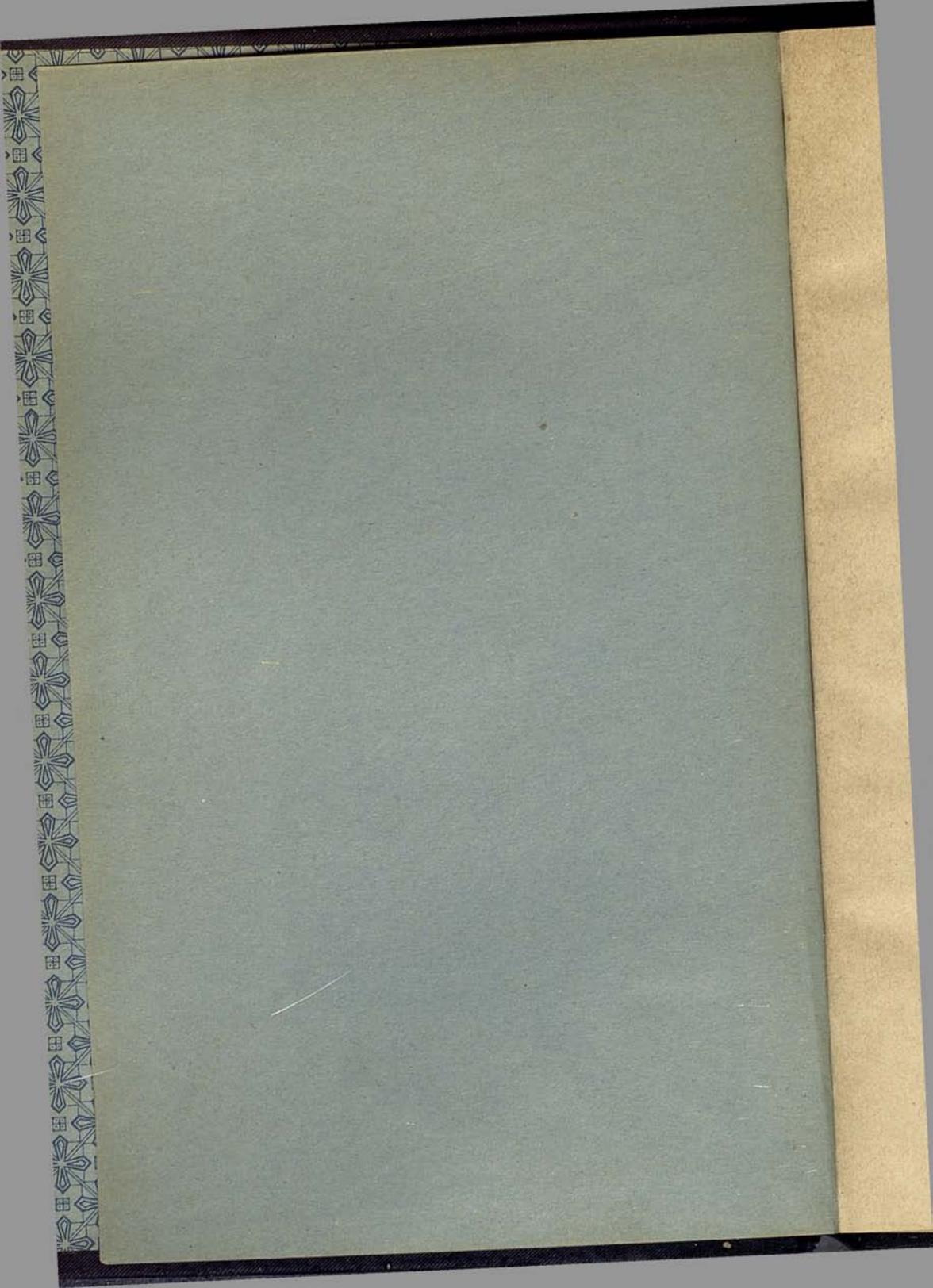


GRANDIA

OPERA M. A. S. I. C. A.

BIBLIOTA

6605  
130



R. 271

Comisión Provincial de  
Monumentos - GRANADA  
BIBLIOTECA

Sala

93

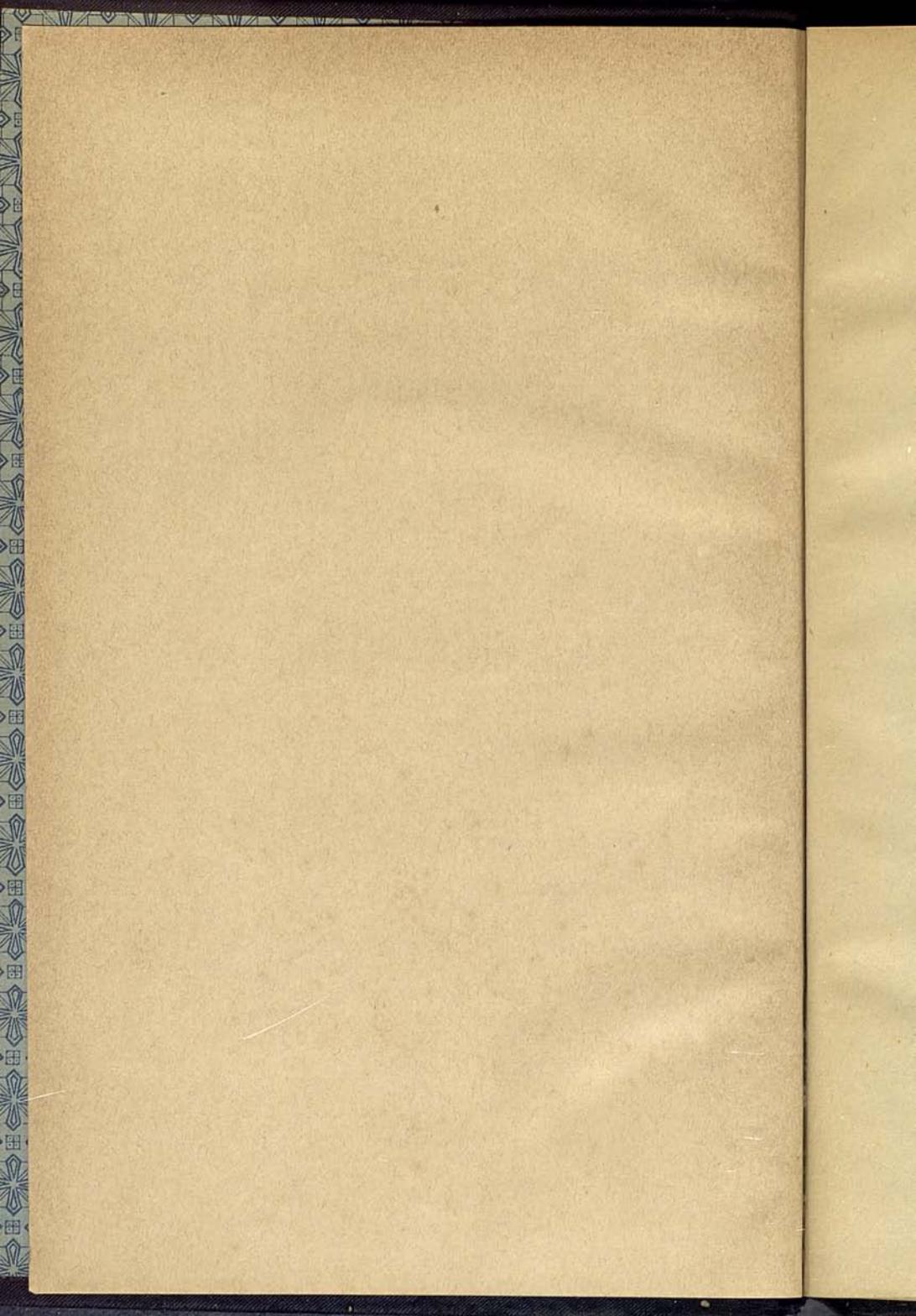
Estante

2

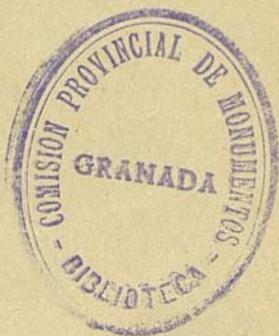
Número

50

R. 271



NUEVO MÉTODO  
DE  
GRAMÁTICA HEBREA



R. 20

.GE

CIE

Vda  
S

NUEVO MÉTODO  
DE  
**GRAMÁTICA HEBREA**

CON  
UN APÉNDICE DE CALDEO

PARA USO DE LOS  
SEMINARIOS Y OTROS CENTROS DE ENSEÑANZA

POR EL DOCTOR

**DON MARIANO GRANDÍA, PBRO.**

PROFESOR DE FILOSOFÍA

CIENCIAS NATURALES Y LENGUAS, EN EL SEMINARIO CONCILIAR

DE SOLSONA

Con aprobación de la Autoridad Eclesiástica.



DE VENTA

**MADRID.**

Vda. de Hernando, Arenal, 11.  
Solsona, casa del Autor.

**BARCELONA.**

A. Bastinos. Pelayo, 52 y 54.  
América, en varios puntos.

**SARRIÁ-BARCELONA**

TIPOGRAFÍA Y LIBRERÍA SALESIANAS

1895

---

ES PROPIEDAD. QUEDA HECHO EL DEPÓSITO QUE MARCA LA LEY

---

## INTRODUCCIÓN

Por vía de introducción y prólogo vamos á tocar estos seis puntos: Familia de las lenguas semíticas.—Historia de la lengua hebrea.—Utilidad de su estudio.—Facilidad del mismo.—Nuestro método.—Manejo de la *Biblia hebraica*.

### I. Lenguas semíticas.

Dase este nombre á las habladas por los descendientes de Sem. Hay que advertir sin embargo que los *elamitas*, descendientes de *Elam*, primogénito de *Sem*, no hablaban lengua alguna semítica, mientras que hablaban una los *Cananeos* y *Fenicios*, descendientes de *Cam*.

Caracteriza las lenguas semíticas: 1.º El escribir de derecha á izquierda, menos la etiópica. 2.º El tener gran número de sonidos aspirados. 3.º El tener casi todas las raíces triliteras y tomarlas del verbo. 4.º El suplir el posesivo por medio de *sufijos*. 5.º El modificar en la regencia de genitivo no el regido sino el regente. 6.º El no tener para el verbo más que dos tiempos. 7.º El tener, por fin, una sintaxis sencillísima, en la que el pensamiento se emite generalmente por cláusulas simples.

Las varias lenguas semíticas forman una familia cuyas ramas principales son: el *arameo*, el *médico*, el *árabe*, y el *cananeo*.

El *arameo* comprende el *abilónico* ó *caldeo* y el *siriaco*. Del *caldeo* quedan algunos capítulos en la Biblia. El *siriaco* nació con la era cristiana y había perecido como lengua vulgar en el siglo trece. Se ha conservado como lengua sabia y eclesiástica en casi todas las cristiandades de oriente, en especial entre los católicos Maronitas del Líbano.

El *médico* comprende sólo el *Pehlvi*, idioma antiquísimo que se habló en toda la Persia occidental, en la Media y en las riberas del Tigris.

El *árabe* se divide en *antiguo*, *literario* y *vulgar*. El *antiguo* se habló en en dos dialectos, el *Himiar* al sur y el *Koreisch* al norte y en especial en los alrededores de la Meca. El dialecto árabe-antiguo-Koreisch perfeccionado desde el siglo siete por Mahoma (que escribió en él el Corán) y sus sucesores, pasó á ser el *árabe literario* ó la lengua sabia y escrita de toda la nación árabe y de la mayor parte de las naciones sometidas por

lor sucesores de Mahoma. En el siglo catorce el árabe literario pasaba al uso del pueblo en las naciones dominadas, quedando constituido en *árabe vulgar*, que aún hoy es la lengua de muchos millones de hombres en Asia y África. Pues no sólo domina en toda la Siria, Arabia, Egipto y Norte de África, sí que también en Turquía, en Persia, y en general donde quiera existe el Mahometismo.

El dialecto árabe-antiguo-himiar ha sido la fuente del *etiópico ó abisino*, con cuyo nombre se conocen los varios idiomas de la Abisinia.

El *cananeo*, medio entre el arameo y el árabe por el lugar y por su naturaleza, comprende el *hebreo* propiamente dicho, el *fenicio* y el *cartaginés*.

El *hebreo*, propio de la región de Canaán, era probablemente también la lengua de los *filisteos, mohabitas, ammonitas, é idumeos*.

El *fenicio*, extendido antiguamente en toda la costa de la Siria y luego del Egipto hasta Trípoli y en varias islas y colonias del Mediterráneo, se diferencia muy poco del hebreo.

El *cartaginés*, tan semejante al fenicio que podría considerarse como uno de sus dialectos, fué la lengua de los cartagineses, y se hablaba aún en tiempo de S. Jerónimo y S. Agustín.

## II. Historia de la lengua hebrea.

Según unos la lengua hebrea es la lengua de nuestros padres en el Paraíso, conservada, en el momento de la *confusión de las lenguas*, en la familia de Heber, biznieto de Sem. Según otros, Abrahán, sexto descendiente de Heber, al pasar de la Mesopotamia á Palestina, la encontró como lengua de los cananeos, dueños de esta región. Los hijos de Abrahán, el Hebreo, se la hicieron propia llevándola consigo á Egipto. En tiempo de Moisés, 1600 a. antes de J. C., la lengua hebrea presenta su edad clásica conservando la misma pureza hasta después de David, 587 a. antes de J. C. Llevados los hebreos en esta época cautivos á Babilonia y obligados á servirse del caldeo, olvidan su lengua. Daniel y Esdras introducen en sus escritos largos trozos puramente caldeos.

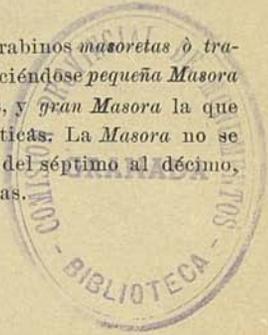
Por más que después del cautiverio, al restablecerse el antiguo templo los profetas Ageo, Malaquías y Zacarías restauran también la lengua, escribiéndola correctamente; el pueblo no deja ya el caldeo que aprendiera en Babilonia; y la lengua hebrea queda exclusivamente consagrada á la religión y á la literatura, y los libros canónicos en hebreo son explicados en las escuelas públicas y leídos en las sinagogas. Así las cosas hasta la dispersión de los judíos.

La historia de la lengua hebrea desde la dispersión de los judíos hasta principiar la época actual, siglo décimosexto, ofrece tres períodos: el *talmúdico* hasta el siglo séptimo, el *masorético* del séptimo al décimo, y el *gramatical* desde el décimo hasta principios del décimosexto.

*Período talmúdico.* Dispersos los judíos, abrieron doquiera escuelas y organizaron sinagogas. Se distinguieron las escuelas de Palestina, singularmente la de Tiberíades, y las de Babilonia. En ellas se continuaba enseñando oralmente la Ley y sus preceptos, hasta el año 200 después de J. C., cuando el rabino de Tiberíades *Judá* dicho *el Santo* compiló á principios del siglo tercero las explicaciones de sus antepasados en una obra que sirvió de apéndice á la ley de Moisés y que llamó *Mischná*, כְּשֵׁנָה, de שָׁנָה *repetir*. Inmediatamente las escuelas de Palestina compilaron otro apéndice que apareció en el siglo cuarto con el nombre de *Guemara de Jerusalén*, del caldeo נָכַר *acabar*, pues es la continuación y conclusión de la Mischná. Unida la Mischná con la *Guemara* de Jerusalén formó el *Talmud ó Enseñanza de Jerusalén*. En el siglo quinto los rabinos de Babilonia compilaban también su *Guemara* dicha *de Babilonia*, que con la Mischná de Judá el Santo, formó el *Talmud de Babilonia*. La *Guemara* de Babilonia tiene un estilo más sencillo é inteligible que la *Guemara* de Palestina. El *Talmud* trata las cuestiones civiles, eclesiásticas y religiosas con otras de diferentes ramos. La Teología forma un tratado aparte en la *Cábala*, קַבָּלָה *tradición*, del caldeo קָבַל *recibir*.

*Período masorético.* Aun en el anterior período se leía la Biblia sin vocales, siendo fielmente transmitidos los sonidos por la constante tradición. Pero los rabinos para asegurar la *lectura recibida y afianzada*, en el siglo séptimo introdujeron la vocalización del texto sagrado. Una vez prevaleció la vocalización de los rabinos de Tiberíades, para hacer en adelante imposible todo cambio, contaron con piadosa solicitud el número de versículos, palabras y letras de cada libro y de todo el códice, miraron y señalaron la letra media de cada libro, estudiaron las diferentes acepciones que debía darse á cada palabra, y siempre que les pareció que debía alguna palabra leerse contra el modo recibido, sin cambiar en nada el texto, pusieron en el margen las variantes que creían deber sustituirle. Las voces de sospechosa lectura del texto se llamaron *K<sup>e</sup>zib* כְּתִיב *lo escrito*, y las mismas con la lectura variada del margen se llamaron *K<sup>e</sup>ri* קֵרִי *lo que se ha de leer*.

Ahora bien, el conjunto de notas debido á los rabinos *masoretas* ó *tradicionalistas*, se llamó *Masora*, מְסֹרָה *tradición*; diciéndose *pequeña Masora* la que sólo contiene las notas más importantes, y *gran Masora* la que contiene el total de notas y advertencias masoréticas. La *Masora* no se completaría sinó con el trascurso de tres siglos, del séptimo al décimo, y con la cooperación de gran número de masoretas.



## VIII

*Período gramatical.* Desde el siglo décimo los rabinos al hacer los comentarios de la Biblia, introdujeron investigaciones gramaticales, las cuales se fueron depurando y condensando en reglas, que dieron lugar á la formación de gramáticas y luego de diccionarios. Sobresalen en este trabajo los españoles Salomón ben Gabirol, Aben-Ezra, David Kimki (siglos once y doce); José ben Caspi (sig. trece); David Cohen Sphardi (sig. catorce); David ben Jhayáhi (sig. quince); Alfonso de Zamora, Alfonso de Alcalá, Pablo Coronel, Duarte Pinel (sig. dieciseis). Entre los extranjeros son notables Santes Pagnino, dominicano de Luca, y Elías Levita, ambos del siglo dieciseis.

*Época actual.* Con las repetidas impresiones de la Biblia, la aparición de las Políglotas y el afán por la Filología tomaron incremento los estudios hebraicos y nuestra patria no quedó en ellos del todo rezagada, habiendo tenido célebres gramáticos en Rafael de Aguilar y Salomón de Olivera (siglo diecisiete), Puigblanc, García Blanco, Garriga, Viscasillas, el P. Gago, el P. Gómez y D. Tomás Sucona.

### III. Utilidad del estudio de la lengua hebrea.

Como la lengua sea un fiel retrato del pueblo que la habla, conocer una lengua es conocer la historia, costumbres, leyes, artes, ciencias y religión de un pueblo. Nada decimos de si conviene al teólogo católico conocer las intimidades todas del pueblo hebreo.

« El estudio de las lenguas, dice A. Bonnetty, es un primer paso hacia la reunión de las inteligencias. Hablar la misma lengua es casi sinónimo de tener los mismos pensamientos. » Juzgue el teólogo de si será conveniente para la inteligencia de la Escritura poner su entendimiento en contacto con el de los autores inspirados, estudiando con ahinco su lengua.

Es cierto que habiendo la Iglesia aprobado la *Vulgata*, basta ésta para regla de nuestra fe; empero no se pierda de vista que la *Vulgata* contiene una multitud de textos, sobre todo en los libros proféticos, que es imposible entender sin algún conocimiento de la lengua original. Además, la *Vulgata* presenta frecuentes diferencias con el Hebreo, y la Iglesia, según testimonio de Belarmino, al aprobar la *Vulgata*, no ha pretendido decidir en su favor los pasajes de discrepancia del original. Por lo que, es siempre permitido acudir al original para allanar las dificultades. Usando de este derecho es como los apologistas católicos han combatido victoriosamente los argumentos capciosos de Voltaire y de su escuela antirreligiosa. Por otra parte á las sectas anticatólicas, por rechazar

casi todas la *Vulgata*, no se las puede combatir y convencer sinó con el estudio de los originales hebreo y griego.

Las mismas razones militan á favor del *Caldeo* del que hay trozos en la Biblia, y del *Siriaco* que hablaron Jesús y sus apóstoles, y muy útiles pueden ser á todos la lectura del *Samaritano* y el estudio del *Árabe*.

#### IV. Facilidad del estudio de la lengua hebrea.

Empezamos por confesar que el recordar los términos, como se dice, es más difícil para nosotros en el estudio del hebreo que en el del latín por ejemplo. Sin embargo, aún en esto el hebreo tiene una ventaja por no contar más que 1867 voces radicales según el diccionario de Buxtorf, citado por Leusden en su *Psalterium hebræo-latinum*. Pero teóricamente la gramática hebrea, como todas las de las lenguas *semíticas*, es según el común sentir de los sabios la más fácil de cuantas se conocen. He aquí la autoridad del Duque de Orleans que habiendo en 1751 fundado una cátedra de S. Escritura en la Sorbona, manda que sólo se empleen 15 días, ó á lo más un mes, para poner á los alumnos en estado de seguir el curso de Eseritura en el original hebreo. Dice un colaborador de los «Anales de la Filosofía cristiana» haber visto una gramática hebrea titulada *Horologium Shicardi*, dividida en veinticuatro lecciones de una hora cada una. Dejando otros testimonios, nos remitimos al convencimiento de los alumnos, después que conozcan un poco la Analogía.

#### V. Nuestro método.

Empieza el discípulo de lengua hebrea por decir: Aquí todo es al revés, modo de escribir y leer, conjugar, construir, etc. Si por otra parte ve al profesor como oculto en un fondo misterioso de extrañas novedades y pertrechado en un fortín inaccesible de tecnicismo, disparando de continuo en largas explicaciones palabras desconocidas, hasta dejar empedrado con ellas el cerebro del pobre discípulo; hay con esto sobrado para que el discípulo se fastidie y diga ser ininteligible la cosa más clara del mundo.

Muy conocedores de lo que acabamos de apuntar, hemos dejado mucho tecnicismo procurando acomodar la tecnología hebrea á la española; hemos huído todo aire de extraña novedad, buscando en nuestras lenguas puntos de contacto; que los hay en casi todo; hemos procurado no explicar largo, sino aún clausular corto, teniendo al discípulo siem-

pre sobre la materia por medio de ejemplos de que hemos atestado la obra. *Longum iter per praecepta, breve et efficax per exempla*. La teoría como fruto de la inducción, es insípida para el que por falta de experiencia en la materia, no puede aún verificar la inducción por sí mismo. Por esto hemos creído era nuestro deber, al dar la teoría, presentarla tan cerca de la práctica que el discípulo mismo se enseñe y convenza, verificando por sí mismo la inducción.

Sin dejar de proponer claramente los principios filosóficos de la lengua, hemos evitado largos razonamientos y seguido un plan y orden gramaticales cuanto fué posible acomodado á nuestras gramáticas neolatinas, dejando el orden riguroso de *letra, sílaba, palabra, verbo, nombre partícula*.

Todo, porque sabemos que una lengua se aprende con la memoria y el uso, más que con la *filosofía*; principalmente cuando la filosofía de una lengua es peculiar del pueblo que la habla, y por esto ni seminalmente puede ser poseída por un extraño á aquel pueblo y á aquella lengua. De donde la filosofía de una lengua ha de buscarse cuando ya se conoce ésta.

Con el mismo fin de facilitar y quitar cosas *al revés*, hemos ajustado al español el orden de personas en la conjugación, empezando por la 1.<sup>a</sup> del singular. Aunque no es general, preclaros gramáticos lo han hecho en el extranjero, y experimentados Profesores, consultados por nosotros nos han aconsejado lo mismo. Y ¿por qué no romper con una rutina que dificulta no poco el estudio de la lengua? por qué no quitar de las gramáticas la contradicción de método de estender los *pronombres personales y la sufixación* empezando por *yo* y en viniendo al verbo, empezar por *él*? Baste apuntar estos argumentos para que no se nos tilde de caprichosos. Al fin nuestro capricho sería ir al término por el camino más breve.

Al mismo fin de ser claros y prácticos en todo obedece el que, apesar de escribir un compendio, hayamos extendido profusamente los cuadros de sufixación nominal, de numerales, de sufixación verbal, de verbos irregulares, etc., no dejando al discípulo nada por adivinar, sino haciéndoselo tocar todo.

Hemos reunido y, en cuanto nos fué posible, clasificado un número extraordinario de *partículas*, esperando no ha de ser gravoso á los alumnos mandarlas á la memoria con lo cual se les facilitará sobremanera la traducción y se ahorrarán mucho tiempo de rebusco en el Diccionario.

En la *Sintáxis* hemos notado en casi todos los preceptistas una pesada monotonía por falta de divisiones capitales. Por esto, nos hemos atrevido á introducir una división que, valga lo que valiere, servirá mucho para aclarar y para fijar la memoria.

Completan nuestra gramática un apéndice sobre acentos, otro sobre la

derivación del nombre y un tercero sobre el caldeo. De este último advertimos que casi podríamos llamarle gramática caldea, por reunir en solas diez páginas todo lo que una gramática, excepción hecha de los verbos irregulares.

Dejamos á la prudencia de los profesores el explicar algunos párrafos, como el 8 y 14, por el orden del libro, ó cuando ya se conozca la Analogía; lo mismo que el explicar en la Sintaxis antes la Concordancia que la Equivalencia del Verbo. Cuanto al estudio de los verbos aunque hemos dado las reglas, sobre todo de los irregulares, confiamos mucho más en el estudio de memoria de los Paradigmas.

Creemos impertinente ponderar aquí las dificultades de una impresión para la que hemos tenido que costearnos los tipos hebraicos y enseñar los cajistas. Esto esperamos nos merecerá la indulgencia de los profesores y discípulos, para quienes nos hemos impuesto el sacrificio.

Damos aquí un merecido voto de gracias á los buenos PP. Salesianos que tan bien nos han secundado, y á los niños asilados que con paciencia, docilidad é inteligencia superiores á su edad, han compuesto la obra.

## VI. Manejo de la Biblia hebraica.

Creemos necesario poner en manos de los cursantes de Hebreo la *Biblia Hebraica*. De otro modo las lecciones de gramática quedan sin su objeto que es la consulta y estudio del texto sagrado. Poner para la traducción al fin de la gramática unos cuantos capítulos de la Biblia, aunque fuese todo el Génesis y el Salterio, es apartar de las manos de los alumnos el texto bíblico que más tarde echarán menos para la consulta, pero que no se procurarán.

La colección de libros canónicos de los Judíos que nosotros llamamos *Biblia hebraica*, se divide en tres partes: 1.<sup>a</sup> תּוֹרָה *Ley* de Moisés ó Pentateuco, 2.<sup>a</sup> נְבִיאִים *Profetas*, subdivididos en אֲחֵרֵינִים *anteriores* y אֲחֵרֵינִים *posteriores*, y 3.<sup>a</sup> סְפָרִים *Escritos*.

*División de la Ley.* La תּוֹרָה ó Ley está de tiempo anterior á nuestra era dividida en 54 secciones para leerse en las sinagogas en los 54 sábados del año. Estas divisiones se llaman פְּרָשִׁוֹת *secciones* y están señaladas con tres פ פ פ, si la sección es abierta ó empieza renglón en los Códices sagrados. Si la sección en los mismos era cerrada ó no empezaba renglón, está señalada con tres ס ס ס. El פ es inicial de פְּתִיחָה *abierta*, y el ס lo es de סְתִימָה *cerrada*.

Cada una de estas secciones se subdivide en otras menores con un solo פ ó ס según sean ellas mismas abiertas ó cerradas.

*División de los Profetas.* También los profetas se dividen en 54 secciones correspondientes á las de la Ley. Se llaman הפְּטָרוֹת *dimisiones ó despedida*, porque después de su lectura en la sinagoga, son despedidos los judíos.

Suelen ir señaladas debajo del texto por notas masoréticas.

*Los Escritos.* No tienen divisiones, sin duda porque siendo por lo común composiciones cortas, están naturalmente divididos.

*Advertencia.* En el manejo de los diccionarios *milrá* significa palabra aguda, y *milel*, palabra llana.

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN Y PRÓLOGO. . . . .	Pág.	V
---------------------------------	------	---

## ESCRITURA Y LECTURA DE LA LENGUA HEBREA

§ 1.	Signos de escritura. . . . .	Pág.	1
§ 2.	Puntos. . . . .	»	3
§ 3.	Sílaba hebrea.. . . .	»	6
§ 4.	Acentos.. . . .	»	8
§ 5.	Distinción de signos ambiguos. . . . .	»	10
§ 6.	Propiedades de las guturales. . . . .	»	12
§ 7.	Compensación y pérdida de consonantes y vocales. . . . .	»	14
§ 8.	Cambio de vocales.. . . .	»	16
§ 9.	Pausa. . . . .	»	18

## ANALOGÍA

### PRIMERA PARTE.—DEL NOMBRE

#### Capítulo I. Del artículo y pronombres.

§ 10.	Del artículo ׀ <i>el, la, lo, los, las</i> .. . . .	Pág.	19
§ 11.	Pronombre demostrativo. . . . .	»	20
§ 12.	Pronombre relativo.. . . .	»	»
§ 13.	Pronombre interrogativo. . . . .	»	21
§ 14.	Suplemento de algunos pronombres indefinidos. . . . .	»	22
§ 15.	Pronombre personal. . . . .	»	23

#### Capítulo II. Del nombre sustantivo.

§ 16.	Origen del Nombre. Forma y Composición. . . . .	Pág.	24
§ 17.	Género del nombre. . . . .	»	25
§ 18.	Del número del nombre. . . . .	»	26
§ 19.	Régimen del nombre.. . . .	»	27
§ 20.	Caso del nombre. . . . .	»	28

#### Capítulo III. Del nombre adjetivo.

§ 21.	Suplemento y propiedades del nombre adjetivo. . . . .	Pág.	29
§ 22.	De los grados comparativo y superlativo. . . . .	»	30

#### Capítulo IV. Declinación del nombre masculino, del femenino y del dual.

§ 23.	Declinación del nombre masculino. . . . .	Pág.	31
§ 24.	Del nombre femenino per terminación.— Su for-		

	mación.—Su construcción y su fijación. . . . .	Pág.	38
§ 25.	Formación, construcción y su fijación del dual. . . . .	»	40
§ 26.	Principales nombres irregulares. . . . .	»	42
§ 27.	Numerales. . . . .	»	43
§ 28.	Cuadro de los ordinales, adverbios y quebrados ordinales; multiplicativos, distributivos y adverbios cardinales. . . . .	»	45

## SEGUNDA PARTE.—DEL VERBO

### Capítulo I. Del verbo regular.

§ 29.	Preliminares. . . . .	Pág.	46
§ 30.	Formación de las voces, modos, tiempos, números y personas. . . . .	»	48
§ 31.	Suplemento de algunos modos y tiempos en el verbo. . . . .	»	49
§ 32.	Importantes aclaraciones sobre el verbo. . . . .	»	51
§ 33.	Su fijación del verbo. . . . .	»	53

### Capítulo II. Del verbo semirregular.

§ 34.	Semirregulares con una radical ה. . . . .	Pág.	58
§ 35.	Semirregulares con una radical gutural. . . . .	»	»

### Capítulo III. Del verbo irregular.

§ 36.	Verbos defectivos נ'ב, י'ב=נ'ב y לקח tomar. . . . .	Pág.	60
§ 37.	Verbos נ'ב Pe-Álef. . . . .	»	61
§ 38.	Verbos י'ב. . . . .	»	62
§ 39.	Verbos ע'ע. . . . .	»	64
§ 40.	Verbos י'ע. . . . .	»	65
§ 41.	Verbos י'ע. . . . .	»	66
§ 42.	Verbos נ'ל. . . . .	»	»
§ 43.	Verbos ה'ל. . . . .	»	67
§ 44.	Resumen de los Verbos irregulares. . . . .	»	69
§ 45.	Verbos doblemente irregulares. . . . .	»	»

## TERCERA PARTE.—PARTICULA HEBREA

§ 46.	Origen, composición, escritura y división. . . . .	Pág.	72
§ 47.	Preposición. . . . .	»	»
§ 48.	Adverbio. . . . .	»	74
§ 49.	Conjunción. . . . .	»	78
§ 50.	Interjecciones. . . . .	»	79
§ 51.	Despejo de la raíz verbal ó nominal. . . . .	»	80

## SINTAXIS

## PRIMERA PARTE.—USO Y EQUIVALENCIA

## Capítulo I. Uso y equivalencia del nombre y sus accidentes.

§ 52.	Uso y equivalencia del artículo ׀ . . . . .	Pág.	82
§ 53.	Uso y equivalencia del número. . . . .	»	83
§ 54.	Uso y equivalencia de los casos . . . . .	»	84

## Capítulo II. Uso y equivalencia del verbo.

§ 55.	Uso y equivalencia del Pretérito . . . . .	Pág.	88
§ 56.	Uso y equivalencia del Futuro . . . . .	»	89
§ 57.	Uso del Futuro paragógico y apocopado . . . . .	»	90
§ 58.	Uso del Imperativo . . . . .	»	91
§ 59.	Uso y equivalencia del Infinitivo absoluto . . . . .	»	»
§ 60.	Uso y equivalencia del Infinitivo constructo . . . . .	»	92
§ 61.	Uso y equivalencia del Participio. . . . .	»	93

## SEGUNDA PARTE.—DE LA CONCORDANCIA

## Capítulo I. Concordancia nominal.

§ 62.	De la Aposición y repetición de nombres . . . . .	Pág.	95
§ 63.	Concordancia de sustantivo y adjetivo y de sustantivo y pronombre demostrativo. . . . .	»	96
§ 64.	Concordancia de sustantivo y numeral . . . . .	»	97

## Capítulo II. Concordancia entre sujeto y verbo ú oración gramatical hebrea.

§ 65.	Oraciones sustantivas, ó del verbo <i>ser</i> . . . . .	Pág.	98
§ 66.	Oraciones de impersonal . . . . .	»	100
§ 67.	Oraciones de activa llanas. . . . .	»	»
§ 68.	Oraciones reflexivas . . . . .	»	103
§ 69.	Oraciones de infinitivo . . . . .	»	»
§ 70.	Oraciones de Gerundio . . . . .	»	105
§ 71.	Oraciones de relativo . . . . .	»	»
§ 72.	Oraciones de partícula . . . . .	»	107
§ 73.	Anomalías de la Concordancia entre sujeto y verbo. . . . .	»	111
§ 74.	Sujeto múltiple, con genitivo, sujeto-predicado. . . . .	»	113
§ 75.	Orden de las partes de la oración . . . . .	»	»
	APÉNDICE SOBRE LOS ACENTOS . . . . .	»	115
	APÉNDICE SOBRE LA DERIVACIÓN DEL NOMBRE . . . . .	»	118

# APÉNDICE

DE

## GRAMÁTICA CALDEA

---

Su objeto.—Plan . . . . . Pág. 119

### ESCRITURA Y LECTURA DE LA LENGUA CALDEA

§ 1.	Signos de escritura. . . . .	<i>Pág.</i>	119
§ 2.	El caldeo acorta. . . . .	»	120
§ 3.	Cambios eufónicos. . . . .	»	»
§ 4.	Trasposición, adición y pérdida de letras . . . . .	»	121

#### Capítulo I. Del nombre.

§ 5.	Del artículo. . . . .	<i>Pág.</i>	12
§ 6.	Del pronombre demostrativo . . . . .	»	»1
§ 7.	Del pronombre relativo . . . . .	»	12
§ 8.	Del pronombre interrogativo. . . . .	»	»2
§ 9.	Del pronombre personal. . . . .	»	»
§ 10.	Del número del nombre. . . . .	»	»
§ 11.	Del régimen del nombre . . . . .	»	12
§ 12.	Caso del nombre . . . . .	»	»3
§ 13.	Género del nombre . . . . .	»	»
§ 14.	Declinación ó sufixación del nombre. . . . .	»	»

#### Capítulo II. Del verbo.

Sufixos del verbo regular . . . . . Pág. 126

#### PARADIGMAS DEL VERBO

Sinopsis . . . . .	<i>Pág.</i>	127
Ejercicios de lectura y traducción. . . . .	»	145
Índice alfabético . . . . .	»	150
Vocabulario hispano-hebraico . . . . .	»	154

# ESCRITURA Y LECTURA DE LA LENGUA HEBREA

## § 1. Signos de escritura.

Los signos de escritura se dividen en *letras* y *puntos*: las *letras* son 22 contenidas en el Alefato.

### Alefato.

Valor numérico.	Figura.	Nombre.	Pronunciación.
1	א	'Álef	Aspiración imperceptible.
2	ב	Bez	B.
3	ג	Guímel	G (ante a-o-u); nunca vale j.
4	ד	Dález	D.
5	ה	He	H aspirada.
6	ו	Vav	V.
7	ז	Dsáyin	Z catalana ó francesa.
8	ח	Jez	J.
9	ט	Tez	T.
10	י	Yod	Y.
20	כ	Caf	J, ó K si es dagueschada כּ.
30	ל	Lámed	L.
40	מ	Mem	M.
50	נ	Nun	N.
60	ס	Sámej	S.
70	ע	'Ayin	Aspiración profunda.
80	פ	Pe	F, ó P si es dagueschada פּ.
90	צ	Tsadé	Z alemana, ó sea ts.
100	ק	Kof	K.
200	ר	Resch	R.
300	שׁ	Sin	S (s muy silbante).
»	שׂ	Schin	X (xeix) catal. ch francesa (1).
400	ת	Tav	Z, ó T si es dagueschada תּ.

(1) Ó sch alemana, que usaremos para representar el sonido del שׂ.

División de las letras por su *figura*, *valor numérico*, *estado*, *órgano* y *oficio*.

### Figura.

Por la figura se dividen las letras en *cuadradas*, y lo son casi todas, tal como se han dado en el Alefato; *prolongadas*, y lo son las cinco del memorialín  $\aleph \beth \gamma \delta \epsilon$  (camméfets), que en fin de palabra toman siempre esta figura  $\aleph \beth \gamma \delta \epsilon$ ; y *dilatadas*, y lo son las cinco del memorialín  $\zeta \eta \theta \iota \kappa$  (ahaltém), que en fin de línea, por no poderse dividir nunca una palabra en hebreo, se ensanchan así:  $\aleph \beth \gamma \delta \epsilon$  para llenar el renglón.

### Valor numérico.

Los hebreos no tienen otros signos aritméticos que las letras. De estas las nueve primeras, hasta el  $\beth$ , significan las nueve unidades; las nueve siguientes, desde el  $\beth$  al  $\aleph$ , significan las nueve decenas, y las cuatro restantes con las cinco *prolongadas* ( $\aleph$  500,  $\beth$  600,  $\gamma$  700,  $\delta$  800 y  $\epsilon$  900) significan las nueve centenas. Las mismas letras con dos puntitos encima significan los millares. Así  $\aleph$  1000,  $\beth$  2000,  $\gamma$  10000,  $\delta$  20000,  $\epsilon$  100000,  $\zeta$  200000,  $\eta$  500000,  $\theta$  600000, etc.

N. B. 1.º Se escriben los números empezando por los mayores de derecha á izquierda:  $\aleph \beth \gamma \delta \epsilon$  1894.—2.º 15 se escribe  $\beth \aleph$  (9+6) y no  $\aleph \beth$  (10+5), porque  $\aleph$  es la abreviación del nombre de Dios,  $\aleph \beth$ .—3.º El 300 se escribe  $\beth$  sin punto diacrítico.

### Estado.

Todas las letras están en *movimiento*, ó se pronuncian, menos las cuatro *semivocales* del memorialín  $\aleph \beth \gamma \delta$  que están en *reposo*, ó no se pronuncian, en los casos que más tarde se dirá.

**Órgano.**

Las letras atendiendo al órgano que las produce, se dividen en:

- Labiales*, memorialín בּוּמַף 1. bumaf, ó sea בּוּב.
- Linguales*, » דַּטְלֵנֶז 1. datlénez, ó sea דַּטְר.
- Palatales*, » קַיַּיַק 1. guijac, ó sea קַיַּי.
- Guturales*, » אַהַחֵע 1. ahajá, ó sea אַחֵע.
- Aspiradas*, » בְּגַדְקָפֶת 1. b<sup>o</sup>gadqu<sup>o</sup>fáz, ó sea בְּכַדְנַב.

Nota.—El ך ocupa un lugar medio entre las guturales.

**Oficio.**

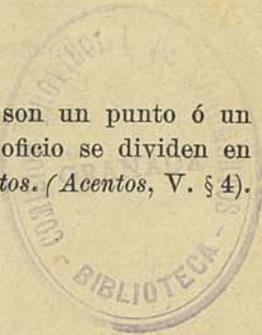
De las 22 letras 11 pertenecen siempre á la raíz de la palabra, de donde se llaman *radicales*, y las otras 11, pudiendo también ser radicales, sirven más comúnmente de preposiciones, conjunciones y adverbios y para la declinación y conjugación, por lo que se las llama *serviles*.

*Serviles*, memorialín אֵיזֶן מֹשֶׁחַ וְקֵלֵב 1. 'ezán mosché v<sup>e</sup>jaleb. Se dividen en:

- Iniciales*, » אֵלְבָשׁ 1. 'elbasch. Úsanse al principio de palabra.
- Iniciofinales*, » מֵנוּחָה 1. menojá. Úsanse al principio ó fin de palabra.
- Ubicuales*, » יֹז 1. yuz. Úsanse al principio, medio ó fin de palabra.
- Prepositivas*, » בַּלְכָם 1. balcam. Son comúnmente preposiciones.

**§ 2. Puntos.**

Llámanse así porque la mayor parte son un punto ó un grupo de puntos. Los puntos según su oficio se dividen en *vocales*, *schevás*, *puntos diaeréticos* y *acentos*. (*Acentos*, V. § 4).



División de las letras por su *figura*, *valor numérico*, *estado*, *órgano* y *oficio*.

### Figura.

Por la figura se dividen las letras en *cuadradas*, y lo son casi todas, tal como se han dado en el Alefato; *prolongadas*, y lo son las cinco del memorialín פִּנְנֵפִי (camméfets), que en fin de palabra toman siempre esta figura ך ם ן ף ץ; y *dilatadas*, y lo son las cinco del memorialín אהלתם (ahaltém), que en fin de línea, por no poderse dividir nunca una palabra en hebreo, se ensanchan así: א ה ל ך ם para llenar el renglón.

### Valor numérico.

Los hebreos no tienen otros signos aritméticos que las letras. De estas las nueve primeras, hasta el ט, significan las nueve unidades; las nueve siguientes, desde el ט al ט, significan las nueve decenas, y las cuatro restantes con las cinco *prolongadas* (ך 500, ם 600, ן 700, ף 800 y ץ 900) significan las nueve centenas. Las mismas letras con dos puntitos encima significan los millares. Así א 1000, ב 2000, ג 10000, ד 20000, ה 100000, ו 200000, ז 500000, ח 600000, etc.

N. B. 1.º Se escriben los números empezando por los mayores de derecha á izquierda: דצא 1894.—2.º 15 se escribe טו (9+6) y no יה (10+5), porque יה es la abreviación del nombre de Dios, יהוה.—3.º El 300 se escribe צ sin punto diaerético.

### Estado.

Todas las letras están en *movimiento*, ó se pronuncian, menos las cuatro *semivocales* del memorialín אהוה que están en *reposo*, ó no se pronuncian, en los casos que más tarde se dirá.

**Órgano.**

Las letras atendiendo al órgano que las produce, se dividen en:

- Labiales*, memorialín בּוּמַף 1. bumaf, ó sea בּוּב.
- Linguales*, » דַּטְלֵנֶז 1. datlénez, ó sea דַּטְל.
- Palatales*, » גִּיבַק 1. guijac, ó sea גִּיג.
- Guturales*, » אַהַחַע 1. ahajá, ó sea אַחַח.
- Aspiradas*, » בְּגַדְקֻפָּח 1. b<sup>e</sup>gadqu<sup>e</sup>fáz, ó sea בְּגַדְקֻבּ.

Nota.—El ך ocupa un lugar medio entre las guturales.

**Oficio.**

De las 22 letras 11 pertenecen siempre á la raíz de la palabra, de donde se llaman *radicales*, y las otras 11, pudiendo también ser radicales, sirven más comúnmente de preposiciones, conjunciones y adverbios y para la declinación y conjugación, por lo que se las llama *serviles*.

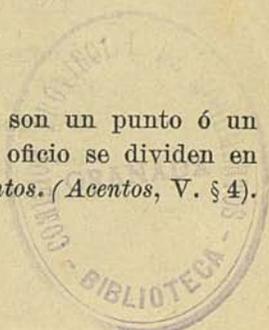
*Serviles*, memorialín אֵיתוֹן מוֹשֶׁה וְכֻלָּב 1. 'ezán mosché v<sup>e</sup>jaleb.

Se dividen en:

- Iniciales*, » אֵלְבַשׁ 1. 'elbasch. Úsanse al principio de palabra.
- Iniciofinales*, » מֵנוּיָא 1. menojá. Úsanse al principio ó fin de palabra.
- Ubicuales*, » יוּז 1. yuz. Úsanse al principio, medio ó fin de palabra.
- Prepositivas*, » בַּלְכָּם 1. balcam. Son comúnmente preposiciones.

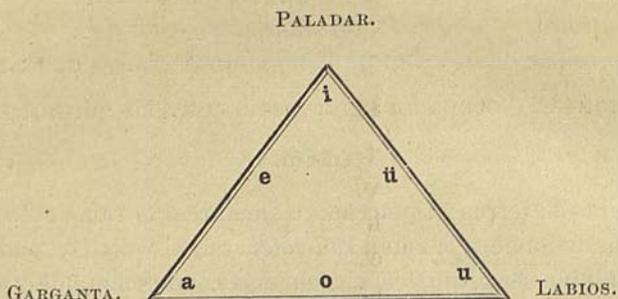
**§ 2. Puntos.**

Llámanse así porque la mayor parte son un punto ó un grupo de puntos. Los puntos según su oficio se dividen en *vocales*, *schevás*, *puntos diaeréticos* y *acentos*. (*Acentos*, V. § 4).



**Vocales.**

Las vocales se forman por la reflexión del aire sonoro en la garganta, paladar ó labios, ó en los espacios intermedios, conforme explica el siguiente triángulo.



De modo que hay tres vocales extremas en los vértices *a*, *i*, *u*, y tres medias *e*, *o*, *ü* (*u francesa*) en los lados ó distancias intermedias de la garganta al paladar, etc. Para convencerse, entreténgase el lector en pronunciar cada vocal y observe el punto de reflexión del aire sonoro.

El hebreo tiene cinco vocales largas, ó de dos tiempos, y cinco breves, ó de un tiempo:

**Largas.**

FIGURA.	NOMBRE.	EQUIVALENCIA.	CON UNA LETRA.
⋆	Cámets	ā	ך léase bā.
..	Tseré	ē	בַּ y גַּ » bē.
˙	Jírec-gadol	ī	בִּי » bī.
ı̇,	Jólem	ō	בּ y בּוּ » bō.
ı̈	Schúrec	ū	בוּ » bū.

**Breves.**

FIGURA.	NOMBRE.	EQUIVALENCIA.	CON UNA LETRA.
-	Pátaj	ă	Ɀ léase b <sup>a</sup> .
˘	Segol	ĕ	Ɀ » b <sup>ĕ</sup> .
˙	Jírec-catón	ĭ	Ɀ » b <sup>ĭ</sup> .
˚	Cámets-jatuf	ô	Ɀ » b <sup>ô</sup> .
ˇ	Quibbutts	ű	Ɀ » b <sup>ű</sup> .

**Schevás.**

Los schevás forman parte de la vocalización y aún preclaros autores los llaman *vocales brevísimas*. Siempre se significan por dos puntos verticales debajo de la letra en esta forma Ɀ. Indican que la letra que acompañan, no tiene vocal ó por lo menos que no la tiene entera.

El schevá se divide en *simple* y *compuesto*.

El simple se marca con los solos dos puntos, vg. Ɀ.

El compuesto se acompaña de alguna vocal. El simple se divide en *movible*, que se pronuncia como una *e* brevísima, y *quiescente*, que no se pronuncia. Los dos se hallan en la palabra *Barcelona* tal como la pronuncian comúnmente los catalanes. El quiescente en la *r* del Bar y el movible en la *e* del ce.

El schevá compuesto, que siempre es movible, se divide así:

FIGURA.	NOMBRE.	EQUIVALENCIA.	CON UNA LETRA.
˘	Pátaj-schevá	$\frac{1}{4}$ ā	Ɀ léase b. <sup>a</sup>
˙	Segol-schevá	$\frac{1}{4}$ ē	Ɀ » b. <sup>ĕ</sup>
˚	Cámets-jatuf-schevá	$\frac{1}{4}$ ō	Ɀ » b. <sup>ô</sup>

Puede considerarse como un *pátaj-schevá* el *pátaj furtivo*, ó sea, una *a* brevísima que se pone debajo de algunas gutura-



les finales de palabra cuando de sí no tienen *cámets* ó *pátaj*. Dicho *pátaj* se lee delante de la gutural. Así רִיחַ l. rú<sup>a</sup>j, *espíritu*.

### Puntos diacríticos.

Son tres los principales: el *schibbólez*, el *mappic* y el *daguesch*.

El *schibbólez* es el punto que hemos visto á la derecha ó á la izquierda del ׀ para distinguir sus dos sonidos. El *schibbólez* sirve también de *jólem* cuando no le precede vocal: מֹשֶׁה l. mosché, *Moisés*. שׂוֹנֵה l. soné, *el que aborrece*, שׂוֹמֵר l. scho-mer, *guarda*, עֹשֶׂה l. hosé, *el que hace*.

El *mappic* es el punto que se pinta á veces en el ה final de la palabra para moverle ó hacerle pronunciar. Así מִסָּה l. susá y מִסָּה, susáh.

El *daguesch* es un punto, igual por la forma al *mappic*, que se pinta dentro de las letras para quitarles la aspiración ó duplicarlas.

Se divide en *fuerte* y *suave*. El *daguesch* fuerte duplica las letras y el suave quita la aspiración de las aspiradas בְּיָדְכֶם (V. § 5).

### § 3. Sílabas hebreas.

Por sílaba entendemos el conjunto de sonidos articulados que se pronuncian con una sola emisión de voz ó de aire sonoro.—En la sílaba hebrea estudiamos la *estructura*, el *número* y la *cantidad*.

#### Estructura.

La estructura de la sílaba hebrea exige tres cosas: 1.<sup>a</sup> Empezar siempre por consonante: בְּמִדְבָּר l. bam-mid-bar, *en el desierto*. Esceptuáse únicamente el *vav copulativo* (וּ y), que unido á palabras que empiecen por una de las labiales בוֹכֵךְ ó por *shevá* movable, se escribe וּ por וּ: וּמְלֵךְ l. umélej,

y rey; וּשְׁלַח l. us<sup>o</sup>láj, y despacha tú.—2.<sup>a</sup> No admitir sinó una vocal, nunca más, ni diptongo.—3.<sup>a</sup> Antes y después de la única vocal puede tener una ó dos consonantes, pero nunca más de dos.—Por la estructura se divide la sílaba en *abierta*, *cerrada* y *aguda*. Es *abierta* la que acaba en vocal ó letra quiescente: מִיָּסָה l. su-sá, *yegua*. Es *cerrada* la que acaba por una ó dos consonantes: נִקְטַלְתָּ l. nic-talt, *tú fuíste matada*. Es *aguda* la que acaba por letra dagueschada: קִטַּלְתָּ l. quit-tel, *él asesinó*; el *quit* es aguda, el *tel* simplemente cerrada.

### Número.

Cuanto al número, las sílabas se cuentan por el número de vocales, siendo de advertir que ni el schevá, simple ó compuesto, ni el pátaj furtivo forman sílaba. Así בְּרִית l. b<sup>o</sup>-riz, *alianza*; אֶמֶר l. e<sup>o</sup>mor, *di tú*; רוּחַ l. rúj<sup>a</sup>, *espíritu*; son monosílabos.

### Cantidad.

Toda sílaba hebrea ha de tener tres tiempos. Los tiempos se cuentan así: uno de la consonante ó consonantes iniciales, otro ó dos de la vocal según sea breve ó larga, y el último de la consonante ó consonantes finales: בַּת l. baz, *hija*, tiene tres tiempos que se cuentan así: ב uno, א otro y ת otro; כִּי l. ki, *porque*, tiene tres, así: כ uno, י dos. אֹר l. 'or, *luz*, tiene cuatro, así: א uno, ו dos y ר uno.

El acento puede permitir á una sílaba dos ó cuatro tiempos: así tiene dos no más el מֶ of מֶלֶךְ l. mélej, *rey*; y cuatro el מֶ of מֶטוֹל l. yictol, *él matará*.

Por consiguiente: 1.<sup>o</sup> Toda sílaba abierta no acentuada tiene vocal larga. Así el א de גָּלָה l. galá, *él reveló*.

2.<sup>o</sup> Toda sílaba cerrada no acentuada tiene vocal breve: Así el מֶ of מַמְטִיל l. mactíl, *el que manda matar*.

3.<sup>o</sup> Tanto la abierta como la cerrada, siendo acentuadas,

pueden tener vocal breve ó larga: נָעַר, l. náhar, *joven*; מוֹת, l. moz, *muerte*.

Además puede una sílaba abierta tener vocal breve en los casos siguientes: 1.º Cuando la vocal es auxiliar y precedente á otra auxiliar supletoria de shevá compuesto: תַּעֲמִידִי, l. tahamdí, *tú permanecerás*, en lugar de תַּעֲמִידִי. 2.º Cuando hay compensación implícita נִיָּם por נִיָּם, l. nijam, *compadecerse*.

N. B. El ו copulativo está por וּ וְ y el ׀ de יְרוּשָׁלַם está por יָם, y tienen por esto tres tiempos.

#### § 4. Acentos.

Se dividen en *eufónicos* y *tónicos*.

A. Los *eufónicos* son tres: el *macquef*, el *mézeg* y el *pesic*.

El *macquef* es un guión que une dos palabras, como el de Ciudad-Real. Quita el acento á las sílabas que le preceden, abreviando sus vocales. Así אֶת כָּל עֵשֶׁב, con *macquef* dirá: אֶת-כָּל-עֵשֶׁב l. ezcolhéseb, *á toda hierba*.

El *mézeg* es una raíta vertical que se pone debajo de la letra y á la izquierda de la vocal para decir al lector que haga una pausita al fin de aquella vocal. Significa asimismo que el shevá que viene detrás, es movable. Así שָׁמְרָה l. scham"rá, *ella guardó*, y שְׁמֶרָה, l. schomrá, *guarda tú*.

El *pesic* es una raíta vertical entre dos palabras que se han de pronunciar con énfasis. Así וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-אָדָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים, *y crió Dios al hombre*.

B. Los acentos tónicos eran *prosódicos*, como los nuestros, marcando las sílabas en que debía cargarse el acento, *sintáxicos* que marcaban la mutua dependencia de las palabras, y *musicales* supliendo las actuales notas de solfeo.

a) Ahora sólo hacen los dos primeros oficios, dividiéndose como sintáxicos en *disjuntivos* y *conjuntivos*, según tiendan á separar ó unir las palabras en la cláusula. Los principales *disjuntivos* son:

El *siluc* (,) que siempre va seguido del *sofpasuc* (') y se pinta en la última sílaba tónica del versículo, equivaliendo al punto final (no siempre en cuanto al sentido sin embargo). Se distingue del mézeg en que nunca está en la antepenúltima que es el asiento exclusivo del *mézeg*.

El *aznaj* (,) en la mitad del versículo: equivale á *punto y coma*.

El *Rebía* (•) que se antepone á palabras textuales de otro y equivale á *dos puntos*, ó á *coma*.

El *Segolta* (ˆ) que se pone en la última letra de la palabra y equivale á *coma*.

El *Saquef-catón* (ˆ) y el *Saquef-gadol* (ˆ) que equivalen á *media coma*.

Los principales *acentos conjuntivos* son el *merca* (,) y el *múnaj* (,). Se colocan en palabras íntimamente unidas como el sustantivo y adjetivo, el nominativo y genitivo, etc.

b) Quanto al acento prosódico se advierte que en la pronunciación se cargue el acento en la sílaba que le traiga escrito (דָּבָר l. dabár), y si una palabra trajese dos, siendo iguales, el primero será el del tono, תָּהוּ l. tóhu, *vacío*, y siendo desiguales, lo será el segundo (יִשְׁכְּחוּ לִי l. yishtófu, *juzgarán*).

Quando la palabra no trae escrito acento alguno, se carga el tono en la última. Así קָטָל, l. catál, *él mató*.

Excepciones. Se carga el tono en la penúltima: 1.º En los nombres y partículas con הַ, paragógico (ó ' por Siriasmo) ó con el הַ, local que significa *hacia* y *en*. Ej. אִיִּתָּהּ (por אִיִּתָּהּ) l. emáza, *terror*, אֶנְכִי (por אֶנְכִי) l. <sup>a</sup>vonéji, *tu iniquidad*; יָמָה l. yámma, *hacia el mar*, בַּיְתָהּ l. báyza, *en casa*. 2.º En las palabras terminadas por dos pátajes ó por dos segoles. Ej. נָעַר, l. náhar, *joven*, נֶפֶשׁ, l. néfesch, *alma*. 3.º En las palabras puntuadas como las siguientes: סֵפֶר, l. séfer, *libro*, קֹדֶשׁ, l. códesch, *santidad*, תָּהוּ, l. tóhu, *vacío*, דְּבַח, l. dsé-baj, *inmolación*, y לַיִל, l. láyil, *noche*. Hay algunas otras.

N. B. Algunas veces el tono está fuera de la sílaba acentuada: קָטַל l. catál, *él mató*, קוֹהֵלֶז l. kohélez, *orador*.—Para asegurar la buena pronunciación de las palabras, en esta obra acentuaremos la penúltima siempre que lleve el tono.

### § 5. Distinción de signos ambiguos.

Los principales signos ambiguos son las *semivocales*, el *cámets* ׀, el *schevá simple* y el *daguesch*.

#### Semivocales.

Como se vió, son las del mem. מֵי, que, cuando no llevan vocal ni *schevá*, se pronuncian, ó no, según estas reglas: 1.º El ם nunca se pronuncia. Así םָבָ l. ba, *él entró*, םָכֵל l. malé, *él llenó*, םָרֹשֶׁח l. rosch, *cabeza*.—2.º El ם solamente se encuentra sin vocal ni *schevá* al fin de palabra, y entonces nunca se pronuncia; םָה l. ma, *¿qué cosa?* á menos que lleve *mappic*: םָבָהּ l. gabáh, *fué alto*.—3.º El ם nunca se pronuncia acompañando al *jólem* y no teniendo otra vocal: םָקוֹל l. col, *voz*; mas םָקוֹיִם l. covim, *los que esperan*, etc. Tampoco se pronuncia acompañando al *schúrec*: םָסוּס l. sus, *caballo*.—4.º El ם nunca se pronuncia acompañando al *jírec*, al *segol* ó al *tseré*: םָיָ l. qui, *porque*, םָיָיִם l. memé, *aguas*, םָיָדָיִם l. yadeja, *tus manos*.—5.º Fuera de estos casos el ם y el ם se pronuncian aunque no tengan vocal ni *schevá*. De donde resulta que los grupos םָ, םָיָ, םָיָיִם se han de pronunciar *av*, *ev*, y *áy*, *áy*. Los grupos םָיָ, םָיָיִם se pronuncian *av*, *iv*, *oy*, *uy*.

Las letras quiescentes ם y ם pueden ó no escribirse. si se escriben, la escritura se llama *llena*, y sinó, *defectiva*. Sin embargo en sílaba final suelen escribirse siempre: םָדוֹר l. dor, *generación*, םָדוֹרוֹת l. doroz, *generaciones*.

#### Cámets-jatuf.

A. El *cámets* ׀ es o breve en sílaba cerrada no acentuada ni mecegada םָכֵמָה l. jojmá, *sabiduría*, םָבָיָוֹם l. vayyácom, *levantóse*.

De consiguiente es *o* breve: 1.º Delante de shevá quiescente en medio de palabra: הָלִי l. jolyí, *enfermedad mía*. 2.º En sílaba aguda no acentuada: הַנִּי l. jonnéni, *compadécete de mí*. 3.º Delante de macquef: לְאָדָם l. coladám, *todo hombre*.

N. B. קָדָשִׁים l. codaschim, *santidades*, y שְׁרָשִׁים l. schoraschim, *raíces*, por el jólem de sus singulares קָדָשׁ y שְׁרָשׁ, códesch y schóresch.

B. En sílaba cerrada acentuada ó en sílaba abierta el cá-mets siempre es *a* larga: נִקְטַל l. nictal, *matado*, בָּרָא l. bará, *él crió*. Hay una sola excepción, y es cuando al cá-mets-jatuf le sigue otro cá-mets-jatuf ó cá-mets-jatuf-shevá: פּוֹלְיָא l. pool-já, *tu obra*: פּוֹלְיָא l. po'óló, *su obra (de él)*. Esta excepción se explica por la propiedad 4.ª de las guturales, § 6.

### Shevá simple.

El shevá simple puede ser, dijimos en el § 2, quiescente y movable. El *quiescente* termina la sílaba y el *movible* la empieza, ó sea, el quiescente mediata ó inmediatamente sigue á la vocal y el movible la precede: קָטַל l. k<sup>e</sup>tol, *mata tú*, el פ es movible, el ל es quiescente.

*Regla de distinción:* El shevá es quiescente detrás de vocal breve ó larga acentuada; יִצְחָק l. yitsjac, *Isaac*, קָטַנְתִּי l. catónti, *soy pequeño*.

El shevá es movable: 1.º Al principio de palabra: סְפָרִים l. s<sup>e</sup>farim, *libros*. 2.º Después de vocal larga no acentuada: קוֹלְיָא l. col<sup>e</sup>já, *tu voz*. 3.º Debajo de una letra gráficamente repetida: הַלְלִי l. hal<sup>e</sup>lú, *alabad*.

Nota 1.ª Cuando hay dos shevás en medio de palabra, el primero es quiescente y el segundo movable: נִי־תָלוּ l. nic-t<sup>e</sup>lú, *ellos fueron muertos*, קָטַלָהּ (por קָטַלְתָּהּ) l. qui-t<sup>e</sup>lá, *ella asesinó*; en fin de palabra por necesidad son quiescentes los dos: וַיֵּשֶׁת׃ l. vayyescht, *y bebió*.

Nota 2.ª Como ya se habrá notado, el shevá no se escribe al fin de palabra: סוּס ו no סוּסִי, l. sus, *caballo*. Se escribe sin embargo: 1.º Cuando la palabra termina por dos shevás: קָטַלְתָּ l. catalt, *tú (f.) mataste*, אָתָּה (por אַתָּה) l. att, *tú*.—2.º Cuando termina por shevá y letra quiescente: וַיַּרְא l. vayyar, *y vió*.—3.º Cuando termina por ה: סוּסֵי l. soj, *choza*.

## Daguesch.

El daguesch, aunque se halle en letra aspirada, es fuerte si viene detrás de vocal: סִפֶּר l. sipper, *él contó*. Al principio de palabra y detrás de shevá quiescente es suave: בִּהַר l. behar, *en la montaña*, מִדְּבָר l. midhbar, *desierto*.

N. B. Su uso. A. El fuerte se escribe en cualquier letra (menos en las guturales) generalmente detrás de vocal breve: 1.º Detrás del artículo הַ: הַמֶּלֶךְ l. hammélej, *el rey*.—2.º Detrás del ׀ conversivo de futuro: וַיִּקְטֹל l. vayyictól, *y mató*.—3.º Para compensar una letra perdida: נָתַתִּי (por נָתַתִּי) l. nazatti, *yo puse*.—4.º Como característico de algunas conjugaciones.—5.º Se escribe por eufonía al principio de una palabra íntimamente unida con la precedente: מַט־טוֹב l. mat-tob, *¡qué bueno!*—6.º En las finales femeninas con shevá escrito: אַתְּ l. att, *tú f.*, נָתַתְּ l. nazatt, *diste*, שָׁלַחְתְּ l. schalájt<sup>a</sup>tt, *enviaste*.

NOTA. Comúnmente no se escribe el daguesch fuerte en las consonantes shevadas: וַיְהִי l. vayyehí, *y fué*, הַמְדַבֵּר l. hammédabber, *el que habla*.

B. El daguesch suave se escribe en las letras בְּנֶדְבָפַת para quitarles la aspiración: 1.º Al principio de todo escrito, cláusula, miembro ó inciso: בְּרֵשִׁית בָּרָא l. bereschiz bará, *en el principio crió...* (Gén. 1, 1), וַיְהִי בְּאַשֵׁר l. vayyehí ca<sup>a</sup>scher, *y sucedió, cuando*.—2.º Detrás de shevá quiescente: בְּכַסְפָּךְ l. caspejá, *tu plata*, כַּתָּלְתָּ l. catálta, *tú m. mataste*. Mas no en גְּבוֹרָה, por ej., *voces de héroe*, por no ser el גְּ principio de inciso ni venir detrás de shevá.—Los sufijos ךְּ, ךְּ, ךְּ nunca toman daguesch suave detrás de shevá.

NOTA. La pronunciación de las aspiradas es: ב l. bh ó v, ג l. gh, ד l. dh, כ l. j, פ l. f, ת l. z, y con daguesch suave se pronuncian ב l. b, ג l. gue, ד l. d, כ l. k, פ l. p, y ת l. t. Sin embargo ahora ב, ג, ד se pronuncian siempre suaves, ya estén dagueschadas ó no.

## § 6. Propiedades de las guturales.

Las guturales por su órgano, productivo también de la vocal a (V. el triángulo de la pág. 4), tienen por el sonido a cierta preferencia y ásperas como son por su naturaleza, no pueden duplicarse. De aquí se sigue que

1.º Las guturales prefieren ser vocalizadas por la *a*; algunas veces admiten el *cámets-jatuf* y el *š* admite á veces el *segol*. Compárese la vocalización de las palabras שְׁלַח *envía*, וְיָטַל *mata*, וְיָרַע *semilla*, וְיָרַע *rey*, וְיָחִיד *él deseará*, וְיָטַל *él matará*. De esta primera propiedad resulta que

2.º Al fin de palabra que termina con una gutural no quiescente, se ha de escribir debajo de dicha gutural un *pátaj furtivo* siempre que á dicha gutural le preceda vocal larga é inmutable. Dicho *pátaj* se pronuncia delante de la gutural en esta forma רֵעִי *ré<sup>a</sup> compañero*, מְשִׁיחַ l. maschí'j, *Mesías*, גָּבוֹה l. gabó<sup>a</sup>h, *alto*, רוּחַ l. rú<sup>a</sup>j, *espíritu*.

3.º Las guturales comúnmente en lugar del *schevá* simple móvil toman el compuesto. Compárese עָמַד *párate*, וְיָטַל *mata tú*, etc.

4.º Las guturales con *schevá* compuesto exigen en la letra precedente la misma vocal que ellas llevan. Así dice וְיָעֹמֵד por וְעָמַד, *él se parará*, וְיָבֹהֵן l. boj<sup>o</sup>lí, por וְבִהְיִי, *en mi enfermedad*, וְיֵאָכַל por וְאָכַל, *para comer*.

5.º La gutural que lleva *schevá* compuesto, toma vocal entera, cuando al *schevá* compuesto sigue otro *schevá* simple. Así וְיָעֲמִדוּ por וְעָמְדוּ, *se pararán*, וְנִעְמְדָה por וְעָמְדָה, *fué constituída*.

6.º Las guturales son indagueschables, es decir, que nunca admiten el *daguesch*. Esta sexta propiedad de las guturales hace necesaria la compensación de vocales. Se hace la compensación alargando las vocales breves delante de gutural cuando ésta debía *daguesch*arse. Así וְהָיָה *el varón*, וְהָיָה *el ojo*, וְהָיָה. Sin embargo al הָ y al הַ se les supone muchas veces un *daguesch* implícito, y por esto no compensan. Así וְהָיָה y no וְהָיָה, *él*, וְהָיָה y no וְהָיָה, *el mes*.

N. B. Al ר se le trata como á las guturales. Por esto: 1.º Cambia en *pátaj* toda vocal breve que le precede. Así וְיָסַר, y *removió*, por וְיָסַר. — 2.º Rarísima vez admite *daguesch*, y compensa la vocal precedente como el שָ y ע. Así וְהָרָאשׁ, *la cabeza*, por וְהָרָאשׁ, *el bendijo*, por וְהָרָאשׁ.

## § 7. Compensación y pérdida de consonantes y vocales.

### Compensación de consonantes.

Siempre que se encuentran juntas sin vocal intermedia dos consonantes iguales ó muy semejantes, se pierde la una compensándose la con daguesch fuerte en la que resta. Así כִּדְבַר, *el que habla consigo*, por כִּדְבַרְבַּר.

La letra que más suele compensarse es el ך en medio de palabra. Así יָדָן, *el dará*, por יָדָןׁ; מִיָּדָה, *de aquél*, por מִיָּדָהׁ; מִבַּיִת, *de la casa*, por מִבַּיִתׁ.

### Pérdida de consonantes.

*Regla general.* Toda letra schevada tiende á perderse, y con mayor razón tiende á lo mismo toda letra quiescente. Por esto:

1.º Suelen perderse *al principio* de palabra las líquidas ל y ך y las semivocales ם y ך. Así לָקַח, *toma tú*, por לָקַחׁ; גִּישׁ, *acércate*, por גִּישׁׁ; גַּנְחֵנוּ, *nosotros*, por גַּנְחֵנוּׁ; יָדַע, *conoce tú*, por יָדַעׁ.

2.º Suelen perderse *en medio* de palabra las semivocales ם. Así אָמַר, *yo diré*, por אָמַרׁ; יִמְרָא, *él mandará matar*, por יִמְרָאׁ. ם. Así מִצְוֹת, *preceptos*, por מִצְוֹתׁ; גִּוּוֹם, *naciones*, por גִּוּוֹםׁ. Sobre la pérdida del ך artículo detrás de las preposiciones ב, *en*, ב, *como*, y ל, *para*, véase § 10.

3.º Suele perderse *en fin* de palabra el ך en los futuros apocopados de los verbos לִיָּה. Así יִגְלֵל, *él manifestará*, por יִגְלֵלׁ.

N. B. Este § se entenderá mejor cuando se conozca la Analogía.

### Pérdida de vocales.

Por disposición de nuestros órganos el acento tónico no tolera generalmente antes ni detrás de sí más de una sílaba. Por consiguiente, siempre que, por recibir la palabra un su-

fijo (V. § 15) empezado por vocal, el acento tónico se adelanta una sílaba, para pasarse á dicho suñjo; se perderá una sílaba antes del acento.

En los monosílabos y verbos (inclusos los participios) se pierde por regla general la vocal que pierde el acento. Así שֵׁם, *nombre*, dice שֵׁמִי, *nombre mío*; אֵל, *Dios*, dice אֵלַי, *Dios mío*; מָטָה, *él mató*, dice מָטָהָהּ, *ella mató*; קָטַל, *el que mata*, dice קָטַלִי, *el que mata á mí*. En los nombres polisílabos se pierde por regla general la sílaba anterior al acento. Así דְּבָרָה, *palabra*, dice דְּבָרִי, *palabra mía*.

Cuando el acento adelanta dos sílabas, suelen también perderse otras dos vócales anteriores al acento. Así דְּבָרָה, dice דְּבָרֵיכֶם, *palabras vuestras*.

N. B. Dicha pérdida de sílabas no se verifica, si las vócales que debieran perderse, son inmutables. (V. § 8).

### Compensación de vocales, ó Vócales auxiliares.

1.º En hebreo repugna el concurso de shevás iniciales. Luego, siempre que por el traspaso del acento, ó por otra causa, resultan dos shevás iniciales, se hace preciso dar al primero de ellos una vocal auxiliar. Así דְּבָרֵיכֶם vocaliza el ך y dice דְּבָרֵיכֶם; קָטַלִי, *mata tú f.*, vocaliza el ך y dice קָטַלִי; אֲנֹשִׁים, *varones*, vocaliza el ם y dice אֲנֹשִׁים; חֲבֵלִי, *cuerdas*, vocaliza el ך y dice חֲבֵלִי. La vocal auxiliar es el *jirec-catón*, y para las guturales, es el *pátaj* ó el *segol*. (V. los ejemplos). Además para auxiliar las guturales y las letras que preceden á gutural, véase el § 6. n.ºs 4 y 5.

2.º No repugna en hebreo el concurso de shevás finales. No obstante aún muchas veces la eufonía tiende á hacerle desaparecer vocalizando el primero de los shevás con una vocal eufónica, generalmente el *segol*, (el *pátaj* en las guturales). Así יִגְלוֹ, *él revelará*, vocaliza el ך y dice יִגְלוֹ; יָעַר, *joven*, vocaliza el ך y dice יָעַר.

## § 8. Cambio de vocales.

Tres puntos enseña este párrafo: 1.º Qué vocales son inmutables. 2.º Cómo se cambian las largas en breves. 3.º Cómo se cambian las breves en largas.

A. *Vocales inmutables*: Son inmutables: 1.º Las vocales esencialmente largas, ó sea ו, י, יו, יי, mientras que lleven de hecho la letra quiescente: שִׁירֵי, cánticos de, סוּסוֹ, caballo de él. —2.º Aunque por estar *defective* escritas, no lleven de hecho el ו, el י y aún el א. Así רָשָׁע, pobre, por רָשָׁע; דוֹלֵר, dolor, por דוֹלֵר; קוֹלוֹת, voces, por קוֹלוֹת; זָבֵל, habitación, por זָבֵל. —3.º Toda vocal breve en sílaba aguda, y también en sílaba cerrada seguida de otra cerrada. Así son inmutables las primeras de נָבֵל, ladrón, קָטֵל, él asesinó, מְלֵכֵנוּ, reino, מִגְדָּל, torre. —4.º Toda vocal de compensación. Así בִּרְדָּה, bendijo, por בִּרְדָּה.

Luego de entre las vocales largas sólo son mutables el *cámets*, el *tseré* y el *jólem*. Y aún: 1.º El *cámets* no lo es en los participios de los verbos עָוָה y sus derivados. Así קָם, el que se levanta, קָמָה, cosecha, est. constr. קָמַת. Tampoco lo es como vocal del מ prefijo á los derivados de verbo עָוָה. Así מִגְדָּל, escudo, מִגְדָּלִי, escudo mío. (V. Declinación del nomb. masc.) —2.º El *tseré* no es mutable en algunas formas participiales. Así נִשָּׁן, el que duerme, נִשְׁנֵי עָפָר, los que duermen en el polvo. —3.º El *jólem* no es mutable en los participios activos de Kal. Así קָטַל, el que mata, קָטְלִים, los que matan.

B. *Cambio de las vocales largas en breves. Regla general*: No suele cambiarse en una palabra más que una vocal, y ésta así: el *cámets* en *pátaj* ó *segol*, el *tseré* en *segol* ó *jírec-catón*, el *jólem* en *cámets-jatuf* ó *quibbuts*. Para facilitar la memoria véase la proximidad de las vocales cambiantes en el triángulo de la pág. 4.

*Reglas particulares*: 1.º Cambia la vocal larga en su igual breve, ó sea el *cámets* en *pátaj*, el *tseré* en *segol* y el *jólem* en

*cámets-jatuf*, la sílaba cerrada que pierde el acento. Así כֹּכַבְכֶם l. *cojabjem*, *vuestra estrella*, de כֹּכַב; וַיַּעֲמֶם l. *vayyácom*, *y se levantó*, de יָעַם l. *yacóm*. Adviértase que pierde el acento toda sílaba ante *macquef*. (V. pág. 8).—2.º Pero si la sílaba cerrada que pierde el acento se convierte en aguda, se cambia el *cámets* en *pátaj*, el *tseré* en *jírec* y el *jólem* en *quibbuts*. Así עַם *pueblo*, hace עַמִּי *pueblo mío*; אִם *madre*, אִמִּי *madre mía*; חֶק *decreto*, חֶקִּי *decreto mío*. (V. 6.ª declin.)—3.º Se cambia la vocal larga en breve, siempre que en la declinación una sílaba abierta pasa á ser cerrada. Así se ve en muchos *segolados* (V. 7.ª declin.): סֵפֶרִי, *libro mío*, de סֵפֶר.

C. *Cambio de las vocales breves en largas. Regla general*: Consiste en invertir la precedente (B.) diciendo que cambian el *pátaj* y *segol* en *cámets*, el *segol* y *jírec-catón* en *tseré* y el *cámets-jatuf* y *quibbuts* en *jólem*.

*Reglas particulares*: Se cambia la vocal breve en larga: 1.º En toda sílaba final cerrada que pasa á ser abierta por unírsele un sufijo (V. § 15) empezado por vocal. Así דָּבַר, *palabra de*, dirá דְּבַרִּי, *palabra mía*, דְּבַרֵּנוּ, *palabra nuestra*, etc.—2.º Cuando se haga necesaria la compensación (V. § 9. 6.ª). Así בֵּרַךְ, *bendijo*, por בֵּרַךְ; אִם, *madre*, por אִמִּי.—3.º Cuando la vocal se acompaña de letra quiescente: Así הִלָּלְתָּ, *halló*, por הִלָּלְתָּ; עָנָה, *respondió*, por עָנָה. Esceptúanse los Futuros y Participios de verbos ל"ה y algunos otros casos que se verán en los mismos verbos, en los א"ל y en la sufijación del nombre: יִגְלֶה, *él revelará*; תִּגְלֹנָה, *vos.ªs revelaréis*; הִלָּלְתָּם, *hallad vos.ªs*; סִפְּרֶם, *tus caballos*. Además las semivocales, cuando llevan *schevá*, tienden á quiescer en la vocal que les precede. Entonces esta vocal se hace larga. Así בְּאֱלֹהִים, *en Dios*, por בְּאֱלֹהִים; לֵאמֹר, *diciendo*, por לֵאמֹר.—4.º En la sílaba que lleva Pausa. Así מַיִם, *agua*, por מַיִם; אֲרֶז, *tierra*, por אֲרֶז.

## §. 9. Pausa.

Llámase *pausa* el mayor esfuerzo de la voz y consiguiente paro que al leer hacemos sobre la última palabra de la frase ó inciso. En cada versículo de la Biblia hay varias pausas, indicadas al lector por medio de los acentos disjuntivos. Las dos principales pausas son las señaladas por el *aznaj*, en la mitad del versículo, y el *siluc*, al fin del mismo.

La Pausa produce varios efectos: 1.º Alarga la vocal si era breve. Así קָטַלְתָּ, *mataste*, por קָטַלְתָּ. (V. arriba 4.º)—2.º Si la palabra de la pausa termina en sílaba acentuada precedida de *schevá* móvil, en este *schevá* se hará la pausa, el cual por esto tomará la vocal que tenía antes de pasar á *schevá*. Así קָטְלוּ, *mataron*, en pausa dirá קָטְלוּ; מָלְאָה, *fué llena* מָלְאָה; קָטְלוּ, *matarán*, קָטְלוּ. Pero si el *schevá* móvil nunca tuvo vocal, tomará un *segol*. Así לְחֵי, *mejilla*, dirá לְחֵי; אִתְּךָ, *contigo*, אִתְּךָ. Si el *schevá* móvil, de que hablamos, es compuesto, toma también la correspondiente vocal larga. Así אֲנִי, *yo*, dirá אֲנִי; חָלִי, *enfermedad*, חָלִי.—3.º La pausa gusta por lo visto de retirar el acento á la penúltima. V. otros ejem. אֲנִי, *yo*, dirá אֲנִי; אַתָּה, *tú*, dirá אַתָּה.—4.º Alguna vez la pausa convierte el *segol* en *pátaj*. Así אֲלֵ-תֵלֵן, *no pernoctes*, en pausa dirá אֲלֵ-תֵלֵן.

# ANALOGÍA

---

En hebreo las partes de la oración sólo son tres: Nombre, Verbo y Partícula; porque el *nombre* abarca en nuestra división el *artículo*, el *nombre, sustantivo y adjetivo*, y el *pronombre*; y la *partícula* abarca el *adverbio*, la *preposición*, la *conjunción* y la *interjección*. Nosotros, para acomodarnos á las gramáticas neolatinas, lo trataremos todo separadamente; aunque la división hebrea dividirá naturalmente la Analogía en tres partes; que serán: 1.<sup>a</sup> del Nombre, 2.<sup>a</sup> del Verbo y 3.<sup>a</sup> de la Partícula.

## PRIMERA PARTE

### DEL NOMBRE

---

#### CAPÍTULO PRIMERO

##### DEL ARTÍCULO Y PRONOMBRES

##### § 10. Del artículo ׀ *el, la, lo, los, las.*

El artículo ׀ reemplaza al artículo castellano para todos los géneros, números y casos.

Como antiguamente era ל, perdido el ׀, pide daguesch en la primera letra del nombre con el cual se junta, formando al aparecer con él una sola palabra. Así שׁוֹל *sol*, con artículo dice שׁוֹל ׀ *el sol*. Si el nombre empieza por gutural ó ׀, que

son indagueschables, hay compensación ó nó, escribiéndose ה, הָ ó הַ según los casos:

1.º Se escribe הָ ante אַ y ר. Así הָאֵזֶר *la luz*, הָרֶמֶשׂ *el reptil*. También ante הַ y ע acentuados: הָהָר *el monte*, הָעָר *el pueblo*, הָעֶבֶר *el siervo*.—2.º Se escribe הַ ante הַ y ה no vocalizados con cámetz. Así הַהִי *este*, הַחֹדֶשׁ *el mes*.—3.º Se escribe הַ ante הַ, הַ y ע vocalizados con cámetz ó cámetz-jatuf-schevá y no acentuados. Así הַחִזוֹן *la visión*, הַחֲלִי *la enfermedad*, הַהָרִים *los montes*, הַעַרִים *los pueblos*, הַעֲנִי *la miseria*.

N. B. 1.º El artículo הַ cuando se le unen las preposiciones אַ *en*, לְ *para* y כִּי *según ó como*, pierde el הַ y admite en su lugar la preposición. Así בְּשֶׁמֶשׁ *en el sol*, לְרֶמֶשׂ *para el reptil*, בְּחֲלִי *según la enfermedad*, כִּי בְּהֶשְׁמֵשׁ *por*.—2.º El artículo se une no sólo con los sustantivos, sí que también con los adjetivos, participios y pronombres.

### § 11. Pronombre demostrativo.

SING. { masc. זֶה ó con art. הַזֶּה *este (rara vez esto, eso)*.  
fem. זֹאת ó con art. הַזֹּאת *esta ó estò*.

PLUR. común אֵלֶּה (rara vez אֵל) ó con art. הָאֵלֶּה (הָאֵל) *estos, estas, estas cosas*.

N. B. 1.º A veces el artículo se toma como pronombre demostrativo. Así אַתָּה הָאִישׁ *tú eres este varón*.—2.º Las formas זֶה ó זֹאת *esta*, son de poco uso; y menos se usan aún הַזֶּה *este, esta*, הַזֹּאת *este, esta* y זֶה ó זֹאת *esta* y זֶה ó זֹאת *esta*.—3.º El demostrativo toma las preposiciones. Así בְּזֶה *en este*, כִּי בְּזֶה *como este*, etc.

### § 12. Pronombre relativo.

El relativo castellano *que, cual ó quien* en todo género y número se traduce por אֲשֶׁר.

## Declinación de אֲשֶׁר.

## SINGULAR

N.	אֲשֶׁר	<i>el, la, lo que, cual, quien.</i>
G.	אֲשֶׁר אָזְנוֹ	<i>(oreja) de quien ó cuya (oreja).</i>
D.	אֲשֶׁר לוֹ	<i>para el que, cual, quien.</i>
Ac.	אֲשֶׁר אֵתוֹ ó אֲשֶׁר	<i>al que, al cual, á quien.</i>
Ab.	אֲשֶׁר בּוֹ	<i>en el que, en el cual, en quien.</i>

## PLURAL

N.	אֲשֶׁר	<i>los, las, las cosas que, cuales, quienes.</i>
G.	אֲשֶׁר אָזְנוֹתָם	<i>(orejas) de quienes ó cuyas (orejas).</i>
D.	אֲשֶׁר לָהֶם	<i>para los que, cuales, quienes.</i>
Ac.	אֲשֶׁר אֵתָם ó אֲשֶׁר	<i>á los que, á los cuales, á quienes.</i>
Ab.	אֲשֶׁר בָּם	<i>en los que, en los cuales, en quienes.</i>

N. B. 1.º La declinación del relativo apréndase después de conocer los *sufijos*.—2.º El relativo אֲשֶׁר se escribe también אֲשֶׁ, perdido el א y compensando el ך con daguesch en la siguiente, como אֲשֶׁלּוֹ, *á quien*; alguna vez se encuentra אֲשֶׁ ó אֲשֶׁ y aún אֲשֶׁ yuxta y antepuesto á otra palabra.—3.º Con frecuencia el artículo הֵּ ante un participio tiene valor de relativo. Así הֵּעָם הֹלֵךְ, *el pueblo que anda*.

## § 13. Pronombre interrogativo.

El interrogativo se traduce מִי hablando de personas, y מַה hablando de cosas.

N. B. 1.º מִי se escribe מַה ante las guturales, como: מַה עָשִׂיתָ *¿qué hiciste?* aunque delante de ך y א regularmente se escribe מִי. Alguna otra vez se escribe מַה aunque no siga gutural, sobre todo si el interrogativo lleva preposición ó nombre regente. Así בְּמַה, *¿en quién?* מַה הַכֹּמֶת־מָה, *¿qué conocimiento?* lit. *conocimiento de qué cosa?*—2.º מַה se escribe מַה con daguesch en la letra siguiente ante maquef ó al juntarse con otra palabra מַה־לָּךְ *¿qué te importa?* מַה־זֶּה *¿qué es esto?*

### § 14. Suplemento de algunos pronombres indefinidos.

- Todo, todos (omnis)* כל: בָּלָנוּ *todos nosotros.*  
*Todo, todos (totus, entero)* כל: כָּל-הָאָרֶץ *la tierra entera.*  
*Cualquiera que (de pers.)* מִי אֲשֶׁר לִי: מִי אֲשֶׁר הָטָא לִי *cualquiera que pecare contra mí.*  
*Cualquiera que (de cosa)* מֵה אֲשֶׁר תִּדְבֵר: מֵה אֲשֶׁר תִּדְבֵר *cualquiera cosa que digas.*  
*Cada uno (de pers.)* אִישׁ 6 אִישׁ אִישׁ: אִישׁ אִישׁ לְרֶכֶז פְּנִינוּ *cada uno por su camino nos desviamos.*  
*Cada uno (de pers. ó cosa)* בָּל-, בְּלֵ-, בְּלֵ-: בְּלֵ- *cada pueblo.*  
*Cada uno* » לְ con Plur: לְ בִּקְרִים *cada mañana.*  
*Alguno* אִישׁ: וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ *y le halló alguien.*  
*Alguno* אָדָם: אָדָם בְּיַמְרִיב מָפָם *si alguno de vosotros ofrece.*  
*Alguno* גָּבַשׁ: גָּבַשׁ בִּירְתִּמְשֵׁל *si alguno dominare.*  
*Alguno* מִי: מִי-בַעַל דְּבָרִים *algún causídico.*  
*Algo* דְּבָר 6 בְּלִדְבָר, דְּבָר: מִשְׁאֵת מְאוּמָה *algo prestado.*  
*Nada* דָּבָר, לֹא דָבָר, לֹא דָבָר: לֹא אוּבַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר *nada podré hacer.*  
*Nada* מְאוּמָה: לֹא מְאוּמָה: לֹא-אֲחִישָׁה מִפְּנֵי מְאוּמָה *nada libró de mí.*  
*Nada* אִין בָּל 6 אִין: אִין אִין לִי *si nada tiene.*  
*Otro, otra* אַחֵר, אַחֵרָת: אַחֵר *otra semilla.*  
*El uno... el otro* זֶה ... זֶה: זֶה אֶל-זֶה *el uno al otro.*  
*El uno ... el otro* אַחֵר ... אַחֵר: אַחֵר מִזֶּה וּמִזֶּה אַחֵר *por un lado el uno y por otro el otro.*  
*El uno ... el otro* אִישׁ ... אִישׁ 6 רַע אֶל-אֶחָיו אֶל-רַעְהוּ: אִישׁ אִישׁ אֶל-אֶחָיו אֶל-רַעְהוּ *di- jeron el uno al otro.*  
*El uno ... el otro (de dos)* אַחֵר ... שְׁנֵי: שְׁנֵי *nosotros dos.*  
*Ambos, los dos* שְׁנֵי: שְׁנֵי *nosotros dos.*  
*Solo, sola* לְבַד: לְבַד *ella sola.*  
*El mismo (ipse)* הִיא, הִיא *la misma (ipsa) היא.*  
*El mismo (idem, idéntico)* הִיא, הִיא *la misma (eadem) היא.*  
*El mismo (de cosa)* עֵצָם: עֵצָם תְּמוֹ, בְּעֵצָם *en su misma prosperidad.*  
*Nadie, ninguno* אִין אָדָם, לֹא אָדָם (ni uno), לֹא אָדָם (ni hombre), אִין אָדָם

(no hay hombre), לֹא כֹל־אִישׁ... (no... todo varón); וְאָדָם אֵינוֹ (y hombre no había), לֹא אִישׁ, אֵין אִישׁ (no hay varón).

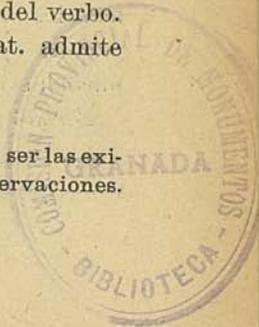
Algunos (Aliquot) אֲחֵרִים (de אֲחֵר), יֵשׁ אֲשֶׁר (hay, había, hubo quienes), מִן (de) unido al todo distribuido: מִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל, algunos de los ancianos de Israel. El solo plural valé á veces por algunos: יָמִים, algunos días.

### § 15. Pronombre personal.

#### Observaciones.

1.<sup>a</sup> Advertimos que para facilitar la memoria se comparen las personas *yo* y *nosotros*, *tú* m. y f. con *vosotr.* m. y f. y *él* y *ella* con *ellos* y *ellas*.—2.<sup>a</sup> El Genit. de los personales suplé los pronombres posesivos de que carece el hebreo. Los trocitos de pronombre personal que se unen á la cosa poseída se llaman *sufijos*. Como se ve por el cuadro, son diferentes para el Sing. y para el Plural. El plural los quiere todos con un ׳, en general quiescente, á más de las otras diferencias. Esta manera de aglutinar el poseedor á la cosa poseída, ley imprescindible en hebreo, tiene alguna imitación en el griego. Así en τὸ ᾄσματά μου *el canto de mí* ó *mío*, el μου se pronuncia sin acento y unido al ᾄσμα (áismámu). Son menos usados para el nombre sing. los sufijos ךֿ *tuyo* ó *de ti* f. ךֿי, ךֿי, ךֿי—y ךֿי *suyo de él*, ךֿי—y ךֿי— *suyo de ella*, ךֿי— *nuestro*, ךֿי— *suyo, de ellos*, ךֿי— *suyo, de ellas*; y para el nombre plur. ךֿי— *suyos, de él*, ךֿי— (poético) *suyos, de ellos*.—3.<sup>a</sup> El Ac. personal en los verbos se significa generalmente con sufijos casi iguales á los de Genit. y aglutinados también al final del verbo. Así מָתַתְנִי מַתְּךָ *él mató á mí*. (V. § 33).—4.<sup>a</sup> El Ablat. admite otras preposiciones que se verán en el § 47.

Sigue el cuadro y declin. de los personales, que, á no ser las exigencias de la compaginación, debía preceder á las observaciones.



## Declinación.

## SINGULAR

Nom.	Gen.	שִׁיר <i>canto</i> , sing.	שִׁירִים <i>cantos</i> , plur.
Yo c. אֲנִי, אֲנִי	י	שִׁירִי » <i>de mí c.</i>	שִׁירַי » <i>de mí c.</i>
Tú m. אַתָּה	ךָ	שִׁירְךָ » <i>de tí m.</i>	שִׁירֶיךָ » <i>de tí m.</i>
Tú f. אַתְּ (אֲתָּ)׃	ךְ	שִׁירְךָ » <i>de tí f.</i>	שִׁירֶיךָ » <i>de tí f.</i>
Él הוּא	וֹ	שִׁירוֹ » <i>de él.</i>	שִׁירָיו » <i>de él.</i>
Ella הִיא	הָ	שִׁירָהּ » <i>de ella.</i>	שִׁירֶיהָ » <i>de ella.</i>

## PLURAL

Nos c. אֲנַחְנוּ, אֲנַחְנוּ	נֵינוּ	שִׁירֵינוּ » <i>de nos. c.</i>	שִׁירֵינוּ » <i>de nos. c.</i>
Vos. <sup>os</sup> אַתֶּם	כֶּם	שִׁירְכֶם » <i>de vos.<sup>os</sup></i>	שִׁירֵיכֶם » <i>de vos.<sup>os</sup></i>
Vos. <sup>as</sup> אַתֶּן	כֶּן	שִׁירְכֶן » <i>de vos.<sup>as</sup></i>	שִׁירֵיכֶן » <i>de vos.<sup>as</sup></i>
Ellos הֵם, הַמָּה	הֶם	שִׁירָם » <i>de ellos.</i>	שִׁירֵיהֶם » <i>de ellos.</i>
Ellas הֵן, הַנָּה	הֶן	שִׁירָן » <i>de ellas.</i>	שִׁירֵיהֶן » <i>de ellas.</i>

## CAPÍTULO II

## DEL NOMBRE SUSTANTIVO

ORIGEN.—GÉNERO.—NÚMERO.—RÉGIMEN.—CASO.

## § 16. Origen del Nombre. Forma y Composición.

*Origen.* El hebreo tiene nombres *primitivos* y *derivados*. *Primitivos*, como אב *padre*, אם *madre*, y demás de individuos de la familia, miembros del cuerpo y los diez primeros numerales con el *ciento* y el *mil*. *Derivados*, como ראשית *principio*, de ראש *cabeza*, מלך *rey*, de מלך *reinar*. Los derivados pueden serlo de nombre y de verbo.

*Forma.* Los derivados verbales, que son los más, ó sólo tienen las tres ó dos radicales del respectivo verbo, y se llaman entonces *puros*: como מלך *de* מלך *שמר* *guarda*, de שמר *guar-*

## Declinación.

## SINGULAR

Dat. לְ para.	Acus. את á.	Ab. מִי, מִיָּי, מִיָּי, מִן por ó de.
לִי para mí c.	אֵתִי á mí c.	מִמֶּנִּי por ó de mí c.
לְךָ para ti m.	אֶתְךָ á ti m.	מִמֶּךָ por ó de ti m.
לְךָ para ti f.	אֶתְךָ á ti f.	מִמֶּךָ por ó de ti f.
לוֹ para él.	אֹתוֹ á él.	מִמֶּנּוּ por ó de él.
לָהּ para ella.	אֹתָהּ á ella.	מִמֶּנָּהּ por ó de ella.

## PLURAL

לָנוּ para nos. c.	אֵתָנוּ á nos. c.	מִמֶּנּוּ por ó de nos. c.
לָכֶם para vos. <sup>os</sup>	אֶתְכֶם á vos. <sup>os</sup>	מִכֶּם por ó de vos. <sup>os</sup>
לָכֶן para vos. <sup>as</sup>	אֶתְכֶן á vos. <sup>as</sup>	מִכֶּן por ó de vos. <sup>as</sup>
לָהֶם para ellos.	אֹתָם á ellos.	מִהֶם por ó de ellos.
לָהֶן para ellas.	אֹתָן á ellas.	מִהֶן por ó de ellas.

*dar*, ó se han aumentado con alguna de estas siete letras מֵהָאֲמֻנָּתַי, y se llaman entonces *aumentados*: como מַלְכוּת and מְמַלְכָה *reino*. El derivado verbal puede tomarse de cualquiera de las siete formas del verbo.—Sobre la derivación de verbales se dará un apéndice.

*Composición*. Hay poquísimos nombres apelativos compuestos: como צֶלְמֵי מוֹת *sombra de muerte*, de צֶל *sombra* y מוֹת *muerte*. Al revés, son muchísimos los nombres propios compuestos: como אֲבְרָהָם *Abrahán*, de אֵב *padre de* y הָם *muchedumbre*; מֶלְכִישֶׁדֶק *Melquisedec*, de מֶלֶךְ *rey* y דֶּק *justicia*.

## § 17. Género del nombre.

El hebreo sólo tiene dos géneros: *masculino* y *femenino*. Lo que nosotros significamos por el neutro, lo significa el hebreo comúnmente por el femenino, como: *haced esto*, עֲשׂוּ זֶה.

Son masculinos por *significación* los que significan varo-

nes ó animales machos, oficios de varón, pueblos, ríos, mares, montes, vientos, meses y metales, como: בֵּן *hijo*, אֲשֵׁן *asno*, כָּתֵב *escribano*, בְּעַל הַרְמוֹן *Bahal-Hermón*, יַרְדֵּן *Jordán*, יַם מְרֵכָה *Mar muerto*, כַּרְמֵל *Carmelo*, רֵיחַ *viento*, זֵו *el mes Ziv*, זָהָב *oro*, etc.—y lo son por *terminación* los que terminan por letra radical, como: שֹׁמֵר *guarda*, ó por הָ y הֵ ó una de las tres serviles ך, ם, ן, como: הַנָּבִיא *profeta*, גְּבוּהָ *altura*, עִבְרִי *hebreo*, עֵצֶם *hueso*, רְצִוֵן *aprobación*.

Son femeninos por *significación*, aún cuando no tengan terminación femenina, los que significan mujeres ó animales hembras, oficios propios de mujer, ciudades, provincias, regiones y miembros del cuerpo, como אֲבִיגַיִל *Abigail*, אֲשָׁה *asna*, אֲמִנָּת *nodriza*, שֹׁמְרוֹן *Samaría*, אֲדָמָה *Idumea*, גִּזְוֹן *región de Gesén*, יָד *mano*, כַּף *pie*, etc.—y lo son por *terminación* los que terminan en הָ, הַ (con gut. הֵ), וַת, הַת, הַת, הַת: como מַלְכָּה *reina*, אֲתֵרָה *carta*, כֵּשֶׁת *ciencia*, עִבְרִיָּה *hebrea*, מַלְכוּת *reino*. Las terminaciones femeninas הַת, הַת, וַת son poco usadas: מִרְתָּ *canto*, בְּרִקָּתָה *esmeralda*, אֲחֵזָה *hermana*.

N. B. 1.º Un mismo nombre significando pueblo es masculino, y significando región es femenino, como יְהוּדָה *pueblo judío* m. y *Judea* f. — 2.º Hay nombres epíctenos que con una misma terminación significan los dos sexos, como לֹבֵן *lobo* y *loba*.—3.º Hay nombres comunes de dos géneros, como נַפְשׁ m. ó f. *alma*.—4.º Hay nombres masculinos con terminación femenina, y viceversa.

## § 18. Del número del nombre.

El nombre hebreo tiene tres números: *singular*, *dual* y *plural*.

1.º El *singular* presenta el nombre en su forma más sencilla; y á veces es nombre *colectivo*, ó sea, que siendo singular por su forma, podrá traducirse por plural, como צֹאן *ganado*, ú *ovejas* y *cabras*.

2.º El *dual* no le admiten los nombres adjetivos, y sólo sirve para significar objetos que la naturaleza ó el arte han produ-

cido por páres, como los ojos, orejas, labios, brazos, tenazas, balanzas, etc. Termina en ם־, como יד ם־ *mano*, יד־ים ם־ *ambas manos*, אלה ם־ *ala*, אלה־ים ם־ *ambas alas*, שפה ם־ *labio*, שפת־ים ם־ *ambos labios*.

3.º El plural masculino se forma añadiendo al singular la terminación ם־, como de סוים ם־ *caballo*, סוים ם־ *caballos*. En los nombres terminados por ך־ se añade sólo ם־, como גוים ם־ *pueblo*, גוים ם־ *pueblos*. En los terminados por ך־ se pierde esta terminación, como שדה ם־ *campo*, שד־ים ם־ *campos*.—El plural femenino se forma añadiendo al singular la terminación ות־, como יד ם־ *mano*, יד־ות ם־ *manos*. En los terminados en ך־, ת־, ו־, y ת־ se pierden estas terminaciones ante el ות־, como שנה ם־ *año*, שנות ם־ *años*, אגרת ם־ *carta*, אגרות ם־ *cartas*, יעת ם־ *ciencia*, יעות ם־ *ciencias*. Los terminados en י־ת־ y ות־ forman el plural en יות־ y יות־ת־ respectivamente, como עברית ם־ *hebrea*, עבריות ם־ *hebreas*, מלכות ם־ *reino*, מלכות ם־ *reinos*.

N. B. 1.º Para el plural masculino se encuentran también, aunque poco, las terminaciones ם־י־, ם־י־, ם־י־, como מלכין ם־ *reyes*, שר־י ם־ *príncipes*, מני ם־ *cuerdas de instrumento músico*.—2.º Hay nombres masculinos que forman el plural en ות־ y femeninos que lo forman en ם־, como de אב ם־ *padre*, אבות ם־ y de מלה ם־ *discurso*, מלים ם־.—3.º Los nombres comunes de dos toman el plural masculino y femenino, como נפשׁ ם־ *alma*, נפשׁים ם־ y נפשׁות ם־.—4.º Algunos nombres sólo se usan en plural, aunque á veces en la forma plural tienen significado singular, como הים ם־ *vida*, נעורים ם־ *juventud*.

## § 19. Régimen.

El nombre hebreo que rige detrás de sí un genitivo, suele dar á este genitivo su acento y por esto sufrir otros cambios. El genitivo al revés no sufre cambio alguno, y se conoce que está en genitivo por los cambios del regente que le antecede. Del nombre que rige detrás de sí un genitivo se dice que está en *estado constructo* (de construcción ó régimen), y del que no rige, se dice que está en *estado absoluto*. סוים ם־ *yegua*, y מלך ם־ *rey*, están en estado absoluto, pero en סוים ם־ מלך ם־ *la yegua del rey*, סוים ם־ está en *constructo*, quedando מלך ם־ en *absoluto*.

*Cambios del nombre constructo.*—Los cambios del nombre constructo se refieren á las vocales ó á las consonantes. Cuanto á las vocales V. § 8, cuanto á las consonantes V. §§ 23, 24 y 25. Aquí sólo debemos advertir: 1.º Que muchos nombres no sufren cambio en *constructo*.—2.º Que los terminados en ה־ cambian esta terminación en ה־ como אִפֶּה panadero, אִפֶּה הָעָם el panadero del pueblo.—3.º Que los femeninos en ה־ cambian esta ה־ en ת־, como מַלְכָּה reina, מַלְכַּת בָּבֶל reina de Babilonia.—4.º El plural en יִם y el dual en יָם se cambian en יִ, como רַגְלֵי וְרִאשֵׁי הַכֹּהֲנִים pies y cabezas; *construc.* רַגְלֵי וְרִאשֵׁי הַכֹּהֲנִים pies y cabezas de los sacerdotes.

### § 20. Caso del nombre.

El hebreo por carecer de declinación propiamente dicha, significa las relaciones de caso de una manera casi igual á las lenguas neolatinas. Así el *Nominativo* y *Vocativo* se significan por el estado *absoluto*; el *Genitivo* por el estado *constructo* del nombre precedente; el *Dativo* por un ל־ adjunto al nombre; el *Acusativo* es igual al *Nominativo*, ó más generalmente se acompaña de la preposición אֶת ó אֶת־; el *Ablativo*, por fin, se acompaña de las preposiciones עַל, מִן, מִי (ó מִי־ ante gutural) *por* ó *de*, y כִּי *según* ó *como*. El nombre hebreo admite el artículo en todos los casos, incluso el *Vocativo*.

He aquí un modelo de declinación sin artículo y con él.

#### SINGULAR

N.	דְּבַר <i>palabra</i>	הַדְּבַר <i>la palabra</i>
G.	חֲזַקַּת דְּבַר ( <i>fuertza de</i> ) <i>palabra</i>	חֲזַקַּת הַדְּבַר ( <i>la fuerza de</i> )
D.	לְדְבַר <i>á ó para palabra</i>	לְדְבַר <i>á ó para la «</i>
Ac.	אֶת־דְּבַר <i>á palabra</i>	אֶת־הַדְּבַר <i>á la palabra</i>
V.	דְּבַר <i>oh palabra</i>	הַדְּבַר <i>oh la palabra</i>
Ab.	מִדְּבַר <i>por ó de palabra</i>	מִהַדְּבַר <i>por ó de la «</i>
»	בְּדְבַר <i>en palabra</i>	בְּהַדְּבַר <i>en la palabra</i>
»	כְּדְבַר <i>según palabra</i>	כְּהַדְּבַר <i>según la «</i>

## PLURAL

N.	דְּבָרִים <i>palabras</i>	הַדְּבָרִים <i>las palabras</i>
G.	הַזְּמַת (דְּבָרִים) <i>fuera de</i> <i>palabras</i>	הַזְּמַת (הַדְּבָרִים) « <i>fuera de</i> »
D.	לְדְבָרִים <i>á ó para palabras</i>	לְדְבָרִים <i>á ó para las</i> «
Ac.	אֶת־הַדְּבָרִים <i>á palabras</i>	אֶת־הַדְּבָרִים <i>á las palabras</i>
V.	דְּבָרִים <i>oh palabras</i>	הַדְּבָרִים <i>oh las palabras</i>
Ab.	מִדְּבָרִים <i>por ó de palabras</i>	מִהַדְּבָרִים <i>por ó de las</i> «
»	בְּדְבָרִים <i>en palabras</i>	בְּהַדְּבָרִים <i>en las palabras</i>
»	כְּדְבָרִים <i>según palabras</i>	כְּהַדְּבָרִים <i>según las</i> «

N. B. 1.º Hemos declinado un nombre en estado absoluto; pero pueden igualmente declinarse en estado constructo y acompañados de su fijo. Así דְּבַר *constr.* de דְּבָר, diría Nom. דְּבַר הַמֶּלֶךְ *la palabra del rey*, Gen. יִרְאַת דְּבַר הַמֶּלֶךְ *el temor de la palabra del rey*, Dat. לְדְבַר הַמֶּלֶךְ *para la palabra del rey*, etc.—2.º Antiguamente parece que el hebreo significó el Genitivo haciendo terminar el constructo en םִ םִ םִ como חֵיתוֹ אֶרֶץ *bestia de la tierra*, por חֵית מִלְּאֵתִי מִשְׁפָּט *llena de justicia*, por מִלְּאֵת. El Acusativo detrás de verbos de dirección y de movimiento suele significarse por el ה־ local, que se une al fin del sustantivo sin cambiar de lugar el acento, como מִצְרַיִם *hacia Egipto*, אֶרֶץ *á tierra*, הַהָרָה *hacia el monte*. (V. § 31).

## CAPÍTULO III

## DEL NOMBRE ADJETIVO

SU SUPLEMENTO Y PROPIEDADES.—SUS GRADOS.

## § 21. Suplemento y propiedades del nombre adjetivo.

A. Como la lengua hebrea, muy abundante en sustantivos, escasea en adjetivos, suple á estos por medio de aquellos, unidos de varios modos: 1.º Por *aposición*: אֱמֻנִים *palabras verdad*, esto es, *verdaderas*.—2.º Por medio de preposición, como הָיָה בְּכַף קוֹל יְהוָה *voz del Señor en el poder*, esto es, *poderosa*.—

3.º Por el sustantivo de materia ó cualidad en Genitivo, como שֵׁשׁ מֵסָה שֶׁלְּחַן *mesa de mármol (blanco)* ó marmórea; רוּחַ קָדְשֶׁךָ *espíritu de tu santidad* ó *santo tuyo*.—4.º Por medio de un rodeo de palabras, principalmente por medio de אִישׁ, בֵּן, בֵּת, וְ בָעֵל, como אִישׁ דְּבָרִים *hombre de palabras* ó *elocuente*; בְּנוֹתַי *hijo de fuerza* ó *fuerte* בְּנוֹת שִׁיר *cantaras*, בָּעֵל קְנָפַיִם *alado*.

B. 1.º El adjetivo hebreo, que no se distingue del sustantivo por su forma, toma como éste la terminación femenina, y así tiene también plural masculino y femenino, como טוֹב *bueno*, טוֹבָה *buena*, טוֹבִים *buenos*, טוֹבוֹת *buenas*. El adjetivo femenino termina también á veces en תֵּי, como אֲחֵר *otro*, אֲחֵרֵת *otra*.—2.º El adjetivo toma también el estado constructo, como יָפֵה־תָּאֵר *hermoso de presencia* ó *de bella presencia*.—3.º El adjetivo concierda con el sustantivo en género y número, y por carecer de dual, al concertar con un sustantivo dual, concierda con él en plural femenino, como עֵינַיִם רַבּוֹת *ojos enfermos*.

N. B. El adjetivo cualificativo sigue siempre al sustantivo לֶחֶם לָבָן *pan blanco*; si el adjetivo sin artículo precede al sustantivo es atributo, como גָּדֹל הַיְהוָה *grande es el Señor*.

## § 22. De los grados comparativo y superlativo.

A. El adjetivo hebreo no tiene formas especiales para expresar los grados comparativo y superlativo. El comparativo de superioridad se expresa comúnmente con el *positivo* y la preposición כִּן *pro* ó *más que*, antepuesta al término superado, como כְּחֹזֶק מִדְּבִישׁ *dulce más que miel*, ó *más dulce que miel*.

B. El superlativo se expresa de seis modos principalmente: 1.º Por el artículo הַ antepuesto enfáticamente al positivo, como הַיְהוָה הַמִּיְנִימָה *David era el mínimo*.—2.º Por el adverbio מְאֹד *muy* ó *mucho*, como מְאֹד עָשִׂיר *muy rico*.—3.º Por la preposición בֵּין *en* ó *entre*, como בֵּין הַגּוֹיִם קְטָנָה *(la más pequeña) en ó entre las naciones*.—4.º Por la repetición del adjetivo, como טוֹב טוֹב *muy bueno*.—5.º Por la repetición de un sustantivo

vo, como שִׁיר חַשְׁרִים el cantar de los cantares ó el cantar más sublime, más hermoso, etc.—6.º Por medio de uno de los nombres de Dios, יְהוָה, אֱלֹהִים, אֵל, en Genitivo detrás del sustantivo calificado, como אֵל אֱלֹהֵי אֵל cedros de Dios, ó sea altísimos. Este sexto modo le usan los castellanos con el nombre del diablo y los catalanes con el de Dios, como: *hace un viento de mil diablos, fa un vent de Deu.*

## CAPÍTULO IV

DECLINACIÓN DEL NOMBRE MASCULINO, DEL FEMENINO  
Y DEL DUAL

## § 23. Declinación del nombre masculino.

En hebreo declinar no es dar diferentes terminaciones al nombre, sino juntarle los sufijos *posesivos* modificándole para ello si es necesario.

Los sufijos se dividen en *graves* y *leves*. Son *graves* כֶּם, בָּ, הָ, לָ, לָ para el nombre singular y יָם, יָם, יָם, יָם para el nombre plural. Los demás son *leves*.

*Regla general de sufijación:* Los sufijos *graves* se juntan generalmente al estado *constructo* y los *leves* al *absoluto*.

*Regla general de construcción:* Los segolados no se cambian. En los demás se cambia el último *cámets* en *pátaj*: מַר mar מַר mar de; el último *tseré* en *pátaj* si le precede *cámets*; אֲנִי anciano, אֲנִי anciano de; el último *tseré* no precedido de *cámets* no se cambia: אֶבֶר enemigo, אֶבֶר enemigo de; por fin el *cámets* penúltimo se *scheva*: דְּבַר palabra, דְּבַר palabra de.

Para estudiar las modificaciones que al sufijarse sufre el nombre masculino, ya sustantivo ya adjetivo, le reduciremos á ocho declinaciones.—Entendemos aquí por nombre masculino todo el que no tiene terminación femenina.

**Primera declinación.**

Modelo: שִׁיר pág. 24.

Pertenecen á la 1.<sup>a</sup> declinación cuantos nombres masculinos tienen sus vocales *inmutables*. (V. pág. 16). Declínense como ראש שִׁיר *pobre*, עיר, *ciudad*, קול, *voz*, ריח, *espíritu*, ראש, *ca-beza*, גבור, *fuerte*, סוס, *caballo*, etc., con todos los participios de Hifhil.

**Segunda declinación.**Modelo: כּוֹכֵב, *estrella*.

כוֹכְבָה	כוֹכְבוּ	כוֹכְבֵד	כוֹכְבֵד	כוֹכְבֵי	כוֹכֵב	כוֹכֵב
כוֹכְבֵן	כוֹכְבֵם	כוֹכְבֵן	כוֹכְבֵם	כוֹכְבֵנו	כוֹכְבֵי	כוֹכְבֵי
כוֹכְבֵיהָ	כוֹכְבֵיהֶם	כוֹכְבֵיהָ	כוֹכְבֵיהֶם	כוֹכְבֵיהֶם	כוֹכְבֵיהֶם	כוֹכְבֵיהֶם
כוֹכְבֵיהֶן	כוֹכְבֵיהֶם	כוֹכְבֵיהֶן	כוֹכְבֵיהֶם	כוֹכְבֵיהֶן	כוֹכְבֵיהֶם	כוֹכְבֵיהֶן

Pertenecen á la 2.<sup>a</sup> declinación los nombres monosílabos ó polisílabos, cuya última sílaba tiene *cámets mutable*, siendo inmutables las precedentes sílabas. Dicho *cámets*, como es de ver en el *Modelo*, se cambia en *pátaj* en el constructo y ante los sufijos graves del singular, y se *scheva* en el constructo y ante los sufijos graves del plural. Declínense como כּוֹכֵב los participios de Nifhal, Puhál y Hofhal, con אֶזְרָא *tesoro*, דָּג *pez*, אֵיבֵל *templo*, מִסְפָּר *número*, מִשְׁפָּט *juicio*, יָד *mano*, דָּם *sangre*, etc. Sobre יָד y דָּם se advierte solamente que dicen יָדָם y דָּמָם, tomando aquí *tseré* y *jírec* respectivamente en vez de *pátaj*.

**Tercera declinación.**Modelo: אֵיבֵן *enemigo*.

אֵיבֵן	אֵיבֹו	אֵיבָד	אֵיבָד	אֵיבִי	אֵיב	אֵיב
אֵיבָן	אֵיבָם	אֵיבָן	אֵיבָם	אֵיבָנִי		
אֵיבָה	אֵיבָיו	אֵיבָד	אֵיבָד	אֵיבִי	אֵיבִי	אֵיבִים
אֵיבָהוּן	אֵיבָהֶם	אֵיבָן	אֵיבָם	אֵיבָנִי		

Pertenece a la 3.<sup>a</sup> declinación los nombres monosílabos ó polisílabos, cuya última sílaba tiene *tseré schevable*, siendo inmutables las demás. Dicha última sílaba, como es de ver en el *Modelo*, ante todos los sufijos se *scheva*. Se *scheva* además en el constructo y también, por regla general, en el absoluto plurales. Cuando de *schevarse* resulta concurso de *schevás*, dicha última toma *jírec* si el nombre es monosílabo, y *segol* si el nombre es polisílabo. Véase como אֵיבֵן dice אֵיבָד, אֵיבָם, etc. por אֵיבָד, אֵיבָם. En iguales casos שֵׁם, *nombre*, diría שֵׁמָד, שֵׁמָם, etc., por שֵׁמָד, שֵׁמָם. Declínense como אֵיבֵן, אֵיבָד, אֵיבָם, אֵיבָן, אֵיבָה, אֵיבָהוּן, אֵיבָהֶם, etc. y los participios *activ.* de Kal, Pihel y Hizpahel. Algunos cambian el *tseré* en *pátaj* en el constructo singular. Así מִסְפָּר *lamentación*, hace el constructo מִסְפָּר, מִזְבֵּחַ *altar*, hace מִזְבֵּחַ, etc. También en el plural absoluto conservan el *tseré* todos los monosílabos y algunos polisílabos. Así אֲבָנִים *cinturón*, hace אֲבָנִים, שֵׁם hace שְׁמוֹת *declinándose* como de la 4.<sup>a</sup>

**Cuarta declinación.**Modelo: מְקַיֵּד *gobernador*.

מְקַיֵּד	מְקַיֵּדוֹ	מְקַיֵּד	מְקַיֵּד	מְקַיֵּדִי	מְקַיֵּד	מְקַיֵּד
מְקַיֵּדוֹ	מְקַיֵּדָם	מְקַיֵּדוֹ	מְקַיֵּדָם	מְקַיֵּדִי		
מְקַיֵּדֶה	מְקַיֵּדָיו	מְקַיֵּדֶה	מְקַיֵּדֶה	מְקַיֵּדִי	מְקַיֵּדִי	מְקַיֵּדִים
מְקַיֵּדֶהוּן	מְקַיֵּדֶהֶם	מְקַיֵּדוֹ	מְקַיֵּדָם	מְקַיֵּדִי		

Pertenece a la 4.<sup>a</sup> declinación todos los nombres masculinos cuya penúltima sílaba tiene *cámets* ó *tseré mutables*, siendo inmutables las demás sílabas. Dicha penúltima, como es de ver en el Modelo, se *scheva* en toda la declinación. Si dicha penúltima lleva gutural, toma el *schevé compuesto*.

Declínense como פקיד todos los participios pasivos de la forma Kal, y גחון *viente*, קציר *miés*, רצון *benevolencia*, מקום *lugar*, חזון *visión*, כבוד *honra*, ארון *señor*, אמון *fidelidad*, זכרון *memoria*, אבוב *pesebre*, אבוב *hisopo*, אזור *cíngulo*, מבין *perito*, etc.

Adviértese que זכרון tiene el const. זכרון y que אבוב, אזור, מבין y אזור sólo se *schevan* en plural siendo invariables en todo el singular.

#### Quinta declinación.

Modelo: זקן *anciano*.

זקנה	זקנו	זקנה	זקנה	זקני	זקן	זקן
זקנו	זקנם	זקנן	זקנכם	זקנני	זקני	זקני
זקניה	זקניו	זקניה	זקניה	זקני	זקני	זקני
זקניהו	זקניהם	זקניהו	זקניהם	זקנינו	זקנינו	זקנינו

Pertenece a la quinta declinación todos los masculinos disílabos con *dos cámet*s, ó con *cámets* y *tseré*, ó con *tseré* y *cámets*. La primera sílaba se *scheva* en toda la declinación. La segunda se *scheva* también en el constructo y ante los sufijos graves del plural, y toma *pátaj* en el constructo y ante los sufijos graves del singular. Adviértese que cuando en plural se *schevan* las dos, la primera toma *jírec* para evitar el concurso de *schev*ás iniciales.

Declínense como זקן, בשר *carne*, חכם *sabio*, קב *cola*, מטר *lluvia*, מושל *proverbio*, אבל *triste*, יתר *clavo*, ענב *racimo*, שער *pelo*, etc. Algunos en el estado constructo toman la forma segolada. Así פתח *hombro*, y גדר *muro*, hacen פתח *hombro*, y גדר *muro*.

## Sexta declinación.

Modelo: ים *mar.*

יָמָה	יָמוֹ	יָמֵהּ	יָמֵיהֶם	יָמֵי	יָם	יָם
יָמָן	יָמִים	יָמָנָם	יָמָנֵיהֶם	יָמֵינוּ	יָמֵי	יָמִים
יָמֵיךָ	יָמֵינוּ	יָמֵיךָ	יָמֵינוּ	יָמֵינוּ	יָמֵי	יָמִים
יָמֵיךָ	יָמֵיהֶם	יָמֵינוּ	יָמֵיהֶם	יָמֵינוּ	יָמֵי	יָמִים

Pertenecen á la 6.<sup>a</sup> declinación todos los masculinos derivados de verbos ע"ע, más los contractos por pérdida de un נ, que se asimila duplicando, cuando puede, la letra que le sigue, y en tercer lugar los nombres patronímicos. Son generalmente monosílabos bilíteros. Como es de ver en el Modelo, dagueschan la última letra ante todo sufijo, abreviando por consiguiente la vocal precedente. Para tal abreviación en el constructo y ante los sufijos se cambia el *cámets* en *pátaj*, el *tseré* en *jírec* y el *jólem* en *quibbuts*. (V. § 8). No obstante, el *jólem* se cambia en *cámets-jatuf* en el constructo singular, y puede hacer otro tanto siempre que al *jólem* le sigue letra schevada. Además los nombres de esta declinación que ya de sí llevan *pátaj*, le conservan ó le cambian en *jírec*. Así רב *mucho*, hace רבבים, y בָּתָּה *bocado*, hace בָּתָּהי. Declínense por la 6.<sup>a</sup> declinación יָג *techo*, יָרְדֵּן *jardín*, יָבֵב *oso*, הַיָּם *ley*, הַיָּם *saeta*, רֹחַל *rocío*, כֹּל *todo*, יָדוֹ *nido*, אִירָה (por אִירָה) *ira*, בַּת (por בַּת) *hija*, עֵבֶרִי *hebreo*, etc. Adviértese que la propiedad de dagueschar es común á no pocos nombres que por sus vocales son y sufren los cambios de otras declinaciones. Así קָטָן *pequeño*, de la 5.<sup>a</sup> declinación, dice קָטָנֵי, רֹדֵן *rueda*, de la 2.<sup>a</sup>, dice רֹדָנֵי, etc.

## Séptima declinación.

Modelo: מֶלֶךְ *rey*.

מֶלֶכָּה	מֶלֶכּוֹ	מֶלֶכֶד	מֶלֶכֶךְ	מֶלֶכֵי	מֶלֶךְ	מֶלֶךְ
מֶלֶכִין	מֶלֶכִם	מֶלֶכֶבּוֹ	מֶלֶכֶבָם	מֶלֶכֶנּוּ	מֶלֶכֵי	מֶלֶכִים
מֶלֶכֵיהָ	מֶלֶכֵיוֹ	מֶלֶכֵיהֶן	מֶלֶכֵיהֶם	מֶלֶכֵי	מֶלֶכֵי	מֶלֶכִים
מֶלֶכֵיהֶן	מֶלֶכֵיהֶם	מֶלֶכֵיהֶן	מֶלֶכֵיהֶם	מֶלֶכֵי	מֶלֶכֵי	מֶלֶכִים

Pertenecen á la 7.<sup>a</sup> declinación todos los nombres segolados. Tales nombres fueron un tiempo monosílabos. Para tomar los sufijos se reducen de nuevo á monosílabos, de conformidad con los siguientes modelos. Se obtiene un monosílabo dando vocal sólo á la primera letra. Este sirve para todos los sufijos del singular y para los graves y el constructo del plural. Se obtiene un segundo monosílabo dando vocal sólo á la segunda letra. Este sirve para el absoluto y sufijos leves del plural.

	1. mon.	2. mon.		1. mon.	2. mon.
1. מֶלֶךְ <i>rey</i> ,	מֶלֶךְ	מֶלֶכ	7. אֶרֶץ <i>león</i> ,	אֶרֶץ	אֶרֶץ
2. סֵפֶר <i>libro</i> ,	סֵפֶר	סֵפֶר	8. פֶּרִי <i>fruto</i> ,	פֶּרִי	פֶּרִי
3. נֶצַח <i>eternidad</i> ,	נֶצַח	נֶצַח	9. עֲנִי <i>miseria</i> ,	עֲנִי	עֲנִי
4. נֶעֶר <i>joven</i> ,	נֶעֶר	נֶעֶר	10. מוֹת <i>muerte</i> ,	מוֹת	מוֹת
5. פֶּעַל <i>obra</i> ,	פֶּעַל	פֶּעַל	11. זַיִת <i>aceituna</i> ,	זַיִת	זַיִת
6. קִדְּשׁ <i>santidad</i> ,	קִדְּשׁ	קִדְּשׁ	12. חוֹה <i>vidente</i> ,	חוֹה	חוֹה (ח)

Declínense como מֶלֶךְ, אֶרֶץ *tierra*, גֶּשֶׁם *lluvia*, דֶּרֶךְ *camino*, etc.—como סֵפֶר זֵכֶר *memoria*, כֶּבֶד *cordero*, יָדָיִם *etro*, etc.—como נֶצַח, בְּטַח *confianza*, בְּצֵעַ *lucro*, פֶּתַח *puerta*, etc.—como נֶעֶר, בְּעַם *tristeza*, יַעַר *bosque*, נְהַל *rio*, etc.—como פֶּעַל, נַחַם *penitencia*, רֵחַב *latitud*, נְשִׂיחַד *don*, etc.—como קִדְּשׁ, אֶהָל *tienda*, אֶכָּל *comida*, חֹדֶשׁ *mes*, etc.

Declínense como פָּרִי בָּבִי, פָּרִי llanto, פָּרִי rebelión, עֲלִי enfermedad, etc., advirtiéndose que todos son derivados de verbos ל"ה convertido el ה en ך. Así בָּבִי viene de בָּבָה llorar, etc. Todos tienen por primera vocal *pátaj*, *jírec* ó *cámets-jatuf*, como se ve por los modelos 7, 8 y 9.

Los que tienen *jírec*, como פָּרִי, le cambian las más veces en *segol*, siempre que el ך ante los sufijos está *schevado*. Así פָּרִי, פָּרִי, etc. en vez de פָּרִי, etc.

Declínense como וַיֵּן וַיֵּן, וַיֵּן *vanidad*, לַיֵּל לַיֵּל *noche*, עֵינַי עֵינַי *frente*, etc. Adviértase que tal clase de *segolados* se derivan todos de verbos ע"ו y ע"י. Así מוֹת מוֹת *morir*, לַיֵּל לַיֵּל *pernoctar*, etc. Se reducen por consiguiente á monosílabos, como se ve por los modelos 10 y 11, convirtiendo el ך en ך y el ך en ך. Hecho esto, quedan inmutables, declinándose por la primera.

### Octava declinación.

Modelo: הוֹדֵה *vidente*.

הוֹדֵה	הוֹדֵהוּ	הוֹדֵהוּ	הוֹדֵהוּ	הוֹדֵהוּ	הוֹדֵהוּ	הוֹדֵהוּ
הוֹדֵהוּ						
הוֹדֵהוּ						
הוֹדֵהוּ						

Pertenecen á la 8.<sup>a</sup> y última declinación todos los participios de los verbos ל"ה, menos el participio pasivo de Kal. Como se ve en el Paradigma XIII, dichos participios acaban todos en הוֹדֵה, cuyo הוֹדֵה se cambia en הוֹדֵה en el constructo singular y se pierde en toda la restante declinación. El sufijo para la tercera persona singular es הוֹדֵהוּ y הוֹדֵהוּ en vez de ך y הוֹדֵה. En los nombres de esta declinación para los cambios de vocal en las restantes sílabas fuera del הוֹדֵה hay que ajustarse á las leyes generales de pérdida y mutación de vocales de los §§ 7 y 8.

Algunos nombres de la 8.<sup>a</sup> declinación toman con frecuencia en el singular los sufijos del plural. Así פָּנֵי hace פָּנֵי *cara mía*, וַיִּנֵּי *cara de él*, etc., en vez de פָּנַי y פָּנָיו.

### § 24. Del nombre femenino por terminación.—Su formación.—Su construcción y sufijación.

#### Su formación.

Los femeninos se derivan comúnmente de los masculinos, los cuales para tomar las terminaciones femeninas תֹּ- ó ת־ (con gutural ת־), sufren los mismos cambios que para tomar el sufijo י־ ú otro leve. Así de כּוֹס (1.<sup>a</sup> declin.) *caballo*, se forma כּוֹסָה *yegua*, de מוֹצֵא (2.<sup>a</sup> declin.) *el que sale*, מוֹצֵאָה *la que sale*, de מוֹטֵל (3.<sup>a</sup> declin.) *el que mata*, מוֹטֵלָה *la que mata*, de גָּדוֹל (4.<sup>a</sup> declin.) *grande*, גָּדוֹלָה *grande*, de נָקָם (5.<sup>a</sup> declin.) *venganza*, נָקָמָה *venganza*, de רַב (6.<sup>a</sup> declin.) *mucho*, רַבָּה *mu-cha*, de מֶלֶךְ (7.<sup>a</sup> declin.) *rey*, מַלְכָּה *reina*, de קֶצֶה (8.<sup>a</sup> declin.) *fin*, קֶצֶהָ *fin*.

#### Su construcción y sufijación.

Sólo hablamos aquí de los nombres femeninos por su terminación תֹּ-, ת־, ת־. Los demás femeninos sin terminación femenina y los en י־ y יִ- se declinan como los masculinos.

Todos los femeninos por terminación se reducen para la construcción y sufijación á cuatro declinaciones.

#### Primera declinación.

Modelo: כּוֹסָה *yegua*.

כּוֹסָתָהּ	כּוֹסָתֵי	כּוֹסָתֶיךָ	כּוֹסָתֶיךָ	כּוֹסָתַי	כּוֹסָתֶיךָ
כּוֹסָתֵיךָ	כּוֹסָתֵיךָ	כּוֹסָתֵינוּ	כּוֹסָתֵיכֶם	כּוֹסָתֵינוּ	

Esta 1.<sup>a</sup> declinación se conforma en el singular con la segunda de los masculinos y comprende los nombres femeninos cuya última sílaba tiene *cámets* mutable siendo inmutables las precedentes sílabas. En el plural no admite cambio alguno, diciendo סוסות, סוסותי, etc. Declínense como סופה, בינה *inteligencia*, יונה *paloma*, קומה *altura*, etc.

### Segunda declinación.

Modelo: מלכה *reina*.

מלכה	מלכות	מלכותך	מלכותי	מלכותנו	מלכותם	מלכותן
מלכה	מלכות	מלכותך	מלכותי	מלכותנו	מלכותם	מלכותן

Esta 2.<sup>a</sup> declinación se ajusta perfectamente en todo á la 1.<sup>a</sup> de los femeninos, menos en el plural que le forma como los segolados. Compárese מלכים *reyes*, con מלכות *reinas*. Comprende los femeninos formados de masculinos segolados. Se conocen por tener *schevada* la segunda radical. Declínense como מלכה, שמלה *vestido*, נחלה *heredad*, עלמה *virgen*, etc.

### Tercera declinación.

Modelo: שנה *año*.

שנה	שנתו	שנתך	שנתי	שנתנו	שנתם	שנתן
שנה	שנתו	שנתך	שנתי	שנתנו	שנתם	שנתן

Esta 3.<sup>a</sup> declinación se conforma en general con la quinta de los masculinos, y comprende los nombres femeninos con dos *cámets*, ó *tseré* y *cámets*. Sin embargo el absoluto plural no sufre cambio, y en ningún caso se *scheva* más que la primera radical. Si ya el nombre en el estado absoluto lleva su primera radical *schevada*, al *schevarse* en la declinación la segunda, se vocaliza la primera con un *jireç*. Así צדקה *justicia*, dirá *constr.* צדקת, *suf.* צדקתי, etc. plural absoluto צדקות

*constr.* צִדְקוֹת, *suf.* צִדְקוֹתַי, etc. Declínense como שְׁנָה, בְּרָכָה *bendición*, קֶצֶה, *fin*, תּוֹעֵבָה *abominación*, etc.

Muchos nombres femeninos en הַּ־ y ה־־ á más de la terminación ת־ tienen también la en תַּ־ ó ת־־, como תַּפְאֲרֹת ó תַּפְאָרָה *mundo*, דְּעָה ó דַּעַת *ciencia*, quedando hechos de la 4.<sup>a</sup> declinación. Sin embargo no suelen tomar la terminación segolada sinó en el constructo y ante los sufijos.

#### Cuarta declinación.

Modelo: מִסְנֵרֶת *mazmorra*.

מִסְנֵרֶת מִסְנֵרֶת־י מִסְנֵרֶת־יָ מִסְנֵרֶת־וּ מִסְנֵרֶת־וּ  
מִסְנֵרֶת־וּ מִסְנֵרֶת־וּ מִסְנֵרֶת־וּ מִסְנֵרֶת־וּ מִסְנֵרֶת־וּ

Esta 4.<sup>a</sup> declinación se conforma en el singular con la 7.<sup>a</sup> de los masculinos; en todo el plural, como aquella, *scheva* la penúltima. Comprende los femeninos segolados terminados תַּ־, ת־־, ת־־־ y ת־־־־, que se reducen á su forma primitiva conforme enseñan estos ejemplos: יִנְיָוֶת *renuevo*, יִנְיָתַי *mujer*, אִשָּׁת *mujer*, אִשָּׁתִי *mujer*, בְּתֻמָּה *túnica*, בְּתֻמָּתִי *ciencia*, דְּעָתִי *ciencia*. Muchos nombres de esta clase forman su plural absoluto de su forma en הַּ־ ó ה־־. Así דַּעַת dice plural absoluto דְּעוֹת de דְּעָה *reja del arado*, dice plural absoluto מְחַרְשׁוֹת de מְחַרְשָׁה. Declínense como מִסְנֵרֶת *mazmorra*, דְּלַת *puerta*, קַשָּׁת *arco*, מִשְׁבְּרֵת *paga*, תּוֹכַחַת *corrección*, etc.

#### § 25. Formación, construcción y sufijación del dual.

El nombre, masculino ó femenino, para pasar al número dual sufre los mismos cambios que para tomar el sufijo ת־ ú otro leve. V. ejemplos pág. 27 y 41.

El dual para su construcción y sufijación se reduce á tres declinaciones.

**Primera declinación.**Modelo: רגלים *los pies*.

רגליה	רגליו	רגליה	רגליה	רגלי	רגלי	רגלים
רגליהו	רגליהם	רגליהן	רגליהם	רגלינו		

Pertenece a esta 1.<sup>a</sup> declinación todos los *duales inmutables* y son los duales de nombres masculinos de la 1.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup>, 4.<sup>a</sup> y 7.<sup>a</sup> y de femeninos de la 4.<sup>a</sup> Tales son יומים *dos días*, de יום de la 1.<sup>a</sup>, מאזנים *balanzas*, de מאזן de la 3.<sup>a</sup>, שבועים *dos semanas*, de שבוע de la 4.<sup>a</sup>, לומים *lomos*, de למה de la 7.<sup>a</sup> y מצלתיים *timbales*, de מצלת de la 4.<sup>a</sup> de los femeninos.

**Segunda declinación.**Modelo: מלקתיים *tenazas*.

מלקתיה	מלקתיו	מלקתיה	מלקתיה	מלקתי	מלקתי	מלקתיים
מלקתיהו	מלקתיהם	מלקתיהן	מלקתיהם	מלקתינו		

Pertenece a esta 2.<sup>a</sup> declinación los duales de nombres masculinos de la 2.<sup>a</sup> y sufren en el *cámet* característico los mismos cambios que aquellos. Siguen esta declinación ידים *manos*, etc.

**Tercera declinación.**Modelo: שפתיים *labios*.

שפתיה	שפתיו	שפתיה	שפתיה	שפתי	שפתי	שפתיים
שפתיהו	שפתיהם	שפתיהן	שפתיהם	שפתינו		

Pertenece a esta 3.<sup>a</sup> declinación los duales de masculinos de la 5.<sup>a</sup> declinación y de femeninos de la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup>, los cuales

se construyen y sufijan como los masculinos plurales de la 5.<sup>a</sup> Declínense como יִרְבָּתִים, יִשְׁפָּתִים, יִרְבָּתָּהּ de יִרְבָּתָּהּ *lado*, יִרְבָּתָּהּ de יִרְבָּתָּהּ *lado*, יִרְבָּתָּהּ de יִרְבָּתָּהּ *ángulo*. Si llevan gutural, en el constructo y ante los sufijos graves toman *pátaj* en vez de *jírec*. Así יִרְבָּתָּהּ dice פָּאֲתֵי, פָּאֲתֵיב, etc.

### § 26. Principales nombres irregulares.

Signific.	SINGULAR		PLURAL		CON SUFIJO	
	Absol.	Const.	Absol.	Const.	Sing.	Plur.
Padre. . . . .	אָב	אָבִי	אָבוֹת	אָבוֹת	אָבִיד	אָבוֹתֵי
Madre. . . . .	אָם		אָמוֹת		אָמִי	
Hijo. . . . .	בֵּן	בְּנִי	בָּנִים	בָּנֵי	בְּנֵי	
Hija. . . . .	בַּת		בָּנוֹת		בָּתֵי	
Hermano. . . .	אָח	אָחִי	אָחִים	אָחֵי	אָחִיד	אָחִיד
Hermana. . . .	אָחוֹת		אָחוֹת		אָחוֹתוֹ	אָחוֹתֵי
Suegro. . . . .	הָם	הָמִי	הָמִים	הָמֵי	הָמִיד	
Suegra. . . . .	הָמוֹת	הָמוֹת	הָמוֹת	הָמוֹת		
Criada. . . . .	אָמָה	אָמָת	אָמָהוֹת	אָמָהוֹת		
Varón. . . . .	אִישׁ		אָנָשִׁים	אָנָשֵׁי		
Hombre. . . . .	אָנוּשׁ		אָנָשִׁים	אָנָשֵׁי		
Mujer. . . . .	אִשָּׁא		נָשִׁים	נָשֵׁי		
Uno. . . . .	אָחַד	אָחַד	אָחָדִים			
Día. . . . .	יוֹם		יָמִים	יָמֵי		
Alhaja. . . . .	בָּלִי		בָּלִים	בָּלֵי	בָּלֵי	בָּלֵי
Aguas. . . . .	מַיִם	מֵי				
		מֵימֵי				
Ciudad. . . . .	עִיר		עָרִים	עָרֵי		
Boca. . . . .	פֶּה	פִּי	פִּיּוֹת			
Cabeza. . . . .	רֶאשׁ		רָאשִׁים			
Casa. . . . .	בַּיִת	בֵּית	בָּתִּים			

§ 27. Numerales.

Cuadro de los cardinales.

		FEMENINOS.		MASCULINOS.	
		<i>abs.</i>	<i>const.</i>	<i>abs.</i>	<i>const.</i>
1	א	אַחַד	אַחַד	אַחַת	אַחַת
2	ב	שְׁנַיִם	שְׁנַיִ	שְׁתַּיִם	שְׁתַּיִ
3	ג	שְׁלוֹשָׁה	שְׁלוֹשָׁה	שְׁלוֹשׁ	שְׁלוֹשׁ
4	ד	אַרְבָּעָה	אַרְבָּעַת	אַרְבַּע	אַרְבַּע
5	ה	חֲמִישָׁה	חֲמִישַׁת	חֲמִישׁ	חֲמִישׁ
6	ו	שֵׁשׁ	שֵׁשַׁת	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ
7	ז	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת	שִׁבַּע	שִׁבַּע
8	ח	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנַת	שְׁמוֹנֶה	שְׁמוֹנֶה
9	ט	תְּשַׁע	תְּשַׁעַת	תְּשַׁע	תְּשַׁע
10	י	עֶשְׂרֵה	עֶשְׂרֵת	עֶשֶׂר, עֶשְׂרָה	עֶשֶׂר
11	יא	{ אַחַד עֶשְׂרֵי עֶשְׂרֵת עֶשְׂרֵי		{ אַחַת עֶשְׂרֵי עֶשְׂרֵת עֶשְׂרֵי	
12	יב	{ שְׁנַיִם עֶשְׂרֵי שְׁנַיִ עֶשְׂרֵי		{ שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵי שְׁתַּיִ עֶשְׂרֵי	
13	יג	שְׁלוֹשָׁה עֶשְׂרֵי		שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵי	
14	יד	אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵי		אַרְבַּע עֶשְׂרֵי	
15	טו	חֲמִישָׁה עֶשְׂרֵי		חֲמִישׁ עֶשְׂרֵי	
16	יו	שֵׁשׁ עֶשְׂרֵי		שֵׁשׁ עֶשְׂרֵי	
17	יז	שִׁבְעָה עֶשְׂרֵי		שִׁבַּע עֶשְׂרֵי	
18	יח	שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵי		שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵי	
19	יט	תְּשַׁעָּה עֶשְׂרֵי		תְּשַׁע עֶשְׂרֵי	
20	כ	עֶשְׂרִים	26 כו	שֵׁשׁ וְעֶשְׂרִים	50 נ חֲמִישִׁים
21	כא	אַחַד וְעֶשְׂרִים	27 כז	שִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים	60 ס נְשִׁים
22	כב	שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים	28 כח	שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים	70 ע שְׁבָעִים
23	כג	שְׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים	29 כט	תְּשַׁעָּה וְעֶשְׂרִים	80 פ שְׁמֹנִים
24	כד	אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים	30 ל	שְׁלוֹשִׁים	90 צ תְּשַׁעִים
25	כה	חֲמִישָׁה וְעֶשְׂרִים	40 מ	אַרְבָּעִים	100 ק מֵאָה

200	ר	מאתים	900	י	תשע מאות	7000	שבעת אלפים
300	ש	שלוש מאות	1000	א	אלף	8000	שמונת אלפים
400	ת	ארבע מאות	2000	ב	אלפים	9000	תשעת אלפים
500	ה	חמש מאות	3000	ג	שלושת אלפים	10000	רבוע, רבבה
600	ו	שש מאות	4000	ד	ארבעת אלפים	20000	רבותים
700	ז	שבע מאות	5000	ה	חמשת אלפים	30000	שלוש רבות
800	ח	שמונה מאות	6000	ו	ששת אלפים	etc.	etc.

### Observaciones.

1.<sup>a</sup> Los cardinales desde 2 á 10 son sustantivos irregulares: el אחד es verdadero adjetivo.—2.<sup>a</sup> Hasta 10 tienen forma masculina y femenina, absolutas y constructas ambas. De 10 á 19 tienen también forma masculina y femenina, pero no se construyen. De 19 para arriba son comunes de dos, pero esto entiéndase de las decenas, centenas, millares y ribboces, porque las unidades conservan sus dos formas.—3.<sup>a</sup> Los cardinales desde 3 á 10 conciertan con el sustantivo al revés, ó sea, que el cardinal masculino se junta con el nombre femenino, y el cardinal femenino con el nombre masculino. Ejemp. *שבעה בנים ושבע בנות siete hijos y siete hijas*. Véase practicado esto mismo en los números compuestos, ó sea, de 10 para arriba: así עשר m. toma unidades femeninas, וְעשרה f. las toma masculinas. וְעשרים y demás decenas, comunes de dos, las toman masculinas ó femeninas según la cosa numerada. Ejemp. *ספרים ששים וששה 66 libros*, y *מלכות ששים וששה 66 reinas*. מאות y רבות ff. toman unidades masculinas, y אלפים m. las toma femeninas.—4.<sup>a</sup> Cuanto á la formación de los números compuestos ya se habrá notado: 1.<sup>o</sup> que desde 10 á 19 se forman con las unidades antepuestas á la decena sin conjuntivo, tomando además desde el 13 el estado constructo las unidades ante la decena femenina: 2.<sup>o</sup> que el 20 es el plural de עשר y el 30 y restantes decenas son el plural de 3, 4, 5, 6, 7, 8 y 9 respectivamente; y que las

unidades de 20 arriba preceden á las decenas (en masc. ó fem. según el género de la cosa numerada) uniéndose á ellos con un ׀ conjuntivo. También pueden las unidades seguir á las decenas: como כּוֹכַב וְשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ 33 *estrellas*: 3.º que מֵאָתַיִם 200, es el dual de מֵאָה como מֵאוֹת es su plural: 4.º que אֶלְפִים 2000, es el dual de אֶלֶף como אֶלְפִים es su plural, el cual se junta á las unidades femeninas en constructo: 5.º que רְבוּתַיִם 20000, es el dual de רְבוּת, y que רְבוּת toma las unidades masculinas en constructo. רְבוּת que tiene también las formas רְבוּ וְרַבָּה es el mayor numeral.—5.ª Cuando el número tiene centenas, millares ó ribboces con decenas y unidades, al contar puede empezarse por el orden inferior repitiendo la cosa numerada detrás de cada orden. Ej. אַרְבַּע שָׁנִים וְחֵשְׁעִים וְשָׁנָה שְׁנָה וְאַלְפֵי שָׁנִים *año 1894*.

§ 28. Cuadro de los ordinales, adverbios y quebrados ordinales; multiplicativos, distributivos y adverbios cardinales.

**Observaciones.**

- 1.ª Los ordinales superiores á 10 se suplen por los cardinales, por carecer ellos de forma propia. Ej. יוֹם הָאַחַד וְעֶשְׂרִים, *día vigésimo primero*.—2.ª Los ordinales son adjetivos con plural masculino y femenino, como de שְׁנַיִם, שְׁנָיִם, de שְׁנֵיתָ, שְׁנֵיתָ.—3.ª Los adverbios de número ordinal son el ordinal fem. respectivo.—4.ª Los quebrados son los mismos ordinales femeninos, menos מִצֵּיט *mitad*, y רְבֵעֵיט *cuarta parte*.—5.ª Los multiplicativos son los duales de los cardinales femeninos.—6.ª Los adverbios de número cardinal se suplen, menos el 2 *veces*, por el cardinal absoluto y el sustantivo fem. פָּעַם *paso*. Semejantemente dicen los catalanes: *Una camí, dos camins*, etc., por *una vez, dos veces*, etc.

	ORDINALES.		ADV.	ORD.	QUEBR.	ORD.
1. <sup>o</sup>	ראשון	1. <sup>a</sup>	ראשונה	1. <sup>a</sup> vez	ראשונה	
2. <sup>o</sup>	שני	2. <sup>a</sup>	שנית	2. <sup>a</sup> vez	שנית	$\frac{1}{2}$ חצי
3. <sup>o</sup>	שלישי	3. <sup>a</sup>	שלישית	3. <sup>a</sup> vez	שלישית	$\frac{1}{3}$ שלישית
4. <sup>o</sup>	רביעי	4. <sup>a</sup>	רביעית	4. <sup>a</sup> vez	רביעית	$\frac{1}{4}$ רבע
5. <sup>o</sup>	חמישי	5. <sup>a</sup>	חמישית	5. <sup>a</sup> vez	חמישית	$\frac{1}{5}$ חמישית
6. <sup>o</sup>	ששי	6. <sup>a</sup>	ששית	6. <sup>a</sup> vez	ששית	$\frac{1}{6}$ ששית
7. <sup>o</sup>	שביעי	7. <sup>a</sup>	שביעית	7. <sup>a</sup> vez	שביעית	$\frac{1}{7}$ שביעית
8. <sup>o</sup>	שמיני	8. <sup>a</sup>	שמינית	8. <sup>a</sup> vez	שמינית	$\frac{1}{8}$ שמינית
9. <sup>o</sup>	תשיעי	9. <sup>a</sup>	תשיעית	9. <sup>a</sup> vez	תשיעית	$\frac{1}{9}$ תשיעית
10. <sup>o</sup>	עשירי	10. <sup>a</sup>	עשירית	10. <sup>a</sup> vez	עשירית	$\frac{1}{10}$ עשירית

## SEGUNDA PARTE

## DEL VERBO

## CAPÍTULO PRIMERO

## DEL VERBO REGULAR

## § 29. Preliminares.

En el verbo hay que estudiar cinco cosas: las *voces*, los *modos*, los *tiempos*, los *números* y las *personas*.

**Voces.** El verbo hebreo, que no tiene más que una conjugación, tiene siete voces, á saber: *Kal*, *Nifhal*, *Pihel*, *Puhal*, *Hifhil*, *Hofhal* y *Hizpahel*; cuyos nombres, menos *Kal*, son la tercera persona masculina singular de los pretéritos de las respectivas voces del verbo **פָּעַל** *hacer*, que en sus gramáticas tomaban por Modelo los antiguos preceptistas.

I. *Kal* (קָטַל *ligero*) significa la idea más sencilla: קָטַל *matar*.

II. *Nifhal* (נִפְעַל) es la pasiva de *Kal*: נִקְטַל *ser matado*.

III. *Pihel* (פִּיעַל) significa intensidad, reiteración y á veces la causa de la acción significada por el verbo en *Kal*: קָטַל *asesinar*, לְמַד *enseñar* ó *hacer aprender*, (en *Kal* לָמַד *aprender*).

MULTIPLICATIVOS.		DISTRIBUTIVOS.		ADV.		CARD.
		de 1 en 1	אֶחָד אֶחָד	1 vez		פַּעַם אֶחָד
doble	שְׁנַיִם	de 2 en 2	שְׁנַיִם שְׁנַיִם	2 veces		פַּעַמַיִם
triple	שְׁלֹשָׁה	de 3 en 3	שְׁלֹשָׁה שְׁלֹשָׁה	3 veces		שְׁלֹשׁ פַּעַמַיִם
cuádruplo	אַרְבָּעִים	de 4 en 4	אַרְבַּע אַרְבַּע	4 veces		אַרְבַּע פַּעַמַיִם
quíntuplo	חֲמִישָׁה	de 5 en 5	חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה	5 veces		חֲמִשָּׁה פַּעַמַיִם
séxtuplo	שֵׁשִׁים	de 6 en 6	שֵׁשׁ שֵׁשׁ	6 veces		שֵׁשׁ פַּעַמַיִם
séptuplo	שִׁבְעִים	de 7 en 7	שִׁבַּע שִׁבַּע	7 veces		שִׁבַּע פַּעַמַיִם
óctuplo	שְׁמֹנְתַיִם	de 8 en 8	שְׁמוֹנָה שְׁמוֹנָה	8 veces		שְׁמוֹנָה פַּעַמַיִם
ónuplo	תִּשְׁעִים	de 9 en 9	תִּשְׁעָה תִּשְׁעָה	9 veces		תִּשְׁעָה פַּעַמַיִם
décuplo	עֶשְׂרִים	de 10 en 10	עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה	10 veces		עֶשְׂרֵה פַּעַמַיִם

IV. *Puhal* (פָּהַל) es la pasiva de *Pihil*: קָהַל *ser asesinado*.

V. *Hifhil* (הִפְעִיל) significa mandar ó disponer que se ejecute la acción de Kal: הִקְטִיל *mandar matar*. Á veces significa una acción natural y espontánea: הִשְׁרִישׁ *echar raíces*.

VI. *Hofhal* (הִפְעַל) es la pasiva de *Hifhil*: הִקְטַל *ser obligado á matar*.

VII. *Hizpahel* (הִתְפַּעֵל) es la voz reflexiva ó voz media de *Pihil*: הִתְקַטַּל *asesinarse*.

N. B. 1.º Á veces el *Nifhal* es también reflexivo y ambos con el *Hizpahel* son con frecuencia recíprocos: נִקְטְלוּ *se mataron el uno al otro*; הִתְקַטְלוּ *se asesinaron el uno al otro*.—2.º Son poquísimos los verbos usados en todas las voces. El mismo קָהַל es usado sólo en la voz Kal; sin embargo se le toma por Modelo de las siete voces por su regularidad.

**Modos.** El Verbo hebreo sólo tiene cuatro modos, á saber: *Indicativo, Infinitivo, Imperativo y Participio*.

**Tiempos.** El verbo hebreo sólo tiene dos tiempos, á saber: *Pretérito perfecto y Futuro imperfecto*.

**Números.** El verbo hebreo, como las lenguas neolatinas, sólo tiene dos números, á saber: *Singular y Plural*.

**Personas.** Las personas son seis, aunque, menos la primera, tienen en general diferente correspondencia según sean masculinas (m.) ó femeninas (f.).

§ 30. Formación de las voces, modos, tiempos, números y personas.

<b>Kal</b> Pret. perf.		<b>Nifhal</b> Pret. perf.		<b>Hifhil</b> Pret. perf.	
AFORM. RAÍZ. PREFORM.		AF. RAÍZ. PREFORM.		AFORM. RAÍZ. PREFORM.	
תי	קטל	תי	קטל (ה) ג	תי	קטל ה
ת	קטל	ת	קטל (ה) ג	ת	קטל ה
ת	קטל	ת	קטל (ה) ג	ת	קטל ה
	קטל		קטל (ה) ג		קטיל ה
ה	קטל	ה	קטל (ה) ג	ה	קטיל ה
נו	קטל	נו	קטל (ה) ג	נו	קטיל ה
תם	קטל	תם	קטל (ה) ג	תם	קטיל ה
תו	קטל	תו	קטל (ה) ג	תו	קטיל ה
ו	קטל	ו	קטל (ה) ג	ו	קטיל ה
<i>Infinitivos.</i>		<i>Infinitivos.</i>		<i>Infinitivos.</i>	
<i>abs.</i>	קטול	<i>abs.</i>	קטל (ג) ה	<i>abs.</i>	קטל ה
<i>const.</i>	קטל	<i>cons.</i>	קטל (ג) ה	<i>const.</i>	קטיל ה
<i>Imp.</i>	קטל	<i>Imp.</i>	קטל (ג) ה	<i>Imp.</i>	קטל ה
י	קטל	י	קטל (ג) ה	י	קטיל ה
ו	קטל	ו	קטל (ג) ה	ו	קטיל ה
נה	קטל	נה	קטל (ג) ה	נה	קטיל ה
<i>Fut.</i>	קטל א	<i>Fut.</i>	קטל (ג) ה א	<i>Fut.</i>	קטיל (ה) א
	קטל ת		קטל (ג) ה ת		קטיל (ה) ת
י	קטל ת	י	קטל (ג) ה ת	י	קטיל (ה) ת
	קטל י		קטל (ג) ה י		קטיל (ה) י
	קטל ת		קטל (ג) ה ת		קטיל (ה) ת
	קטל נ		קטל (ג) ה נ		קטיל (ה) נ
ו	קטל ת	ו	קטל (ג) ה ת	ו	קטיל (ה) ת
נה	קטל ת	נה	קטל (ג) ה ת	נה	קטיל (ה) ת
ו	קטל י	ו	קטל (ג) ה י	ו	קטיל (ה) י
נה	קטל ת	נה	קטל (ג) ה ת	נה	קטיל (ה) ת
<i>Act. pas.</i>	קטיל קטל	<i>Part.</i>	קטל (ה) ג	<i>Part.</i>	קטיל (ה) ק

N. B. Del precedente cuadro y del paradigma del verbo  $\text{לָמַד}$  se desprende: 1.º Que la voz *Kal* es la fuente de las demás, las que se distinguen unas por las *preformativas*, y por el shevá de la primera radical en Pretérito y por la diferente vocalización en Futuro; tales son *Nifhal*, *Hifhil* y *Hofhal*; distinguiéndose otras por el daguesch de la segunda radical: tales son *Pihel*, *Puhal* y *Hizpahel*.—2.º Que en cada voz la tercera persona singular masculina del pretérito es la fuente de todo el pretérito, y en *Kal* y *Nifhal* aún del participio, y que el infinitivo constructo es la fuente del imperativo, del futuro y del participio.—3.º Que las personas de los pretéritos se forman aglutinando al fin de la tercera persona singular masculina las *aformativas* (troceitos de pronombre personal), y que de igual modo se aglutinan en imperativo y futuro otras *aformativas* al infinitivo constructo para obtener las respectivas personas.—4.º Que todos los modos, tiempos y personas pueden recibir por delante una ó varias letras *preformativas*, las que se aglutinan shevadas como se ve en Futuro de *Pihel* y *Puhal*, á menos que de ello resulte concurso de shevás, en cuyo caso toman vocal auxiliar  $\text{ֿ}$ ,  $\text{ֿֿ}$ ,  $\text{ֿֿֿ}$  (cámets-jatuf).—5.º Que las *aformativas* son las mismas para todas las voces; no así las *preformativas*.—6.º Que en el cuadro se ven tan destacadas las *preformativas*, *auxiliares* y *aformativas*, que cualquiera las distinguirá y se dará razón de todos los cambios, sabiendo las leyes del shevá y de la mutación de vocales, §§ 7 y 8. Las *auxiliares* van debajo de una rayita horizontal.

### § 31. Suplemento de algunos modos y tiempos en el verbo.

A. Como se habrá echado de ver, el verbo no tiene modo *Subjuntivo*; pero le suple con el *Futuro*, de uno de estos dos modos:

1.º Alargando el *Futuro* por medio de un  $\text{ֿֿֿ}$  *paragógico*, que sólo puede acompañar la primera persona:  $\text{לִמְדֵנִי}$  *mataré*, dirá  $\text{לִמְדֵנֵנוּ}$  *yo mate*,  $\text{לִמְדֵנֵיכֶם}$  *mataremos*, dirá  $\text{לִמְדֵנֵיכֶם}$  *matemos*.

N. B. 1.º El  $\text{ֿֿֿ}$  *paragógico* significa *inclinación*, *dirección á lugar y conato*.—2.º Al aglutinarse produce los mismos cambios que el sufijo  $\text{ֿֿֿ}$ .—3.º El futuro así alargado se llama *paragógico*.—4.º Pueden ser *paragógicos* todos los futuros, menos los de las voces pasivas.

2.º Acortando el *Futuro*, lo que sólo puede hacerse con la

segunda y tercera persona: תִּלְוִן, *pernoctarás*, dirá תִּלְוִן *pernoc-*  
*tes*, יִקְטִיל *él mandará matar*, יִקְטֵל, *él mande matar*.

N. B. 1.º El futuro así acordado se llama *apocopado*.—2.º El verbo regular sólo le admite en el futuro de Hifhil, pero los verbos ו"ו le admiten en Kal y Hifhil, y los ה"ל en todas las voces. V. Paradigmas I, X y XIII. 3.º Cualquier futuro, aunque no sea apocopado ni paragógico, vale por subjuntivo si lleva pospuesta la partícula נָא, *ruego*: הִרְבֵּי-נָא *hable, rue-*  
*go*.—4.º También el *Imperativo* presenta la forma paragógica á veces y á veces la apocopada. La paragógica sólo en Kal de verbo regular: שָׁמֹר *guarda*, שָׁמְרָה *guarda esmeradamente*. Significa, pues, énfasis. La apocopada en los verbos ה"ל y en Hifhil de los demás: no está definido su significado: הִקְטֵל por הִקְטִיל, *manda tú matar*.

B. El *Presente de indicativo* se suple: 1.º Las más veces por medio del *participio*: הַדּוֹר הַלֵּךְ *la generación pasa*, הוּא שָׁמֹר *él guarda*, אַתָּה שָׁמְרָה *tú f. guardas*, אֲנַחְנוּ מִקְטִילִים *nosotros mandamos matar*.—2.º Por el *pretérito*: יָדַעְתִּי *sé*, גָּדַלְתָּ *eres grande*.—3.º Por el *futuro*: מַה-תִּבְקֹשׁ *¿qué buscas?* בֶּן-הַחֵם יִשְׂמַח-אֵב *el hijo sabio alegra al padre*.

C. Aún el *pretérito* y el *futuro* pueden suplirse mutuamente trocando su significado al unírseles un ׀ que por esto se llama *conversivo*.

En efecto, cuando en una narración vienen seguidos muchos pretéritos, el hebreo sólo pone en pretérito el primero, colocando los demás en futuro con un ׀ *conversivo* de pretérito; y, viceversa, de varios futuros sólo pone en futuro el primero, colocando los demás en pretérito con un ׀ *conversivo* de futuro. Ej. וַיֵּרָא... וַיֹּאמֶר... בְּרֵאשִׁית בְּרָה *En el principio crió..... y dijo... y vió* (Gen. c. I, vv. 1, 3, 4); וַיְבִיא... וַיְהִי... וַיָּבֵא... וַיִּבְרָא... *Traerá... y acaecerá... y vendrán y reposarán...* (Is. c. VII, vv. 17, 18, 19).

*Vocalización del ׀ conversivo*. 1.º Unido al pretérito, toma *schevá*: יִקַּח וְאָכַל *él tomará y comerá*. Sin embargo el ׀ se escribe ׀ delante de *schevá* movable y de las labiales (§ 3):

תִּקְחוּ וְקַטְלֵתֶם *tomaréis y mataréis*.—2.º Unido al futuro toma *pátaj* con daguesch, expreso ó sobreentendido, en la letra siguiente: *בָּא וַיֹּאמֶר וַיְצַו* *vino y dijo y mandó*. Ante el *s* indaguechable de la persona *yo* se escribe *י* con *cámets*: *וַיִּמָּטֵ* *y maté*.

N. B. Cuando el futuro tiene forma apocopada, con ésta se junta el *י* conversivo pasando el acento á la penúltima. Ej. *אָמַר* *él dirá*, apoc. y con *י* conv.: *וַיֹּאמֶר* *y él dijo*, *יָמוּת* *él morirá*, apoc. *יָמַת* y con *י* conv.: *וַיָּמָת* *l. vayyámotz, y él murió*.

### § 32. Importantes aclaraciones sobre el Verbo.

1.º El verbo es casi siempre tríltero ó de tres radicales: *אָמַר* *decir*. Hay algunos cuadríteros y aun quinquíteros que se conjugan por las voces Pihel, Puhel y Hizpahel sin tomar su daguesch característico: *בָּרַבַּל* *ceñir*.

Estos verbos suelen ser compuestos por contracción de otros dos, como *רֵבַבֵּשׁ* *reventar de gordo*, de *רָבַשׁ* *romper* y *טָבֵשׁ* *ser grueso*. Otros sólo tienen repetidas alguna ó algunas radicales, como *גָּלַגַּל* *rodar*, de *גָּלַל*; *פָּהַרְהַר* *palpitar*, de *פָּהַר* *mo-verse*.

2.º El verbo es *regular*, *semirregular* é *irregular*. El *regular* se conforma en todo al Modelo *קָטַל* *טָבַל* *tehir*. El *semirregular* se aparta del Modelo *קָטַל* cuanto á las vocales. Es *semirregular* todo verbo que tiene alguna radical *ר* ó gutural no quiescente: *רָמַשׁ* *hollar*, *שָׁלַח* *enviar*. El verbo *irregular* se aparta del Modelo *קָטַל* por perder ó dejar quiescente alguna de sus radicales. Sus clases se verán en el Cap. III.

3.º En la voz *Kal*, aunque el verbo tiene generalmente las vocales *־ָ*: *שָׁמַר* *guardar*, suele sin embargo en los verbos de significación intransitiva ó neutros tener *־ָ* ó *־ַ* como *בָּרַבַּר* *ser pesado*, *שָׁבַל* *quedar huérfano*. V. su conjugación en el Paradigma I. Algunos tienen dos formas, transitiva é in-

transitiva, como קָצַר *cortar* (fut. יִקְצַר), hacerse corto (fut. יִקְצַר).

4.º Como se ve por el Paradigma, no todas las voces tienen Imperativo, pero sí tienen todas participio, teniendo dos la voz Kal, uno activo y otro pasivo. Los demás participan del significado activo ó pasivo de las voces respectivas.

5.º Las personas terminadas en י 6 י־ suelen tomar un † paragógico, que nada añade al sentido, como תִּשְׁמְרוּן *guardaréis*, por תִּשְׁמְרוּ. Compárese el griego ἐστί, εἴτισεν, por ἐστί, εἴτισε. Al revés, las personas terminadas en נָה pierden á veces el ה, como שִׁמְעוּ, ó pierden aún el ך, como שִׁמְעוּן, por שִׁמְעוּן *oíd vosotras*.

6.º El pretérito de *Pihel* en lugar del *tseré* tiene á veces *pátaj*, como אָבַד *perdió*, y á veces *segol*, como בָּפַר *expió*.

7.º La característica de *Hizpahel* es הַת. Si la 1.ª radical del verbo es una dental (ד, ט, ת), el ה de la característica se asimila, como הִטְהַר *se purificó*, por הִתְהַר de הִתַּר. Si la 1.ª radical del verbo es una silbante (ס, צ, ש, ז), se trasponen con el ה de la característica, como הִשְׁתַּמַּר *se guardó*, por הִתְשַׁמַּר. Si la 1.ª radical del verbo es el ץ, no sólo hay trasposición, sí que también cambio del ה en ט, como הִצְטַדַּק *él se justificó*, por הִצְתַּדַּק.

8.º Del infinitivo constructo hemos dicho antes que es la fuente del Imperativo, Futuro y Participio (excepto los participios de Kal y Nifhal). Le tienen todas las voces. Se le considera como nombre, y entonces rige genitivo, toma los sufijos, admite las preposiciones y toma forma femenina, ó como verbo, y rige acusativo. — El Inf. absoluto significa la acción sin relación á otra cosa. (V. §§ 59 y 60).

## Declinación del Infinitivo.

- Abs.* קטול בקר *matar bueyes.*  
*Const.* בקר קטול *el matar (interfectio) de los bueyes.*  
*Con pre.* בקר לקטול *para el matar ó la matanza de los bueyes.*  
 בקר מקטול *del matar de los bueyes.*  
 בקר בקטול *en ó por el matar de los bueyes.*  
*Con suf. nom.* קטלי *mi matar.* קטלתי *f. mi matar.*

## § 33. Sufijación del verbo.

Si el acusativo detrás de verbo activo es un pronombre personal, podrá acompañarse de la preposición את, como אתי קטלתי *maté á él*, pero es más común unir el acusativo de pronombre al verbo por medio de un sufijo, como קטלתיי *maté á él*.

## Sufijos del verbo en Pretérito é Imperativo y Futuro.

	COMUNES DETRÁS DE VOCAL	DE PRETÉRITO DETRÁS DE CONSONANTE	DE FUTURO DETRÁS DE CONSONANTE
<i>Á mí</i>	ני	ני־	ני־, נִי־, נִי־
<i>Á ti m.</i>	ך	ך־, אַך־	ך־, אַך־, אַך־
<i>Á ti f.</i>	ך	ך־	ך־, אַך־
<i>Á él</i>	הו, ו	הו־, ו־, ו־, הו־	הו־, ו־, ו־, הו־
<i>Á ella</i>	ה	ה־	ה־, אַה־
<i>Á nos. c.</i>	נו	נו־	נו־, אַנו־
<i>Á vos. os</i>	כּם	כּם־	כּם־
<i>Á vos. as</i>	כּן	כּן־	כּן־
<i>Á ellos</i>	הֶם, ם	הֶם־, ם־, מו־	הֶם־, מו־
<i>Á ellas</i>	הֶן, ן	הֶן־	הֶן־

N. B. Como se ve por el cuadro de sufijos verbales, los que empiezan por consonante se aglutinan á las personas de verbo que terminan por

vocal; los que empiezan por vocal *a* se aglutinan á las personas de pretérito que terminan por consonante, y por fin los que empiezan por *e*, se aglutinan á las personas de imperativo y futuro terminadas también por consonante. Sin embargo se aglutinan sin vocal eufónica detrás de consonante los sufijos ה, מֶ, וּ וְ. Los sufijos con daguesch fuerte, compensativo de un ׀ epentético perdido, son propios sólo del *yo*, *tú m.*, *él*, *ella* y *nosotros c.*, y solamente se usan en futuro y en pausa.

### Advertencias sobre el verbo para tomar los sufijos.

1.<sup>a</sup> Las voces pasivas y el Hizpahel no admiten sufijos. El Infinitivo pasivo toma sí los sufijos nominales, como מְבַרְרֵם (de בָּרַךְ *en*, בְּרָאָה *ser criado*, מִן *suyo*, *de ellos*), *en el criarse (crear) de ellos*.

2.<sup>a</sup> Ninguna persona toma los sufijos de sí misma, sinó la tercera; porque resultaría frase recíproca para la cual hay el Hizpahel.

3.<sup>a</sup> El verbo, como el nombre, para tomar los sufijos, sufre cambios ora en sus aformativas, ora en sus vocales, ó en todo á la vez.

#### *Cambios en las aformativas de todas las voces sufijables.*

*En el Pretérito:* 1.<sup>o</sup> el הִ of la 3.<sup>a</sup> pers. f. se cambia en תִּ or הִ.—2.<sup>o</sup> el הִ de la 2.<sup>a</sup> pers. f. se cambia en תִּ. Entonces sólo se distingue de la 1.<sup>a</sup> pers. por el contexto.—3.<sup>o</sup> el הִם y הֵן de la 2.<sup>a</sup> pers. del plur. se cambian en הֵי. Así קָטְלוּהֶם, קָטְלוּהֵן hacen קָטְלוּהֵי.

*En el Imperativo y Futuro* el הִ de la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> pers. ff. se cambia en וּ. Así קָטְלוּהֶם, קָטְלוּהֵן hacen קָטְלוּ וּ, קָטְלוּ respectivamente.

#### *Cambios en las vocales.*

De que el sufijo verbal siempre quiera el acento en sí ó en su vocal eufónica de aglutinación, resultan algunos cambios

en las vocales del verbo. (V. §§ 7 y 8). Acerca los cuales observamos:

*Kal*. 1.º El perfecto de *Kal* *scheva* siempre la 1.<sup>a</sup> radical y puntúa la 2.<sup>a</sup> con *cámets* ó *pátaj*, según que forme sílaba abierta ó cerrada, como los nombres de la 5.<sup>a</sup> declinación.—2.º El *constructo* de *Kal* toma ante los sufijos verbales la misma forma קָטַלְּ que ante los sufijos nominales.—3.º El *Imperativo* cambia como el *constructo* el קָטַל en קָטַלְּ; en las demás formas, קָטַלְּ ו קָטַלְּו común, no sufre cambio.—4.º El *Futuro* *scheva* el *jólem*, pero ante los sufijos ו, בָּ, לְ le cambia en *cámets-jatuf*.

*Pthel*. Sobre *Pihel*, en las personas cuya última vocal es *tseré* por ser en todo comparables á un nombre masculino de la 3.<sup>a</sup> declinación, hay que advertir, que *scheva* el *tseré* ante todo sufijo, pero le convierte en *segol* ante ו, בָּ, לְ. Esta misma regla sigue por la misma razón el Participio activo de *Kal*. Los participios, como el Inf. *constructo*, con sufijo nominal rigen genitivo y con sufijo verbal rigen acusativo, como וְשֵׁי *criador de mí (creator meus)*, וְשֵׁינִי *el que cria á mí (creans me)*.

*Hifhil*. Sobre *Hifhil* por tener inmutables todas las vocales, como los masculinos de la 1.<sup>a</sup> declinación, hay que advertir que no sufre cambio alguno en las mismas.

N. B. 1.º Los verbos que en Imperativo y Futuro tienen *pátaj* en lugar de *jólem*, no *schevan* el *pátaj*, antes le convierten en *cámets*, conservando el *pátaj* ante ו, בָּ, לְ, como de וְשָׂמַע *oye*, וְשָׂמַעְנִי *óyeme*, de וְלָבַשׁ *vestirá* וְלָבַשְׁנִי *vestiráme*. 2.º Los verbos וְלָבַשׁ ante todo los sufijos pierden el ו y la vocal que le antecede, como de וְרָאָה *él reveló*, וְרָאָהְנִי *él me reveló*, de וְצִוָּה *él mandó*, וְצִוָּהְנִי *él mandó á ti*.

Sigue el Cuadro de Sufijación del Verbo Regular.

# SUFIJACION

Sufijos.		á mí c.	á ti m.	á ti f.	á él.
<b>Kal</b>	Sing. <i>Yo c.</i>	—	קטלתיד	קטלתיד	קטלתיו
	<i>Tú m.</i>	קטלתני	—	—	קטלתו
	<i>Tú f.</i>	קטלתיני	—	—	קטלתיהו
	<i>Él</i>	קטלני	קטלך	קטלה	קטלו
	<i>Ella</i>	קטלתיני	קטלתך	קטלתה	קטלתיהו
	<i>Nosot. c.</i>	—	קטלנוך	קטלנוה	קטלנוהו
	<i>Vosot. c.</i>	קטלתוני	—	—	קטלתוהו
	<i>Ell. c.</i>	קטלני	קטלך	קטלה	קטלוהו
<b>Imper.</b>	Infinit. constr.	קטלני	קטלך	קטלה	קטלו
	Sing. <i>Tú m.</i>	קטלני	—	—	קטלהו
	<i>Tú f.</i>	קטלתיני	—	—	קטלתיהו
	Plur. <i>Vosot. c.</i>	קטלנוני	—	—	קטלנוהו
<b>Futuro imperfecto</b>	Sing. <i>Yo c.</i>	—	אקטלך	אקטלה	אקטלהו
	<i>Tú m.</i>	תקטלני	—	—	תקטלהו
	<i>Tú f.</i>	תקטלתיני	—	—	תקטלתיהו
	<i>Él</i>	יקטלני	יקטלך	יקטלה	יקטלהו
	<i>Ella</i>	תקטלתיני	תקטלך	תקטלה	תקטלהו
	Plur. <i>Nosot. c.</i>	—	נקטלך	נקטלה	נקטלהו
	<i>Vosot. c.</i>	תקטלנוני	—	—	תקטלנוהו
<i>Ell. c.</i>	יקטלנוני	יקטלנוך	יקטלנוה	יקטלנוהו	
<b>Conjepen. <i>Él</i></b>		יקטלני	יקטלך	—	יקטלנו
<b>Pihel</b>	P. <sup>to</sup> <i>Yo c.</i>	—	קטלתיד	קטלתיד	קטלתיו
	Infinit. constr.	קטלני	קטלך	קטלה	קטלו
	Imp. <i>Tú m.</i>	קטלני	—	—	קטלהו
	Fut. <i>Yo c.</i>	—	אקטלך	אקטלה	אקטלהו
<b>Hifhil</b>	P. <sup>to</sup> <i>Yo c.</i>	—	הקטלתיד	הקטלתיד	הקטלתיו
	Infinit. constr.	הקטילי	הקטילך	הקטילה	הקטילו
	Imp. <i>Tú m.</i>	הקטילני	—	—	הקטילהו
	Fut. <i>Yo c.</i>	—	אקטילך	אקטילה	אקטילהו

## DEL VERBO REGULAR

<i>á ella</i>	<i>á nos. c.</i>	<i>á vosotros</i>	<i>á vosotras</i>	<i>á ellos</i>	<i>á ellas</i>
קטל תיה	—	קטל תיכם	קטל תיכן	קטל תים	קטל תין
קטל תה	קטל תנו	—	—	קטל תם	קטל תן
קטל תיה	קטל תנו	—	—	קטל תים	קטל תין
קטל ה	קטל בו	קטל כם	קטל כן	קטל ם	קטל ן
קטל תה	קטל תנו	קטל תכם	קטל תכן	קטל תם	קטל תן
קטל ניה	—	קטל נוכם	קטל נוכן	קטל נים	קטל נין
קטל תניה	קטל תנו	—	—	קטל תום	קטל תין
קטל ויה	קטל ונו	קטל וכם	קטל וכן	קטל ום	קטל ון
קטל ה	קטל בו	קטל כם	קטל כן	קטל ם	קטל ן
קטל ה 6	קטל בו	—	—	קטל ם	—
קטל יה	קטל ונו	—	—	קטל ם	קטל ון
קטל ויה	קטל ונו	—	—	קטל ום	קטל ון
אקטל ה	—	אקטל כם	אקטל כן	אקטל ם	אקטל ן
תקטל ה	תקטל בו	—	—	תקטל ם	תקטל ן
תקטל יה	תקטל ונו	—	—	תקטל ם	תקטל ון
תקטל ה 6	תקטל בו	תקטל כם	תקטל כן	תקטל ם	תקטל ן
תקטל ה	תקטל בו	תקטל כם	תקטל כן	תקטל ם	תקטל ן
תקטל ה	—	תקטל כם	תקטל כן	תקטל ם	תקטל ן
תקטל ויה	תקטל ונו	—	—	תקטל ום	תקטל ון
תקטל ויה	תקטל ונו	תקטל וכם	תקטל וכן	תקטל ום	תקטל ון
תקטל ויה	תקטל ונו	—	—	—	—
קטל תיה	—	קטל תיכם	קטל תיכן	קטל תים	קטל תין
קטל ה	קטל בו	קטל כם	קטל כן	קטל ם	קטל ן
קטל ה	קטל בו	—	—	קטל ם	קטל ן
אקטל ה	—	אקטל כם	אקטל כן	אקטל ם	אקטל ן
תקטל תיה	—	תקטל תיכם	תקטל תיכן	תקטל תים	תקטל תין
תקטל ה	תקטל ונו	תקטל כם	תקטל כן	תקטל ם	תקטל ן
תקטל ה	תקטל ונו	—	—	תקטל ם	תקטל ון
אקטל ה	—	אקטל כם	אקטל כן	אקטל ם	אקטל ן

## CAPÍTULO II

## DEL VERBO SEMIRREGULAR

Hay *semirregulares* ך y *semirregulares guturales*, y unos y otros son de primera, segunda ó tercera gutural ó ך, según que la gutural ó el ך formen la primera, segunda ó tercera radical del verbo. Como dijimos antes (§ 32), toda su irregularidad consiste en las vocales y se explica por las propiedades de las guturales, á las que remitiremos al lector.

## § 34. Semirregulares con una radical ך.

Su irregularidad consiste en no admitir daguesch fuerte. (P. 13 N. B.). Por esto los de 1.<sup>a</sup> radical ך sólo son irregulares en *Inf. Imp.* y *Futuro* de *Nifhal*, donde se compensa el daguesch dando *tseré* á la preformativa. V. Paradigma II.—Los de 2.<sup>a</sup> radical ך sólo son irregulares en *Pihel*, *Puhal* y *Hizpahel*, en donde se compensan dando vocal larga á la 1.<sup>a</sup> radical: *tseré* en pret. de *Pihel*, *jólem* en el *Puhal*, y *cámets* en lo restante de *Pihel* y en todo el *Hizpahel*. V. Paradigma II.—Los de 3.<sup>a</sup> radical ך son perfectamente regulares, como ךַּבַּר hablar. Si la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> radical fuesen un ך repetido, como ךַּבַּר *apartarse*, serán irregulares ע״ע, que veremos luego.

## § 35. Semirregulares con una radical gutural.

**Guturales de 1.<sup>a</sup> radical.** Modelo: ץבּוֹר *detenerse*.

1.<sup>o</sup> Cuando en la conjugación la 1.<sup>a</sup> radical gutural ha de scheidarse, toma *schevá* compuesto (p. 13, 3.<sup>o</sup>): *pátaj-schevá* si la última es *jólem*: יַעֲבֹר, y *segol-schevá* si la última es con sonido de *a* ó *i*: יַעֲבִיר, יַעֲבִיר. Esta regla tiene excepción en el *pretéri-*

to de *Kal*, constructo de *Nifhal* y en el *Infin. Imp.* y *Futuro* de *Hifhil*, donde toma siempre, *pátaj-schevá*, como toma *cá-mets-jatuf-schevá* en todo el *Hofhal*: הָעָמַר.

2.º La preformativa, si la hay, toma la vocal entera del siguiente *schevá* compuesto; p. 13, 4.º V. ejemplos precedentes.

3.º Dicho *schevá* compuesto se hace vocal entera ante otro *schevá* simple: הָעָמַרְהָ, הָעָמַרְהָ, (p. 13, 5.º).

4.º En el *Nifhal (Inf. Imp. Fut.)* se compensa el *daguesch* dando *tseré* á la preformativa como en los de 1.ª radical ג.

N. B. 1.º Las voces *Pihel*, *Puhel* y *Hizpahel* son perfectamente regulares.  
—2.º Si alguna vez la gutural *schevada* se contenta con el *schevá* simple, la preformativa lleva no obstante la vocal entera del *schevá* compuesto que dejó de tomar la gutural: יָחַמְרָה יָחַמְרָה, por יָחַמְרָה יָחַמְרָה.—3.º Si la 1.ª gutural es *ס*, suele tomar *segol-schevá* donde las otras guturales tomarían *pátaj-schevá*: אָכַלְתָּ כמו תוּ מ., por אָכַלְתָּ. Alguna vez hacen otro tanto las otras guturales: הָשַׁתְּהָ descortezará.

#### Guturales de 2.ª radical. Modelo: קָעַץ clamar.

1.º Siempre que la 2.ª radical ha de *schevarse*, toma sin excepción *pátaj-schevá*: הָעָקַץ, הָעָקַץ.

2.º En *Pihel*, *Puhel* y *Hizpahel* deben compensar el *daguesch*, como los de 2.ª radical ג, aunque generalmente desprecian la compensación las guturales ה, ח y ע: הָעָקַץ rió, הָעָקַץ encendió, הָעָקַץ fué lavado. No suele despreciarla el א: הָעָקַץ rehusó.

3.º En el *futuro* de *Kal* suelen tomar *pátaj* bajo la gutural, y á veces aún en el *pretérito* de *Pihel*: הָעָקַץ clamará, por הָעָקַץ, הָעָקַץ apresuróse, por הָעָקַץ.

#### Guturales de 3.ª radical. Modelo: הָשַׁלְּחַ enviar.

1.º La gutural está siempre precedida de *pátaj*. Se excep-

túan los *Infinitivos* y *Participios* de *Kal*, el *Infín.* é *Imperativo* de *Nifhal*, todo el *Hifhil*, y en pausa también todo el *Pihel*, que toman la vocal del verbo regular, pero aún ésta seguida de *pátaj furtivo*.

2.º Cuando la gutural haya de *schevarse*, toma el *schevá simple*. Sólo se exceptúa la 2.ª pers. f. sing. de todos los pretéritos que toma *pátaj* bajo la gutural en vez de *schevá* simple:  $\text{תשלח}$  *tu f. enviaste*, por  $\text{תשלח}$ .

Nota. Sólo son guturales de 3.ª los verbos terminados por  $\text{ן}$ ,  $\text{ו}$  ó  $\text{ל}$ , porque los terminados por  $\text{ס}$  ó  $\text{ן}$  son irregulares.

### CAPÍTULO III

#### DEL VERBO IRREGULAR.

Son *irregulares*, dijimos (p. 51), los que sufren cambios en las vocales y en las consonantes. Se llaman *defectivos* cuando pierden alguna consonante, y *quiescentes* cuando teniendo alguna radical *quiescible*, la dejan quiescer ó la cambian en otra quiescible.

De las tres radicales del antiguo Modelo  $\text{לעב}$  se denominan los verbos irregulares  $\text{ב}$ ,  $\text{ע}$  ó  $\text{ל}$ , según que la irregularidad sea debida á la 1.ª, 2.ª ó 3.ª radical. Así  $\text{עב}$  significa verbo irregular de 1.ª radical:  $\text{עבב}$  *acercarse*;  $\text{עב}$ , verbo irregular de 2.ª radical:  $\text{עבב}$  *entender*;  $\text{עבב}$ , verbo irregular de 2.ª radical repetida:  $\text{עבבב}$  *rodear*;  $\text{עבב}$  verbo irregular de 3.ª radical:  $\text{עבבב}$  *manifestar*, etc.

Hay también verbos doblemente irregulares.

§ 36. Verbos defectivos  $\text{עבב}$  Pe-Nun; 4  $\text{עבבב}$  =  $\text{עבב}$  Pe-Yod = Pe-Nun y  $\text{עבבב}$  *tomar*.

A. 1.º Los verbos  $\text{עבב}$  (Paradigma VI), excepto en la 2.ª persona plural del Pret. de *Kal*, pierden el  $\text{ב}$  siempre que queda

schevado: שֶׁבֵּר *acércate*, por שֶׁבֵּר. Detrás de preformativa compensan el ׀ con daguesch fuerte en la 2.<sup>a</sup> radical: שֶׁבֵּר *él se acercará*, por שֶׁבֵּר. Por esto el *Hofhal* en la nueva sílaba aguda toma *quibbuts*: שֶׁבֵּר *él fué presentado*. (V. p. 17).

2.<sup>o</sup> El constructo de *Kal* toma la terminación f. segolada תָּ-, (ת־ bajo gutural): שֶׁבֵּר *acercarse*, תָּעַר *tocar*, de נָעַע.

B. De igual modo pierden y compensan el ׀ los 4 פֿ=פֿ=פֿ=פֿ siguientes: יָצַע *tender en el suelo*, יָצַק *derramar*, יָצַר *formar* y יָצַח *quemar*. Los cuatro tienen por 2.<sup>a</sup> radical un צ.

C. De igual modo pierde y compensa el ׀ el verbo לָקַח *tomar*: Inf. const. לָקַח *tomar*. Fut. יִקַּח. *Hofhal*, Fut. יִקַּח, *Nifhal* dice נִלְקַח

#### Voz Kal de נָתַן *dar*.

Pret. Sing.		Fut.		Inf.
Yo c. <i>di</i> ,	נָתַתִּי	Yo c.	נָתַן	abs. נָתַן
Tú m. <i>diste</i> .	נָתַתָּ (נָתַתָּה)	Tú m.	תָּתַן	cons. תָּתַת
Tú f. <i>diste</i> .	נָתַתְּ	Tú f.	תָּתַנִּי	Imp.
Él <i>dió</i> ,	נָתַן	Él	יָתַן	תָּתַן (תָּתַנָּה)
Ella <i>dió</i> .	נָתַנָּה (תָּתַנָּה)	Ella	תָּתַן	תָּנִי
Plur		Nos. c.	נָתַן	תָּנִי
Nos. c. <i>dimos</i> .	נָתַנּוּ	Vos. <sup>os</sup>	תָּתַנּוּ	תָּנָה
Vos. <sup>os</sup> <i>disteis</i> .	נָתַתֶּם	Vos. <sup>as</sup>	תָּתַנָּה	Participios.
Vos. <sup>as</sup> <i>disteis</i> .	נָתַתֶּן	Ellos.	יָתַנּוּ	act. נִתַּן
Ellos y ellas <i>dieron</i> .	נָתַנּוּ	Ellas	תָּתַנָּה	pas. נָתַן

#### § 37. Verbos נֿ=פֿ Pe-Álef.

Los verbos נֿ=פֿ siguen, como guturales, á los de 1.<sup>a</sup> gutural; pero los 5 siguientes tienen el נֿ quiescente en *jólem* en el *Fut.* de *Kal* y en la persona *yo* pierden un נֿ. Tales son: מָרַב *morir*, אָבַל *comer*, דָּבַר *decir*, אָבַר *querer* y אָבַר *cocer*.

El futuro de *Kal* suele tomar *pátaj* bajo la 2.<sup>a</sup> radical, en pausa, *tseré*, y detrás de ׀ conversivo, *segol*; y este *segol* tienen siempre אָבַר y אָבַר, por ser verbos הֿ׀.

## Futuro de Kal.

Sing. Yo c. hablaré	אָמַר	Sing. Yo c. comeré	אָכַל
Tú m. hablarás	תֵּאמַר	Tú m. comerás	תֵּאכַל
Tú f. hablarás	תֵּאמְרִי	Tú f. comerás	תֵּאכְלִי
Él hablará	יֵאמַר	Él comerá	יֵאכַל
Ella hablará	תֵּאמֹר	Ella comerá	תֵּאכֹר
Plur. Nos. c. hablaremos	נֵאמַר	Plur. Nos. c. comeremos	נֵאכַל
Vos. <sup>os</sup> hablaréis	תֵּאמְרוּ	Vos. <sup>os</sup> comeréis	תֵּאכְלוּ
Vos. <sup>as</sup> hablaréis	תֵּאמְרֶנָּה	Vos. <sup>as</sup> comeréis	תֵּאכְלֶנָּה
Ellos hablarán	יֵאמְרוּ	Ellos comerán	יֵאכְלוּ
Ellas hablarán	תֵּאמְרֶנָּה	Ellas comerán	תֵּאכְלֶנָּה
Con ׀ conv. Él habló	וַיֵּאמֶר	Con ׀ conv. Él comió	וַיֵּאָכַל

§ 38. Verbos פ"ב. Modelos: יָטַב *ser bueno* y יָשַׁב *habitar*.

Se dividen en tres clases. Forman la 1.<sup>a</sup> los 4 פ"ב = פ"ב antes de ahora explicados.

Forman la 2.<sup>a</sup> los 6 siguientes: יָטַב *ser bueno*, לָלַל *lamentarse*, נָשַׁב *chupar*, נָשַׁב *dispertar*, יָשַׁר *ser recto*, y יָצַר *formar*, este último también de la 1.<sup>a</sup> clase.

Cuando el ׀ detrás de preformativa deba schevarse, quiece en *jírec* en Kal: יֵיטַב *será bueno*, y en *tseré* en todo *Hifhil*: הֵיטִיב *el hizo bien*. En Imper. y Fut. de Kal suelen tomar *pátaj* bajo la 2.<sup>a</sup> radical, la que retiene el acento aún después de ׀ conversivo: וַיֵּיטַב *y fué bueno*. (V. Parad. VII).

Forman la 3.<sup>a</sup> clase los restantes פ"ב que son verdaderos פ"ב = פ"ב.

1.º En el Inf. Imp. y Fut. de *Nifhal* y en todo el *Hizpahel* reaparece el ׀ movido en algunos verbos, siendo así regulares: הֵיטַב *ser habitado*, הֵתוֹדַע *se hizo conocer*, de יָדַע, etc.

2.º En el Pretérito y Partic. de *Nifhal* y en todo el *Hifhil* reaparece en todos el ׀ primitivo *quiescente* en *jólem*: נִישַׁב *fué habitado*, הִישַׁב *hizo habitar*, como reaparece en todo *Hofhal* *quiescente* en *schúrec*: הִישַׁב *fué movido á habitar*.

3.º Las demás voces empezadas por ' no schevado son regulares יָשַׁב *habitó*, יָשַׁב *edificó*, יִשָּׁב *fué edificado*, הִתְיַשֵּׁב *se edificó*; menos

4.º El Const. Imper. y Fut. de *Kal* que presentan dos formaciones: 1.ª Unos pierden el ' schevado como los פ"נ=פ"י: Const. יָשַׁב *habitar*, יָדַע *conocer*; Imp. יָשַׁב, יָשְׁבִי, etc. יָדַע (paragógico יָדַעַה), יָדַעִי, etc. Fut. יִשָּׁב, יִדַּע, con ' conversivo וַיִּשָּׁב. Así se conjugan los 8 siguientes:

יָלַד (יֹלֵד) <i>parir</i> ,	יָצַא (יֹצֵא) <i>salir</i> ,
יָלַדְךָ <i>por יָלַדְךָ</i> <i>ir</i> ,	יָדַע (יֹדַע) <i>conocer</i> ,
יָרַד (יֹרֵד) <i>bajar</i> ,	יָחַד (יֹחַד) <i>estar unido</i> ,
יָשַׁב (יֹשֵׁב) <i>habitar</i> ,	יָזַע (יֹזַע) <i>dislocarse</i> .

**Irregularidades de יָרַד *ir*.**

<b>Kal.</b> Pret. Sing.		<b>Fut.</b>		<b>Inf.</b>
Yo c. <i>fuí</i> ,	יָרַדְתִּי	Yo c. יָרֵד	abs. <i>Ir</i>	הָרֹדֵד
Tú m. <i>fuíste</i> ,	יָרַדְתָּ	Tú m. יָרֵד	cons.	לָרֹד
Tú f. <i>fuíste</i>	יָרַדְתְּ	Tú f. יָרֵדִי	Imp. יָרֵד, יָרֵדִי	(לָרֹד) לָרֹדִי
Él <i>fué</i> ,	יָרַד	Él יָרֵד	<i>Vete</i>	לָרֹדֵד
Ella <i>fué</i> ,	יָרַדְתָּ	Ella. יָרֵד	Particip.	הֹרֹדֵד
Plur.		Nos. c. יָרֵדוּ	<b>Nif. P.</b>	יָרֵדוּ <i>ser arrebat.</i>
Nos. c. <i>fuímos</i> ,	יָרַדְנוּ	Vos. <sup>os</sup> יָרֵדוּ	<b>Pi. P.</b>	יָרֵדוּ <i>invadir.</i>
Vos. <sup>os</sup> <i>fuísteis</i> ,	יָרַדְתֶּם	Vos. <sup>as</sup> יָרֵדוּ	<b>Hif. P.</b>	יָרֵדוּ <i>conducir.</i>
Vos. <sup>as</sup> <i>fuísteis</i> ,	יָרַדְתֶּן	Ellos. יָרֵדוּ	<b>Hizp. P.</b>	יָרֵדוּ <i>pasearse.</i>
Ell. c. <i> fueron</i>	יָרַדְתֶּן	Ellas. יָרֵדוּ		

2.ª Otros se conforman con los פ"פ de la 2.ª clase quiciendo en Futuro el ' en *jírec*: יִרְשֵׁ *poseerá*, de יָרַשׁ *poseer*. Siguen esta formación los 7 siguientes:

יָרַשׁ (יֹרֵשׁ) <i>poseer</i> ,	יָעַד (יֹעֵד) <i>definir</i> ,
יָרַשׁ (יֹרֵשׁ) <i>secarse</i> ,	יָעַד (יֹעֵד) <i>cansarse</i> ,
יָנַע (יֹנֵעַ) <i>cansarse</i> ,	יָעַז (יֹעִיז) <i>aconsejar</i> ,
יָקַד (יֹיָקֵד) <i>ser pesado</i> .	

§ 39. Verbos ע"ע. Modelo: רָבַב *rodear*. Paradigma IX.

1.º Son perfectamente regulares en el Inf. abs. y Participios de *Kal* y en todo el *Pihel*, *Puhel*, y *Hizpahel*; aunque es muy general que estas tres voces se puntúen *Pohel*, *Pohal* y *Hizpohel*.

2.º En lo demás el verbo contrae la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> radicales en una con *daguesch* fuerte, expreso ante afirmativa: רָבַבָה *ella rodeó*, por רָבַבְתָּהּ, y sobreentendiendo en otro caso: רָבַבָה *él rodeó*, por רָבַבָהּ de רָבַב.

3.º La única sílaba resultante de la contracción se apropia la vocal de la sílaba perdida en las fuentes del verbo: רָבַב de רָבַבָה, רָבַבָה de רָבַבָהּ. Sin embargo el Constructo, Imper. y Fut. de *Nifhal* tienen *a* por *e*: רָבַבְתָּהּ *ser rodeado*, por רָבַבְתָּהּ, y también todo el *Hifhil* toma *tseré* en vez de *jírec-gadol*: רָבַבְתָּהּ, no רָבַבְתָּהּ, *mudó*, y algunos perfectos de *Kal* toman *jólem* en vez de *pátaj*: רָבַבְתָּהּ *fuieron altos*, en vez de רָבַבְתָּהּ de רָבַב.

4.º Las preformativas ante la sílaba resultante de la contracción se vocalizan con vocal larga: יָרָבַב *él rodeará*, por יָרָבַבְתָּהּ. Exceptúase la 2.<sup>a</sup> forma del Fut. de *Kal*, y el Inf. Imp. y Fut. de *Nifhal* que toman *jírec-catón* seguido de *daguesch* fuerte: יָרָבַבְתָּהּ *él rodeará*, por יָרָבַבְתָּהּ.

5.º La única sílaba resultante de la contracción, al recibir afirmativas vocales (ה־, ו־, א־), retiene el acento: רָבַבְתָּהּ por רָבַבְתָּהּ, רָבַבְתָּהּ por רָבַבְתָּהּ, רָבַבְתָּהּ por רָבַבְתָּהּ. Al recibir afirmativas consonantes (ת־ y ל־), toma vocal eufónica que para el Pret. es *jólem* y para el Imp. y Fut. es *segol* con ' quiescente: רָבַבְתָּהּ *tú m. rodeaste*, por רָבַבְתָּהּ, רָבַבְתָּהּ *vos.<sup>as</sup> rodearéis*, por רָבַבְתָּהּ. Esta vocal eufónica, como se ve, reclama el acento, menos ante las afirmativas ת־ y ל־ que siempre lo quieren para sí: רָבַבְתָּהּ, etc.

Nótese que el paso del acento á la eufónica *scheva* ó abrevia las vocales de las preformativas y del mismo verbo: רָבַבְתָּהּ *tú fuíste rodeado*, por רָבַבְתָּהּ, רָבַבְתָּהּ *tú m. mudaste*, por רָבַבְתָּהּ.

N. B. 1.º Si el verbo ע"ע es de 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> radical ך, como indagueschable tomará para compensarse, vocal larga, donde por ser aguda la sílaba ó por otro motivo, los demás ע"ע tienen vocal breve: תָּוּרָתְךָ *tú m. amargaste*, אֲמָרָה *ella amargó*, etc. por מְרִוֶתְךָ, אֲמָרָה, etc.—2.º Algunos verbos ע"ע son perfectamente regulares.—3.º Otros duplican la sílaba resultante de la contracción dando lugar á las voces Pilpel y Hizpalpel: גִּירָה, גִּירָה, הִתְגַּלְגַּל de גָּלַל *girar*.

§ 40. Verbos ע"ו. Modelo: קָיַם *levantarse*. Paradigma X.

A. Los verbos ע"ו convienen con los ע"ע: 1.º En sustituir las voces *Pihel, Puhal* y *Hizpahel* por *Polel, Polal* y *Hizpolel* (duplicando la 3.<sup>a</sup> radical) semejantes á *Pohel, Pohal* y *Hizpohel*.

2.º En tener en las demás voces la raíz bilítera, ó á lo menos monosilábica, por perderse, cambiarse en ך, ó quiecer el ך: קָיַם, הִקְיַם, קָיַם.

3.º En retener el acento en la raíz ante aformativa vocal: קָיַם y tomar ante aformativa consonante vocal eufónica *jólem* (aunque sólo en los Pret. de *Nifhal* y *Hifhil*) y *segol* con ך quiescente (aunque sólo en el Fut. de *Kal*), cediéndola el acento: הִקְיַמְתָּ, הִקְיַמְתָּ.

4.º En tomar las preformativas con vocal larga, y ésta la misma que los ע"ע.

B. Se diferencian: 1.º En no dagueschar jamás la raíz monosilábica, lo cual da lugar á diferente vocalización de la misma del siguiente modo:

*Kal*. El Pretérito de *Kal* se vocaliza con *cámets*, el cual se cambia en *pátaj* ante *schevá* medio: קָיַמְתָּ. Los intransitivos toman *tseré* y *jólem* respectivamente: מָרַח *murió*, אָרַח *brilló*.—El Inf. constr., Imp., Fut. y Partic. pasivo toman *schúrec* y á veces *jólem*: יִקְיַם *él se levantará*, יִבֹּא *él entrará*.—El Inf. abs. siempre toma *jólem*: קָיַם; como recibe siempre *cámets* el Participio activo: קָיָם.—El Futuro apoc. dice יִקְיַם y el *conversivo* יִקְיַם, rara vez יִקְיַם.

*Nifhal*: Todo el *Nifhal* tiene *jólem*, que al perder el acento se convierte en *schárec*: נִקְוִימוּתָּ, נִקְוִים.

*Hifhil*: Todo el *Hifhil* toma *jírec-gadol*, menos el Inf. abs. que tiene *tseré* con ' quiescente y las personas *vosotras* y *ellas* de Imp. y Fut. que tienen *tseré* sólo sin '.—El Fut. apoc. dice נִקְוִי and el conversivo נִקְוִי.

*Hofhal*: Todo el *Hofhal* toma *pátaj* perdido el ', y este *pátaj* se *scheva* al perder el acento, á menos que resulte concurso de *schevás*, como sería en הוִיבְתָּם.—El Participio tiene *cámets*: הוִיבְתָּם.

NOTA. 1.º Los verbos ע"ו y ע"י se denominan por el Infin. constr. de *Kal*, forma perfecta del verbo. Decimos el verbo קים y no קם, בִּין y no בָּן.—2.º Cuando el ו no quiece, el verbo no es ע"ו מַדָּר, ע"י מַדָּר.

#### § 41. Verbos ע"י. Modelo: בִּין *entender*. Paradigma XI.

1.º Sólo difieren de los ע"ו en tener en el Pret. de *Kal* una 2.ª forma con *jírec-gadol* en la raíz y con vocal eufónica *jólem* ante aformativa consonante. Esta 2.ª forma es la única en Inf. constr., Imp. y Fut. del mismo *Kal*.

2.º En lo demás convienen, diciendo בִּין de este modo: *Nifhal* בִּינְוּ, *Hifhil* הִבִּינְוּ, *Hofhal* הוִיבְנוּ, *Polel* בּוֹנִין, *Polal* בּוֹנִין, *Hizpolel* הִבְּנִין.

NOTA. Muchos verbos toman indiferentemente la forma ע"ו ע"י sin cambiar de significación: לָיון ó לָיון *pernoctar*, שָׁיב ó שָׁיב *poner*, גָּיָל ó גָּיָל *saltar de gozo*.

#### § 42. Verbos ל"א. Modelo: מַצָּא *hallar*. Paradigma XII.

1.º El א *final* quiece en la vocal del verbo regular. Véanse los Inf. y Partic. de *Kal*: מַצָּא, מַצָּא, מַצָּא; los Inf., Imp. Fut. y Partic. de *Nifhal*, y todo el *Pihel*, *Hifhil* y *Hizpahel*. Exceptúase lo restante de *Kal* y *Nifhal* y todo el *Puhál* y

*Hofhal*, en donde quiece en *cámets*: מִצָּא, נִמְצָא, מִצָּא, נִמְצָא por מִצָּא, נִמְצָא, etc.

2.º Quiece el *ס* medio ante aformativa consonante (ת ו ט נ) en *tseré* en todos los *pretéritos* (menos el de *Kal* donde quiece en *cámets* תִּצָּא), y en *segol* en todos los Imp. y Fut.: תִּמְצָא, תִּמְצָא.

3.º El *ס* medio ante aformativa vocal es consonante no trayendo irregularidad: מִצָּא, מִצָּא.

NOTA. Algunos verbos en *ס*-, como מִצָּא *ser inmundado*, יִרָא *temer*, מִלֵּא *estar lleno*, מִצָּא *tener sed*, שָׂנֵא *odiar*, conservan el *tseré* en todo el Pret. Así מִלֵּא dice מִלֵּאתִי, מִלֵּאתָ, etc.—2.º Alguna vez se pierde el *ס* quiescente: מִלֵּאתִי por מִלֵּאתִי.—3.º Pueden tener también el Inf. constr. en מִצָּא אוּ מִצָּא *hallar*, מִלֵּא *estar lleno*.—4.º El Partic. fem. contrae comúnmente el תִּ- en תִּ-: מִצָּאת *la que halla*, por מִצָּאתִי.—5.º El *ס* final ante los sufijos graves ת, כּ, כּו, קו toma *pátaj-schevá* como verdadera gutural: תִּמְצָאָה *te hallaré*.—Los verbos מִלֵּא tienen mucha semejanza con los מִלֵּא.

§ 43. Verbos מִלֵּא. Modelo: מִלֵּא *revelar*. Paradigma XIII.

El ה de los verbos מִלֵּא (antiguamente מִלֵּא como se ve en el Partic. pasivo de *Kal*: מִלֵּא) quiece, se pierde, ó se cambia en ת ו י.

1.º Quiece el ה final en *cámets*, *jólem*, *tseré* y *segol*: en *cámets* en todos los *pretéritos*: מִלֵּא, מִלֵּא, etc.; en *jólem* en todos los Inf. absol.: מִלֵּא, מִלֵּא, etc., (menos el de *Hifhil* y *Hofhal* donde quiece en *tseré*: מִלֵּאתִי, מִלֵּאתָ); en *tseré* en todos los Imperat.: מִלֵּא, מִלֵּאתִי, etc.; y en *segol* en todos los Fut. y Participios: מִלֵּאתִי, מִלֵּאתָ, etc.

2.º Se pierde el ה medio ante aformativa vocal: מִלֵּא, מִלֵּא por מִלֵּאתִי, מִלֵּאתָ; ante la terminación fem. תִּ que toman todos los constructos: מִלֵּאתִי, מִלֵּאתָ; ante todo sufijo: מִלֵּאתִי, מִלֵּאתָ, y en los Futuros apocopados: מִלֵּאתִי, מִלֵּאתָ.

3.º *Se cambia* el ה medio en ת ante la aformativa vocal ה־ de la 3.ª pers. sing. de todos los Pretéritos: גָּלְתָה, גָּלְתָה etc., por גָּלְתָה, גָּלְתָה; y ante aformativa consonante se cambia en ' quiescente, el cual quiece en *tseré* en todos los Pretéritos: גָּלְתָה (menos el de *Kal* y rara vez el de *Pihel* donde quiece en *jírec*: גָּלְתָה), y en *segol* en todos los Imper. y Fut.: גָּלְתָה, תִּגְלֶנָּה.

NOTA. 1.º *Apócope de estos verbos.* Con frecuencia se apocopan en Imp. y Fut. perdiendo para ello el ה con su *segol*: גָּל por גָּלְתָה. En *Kal* y *Hifhil* al apocoparse resulta concurso de *schevás*, el cual se quita dando *segol* auxiliar á la 1.ª radical: יָגַל, יָגַל por יָגַל, יָגַל. Si la 1.ª radical es gutural, se le da *pátaj*: יַעַשׂ por יַעֲשֶׂה, de עָשָׂה *hacer*. Sin embargo no toman vocal auxiliar en *Kal* y *Hifhil* los apocopados de verbos de 2.ª radical ב, ר, ט, כ, פ, ק ו 6 ה. Así יַשְׁתָּה, por יַשְׁתָּה, de שָׁתָה *tener sed*, יַשְׁקָה por יַשְׁקָה, del *Hifhil* הַשְׁקָה *dar de beber*, etc. Semejantemente רָאָה *ver*, dice con ו convers. וִירָא del apoc. וִירָא. El Imp. apoc. sólo se halla en *Pihel*: גָּל, en *Hifhil*: תִּגְלֶנָּה, por תִּגְלֶנָּה, y en *Hizpahel*: תִּתְגַּל.—2.º El verbo שָׁתָה *postrarse, adorar*, suele tomar la forma *Hizpalel* traspuesto el ת y convertido el ה en ו, conjugándose así:

#### Hizpahel de שָׁתָה adorar.

Pret.	Sing.	Fut.	
<i>Yo c. adoré</i>	הִשְׁתַּחֲוִיתִי	<i>Yo c.</i> אֶשְׁתַּחֲוֶה	Infinitivo.
<i>Tú m. adoraste</i>	הִשְׁתַּחֲוִיתָ	<i>Tú m.</i> תִּשְׁתַּחֲוֶה	הִשְׁתַּחֲוֶה
<i>Tú f. adoraste</i>	הִשְׁתַּחֲוִית	<i>Tú f.</i> תִּשְׁתַּחֲוִי	Imperativo.
<i>Él adoró</i>	הִשְׁתַּחֲוֶה	<i>Él</i> יִשְׁתַּחֲוֶה	הִשְׁתַּחֲוֶה
<i>Ella adoró</i>	הִשְׁתַּחֲוֶה	<i>Ella</i> תִּשְׁתַּחֲוֶה	הִשְׁתַּחֲוֶה
	Plur.	<i>Nos. c.</i> נִשְׁתַּחֲוֶה	הִשְׁתַּחֲוֶה
<i>Nos. c. adoramos.</i>	הִשְׁתַּחֲוִינוּ	<i>Vos. os.</i> תִּשְׁתַּחֲוֶה	הִשְׁתַּחֲוֶה
<i>Vos. os adorasteis.</i>	הִשְׁתַּחֲוִיתֶם	<i>Vos. as.</i> תִּשְׁתַּחֲוֶנה	Participio.
<i>Vos. as adorasteis.</i>	הִשְׁתַּחֲוִיתוּ	<i>Ellos</i> יִשְׁתַּחֲוֶה	מִשְׁתַּחֲוֶה
<i>Ellos y ellas adoraron</i>	הִשְׁתַּחֲוֶה	<i>Ellas</i> תִּשְׁתַּחֲוֶנה	הִשְׁתַּחֲוֶה

## § 44. Resumen de los Verbos irregulares.

Son seis las letras que dan lugar á irregularidad: su memorialín es  $\aleph$  להיני *Dios nuestro*.

El  $\aleph$  quiece como inicial  $\aleph$ מר *decir*, y como final:  $\aleph$ ץ *hallar*.

El  $\beth$  sólo se pierde y compensa como inicial de  $\beth$ ח *tomar*.

El  $\daleth$  quiece, se pierde ó cambia como final:  $\daleth$ ח *revelar*.

El  $\varepsilon$  quiece, se pierde ó cambia como inicial y medio:  $\varepsilon$ ב *habitar*,  $\varepsilon$ ן *entender*.

El  $\zeta$  se pierde y compensa como inicial y final:  $\zeta$ ש *acercarse*,  $\zeta$ תן *dar*.

El  $\eta$  quiece, se pierde ó cambia como medio:  $\eta$ ים *levantarse*.

Además da lugar á irregularidad la duplicación de la 2.<sup>a</sup> radical:  $\zeta$ בב *rodear*.

## § 45. Verbos doblemente irregulares.

Son los que tienen dos radicales sujetas á irregularidad. Sigue el cuadro de las formas irregulares de los más usados.

$\beth$ א *entrar* ( $\varepsilon$  y  $\beth$ )

**Kal.** Pret. Sing.  $\beth$ אתי,  $\beth$ את,  $\beth$ את,  $\beth$ א,  $\beth$ א,  $\beth$ א; Plur.  $\beth$ אנו,  $\beth$ אתם,  $\beth$ אתן,  $\beth$ אני,  $\beth$ אני.

Infinit.  $\beth$ א,  $\beth$ א; con sufijos  $\beth$ אך,  $\beth$ אך.

Imperat.  $\beth$ א,  $\beth$ א,  $\beth$ א,  $\beth$ א,  $\beth$ א.

Fut. Sing.  $\beth$ א,  $\beth$ א,  $\beth$ א,  $\beth$ א,  $\beth$ א; Plur.  $\beth$ אנו,  $\beth$ אתם,  $\beth$ אתן,  $\beth$ אנו,  $\beth$ אתם,  $\beth$ אתן; con el  $\varepsilon$  conversivo  $\beth$ א,  $\beth$ א.

Part.  $\beth$ א,  $\beth$ א, est. constr.  $\beth$ א; fem.  $\beth$ א,  $\beth$ א.

**Hifhil.** Pret. Sing.  $\beth$ אתי,  $\beth$ את,  $\beth$ את,  $\beth$ א,  $\beth$ א,  $\beth$ א; Plur.  $\beth$ אתם,  $\beth$ אתם,  $\beth$ אתם,  $\beth$ אנו,  $\beth$ אתם,  $\beth$ אתם,  $\beth$ אתם,  $\beth$ אתם,  $\beth$ אתם.

Infinit.  $\beth$ א; con prefijos  $\beth$ א,  $\beth$ א.

Imperat. **הָבִיאוּ** וְהָבִיאוּ, הָבִיאוּ, הָבִיאוּ, הָבִיאוּ.

Fut. Sing. **תָּבִיאוּ**, **תָּבִיאוּ**, **תָּבִיאוּ**, **תָּבִיאוּ**; Plur. **תָּבִיאוּ**, **תָּבִיאוּ**, **תָּבִיאוּ**, **תָּבִיאוּ**.

Part. **מְבִיאים**, **מְבִיאים**.

**Hofhal.** Pret. Sing. **הִבֵּאתָ**, *tú f.*

Fut. Sing. **יִבְאֶה**; Plur. **יִבְאֶה**.

Part. **מִבְאוֹת**, **מִבְאוֹת**.

*היה ser, haber (de primera gut. y ל"ה).*

**Kal.** Pret. Sing. **הָיִיתָ**, **הָיִיתָ**, **הָיִיתָ**, **הָיִיתָ**; Plur. **הָיִיתֶם**, **הָיִיתֶם**, **הָיִיתֶם**.

Inf. abs. **הָיָה** וְהָיָה; constr. **הָיִיתָ**; con prefijos **לְהָיִיתָ**;

Imper. **הָיִי**, **הָיִי**, **הָיִי**.

Fut. Sing. **יִהְיֶה**, **יִהְיֶה**, **יִהְיֶה**; Plur. **יִהְיֶה**, **יִהְיֶה**, **יִהְיֶה**; Apoc. **יְהִי**.

Part. **הוֹיֵה**, **הוֹיֵה**.

**Nifhal.** Pret. Sing. **נִהְיִיתָ**, **נִהְיִיתָ**, **נִהְיִיתָ**.

*היה vivir.*

**Kal.** Pret. Sing. **הָיִיתָ**, **הָיִיתָ**, **הָיִיתָ**; Plur. **הָיִיתֶם**, **הָיִיתֶם**, **הָיִיתֶם**.

Infinit. abs. **הָיָה** וְהָיָה; constr. **הָיִיתָ**; con prefijos **לְהָיִיתָ**.

Imperat. Sing. **הָיִי**, **הָיִי**, **הָיִי**; con el **ו** conjuntivo **וְהָיִי**, **וְהָיִי**, **וְהָיִי**.

Fut. Sing. **יִהְיֶה**, **יִהְיֶה**, **יִהְיֶה**; Plur. **יִהְיֶה**, **יִהְיֶה**, **יִהְיֶה**; apoc. **יְהִי**.

Part. **הוֹיֵה**; fem. **הוֹיֵה**.

**Hifhil.** Pret. Sing. **הִתְיַחַתְתָּ**, **הִתְיַחַתְתָּ**; Plur. **הִתְיַחַתְתֶּם**.

Infinit. **הִתְיַחַתְתָּ**.—Imperat. **הִתְיַחַתְתָּ**.

*היה estender (ב"ו y ל"ה).*

**Kal.** Pret. Sing. **נָטַתָּ**, **נָטַתָּ**, **נָטַתָּ**; Plur. **נָטַתֶּם**, **נָטַתֶּם**, **נָטַתֶּם**.

Infinit. constr. **נָטַתָּ**.—Imperat. **נָטַתָּ**.

Fut. Sing. תִּשָּׂא, תִּשָּׂה, תִּשָּׂי, יִשָּׂא, יִשָּׂה; Plur. נִשָּׂא, נִשָּׂה, תִּשְׂנֶה, תִּשְׂנֶה, תִּשְׂנֶיךָ, תִּשְׂנֶיךָ, יִשְׂנֶה, יִשְׂנֶה, יִשְׂנֶיךָ, יִשְׂנֶיךָ.

Part. act. נִשָּׂה; pas. נִשְׂנֶה, נִשְׂנֶיךָ.

**Nifhal.** Pret. Sing. נִשָּׂה; Plur. נִשְׂנֶיךָ. Fut. יִנָּח.

**Hifhil.** Pret. Sing. הִשָּׂה, הִשָּׂה; Plur. הִשְׂנֶה, הִשְׂנֶה, הִשְׂנֶיךָ, הִשְׂנֶיךָ.

Infinit. הַשֹּׂת.—Imperat. הִשָּׂה, apoc. הִשָּׂה.

Fut. Sing. יִשָּׂה, יִשָּׂה; Plur. יִשְׂנֶה; apoc. יִשָּׂה.

הִרִיב *herir* (ל"ה y פ"ו).

**Hifhil.** Pret. Sing. הִפַּחְתִּי, הִפַּחְתִּי, הִפַּחְתִּי, הִפַּחְתִּי; Plur. הִפַּחְתֶּם, הִפַּחְתֶּם, הִפַּחְתֶּם, הִפַּחְתֶּם.

Infinit. abs. הִפַּחְתִּי; constr. הִפַּחְתִּי.

Imperat. Sing.: הִפַּחְתִּי, הִפַּחְתִּי; plur. הִפַּחְתִּי.

Fut. Sing.: יִפַּחְתֶּךָ, יִפַּחְתֶּךָ; Plur. יִפַּחְתֶּם, יִפַּחְתֶּם; apoc. יִפַּחְתֶּם, יִפַּחְתֶּם; con ו c. יִפַּחְתֶּם, יִפַּחְתֶּם.

Part. מִפַּחְתִּי, מִפַּחְתִּי; fem. מִפַּחְתִּי, מִפַּחְתִּי.

**Hofhal.** Pret. הִפַּחְתִּי, הִפַּחְתִּי.

Fut. יִפַּחְתֶּךָ.—Part. מִפַּחְתִּי.

יֵשׁ, יֵשׁ *ser ó haber*.

יֵשׁ <i>tú eres,</i>	יֵשׁ לִי <i>yo tengo,</i>
יֵשׁנּוּ <i>él es,</i>	יֵשׁ אֲשֶׁר <i>hay quienes,</i>
יֵשׁכֶם <i>vos.ºs sois,</i>	הֲיֵשׁ <i>¿por ventura hay?</i>

אֵין *no ser, haber ó estar*.

אֵינְנִי <i>yo no estoy, etc.</i>	אֵינְכֶם <i>vos.ºs no estáis, etc.</i>
אֵינְךָ <i>tú m. no estás, etc.</i>	אֵינֵם <i>ellos no están, etc.</i>
אֵינְךָ <i>tú f. no estás, etc.</i>	אֵינְמוֹ <i>ellos no están, etc.</i>
אֵינְנוּ <i>él no está, etc.</i>	אֵין לִי <i>yo no tengo,</i>
אֵינְנָה <i>ella no está, etc.</i>	אֵין לְבוֹא <i>no se puede entrar.</i>

## TERCERA PARTE

### PARTÍCULA HEBREA

#### § 46. Origen, composición, escritura y división.

*Origen.* Hay pocas partículas *primitivas*, como:  $\text{אָן}$  *entonces*,  $\text{אֵל}$  *no*, etc.; la mayor parte son *derivadas* de nombre ó verbo, como  $\text{מִדּוֹעַ}$  *¿porqué?* de  $\text{יָדַע}$  *conocer*,  $\text{אָן}$ ,  $\text{בְּאֵן}$  *ciertamente*, de  $\text{בֵּן}$  *ser verdadero*.

*Composición.* Algunas partículas son compuestas de otras, como:  $\text{מִלְמַעְלָה}$  *encima*, de  $\text{מִן}$  *de*,  $\text{לְ}$  *á* y  $\text{מַעְלָה}$  *hacia arriba*,  $\text{עַד-בֵּן}$  *hasta aquí*, de  $\text{עַד}$  *hasta* y  $\text{בֵּן}$  *aquí*.

Las partículas que más entran en la composición de otras son:  $\text{מִן}$  *de*,  $\text{וְאִשֶּׁר}$  y  $\text{בִּי}$  *que* y el  $\text{ה־}$  local.

*Escritura.* Unas partículas se escriben separadas como palabras enteras:  $\text{בֵּין}$  *entre*; otras son *prefijas*, es decir, se unen á la palabra siguiente, como  $\text{אֵן}$  *en*:  $\text{בְּשֵׁמִי}$  *en mi nombre*.

*División.* Para mayor claridad aquí también acomodamos nuestra gramática á la latina, dividiendo la partícula en *preposición*, *adverbio*, *conjunción* é *interjección*.

#### § 47. Preposición.

A. Las preposiciones más usadas son las *prefijas*  $\text{אֵן}$  *en*,  $\text{כִּי}$  *como*,  $\text{לְ}$  *para* y  $\text{מִן}$  *por* ó *de*, que al asimilar el  $\text{י}$ , es prefija también.

*Vocalización de las prefijas. Regla general:* Se prefijan *schevadas*:  $\text{לְהִבִּין}$  *para discernir*. Sin embargo, 1.º Delante de otro *schevá* toman vocal auxiliar (v. p. 15) como:  $\text{כִּי־כִי}$  *según la palabra de*,  $\text{לְעִמּוֹד}$  *para detenerse*,  $\text{בִּיהוּדָה}$  *en Judá*, etc.—2.º Unidas al artículo le sustituyen tomando su vocal (V. p. 20)

como: בְּבַיִת *en la casa*, por בֵּיתֵי. El מִן delante del artículo no se prefiija: מִן־הַשָּׂדֶה *del campo*.—3.º Cuando preceden inmediatamente al acento se vocalizan con *cámets*, como: לְלֶכֶת *para ir*, בְּזֹאת *en esto*, כְּמוֹנִי *como yo*.—4.º El מִן asimila el *i* dagueschando la letra siguiente, como: מִמֶּנִּי *de la presencia de*, y ante gutural se compensa con *tseré*, como: מִמַּעַן *de fuente*: algunas veces desprecia la compensación, como: מִחוּץ *de fuera*. Las prefiijas al tomar sufijos nominales se consideran como separadas.

B. Las principales preposiciones *separadas* son las siguientes, cuya sufijación se indica:

אֵת	<i>con.</i>	אִתִּי	<i>conmigo.</i>
אֵת	<i>á.</i>	אִתִּי	<i>á mí (V. p. 25).</i>
בְּ	<i>en, por.</i>	בִּי	<i>en ó por mí.</i>
בֵּין	<i>entre.</i>	בֵּינִי	<i>entre mí.</i>
בְּלֵתִי	<i>sin.</i>	בְּלֵתִי	<i>sin mí.</i>
בְּגִלָּל	<i>por causa de.</i>	בְּגִלָּלִי	<i>por causa mía.</i>
בְּעִבּוּר	<i>por causa de.</i>	בְּעִבּוּרִי	<i>por causa mía.</i>
בְּעֵד	<i>tras de ó cerca.</i>	בְּעֵדִי	<i>tras de mí.</i>
זוּלַת	<i>á excepción de.</i>	זוּלַתִּי	<i>á excepción de mí.</i>
עַו	<i>por causa de.</i>	עַוִּי	<i>por causa de mí.</i>
לְ	<i>para.</i>	לִי	<i>para mí (V. p. 25).</i>
לְבַד	<i>separadamente.</i>	לְבַדִּי	<i>solo yo.</i>
לְמַעַן	<i>por causa de.</i>	לְמַעַנִי	<i>por causa de mí.</i>
נִגַּד	<i>en frente de.</i>	נִגַּדִי	<i>en frente de mí.</i>
אֶצְלֵךְ	<i>al lado.</i>	אֶצְלֵךְ	<i>al lado de mí:</i>
לְעֵבֶר	<i>al otro lado de.</i>	לְעֵבֶרִי	<i>al otro lado de mí.</i>
לְקִרְאָת	<i>al encuentro de.</i>	לְקִרְאָתִי	<i>á mi encuentro.</i>
לְעִפּוֹת	<i>al lado de.</i>	לְעִפּוֹתִי	<i>al lado de mí.</i>
עִם	<i>con, en compañía.</i>	עִמִּי	<i>conmigo.</i>
עִמּוֹד עִמּוֹדִי	<i>en compañía de.</i>	עִמּוֹדִי	<i>conmigo.</i>
תַּחַת	<i>debajo de, en vez de.</i>	תַּחַתִּי	<i>debajo de mí.</i>
מִן	<i>de parte de, por.</i>	מִמֶּנִּי	<i>por mí (V. p. 25).</i>
כְּ	<i>como, según.</i>	כְּמוֹנִי	<i>como yo.</i>

Estas dos últimas  $\text{מן}$  y  $\text{ב}$  se aumentan ante sufijo reduplicándose el  $\text{מן}$  y tomando el  $\text{ב}$  la sílaba  $\text{מו}$  de este modo:

$\text{בְּמִנְיָן בְּמוֹד בְּמִוְהוּ בְּמִוְהוּ בְּמִוְהוּ בְּמִוְהוּ בְּמִוְהוּ בְּמִוְהוּ בְּמִוְהוּ בְּמִוְהוּ}$ .

Las ocho siguientes toman los sufijos del plural con significación de singular:

$\text{אַחַר}$ <i>detrás.</i>	$\text{אַחֲרַי}$ <i>detrás de mí.</i>
$\text{אֶל}$ <i>á, hacia.</i>	$\text{אֵלַי}$ <i>hacia mí.</i>
$\text{בֵּין}$ <i>entre.</i>	$\text{בֵּינַי}$ <i>entre mí.</i>
$\text{עַד}$ <i>hasta.</i>	$\text{עָדַי}$ <i>hasta mí.</i>
$\text{עַל}$ <i>sobre.</i>	$\text{עָלַי}$ <i>sobre mí.</i>
$\text{תַּחַת}$ <i>debajo.</i>	$\text{תַּחְתַּי}$ <i>debajo de mí.</i>
$\text{בְּלֶעַד}$ <i>á excepción de.</i>	$\text{בְּלֶעְדַי}$ <i>á excepción de mí.</i>
$\text{לְפָנַי}$ <i>delante.</i>	$\text{לְפָנַי}$ <i>delante de mí.</i>

Además  $\text{בֵּין}$  *entre* y  $\text{סְבִיב}$  *al rededor*, toman ante los sufijos del plural la terminación femenina  $\text{וֹת}$  diciendo:  $\text{בֵּינֹתַי}$  *entre mí* y  $\text{סְבִיבֹתַי}$  *al rededor de mí*, etc.

Sin sufijos suelen encontrarse  $\text{מִוֶּלֶד}$  *frente á*,  $\text{לְפָנֶיךָ}$  *frente á* y  $\text{עָלֶיךָ}$  *en lugar de*.

### § 48. Adverbio.

La lengua hebrea suple á veces los adverbios: 1.º Con un sustantivo y el artículo:  $\text{הַיּוֹם הַזֶּה}$  *hoy*,  $\text{הַבְּעֵם הַזֶּה}$  *esta vez*.—2.º Con un sustantivo y preposición, como nosotros:  $\text{בְּמִאֵד}$  *mucho, con vehemencia*.—3.º Con un adjetivo, por lo general en terminación femenina:  $\text{כֵּן}$  *asi* de  $\text{כִּכְנֹת}$  *conforme*,  $\text{רַבָּה}$  *mucho*.—4.º Con un verbo en Inf. absoluto:  $\text{עוֹד}$  *aún* de  $\text{עוֹדֵת}$  *continuar*. Es común tomar adverbialmente el Inf. abs. de Hifhil:  $\text{הַרְבֵּה}$  *mucho*,  $\text{הֵיטֵב}$  *bien*.

Muchos adverbios se forman de nombres con la terminación  $\text{וֹת}$  ú  $\text{וֹתָם}$ :  $\text{אֲמִתָּה}$  *verdaderamente*, de  $\text{אֱמֶת}$  *verdad*,  $\text{אֲנֵשֶׁת}$  *anteayer*, de  $\text{שְׁלֹשׁ}$  *tres*.

## Cuadros de los adverbios más usados.

## De lugar.

A. אַי, אַיָּה, אַיָּה	¿Dónde?	B. מַאַן, מַאַן	¿De dónde?
הָאָה, הָאָה, הָאָה, פֹּה	aquí.	מֵאַן, מֵאַן, מֵאַן	de aquí.
שָׁם, שָׁם, שָׁם	allí.	מֵשָׁם	de allí.
שָׁמָּה	allí mismo.		
שָׁם-שָׁם	aquí y allí.	מֵאַן-וּמֵאַן	de aquí y de allí.
חוּץ	fuera.	מֵחוּץ	de fuera.
בֵּית	dentro.	מֵבֵּית	de dentro.
פְּנֵימָה	de cara.		
עַל, מַעַל, מַמַּעַל	sobre, encima.	מִלְמַעַל	de arriba.
מִטָּה	debajo.	מִלְמַטָּה	por debajo.
תַּחַת	debajo.	מִתַּחַת	de debajo.
יְמִין	á la derecha.		
שְׂמֹאל	á la izquierda.		
קִדְמָה, מִקְדָּם	delante, al oriente.		
אַחֲרָי	detrás.		
רְבִיב	al rededor.		
C. אֶנָּה	¿A dónde? hacia dónde?	מֵעֵלָה	hacia arriba.
הָאָה, הָאָה, הָאָה	acá, hacia acá.	מִטָּה	hacia abajo.
הָאָה וְהָאָה	acá y acullá.	יְמִין, מֵיְמִין	hacia la derecha.
שָׁמָּה, אָן, אֵינָה	allá, hacia allá.	אַחֲרָי, אַחֲרָי	hacia atrás.
אֵלָּה	allá, á la otra parte.	D. עַד אָן	¿Hasta dónde?
אַחֵר	hacia otra parte.	עַד הָאָה	hasta aquí.
הַנֶּחָדָה	á fuera, hacia fuera.	עַד הָאָה	hasta allá.

NOTA. Como se puede ver, el movimiento *de donde* y *á donde* se expresan por el מַן y el הָ local, que nunca toma el acento. Sin embargo con frecuencia dichos מַן y הָ significan quietud: שָׁמָּה allí mismo, מַעַל encima.

## De tiempo.

קָמֵי	¿ Cuándo?	מָחָר	mañana.
מָתִי, לְמָתִי	cuando.	מַחֲרָת	el día siguiente.
אַתָּה, בָּּו, בָּא	ahora.	בַּבֹּקֶר	por la mañana.
אָז, שָׁם, בָּבוֹ	entonces.	אֶשְׁחַר	al amanecer.
הַיּוֹם	hoy.	בְּעֶרֶב	por la tarde
תָּמוּל, אֶתְמוּל	ayer.	יּוֹמָם	de día.
אֲמוּשׁ	anoche, ayer tarde.	לַיְלָה	de noche.
שֶׁלְּאַתֵּר	anteayer.	בְּנִימָה	anteriormente.
לְבָנִים, מִלְּבָנִים	en otro tiempo.	בִּימָה	poco ha.
קָדָם	antiguamente.	בִּימָה	en este tiempo.
מִדְּבָר	antes que.	בְּכָל־הַיּוֹם	todos los días.
קָדָם	antes que.	הַגֵּעַ	al momento.
טָרָם	con pretér. aún no.	מָהֵר	pronto.
אַחֲרֵי־כֵן	después que.	מַהֲרָה	velozmente.
רַב	mucho ha.	פְּתָע	de repente.
תָּמִיד	siempre.	סִתָּאֵם	sin pensar.
עַקֵּב	finalmente.		

B. עַד קָמֵי	¿ Hasta cuándo?	עַד־אִם	hasta ver si.
עַד אֲנֵה	por cuánto tiempo?	עוֹד	aún.
עַד	hasta, hasta que.	לְנֶצַח, נֶצַח	para siempre.
עַד־הַנֵּה	hasta ahora.	עוֹלָם, לְעוֹלָם	eternamente.
עַד־כִּי	hasta que.	מֵאָז	desde que.
נְעִיד	un poco, por poco tiempo.		

## Adverbios de afirmar.

אֵד, אֵבֵן, בָּו, בָּבוֹ	sí, así es,	אֵמֵן, אֵמָנָם	ciertamente,
	conforme.		es más.

## De negar.

לֹא	no, ni.	בִּלְיָ, בְּלִי, בְּלִיתִי	no, nunca, para que no.
אִין	absolutamente no.	אֵפֶסֶם	no más.
אֵל, אֵלֵן	de ningún modo, no (prohibiendo).		

## De dudar.

לִּי	si (condicional).	אִם	no sea que.
אִי־לִי	tal vez, á no ser que.	אִם	si, á no ser que.

## De demostrar.

הֵן, הִנֵּה, הֵיאָה *he aquí, ved aquí.*

## De comparar.

כֵּן	de este modo, así.	כְּמוֹ	como, así como.
כְּכֹה	asimismo.	כְּמוֹ-כֵּן	de una manera semejante.
כְּכֹה	así, como.	כְּכֹה-כֵּן	como, según como.
כְּכֹה	por lo mismo.		

## De cantidad.

רַב, הַרְבֵּה	mucho.	בְּמֵאֵד מְאֹד	en grandísima manera.
רַבָּה	muchísimo.	יֹתֵר	más (plus), en más.
מְעַט	poco.	כְּאֵין	casi nada.
כְּמְעַט	apenas.	אֶךָ	solamente.
מְאֹד מְאֹד	muy mucho.	רַב־יָד	bastante.

## De modo.

טוֹב	bien.	רִיקִים	de vacío.
רַע	mal.	שְׁוֵא	en vano.
רְשָׁע	impíamente.	יַחַד, יַחְדָּיו	juntamente.
יָשָׁר	rectamente.	לְבַד, לְבָדִיו	aparte, separadamente.
בְּמִשְׁפָּט	legítimamente.	מִלְבָּד	en secreto, excepto.
בְּמַעֲט	con dificultad.	עִבְרִית	en lengua, á usanza hebrea.
מְעַט מְעַט	poco á poco.	יְהוּדִית	» » judía.
מִחוּץ	exteriormente.	אַרְמִית	» » siriaca.
אֵט	plácidamente.	מִצְרִית	» » egipcia.
חֲנֹם	graciosamente.	יוֹנִית	» » griega.
נִפְלְאוֹת	admirablemente.	רוֹמִית	» » romana.

## De preguntar.

איך, איה <i>¿cómo?</i>	— (prefijo) <i>¿por ventura?</i>
איפו <i>cómo aquí?</i>	השביע <i>¿oyó?</i>
אף־פי <i>con qué?</i>	השמר <i>¿acaso guarda?</i>
כמה <i>cómo cuanto?</i>	הלא, הרי <i>¿por ventura no?</i>
כמה <i>¿cuántas veces?</i>	ה <i>ante gut. y shevá:</i>
למה <i>para qué?</i>	האפה <i>¿acaso tú?</i>
מדוע <i>por qué?</i>	השמרתם <i>¿acaso guardasteis?</i>
עד־מה <i>hasta qué?</i>	ה <i>ante gut. con cámet:</i>
איכה <i>cómo así?</i>	האנכי <i>¿por ventura yo?</i>

NOTA: Hay adverbios que se suñjan:

איה *¿dónde?*, איך, איה *¿dónde estás, está, están?*

הן *he aquí*, הנני, הנך, etc. *heme, hete aquí*, etc.

עוד *todavía*, עורגני, עורגה, עורגני, עורג, עורג, עורגי *ó* עורגי *ó* עורגי, etc.

יש *es, era, será*; ישני (V. p. 71).

יש *no es, no era, no será*; אינני, como עוד con נ *epen*.

## § 49. Conjunción.

Las *conjunciones*, como las preposiciones, son *prefijas* ó *separadas*.

A. Las *conjunciones prefijas* son tres: ו, ש, y י la más usada.

*Vocalización*. 1.º La del ו queda explicada en la p. 72.

2.º El ש *que, porque, para que*, como se ve, toma *segol* y *da-guesch* en la letra siguiente: שיפל *que caerá*, שאל *que no*; alguna vez toma *pátaj* ó *cámets*: ששמת *que me levanté*, שאתה *que tú*, y poquísimas veces toma *schevá*: שהם *que ellos*. (V. p. 21).

3.º El י *y*, como las *prefijas* ו, ו, ל, toma *schevá*: ואנכי *yo y tú*; como ellas toma *cámets* estando inmediato al acento: ואלך *toma y marcha*, ורע, טוב *bien y mal*. Delante de *schevá* móvil, ó letra בִּיבִיחַ se convierte en י: וילכל *y para todos*, ויפריי *y*

mi fruto. Si el shevá móvil fuese un ' , el ' toma *jírec* en quien el ' quiece: וי'ה' l. vihi, por וי'ה' , y *será*.

N. B. 1.º El ' significa según el contexto: *y, pero, sin embargo, porque, así pues, para que, de modo que, etc.*—2.º Sobre la vocalización del ' conversivo véase el § 31.

**B. Cuadro de las principales conjunciones separadas.**

Se forman la mayor parte con las preposiciones unidas con *que*. בִּי אוֹ אֲשֶׁר

אֲמַן, אֲמַן	<i>aín, también.</i>	אוֹ... אוֹ	<i>ya... ya.</i>
גַּם... גַּם	<i>no sólo... sí que también.</i>	אֲנִי, רַק	<i>tan sólo.</i>
כִּי	<i>que, cuando.</i>	לָכוֹן, עַל-כֵּן	<i>por esto.</i>
אֲחַי-כִּי, גַּם-כִּי	<i>aunque.</i>	עַקֵּב	<i>por esto.</i>
אִם	<i>si (condic.)</i>	עַקֵּב אֲשֶׁר	<i>porque.</i>
כִּי-אִם	<i>antes bien.</i>	בְּשֵׁנָם	<i>aunque.</i>
אִם... אִם	<i>ya... ya.</i>	לְבַלְתִּי	<i>para que no.</i>
לוֹ	<i>si (condic.)</i>	אֵל, לֹא	<i>no (prohibit.)</i>
לוֹלֵא	<i>sinó (condic.)</i>	כַּאֲשֶׁר בֵּן	<i>así como... así.</i>
עַוֵּן	<i>porque.</i>	אִם (detrás de juramento)	<i>no.</i>
אֲשֶׁר	<i>que, porque.</i>	אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי	<i>que juré en mi ira</i>
עַוֵּן-כִּי	<i>por lo que.</i>	בְּאִפֵּי אִם-יִבְאִי	<i>que no entrarán...</i>
עַוֵּן-אֲשֶׁר	<i>porque.</i>	אִם לֹא (detrás de juramento)	<i>sí.</i>
אוֹ	<i>ó</i>	אִם לֹא כַּאֲשֶׁר דִּמַּיְתִי בֶן הַיְתָה.	<i>Juró... diciendo:</i>
	<i>Sin duda que como pensé, así sucederá.</i>		<i>(Is. 14, 24).</i>

§ 50. Interjecciones.

**Cuadro de las interjecciones más usadas.**

אֵי	<i>¡va!</i>	אֵלַי	<i>ay de mi!</i>
אֵי, אֵינָה	<i>ay de!</i>	אָה	<i>ah! ah!</i>
אָה	<i>ay! ay!</i>	חֲלִילָה	<i>quita, no quiera Dios!</i>
הֵי, הֵהוּ	<i>ola! eh! oye!</i>	בִּי	<i>ea!</i>
הָאֵה	<i>ea! ea!</i>	הֵנָּה	<i>he aquí!</i>
הָאֵה	<i>ea ruego! ea pues!</i>	אֲחַלֵּי	<i>ojalá! viva Dios!</i>



אֵלֶיךָ, אֵלֶיךָ	por Dios!	כִּי יִתֶּן	ojalá! quién me diera!
הִבָּה	ea! vaya!	אֵסֶן	así sea!
הִבּוּ	ea! vamos!	לֹא, לֹא	ojalá! oh si!
הִבֵּה	eh! mira!		

### § 51. Despejo de la raíz verbal ó nominal.

1.º El Diccionario no trae las palabras tales como generalmente se presentan en la Biblia, sinó tan sólo sus raíces. Por esto, para el rebusco es necesario despejar la palabra de todas las letras serviles, preformativas ó aformativas, hasta quedarse con las solas tres radicales. Así וַיִּבְרָא אֱלֹהִים וְיָמֵינוּ וְעַתָּה y *en vuestras virtudes*, después del despejo da la raíz בָּרָא, y וַיִּבְרָא וְיָמֵינוּ y *le envidiaron*, da la raíz בָּרָא.

2.º Si hecho el descarte de las serviles, sólo quedan dos radicales, hay que suplir una tercera *anteponiendo* un נ ó un ם, ó *intercalando* un ם ó un ם, ó *posponiendo* un ה, ó *duplicando* la segunda radical.

a) *Se antepone* un נ si la 1.ª radical lleva daguesch fuerte: יָתֵן de יָתַן *poner*; bien que se antepone un ם si la radical con daguesch fuerte es un צ: יָצַר de יָצַר *formar*, ó si sin daguesch está precedida de vocal larga: יָשַׁב de יָשַׁב *habitar*.

b) *Se intercala* ם ó ם poquísimas veces, y es cuando la 1.ª radical tiene vocal larga: קָם de קָם *levantarse*, בָּן de בָּן *entender*.

c) *Se pospone* ה cuando tras la 2.ª radical hay un ם móvil ó quiescente: הַגִּילָה de הַגִּילָה *revelar*.

d) *Se duplica* la 2.ª radical cuando lleva daguesch fuerte: רָבָה de רָבָה *rodear*.

3.º Si hecho el descarte, sólo queda una radical, el verbo será doblemente irregular, perteneciendo ordinariamente á los לִיָּהּ y לִיָּהּ á la vez: יָנַח de יָנַח *inclinarse*.

Sin embargo, téngase en cuenta que la regla más segura para el despejo de la raíz es el perfecto conocimiento de la Analogía.

## SINTAXIS

La unión, ó tendencia á unirse, de varias ideas en la mente produce semejante unión, ó tendencia á unirse, en las palabras de la cláusula. Esta unión de las palabras que es el objeto de la Sintaxis, consiste en una verdadera dependencia entre dos ó más palabras, y entonces se llama *Régimen* propiamente tal; ó consiste en la conveniencia de accidentes entre las mismas palabras, y entonces se llama *Concordancia*; ó consiste por fin en la mera yuxtaposición de las palabras relacionadas, llamándose entonces *Aposición*.

El *Régimen* es á veces tan íntimo é intenso que une dos palabras en una sola. Tal sucede en las palabras compuestas y en las sufixadas. Otras veces es menos íntimo quedando separadas las palabras y conociéndose su dependencia por el *estado constructo*.

Sin embargo no podemos seguir esta tan luminosa división de la Sintaxis, optando por la siguiente que abarca mejor la materia que hemos de tratar.

*División de la Sintaxis.* La dividimos en solas dos partes: 1.<sup>a</sup> Uso y Equivalencia. 2.<sup>a</sup> Concordancia. Cada parte tiene dos capítulos, según trate del Nombre ó del Verbo. No tratamos aquí separadamente de la Partícula. Decimos empero de ella todo lo necesario en el Cap. II de la Concordancia, § 72.

## PRIMERA PARTE

## USO Y EQUIVALENCIA

## CAPÍTULO PRIMERO

## USO Y EQUIVALENCIA DEL NOMBRE Y SUS ACCIDENTES

## § 52. Uso y equivalencia del artículo ה.

A. Debe usarse el artículo: 1.º Para indicar un objeto determinado, como en Castellano: הַשֶּׁמֶשׁ *el sol*, הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ *el lugar que dices*.—2.º Ante el término de comparación: הַחֹלֶב כְּשֶׁלֶג יִלְבִּינֵי *como la nieve blanquearán*.—3.º Ante nombre abstracto: הַפְּגָמָה הַסְּגוּרָה *la ceguera*.—4.º Ante vocativo: הַשָּׁמַיִם הַאֲדֹמִים *oh, los cielos, ú oh cielos*.—5.º Cuando el nombre con artículo, con sufijo ó seguido de genitivo concierta con adjetivos, participios ó pronombres demostrativos, todos estos llevan artículo: הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה *aquellas palabras*; יָדְךָ הַחֹזֶקֶת *tu mano poderosa*; בֵּית הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל *la gran casa del rey*; הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה *este gran pueblo*.—6.º Todo apelativo que por *antonomasia* pasa á ser propio, lleva, como en nuestras lenguas, el artículo: הַיָּצָן *Satanás* (lit. el enemigo) הַנָּהָר *Éufrates* (lit. el río) הַלְּבָנוֹן *Libano* (lit. el blanco).

B. No admite artículo por estar ya determinado:

1.º Todo nombre propio: מֹשֶׁה *Moisés*, á menos que sea antonomástico, arriba 6.º—2.º Todo nombre sufijado: בֶּן-אֲמָתֶךָ *el hijo de tu sierva*.—3.º Todo nombre constructo; בֵּית הַמֶּלֶךְ *la casa del rey*; בֵּית מֶלֶךְ *diría casa de rey ó real*.

NOTA. 1.º El artículo á veces tiene su antiguo significado

de demostrativo ó relativo: הַזֶּה הוּא הַהֹלֵךְ *esta vez, el Señor es quien anda*.—2.º El artículo indefinido *un, unos*, ó no se traduce, y es lo más común, ó se traduce por אֶחָד: אֶחָד נִגַּשׁ אֶל-אַחָב *un profeta se acercó á Acab*.

### § 53. Uso y equivalencia del número.

A. *Se pone el singular por el plural*: 1.º En los nombres colectivos, como אֹיְבֵיבַת *partido enemigo*, בָּקָר *buey, bueyes*, שׂוֹר *toro, torada*, אֶזְזָה *oveja, ovejas*.—2.º En los frutos de la tierra ó productos naturales: חִטָּה *trigo*, אֶבְעָדָה *cebada*, דָּם *sangre*, יַיִן *vino*, אֶרְבֹּלָדָה *arbolado*, זָהָב *oro*, כֶּסֶף *plata*. Los precedentes nombres y demás de significación colectiva, cuando significan las partes de la colección se usan en plural: חִטִּים *granos de trigo*, גִּטִּים *gotas, chorros de sangre*, מַדְרָסִים *maderos, astillas*, כֶּסֶפִּים *monedas de plata*.—3.º También se pone el singular por el plural en los nombres de patria con artículo: הַכְּנַעֲנִי *el cananeo*, por *los cananeos*. También decimos nosotros: *el español, el francés*, etc. por *los españoles, los franceses*.

B. *Se pone el plural por el singular*: 1.º En muchas ideas abstractas: צְדָקוֹת *justicia*, חֲכָמוֹת *sabiduría*.—2.º En los nombres de extensión, espacio, tiempo, vida, edades y estados: שָׁמַיִם *cielo*, פְּנִים *rostro*, כִּבְרֹאֲשׁוֹת *cabecera*, יָמִים *vida*, נְעוּרִים *juventud*, יְסוּבִילִים *orfandad*.—3.º En los llamados plurales de majestad: אֲדֹנָי *el Señor*, אֱלֹהִים *Dios*, שְׂדֵי *el Omnipotente*, קְרוּשִׁים *el Santísimo*, אֱלֹהֵינוּ *el Altísimo*. אֱלֹהֵינוּ *señor*, con sufijo suele también ser plural de majestad: וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ בְּעָלָיו (Éxodo 21, 36) *ni le guardó su señor*. Plurales de majestad usamos nosotros al decir: *los Ambrosios, los Agustinos*, por *Ambrosio, Agustín*.—4.º Á veces se pone el plural para significar plenitud ó encarecer: הָאֱלֹהִים הַנּוֹתֵן לִי נִקְמוֹתָ לִי *Dios que me da venganzas ó venganza cumplida*. (Salmo 18, 48).

NOTA. Cuando hay regente y regido suele estar en plural el regente: הַיְבוּרִים הַחֲזָקִים *héroes de fuerza, robustos*. Á veces están

## PRIMERA PARTE

## USO Y EQUIVALENCIA

## CAPÍTULO PRIMERO

## USO Y EQUIVALENCIA DEL NOMBRE Y SUS ACCIDENTES

## § 52. Uso y equivalencia del artículo ה.

A. Debe usarse el artículo: 1.º Para indicar un objeto determinado, como en Castellano: הַשֶּׁמֶשׁ *el sol*, הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ *el lugar que dices*.—2.º Ante el término de comparación: יִלְבִּינֵי כְּשֶׁלֶג יִלְבִּינֵי *como la nieve blanquearán*.—3.º Ante nombre abstracto: הַסִּפְרִירִים *la ceguera*.—4.º Ante vocativo: הַאֲנִינֵי הַשָּׁמַיִם *oh cielos*, ú *oh cielos*.—5.º Cuando el nombre con artículo, con sufijo ó seguido de genitivo concierta con adjetivos, participios ó pronombres demostrativos, todos estos llevan artículo: הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה *aquellas palabras*; יָדְךָ הַחֲזָקָה *tu mano poderosa*; הַבַּיִת הַגָּדוֹל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל *la gran casa del rey*; הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה *este gran pueblo*.—6.º Todo apelativo que por *antonomasia* pasa á ser propio, lleva, como en nuestras lenguas, el artículo: הַשָּׂטָן *Satanás* (lit. el enemigo) הַנְּהַר *Éufrates* (lit. el río) הַלְּבָנוֹן *Líbano* (lit. el blanco).

B. No admite artículo por estar ya determinado:

1.º Todo nombre propio: מֹשֶׁה *Moisés*, á menos que sea antonomástico, arriba 6.º—2.º Todo nombre sufijado: בֶּן-אֲמָתֶיךָ *el hijo de tu sierva*.—3.º Todo nombre constructo; בַּיִת הַמֶּלֶךְ *la casa del rey*; בַּיִת מֶלֶךְ *diría casa de rey ó real*.

NOTA. 1.º El artículo á veces tiene su antiguo significado

de demostrativo ó relativo: *הַזֶּה הוּא הַהַלֵךְ* *esta vez*, *יְהוָה הוּא הַלֵּךְ* *el Señor es quien anda*.—2.º El artículo indefinido *un, unos*, ó no se traduce, y es lo más común, ó se traduce por *אֶחָד*: *נָבִיא אָחַד נָגַשׁ אֶל-אַחָאָב* *un profeta se acercó á Acab*.

### § 53. Uso y equivalencia del número.

A. *Se pone el singular por el plural*: 1.º En los nombres colectivos, como *אֹיְבֵיבַת* *partido enemigo*, *בָּקָר* *buey, bueyes*, *שׁוֹר* *toro, torada*, *צֶמֶן* *oveja, ovejas*.—2.º En los frutos de la tierra ó productos naturales: *חִטָּה* *trigo*, *שְׂעֵרָה* *cebada*, *דָּם* *sangre*, *יַיִן* *vino*, *אֲרָבֹת* *arbolado*, *זָהָב* *oro*, *כֶּסֶף* *plata*. Los precedentes nombres y demás de significación colectiva, cuando significan las partes de la colección se usan en plural: *חִטִּים* *granos de trigo*, *גּוֹתָם* *gotas, chorros de sangre*, *עֲצִים* *maderos, astillas*.—3.º También se pone el singular por el plural en los nombres de patria con artículo: *הַקְּנַעֲנִי* *el cananeo*, por *los cananeos*. También decimos nosotros: *הַסְּפָנִי* *el español, el francés*, etc. por *los españoles, los franceses*.

B. *Se pone el plural por el singular*: 1.º En muchas ideas abstractas: *צְדָקוֹת* *justicia*, *חֲכָמוֹת* *sabiduría*.—2.º En los nombres de extensión, espacio, tiempo, vida, edades y estados: *שָׁמַיִם* *cielo*, *פָּנִים* *rostro*, *כִּבְיֹתָא* *cabecera*, *חַיִּים* *vida*, *נְעוּרִים* *juventud*, *יְסוּבִילִים* *orfandad*.—3.º En los llamados plurales de majestad: *אֲדֹנָי* *el Señor*, *אֱלֹהִים* *Dios*, *שְׂדֵי* *el Omnipotente*, *קְדוּשִׁים* *el Santísimo*, *עֲלִיּוֹן* *el Altísimo*. *בַּעַל* *señor*, con sufijo suele también ser plural de majestad: *וְלֹא יִשְׁמְרֵנִי בַּעַלְיִי* (Éxodo 21, 36) *ni le guardó su señor*. Plurales de majestad usamos nosotros al decir: *los Ambrosios, los Agustinos*, por *Ambrosio, Agustín*.—4.º Á veces se pone el plural para significar plenitud ó encarecer: *הָאֵל הַנּוֹתֵן לִי נִקְמוֹת לִי* *Dios que me da venganzas ó venganza cumplida*. (Salmo 18, 48).

NOTA. Cuando hay regente y regido suele estar en plural el regente: *הַיְבוּרִים הַחֲזָקִים* *héroes de fuerza, robustos*. Á veces están

en plural los dos: שְׂרֵי מִסִּים recaudadores de contribuciones. Rara vez el regente plur. queda en singular: בֵּית אֲבוֹת familias.

### § 54. Uso y equivalencia de los casos.

#### Nominativo.

En *Nominativo* se pone siempre el sujeto de la oración. Sin embargo puede al principio de la frase ponerse en *Nomin.* para llamar la atención el complemento del verbo, nombre ó preposición, supliéndole en su debido lugar por medio de un sufijo: אִישׁ כְּחֵצִיר יָמָיו lit. *el hombre como hierba los días de él*, por *los días del hombre son como hierba*; שָׁנָיו וְלֹא תִקַּר לָהֶם lit. *sus años no hay número para ellos*, por *no hay número para sus años*. (Job 36, 26). Esta especie de *Nominativo* se llama *absoluto* y suele unirse con su oración determinante con un ׀. (V. último ej.).

#### Genitivo.

El *Genitivo* se conoce por precederle un nombre en estado constructo.

El constructo puede significar: 1.º posesión, propiedad ó pertenencia: עֵינֵי הָאִישׁ *los ojos del varón*.

2.º á veces aposición: נְהַר פָּרַת *rio Éufrates*.

3.º á veces parte: יָמֵי כַפַּיִם וְיַד לֵבָב *puro de manos y limpio de corazón*.

4.º materia ó cualidad: כֵּלֵי זָהָב *vasos de oro*, מִישוֹם שֶׁבֶט *etro de justicia*.

5.º á veces pasión, procedencia y dirección: יְרֵאתָ יְהוָה *temor del Señor*, דֶּרֶךְ מִצְרַיִם *camino de Egipto*.

Puede además usarse el constructo: 1.º ante אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ: אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם *moradores de ó en tierra de tinieblas mortales*.

2.º ante אשר ישחט מקום אשר *lugar donde se degüella.* (Lev. 4, 24.)

3.º ante un ו תבנת חכמה ודעת *sabiduría y doctrina.* (Is. 33, 3).

4.º ante el numeral ארבע ארון *una arca.*

En los cuatro últimos casos el régimen es menos íntimo.

Varios genitivos seguidos están todos en *constructo* ó se pueden separar por un ל aquellos cuyo régimen sea menos íntimo: ימי ימי חיי אברהם *los días de los años de la vida de Abrahán;* למלכי יהודה *cosas (hechos contados) de los días de (ó pertenecientes á) los reyes de Judá.*

#### Otros modos de significar el Genitivo.

1.º La posesión se significa por ל הרעים אשר לשאול אשר *los pastores de (ó que tiene, que son para) Saúl.*

La pertenencia después de las enumeraciones y el autor de una obra se significa con ל: בשנת שש-מאות שנה לחי נח *en el año sexcentésimo de (perteneciente á) la vida de Noé,* בעשרים בחדש *en el vigésimo día del mes;* קדור *Salmo de David.*

NOTA. 1.º Varios Genitivos dependientes de un solo regente ó constructo se enlazan por un ו, ó se repite el regente ante cada uno: וְאֶרֶץ עֲשָׂה שָׁמַיִם וְאֶרֶץ *hacedor de cielos y tierra,* (Sal. 146, 6); וְאֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ *Dios de los cielos y (Dios) de la tierra.*

2.º Entre el constructo y su Genitivo no cabe palabra alguna; por esto los adj. y pronombres que acompañan al constructo, se le juntan detrás del Genitivo regido: דְּבַרֵי דָוִד אֵלֶּה *estas palabras de David.* Se exceptúa el הַ local, y, bien que rara vez, algún sufijo del mismo constructo: הַחֵלֶה שָׂרָה *hacia la tienda de Sara,* (Gen. 28, 6); וְדַרְכְּךָ וְיָמֶיךָ *tu camino del crimen.* (Ezech. 16, 17).

#### Dativo.

El Dativo siempre viene indicado por un ל y significa:

1.º La persona agente detrás de verbo pasivo: בָּרוּךְ לַיהוָה *ben-*  
*decido por el Señor.*—2.º El posesor detrás de los verbos sus-  
tantivos הָיָה *ser*, עָשׂ *es*, אִין *no es*, (con Dat. *tener* y *no tener*  
como en latín): וַיהוִי לְשִׁלְמוֹהַ *y Salomón tenía*, אַחַת לָכֶם אֵחַ *¿tenéis*  
*un hermano?* אִין מִרְעָה לָהֶם *no tienen pasto.*—3.º El fin, término,  
nuevo estado ó forma después de verbos que importan algún  
cambio: וַהֲיוּ לְבָשָׂר אֶחָד *y serán una sola carne*, לַיְלָה לְיוֹם יִשְׁמֹו  
*la noche convirtieron en día*, וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמִלְכָּה *y ungieron á*  
*David para rey.*

NOTA. Los verbos de movimiento suelen tomar pleonásti-  
camente un dativo de pronombre reflexivo: לָדָלֶךָ תֹּמַתֶּךָ *tómate*,  
לְדָלֶךָ וָתֵת לִי אֶלְכָה־לִי *iréme*, לוֹ הִלָּךְ *él se fué.*

### Acusativo.

El Acusativo viene indicado con la preposición אֶל ó אֶל־,  
con el ה־ local y principalmente con la preposición אֵת, ó  
אֶת־, ó sin ninguna, y significa la persona paciente ó término  
de la acción, el lugar á donde y en donde, el tiempo, el espa-  
cio y la medida, el modo, la parte, el exceso y el instru-  
mento.

El Acusativo de persona paciente lleva la preposición אֵת  
cuando está determinado, ya porque sea nombre propio, ya  
porque lleve artículo, ó sufixo, ó se acompañe de otro nombre  
ó de oración de relativo.

El Acusativo lleva אֶל ó אֶל־ para significar el á ó en que  
preceden al término del movimiento ó traslado.

El Acusativo lleva pospuesto el ה־ local respondiendo á  
la pregunta *¿á dónde?* ó *hacia dónde?*

### Ejemplos.

- 1.º Pers. paciente determ. בָּרָא אֵת הַשָּׁמַיִם *crió Dios los cielos.*  
2.º lug. á donde אֶל צֵאת הַשָּׂדֶה *sal al campo.*

- 3.º lug. *en donde* יושב פתח־הָאֹהֶל *sentado á la puerta del tabernáculo.*
- 4.º tiempo *en que* עָרַב וַיִּדְעֶתֶם *y por la tarde sabréis.*
- 5.º tiempo *durante el que* שֵׁשֶׁת־יָמִים *En seis días hizo, etc.*
- 6.º espacio y medida אָרְךָ אֲמָה מֵאֹת שְׁלֹשׁ *á 300 codos llegará la longitud del arca.*
- 7.º el modo פֶּה אֶחָד *con una sola boca, unánimemente.*
- 8.º la parte determ. חָלָה אֶת־רִאשׁוֹ וְאֶת־נַפְשׁוֹ *enfermó de cabeza y alma.*
- 9.º el exceso כִּכְ הַכִּסֵּא אֲנִיבֵל מִמֶּךָ *sólo en el trono te excederé.*
- 10.º el instrumento לְעִבְדוֹ שֶׁבֶם אֶחָד *para servirle con un solo hombro.*

Con הָּ y אֵל local.

- 1.º באוּ מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף *vinieron á Egipto (presentándose) á José.*
- 2.º וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו *y les dijo.*
- 3.º בָּא־אַתָּה אֶל־הַתְּבָה *entra tú en el arca (Gen. 7, 1).*

NOTA. 1.º Los nombres derivados de verbos transitivos toman Acusativo en vez de Genitivo como si fuesen aún participios ó infinitivos: יָדָעָה אֶת יְהוָה *el conocimiento del Señor.*

2.º Alguna vez se pone el Acus. con אֶת en las oraciones impersonales pasivas: יִקְרָא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם lit. *y no se llamará ya á tu nombre Abram, por y tu nombre no será ya llamado Abram. (Gen. 17, 5).*

### Vocativo.

El Vocativo se indica por el artículo, y por la repetición ó simple enunciación del nombre. Ejemplos: 1.º יְהוָה הַשָּׁמַיִם *¡oh cielos!* (Deut. 32, 1).—2.º בְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי אַבְשָׁלוֹם *¡hijo mío Absalón, hijo mío, hijo mío Absalón!* (Samuel II, 18, 38).—3.º הָרֹבַע עוֹרֵי עַל רֵעִי *¡espada! vela sobre mi pastor.*

**Ablativo.**

El Ablativo viene indicado por las preposiciones ב *en, con,* por y מן *de, de parte de.* Ejemplos: בַּדָּמָם רָכַמוּ יִשְׂפָּךְ *por el hombre su sangre será derramada;* מִן־הָאֲדָמָה אָתָּה אָרִיר *maldito tú de parte de la tierra.*

Además podemos considerar todas las preposiciones que importan *reposo* como de Ablativo, y las que importan *movimiento* como de Acusativo.

## CAPÍTULO II

## USO Y EQUIVALENCIA DEL VERBO

## § 55. Uso y equivalencia del Pretérito.

1.º *Vale por pretérito* cuando se trata de una acción completamente terminada é independiente de otra: מַה־זָּאת עָשִׂיתָ *¿por qué hiciste esto?*

2.º *Vale por presente* cuando significa un hábito permanente ó una acción tiempo ha comenzada y aún subsistente, y sobre todo en las sentencias universales de los Proverbios, Libros Morales y Salmos: יִרְעָתִי *lo sé.* קָטַנְתִּי *soy pequeño,* וְלִפְנֵי נִפְלִי פָּנֶיךָ *¿por qué te airaste y por qué se demuda tu rostro?*

3.º *Vale por imperfecto* cuando se trata de dos acciones simultáneas: וַיֵּצֵא הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּצֵא עַל הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צִעֲרָה *estaba saliendo el sol, cuando Lot entraba en Segor.*

4.º *Vale por pluscuamperfecto* cuando significa un hecho pasado anterior á otro también pasado: וַיֵּשֶׁב בְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲזִיָּהוּ *se portó (Joaquán) en todo como se había portado Ozías su padre.* (4 Reg. 15, 34).

5.º *Vale por futuro imperf.:* 1.º Cuando lleva ו conversivo,

(V. p. 50).—2.º Cuando viene tras un suceso futuro: ערב ויראתם ויראתם ויראתם *vendrá la tarde y conoceréis, y la mañana y veréis*.—3.º Cuando se trata de juramentos, profecías y promesas: לזרעך נתתי את־הארץ הזאת *á tu descendencia daré esta tierra*. (Gen. 15, 18).—4.º Cuando la oración precedente es condicional: Si hallare en Sodoma cincuenta justos, וְגִשְׁמַתִּי *perdonaré á todo el lugar por causa de ellos*. (Gen. 18, 26).

6.º *vale por imperativo* cuando va tras de un imperativo: וְאָמַרְתָּ לֵךְ וְאָמַרְתָּ *ve y di*. (Is. 6, 6).

7.º *Vale por el futuro perfecto y por todos los tiempos de Subjuntivo* según el contexto en las oraciones condicionales. Principalmente por el imperfecto de Subjuntivo: לֹא־יָהְיֶה הַזֶּה הַזֶּה *si el Señor no nos hubiese dejado como residuo* הָיִינוּ *seríamos como Sodoma*, כִּי־יִנִּי *seríamos semejantes á Gomorra*. (Is. 4, 4).

### § 56. Uso y equivalencia del Futuro.

1.º *Vale por futuro* cuando significa tiempo absolutamente venidero: לֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל *no habrá ya diluvio*.

2.º *Vale por presente* cuando significa algo general y perpetuo y en las preguntas: יִרְאֵת יְהוָה תוֹסִיף יָמִים *el temor del Señor aumenta los días*; מֵאַיִן תָּבוֹא *¿de dónde viene la sabiduría?* (V. § prec. 2.º).

3.º *Vale por imperfecto* cuando se trata de una costumbre: כֵּן־יָדָבֵר בְּהִיטֵן שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְּשָׁנָה *así daba Salomón á Hiram todos los años*.

4.º *Vale por pretérito perf.* 1.º Cuando lleva ׀ conversivo y siempre en וַיְהִי *y sucedió*.—2.º Cuando se acompaña de אָז *entonces*, ó se trata de una acción pasada: אָז־יָדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה *entonces habló Josué al Señor*. בּוֹ־יִפְרֹץ הַיָּם *perezca el día en que fué engendrado*. (Job. 3, 3).—3.º Cuando viene tras un pretérito ó tras otro futuro con ׀ conversivo: Cambió el mar en tierra seca, וַיִּבְרָךְ הַיָּם *por el río pasaron á pie enjuto*.

5.º *Vale por pluscuamperfecto* cuando se acompaña de בָּרָם

aún ó todavía no: וְשָׁכְבוּ יַדְיָם אֲדָמָה *aún no se habían acostado.* (Gen. 19, 4).

6.º Vale por imperativo cuando suple la tercera persona del imperativo, ó los imperativos pasivos en las voces que no los tienen: וְהָיָה אֵר *hágase luz*; וְיָמָת מוֹת וְאָמַן מוֹת יוֹמָת *el que hie-re á su padre ó á su madre, muera de muerte*, lit. *morte plectitor.*

7.º Vale por presente de Subjuntivo: 1.º Después de las partículas וְאֲשֶׁר, כִּי, לְמַעַן, יַעֲזֹ, *que, porque, á fin de que, no, para que no*: Confundamos sus lenguas וְאֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ *para que no entiendan* cada uno á su compañero. (Gen. 11, 7). מִהֲתַתֵּן לִי כִי תָבוֹא *¿qué me darás para que vengas á mí?* no comeréis de él וְלֹא תֵאָכְלוּ מִכֹּל פְּרִי הַיְעָרָה *para que no muráis.* (Gen. 3, 3).—2.º Cuando se expresa alguna súplica ó deseo: וְיִבְרַח יְהוָה אֶת הַיּוֹם *hable ruego tu siervo*; וְיָאָבֵד יוֹם *¡perezca el día en que fui engendrado!* (Job. 3, 3).—3.º Cuando el futuro viniendo tras un imperativo lleva un ו: Habla á los hijos de Israel וְיִקְחוּ לִי דְרוֹמָה *que tomen para mí un don.* Como se ve, dicho ו se ha de traducir por *que.*

8.º Vale por los demás tiempos de Subjuntivo y aún por el futuro perfecto de indicativo según el contexto: וְיִבְרַח מִצֵּן *y antes que salieras, ó hubieses salido, del vientre, te santifiqué.* (Jer. 1, 5).

NOTA. El futuro es á veces *modo potencial* supliendo los verbos *poder, deber, ser capaz* y semejantes: מִכֹּל עֵץ הָעֵץ אֲכָל *de toño árbol del paraíso comiendo comerás*, esto es, *puedes comer*; וְהִדַּעְנוּ *por ventura podíamos conocer?* (Gen. 43, 7).

### § 57. Uso del Futuro paragógico y apocopado.

A. El futuro *paragógico*, dijimos (p. 50), sólo se usa en la 1.ª persona y significa conato y exhortación. Por esto se usa: 1.º para exhortarse y aconsejarse: וְאֲשֶׁר בְּחַסְדֶּךָ *alégreme yo en tu benignidad* (Sal. 31, 8); וְנִתְקַח *rompamos* sus cadenas (Sal. 2, 3).

2.º para expresar deseos y súplicas: אָגִידָה בְּאֶתְלֶךָ עוֹלָמִים *habite yo en tu tienda eternamente* (Sal. 61, 5); אֶעְבְּרָה בְּאַרְצֶךָ *permíteme pasar por tu tierra*.

3.º para expresar el fin, cuando se acompaña de un ׀ significando *para que*, en especial detrás de imperativo: תְּבִיאָה לִי תְּבִיאָה לִי תְּבִיאָה לִי *tráeme para que coma*.

4.º Se usa detrás de ׀ convers.: וְיִתְּנֶנָּה לְמֶלֶךְ *y di al rey*.

B. El futuro *apocopado*, de la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> persona, se usa:

1.º para expresar deseo: יְהִי־נָא אֶת־דְּבַר־יְהוָה *confirme el Señor tus palabras*. (Jer. 28, 6).

2.º para mandar y prohibir: הָאֲרֶזֶן נֹפֵשׁ הָיָה *produzca la tierra alma viviente*; אַל־יִרְאֶה בְּפִלְגוֹת *no mire los riachuelos*.

3.º para expresar el fin, etc., como arriba n.º 3: אֶפְדְּרֶנָּה וְנָמַת *apedreadle para para que muera*.

4.º Se usa detrás de ׀ conv., como arriba n.º 4: וַיֵּשֶׁתְּ וַיִּקָּם *y comió Esaú y bebió y se levantó y se fué*. (Gen. 25, 34).

### § 58. Uso del Imperativo.

El imperativo, que con casi todos los significados lleva pospuesta la partícula אֵ *ruego*, se usa como entre nosotros para mandar, exhortar, suplicar, permitir, persuadir, prometer y amenazar: שִׁפְטוּ־נָא בֵּינִי וּבֵין בְּרָטִי *juzgad, os ruego, entre mí y mi viña*.

Cuando hay seguidos dos imperativos, si el primero manda, el segundo promete: זָאת עֲשׂוּ וְחִי *haced esto y viviréis*; pero si el primero permite irónicamente, el segundo amenaza: רָעוּ עַמִּים וְחָתוּ *sublevaos, pueblos, y espantaos*. Otras veces podrá traducirse el primero por una condicional y el segundo por futuro, callando el ו: עֲזוּבוּ פְתָאִים וְחִי *dejad la necesidad y viviréis, ó si dejareis la necesidad, viviréis*.

### § 59. Uso y equivalencia del Infinitivo absoluto.

1.º El infinitivo absoluto, como verdadero nombre, puede ser complemento ó persona paciente de un verbo activo en

las oraciones que se llaman *de infinitivo*: לְרַעְתוּ כִּי אִם בָּרַע וּבָחַר בְּטוֹב *hasta que sepa reprobar el mal y elegir el bien.* (Is. 7, 15).

2.º Colocado ante una persona de su mismo verbo confirma la significación del mismo y se traduce por una particula afirmativa, como *cierta ó verdaderamente*, etc.: תְּמַלֵּךְ תְּמַלֵּךְ עָלֵינוּ *reinarás, ó vendrás á reinar verdaderamente sobre nosotros?* (Gen. 37, 8). Pero colocado *detrás* significa continuación de la acción: וַיִּשְׁפֹּט שֹׁפֵט *y seguirá juzgando* (Gen. 19, 9).

NOTA. El infinitivo así agregado no siempre es de la misma voz de la persona á quien se agrega. La voz que más se usa es Kal: יוֹסֵף בָּרַח בָּרַח יוֹסֵף *despedazando fué despedazado José.*

3.º Antepuesto ó pospuesto al verbo se usa adverbialmente sobre todo en la voz Hiphil: הַרְבֵּה יַעֲבֹדֵנִי *mucho le servirá*; שָׁאַלְתָּ הַיָּטִב *preguntaste bien.*

4.º Vale por algún tiempo del verbo: 1.º Detrás un tiempo de otro verbo: כָּרַדְנוּ וְנָסַר *nos rebelamos y retiramos.* (Daniel 9, 5).—2.º En las narraciones y descripciones rápidas vale por el Imperfecto, como el infinitivo histórico de los latinos: הָיוּ וַיָּשׁוּב *los animales ir y volver*, esto es, *iban y volvían.* 3.º Vale muchísimas veces por Imperativo, como entre nosotros: שְׁמֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת *observa el día del sábado.*

## § 60. Uso y equivalencia del Infinitivo constructo.

El infinitivo constructo es nombre y verbo: como nombre admite todos los casos, toma sufijos nominales y preposiciones; como verbo toma sufijos verbales y cualesquiera otros complementos.

A. Como nombre 1.º Puede hallarse en todos los casos:

Nomin. הֲלֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצִּיפְטָן *¿no es mejor para nosotros volvernos á Egipto?* (Num. 14, 3).

Genit. עַתָּה בָּכֹר וְעַתָּה רָקֹד *tiempo de llorar y tiempo de bailar.* (Eccles. 3, 4).

Dat. תּוֹרֵי לֶחֶם לֶאֱכֹל *dame pan para comer.*

Ac. לא אָדע צאָה וְבוֹא *no sé salir y entrar.*

Ablat. גַּם בְּשֹׁחַז וּבְאֵבֶלֶב *aún en el veír duele el corazón;* דָּוִד  
שָׁב מֵהַבֵּית אֶת־הָעַמֶּלֶךְ *David volvió de herir á Amalech.*

(2 Sam. 1, 1).

2.º Toma sufijos nominales, como se dijo § 32.

3.º Toma preposiciones, como se ve en los dos últimos ejemplos.

*Advertimos* 1.º Que al tomar preposiciones puede vertirse por algún tiempo del verbo con alguna partícula ó por gerundio: בְּהִבְרָאִים *cuando fueron criados* ó *al ser criados*, לְאִמּוֹר *diciendo.*—2.º El constructo con לְ de dativo después de הָיָה *ser*, equivale al particio en *rus* y en *dus* y el verbo *sum*, de los latinos, es decir, á los tiempos *con de* ó *de obligación*: וַיְהִי *estaba la puerta por cerrar* ó *la puerta se había de cerrar.* (Jos. 2, 5). Sin הָיָה equivale á tiempo *llano futuro*: וַיְהִי לְהוֹשִׁיעַנִי *el Señor me salvará.*

B. 1.º El constructo como verbo, hemos dicho, toma sufijos verbales. Tales sufijos significan la persona paciente, mientras que los nominales significan la agente: לְהַרְגֵנִי *para otro matar á mí;* בְּקִרְאִי *al clamar yo.*

2.º El constructo como verbo puede tomar complementos. Si concurren tras el constructo el sujeto y uno ó varios complementos, el sujeto está siempre inmediato al constructo: אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אֶתְךָ אֶת־כָּל־זֹאת *después de notificar Dios á tí todo esto.* (Gen. 41, 49).

### § 61. Uso y equivalencia del Participio.

El participio vale por presente, imperfecto, perfecto y futuro; como el infinitivo constructo toma sufijos nominales y verbales; y por fin se construye como nombre ó toma su complemento como verbo.

A. 1.º *Su significado primario es de presente:* דָּוִד הַלֵּךְ וְדָוִד בָּא *una generación se va y otra viene.* (Eccl. 1, 4). Si el sujeto es

un pronombre personal, se antepone ó pospone inmediatamente al participio: כִּי־אֶתֶּרָא אֲנִכִּי *porque yo temo*; תִּתְּנֶה עִמָּךְ *tú te detienes*. Si el sujeto es un sufijo, va unido á **ישׁ** *ser*, en las oraciones afirmativas, y á **אין** *no ser*, en las negativas: אִם־יִשָּׁע *si tú salvas*, אִם־אֵינְךָ מְשַׁלַּח *si tú no envías*. (Gen. 43, 5).

2.º *Vale por imperfecto* cuando se acompaña de הֵיךְ: הֵיךְ הֵיוּ הָרִשׁוֹת *los bueyes araban*.

3.º *Vale por pretérito perfecto* principalmente cuando se acompaña de otras acciones pasadas: וַיַּחַדּוּ הַמּוֹצִיִּים *Y dejaron* אֶת־הַמֶּלֶךְ מִצְרַיִם *al Señor que los sacó de la tierra de Egipto*.

4.º *Vale por futuro* cuando la acción se presume próxima: שָׂרָה תִּתְּנֶנִּי לְךָ *Sara tu mujer te dará á luz un hijo*.

NOTA. 1.º En las oraciones enfáticas el participio suele acompañarse de הִנֵּה *he aquí*: וַיָּבֵיא הַמַּבּוּל מִן־עַל־הָאָרֶץ *y yo heme aquí introduciendo el diluvio de las aguas sobre la tierra*.—2.º Los participios pasivos con frecuencia significan acción digna de hacerse, ó que se ha de hacer, como los latinos en *duo, da, dum*: מְאֹד יָדוּלַּת יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד *grande es el Señor y digno de ser alabado sobremanera*. (Sal. 48, 2).

B. El participio activo toma sufijos nominales: עֹשֵׂי *mi criador*, ó verbales: עֹשֵׂנִי *el que me cria*.

C. El participio se construye como nombre: יוֹשְׁבֵי צִיּוֹן *los habitantes de Sión*; ó toma su complemento como verbo: הֹרֵא *el que teme la palabra del Señor*: הִתְּרַבַּד יְהוָה *los que se levantan contra mí*.

## SEGUNDA PARTE

## DE LA CONCORDANCIA

## CAPÍTULO PRIMERO

## CONCORDANCIA NOMINAL

## § 62. De la Aposición y repetición de nombres.

A. La Aposición es la yuxtaposición de dos nombres en *estado absoluto* para aclararse ó determinarse mutuamente: **בְּפָרִים בְּסֶפֶר** *palabras verdad, verdaderas.*

Se usa aún en casos en que nuestras lenguas exigirían genitivo; principalmente para significar la *materia*: **הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת** *dos talentos (de) plata.*

Cuando el primero de los nombres *apuestos* trae artículo ó preposición, puede el segundo tomarlos, ó no: **הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת** *buey (de) bronce;* **לְנָחֹר אָחִיךָ** *á Nacor, tu hermano.*

El numeral que acompaña al sustantivo determinado por Aposición, se coloca tras la Aposición: **בְּבָשִׂים בְּגִי' שָׁנָה חֲמִישָׁה** *cinco corderos (nacidos) de un año.*

Entre **כֹּל**, *totalidad*, con sufixo y el nombre precedente á quien determina, hay verdadera Aposición: **עַל-יִשְׂרָאֵל כֹּלָּה** *sobre Israel entero,* **עַל-מִצְרַיִם כֹּלָּה** *sobre el Egipto entero.*

B. Un caso especial de Aposición es el que consiste en repetir seguidamente un mismo nombre. Esta repetición significa:

- 1.º muchedumbre: **בְּאֲרוֹת בְּאֲרוֹת הַמָּר** *á cada paso pozos de betún.*
- 2.º totalidad: **כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל** *todas las tribus del Señor.*
- 3.º distribución: **שְׁנֵים עָשָׂר** *de dos en dos.*

- 4.º énfasis: חַי חַי *el que vive, el que vive...*  
 5.º exclamación: רֵאשִׁי רֵאשִׁי *¡cabeza mía! cabeza mía!*  
 6.º diversidad: כֶּבֶד וְכֶבֶד *peso y peso, diversos pesos.*

Cuando significa diversidad siempre se intercala en la repetición un ו. En las demás repeticiones puede intercalarse ó no: אִישׁ אִישׁ אוֹ אִישׁ אִישׁ *todo hombre.*

### § 63. Concordancia de sustantivo y adjetivo y de sustantivo y pronombre demostrativo.

A. 1.º El adjetivo sigue detrás del sustantivo y concierta con él en género, número y artículo (V. § 52, 5.º): אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם *varón prudente y sabio; אִישׁ הַנְּבוֹן וְהַחָכָם el varón prudente y sabio.*

2.º Los sustantivos colectivos quieren adjetivos ó participios plurales: הָעָם הַחֲלָבִים בַּחֹשֶׁךְ *el pueblo que (andan) anda en las tinieblas.*

3.º El plural de *majestad* toma comúnmente adjetivos singulares: יוֹה הַגָּדוֹל *¡oh gran dragón!*

4.º El dual toma adjetivos en plural femenino: רַבְרָבִים בְּשֻׁלֹת *rodillas vacilantes.*

5.º Un sustantivo común de dos seguido de dos adjetivos toma el uno en masculino y el otro en femenino: רוּחַ גָּדוֹלָה וְחָזֵק *un espíritu grande y fuerte.*

6.º Cuando dos sustantivos tienen un mismo adjetivo, le toman en plural concertando en masculino, si los sustantivos son de diferente género, ó el adjetivo concierta en singular con el sustantivo inmediato: אֲבֵרָהֶם וְשָׂרָה זְקֵנִים *Abrahán y Sara ancianos; אִפִּי וְחִמְתִּי נִתְקַתָּ *mi ira y mi furor derramados.* (Jer. 7, 20).*

B. *Sustantivo y Pronombre demostrativo.* El pronombre demostrativo concierta con el sustantivo en género, número y artículo ocupando siempre el último lugar en la concordancia: הַהָר הַגָּדוֹל הַזֶּה *este monte, הַהָר הַגָּדוֹל הַזֶּה este grande monte.*

Del mismo modo concuerda הַיּוֹם הַזֶּה, *ese, aquel, el mismo*: הַיּוֹם הַזֶּה בַּיּוֹם הַהוּא *en aquel día*.—וְהַיּוֹם הַזֶּה, cuando ambos son demostrativos, difieren en que הַיּוֹם הַזֶּה significa un objeto presente: הַיּוֹם הַזֶּה *el día de hoy*, y הַיּוֹם הַהוּא, un objeto de quien se viene hablando, ó como quiera ya conocido: הַיּוֹם הַהוּא *aquel día*, del que ya se hablaba.

§ 64. Concordancia de sustantivo y numeral.

A. *Los cardinales* como sustantivos colectivos pueden tomar el artículo, el estado constructo y los sufijos, ó acompañarse de un pronombre separado. Ej. הַטוֹבִים הַשְּׁנַיִם מִן־הָאֶחָד *mejores son dos que uno* (Eccl. 4, 9); וַיַּעַשׂ אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרוֹת *é hizo un par de lumbreras*; רַבְבּוֹתָיו *sus diez mil*, שְׁנַיִם *los dos*, שְׁלֹשׁתֶּם *vosotros tres*; שְׁלֹשׁ־אֵלֶּה *estas tres cosas*.

En números compuestos si toma artículo el primer componente, lo puede dar al segundo, ó á todos los demás.

Vamos á explicar la concordancia de sustantivo y numeral cardinal.

*De 2 á 10.* Los cardinales de 2 á 10 preceden al sustantivo en *constructo* ó *absoluto*, ó le siguen sólo en *absoluto*: Ej. יָמִים שְׁלֹשָׁה *tres días* ó יָמִים שְׁלֹשָׁה וְשֵׁשׁ יָמִים *tres días y seis días*.

*De 11 á 19.* Los cardinales de 11 á 19 preceden en *absoluto* al sustantivo plural: שְׁנַיִם עָשָׂר אָחִים *doce hermanos*. Algunos nombres muy usados como אִישׁ *varón*, יוֹם *día*, שָׁנָה *año*, se quedan en singular: יוֹם אֶחָד *once días*.

*De 20 para arriba.* Los cardinales de 20 para arriba: 1.º preceden al sustantivo singular: עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה *veinte y cinco años*; ó 2.º siguen al sustantivo plural: שְׁנַיִם עָשָׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה *veinte y cinco años*; ó 3.º siendo compuestos, repiten el sustantivo después de cada orden, en singular después de los órdenes mayores y en Plur. después del orden menor: מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֵׁבַע שָׁנִים *ciento veintisiete años*, שְׁבַע שָׁנִים וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה *ochocientos siete años*. מֵאָה *ciento* en *absoluto* ó en *constructo* precede siempre al

sustantivo: שָׁנָה מֵאָה או שָׁנָה מֵאָתָּה *cien años*.— אֶלֶף precede también comúnmente al sustantivo singular ó plural: אֶלֶף מִלִּים *mil vides*, אֶלֶף שָׁנִים *mil años*.

NOTA. 1.º En las enumeraciones se omiten comúnmente los nombres de *pesos y medidas*: אֶלֶף לֶפְטָה לְאָחִיךָ (*שֶׁלֶף siclos*) *de plata á tu hermano*, וַיִּמְדוּ שֵׁשֶׁשׁ עָרִים, *y midió seis modios de cebada*.—2.º La medida אָמָה *codo ó vara*, puede acompañarse de un בָּ: בְּאַמָּה שְׁלֹשִׁים *treinta codos*.—3.º אָהָר es verdadero adjetivo: אִישׁ אָהָר *un varón*, אִשָּׁה אָהָר *una mujer*.

B. *Números ordinales*. 1.º Son adjetivos y concuerdan como tales: הַיּוֹם הַשֵּׁנִי *el día segundo*, דָּנִיֵּל בְּיַמֵּי רִבְעִי *Daniel era el segundo*.

2.º De 10 para arriba se suplen con los cardinales precedidos ó seguidos del sustantivo: יוֹם בְּשִׁבְעָה עָשָׂר *al décimo séptimo día*. Si el sustantivo שָׁנָה precede al numeral, lo hace en *constructo* repitiéndose detrás en absoluto: וְקִדְשִׁתֶּם אֶת שָׁנַת הַחֲמִישִׁים *y santificaréis el año quincuagésimo*.

3.º Para contar años ó días del mes aun de 1 á 10 se usan los cardinales, callándose con frecuencia las palabras יוֹם *día* y חֹדֶשׁ *mes*: בְּשָׁנַת שִׁבְעָה *en el año séptimo*; בְּאַהָר *en el primero del mes*.

## CAPÍTULO II

### CONCORDANCIA ENTRE SUJETO Y VERBO

ו

#### ORACIÓN GRAMATICAL HEBREA

##### § 65. Oraciones sustantivas, ó del verbo *ser*.

Se resuelven de cuatro modos:

1.º Anteponiendo al sujeto el predicado sin artículo, sea adjetivo ó pronombre: טוֹב הָעֵץ *el árbol es bueno*; הִיא אֱלֹהִים *este es tu Dios*; אֵלֶּה הַדְּבָרִים *las palabras son estas*.

Alguna vez el predicado está en sing. masculino ante su-

jeto femenino ó plural: רְחוּק מִרְשָׁעִים יִשׁוּעָה *apartada* está *de los impíos la salud*; יֵשֶׁר מִשְׁפָּטַיִךְ *rectos* son *tus juicios*. Alguna vez el predicado sin artículo sigue al sujeto: הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל *he aquí que falta aún mucho del día*, lit. *aún el día es grande*. (Gen. 29, 7).

2.<sup>o</sup> Por medio de un pronombre personal que sirve de sujeto y verbo: וַיֹּאמְרוּ מֵהֵן אָנַחְנוּ *hermanos míos*, *¿de dónde vosotros sois?* y respondieron: *de Harán nosotros somos*. Ó por medio del personal de 3.<sup>a</sup> persona (הֵם, הִיא, הוּא) (הֵמָּה, הִנֵּה, הֵן) que, perdida su propia significación, significa *ser*: מֵהֵמָּה אֵלֶּה *esto don de Dios es*; מֵהֵמָּה אֵלֶּה *¿qué son estas cosas?* Aunque raras veces, concierta también con la 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> persona: אֲנִי הוּא מִכֵּה פְשָׁעֶיךָ *yo soy el que borra tus iniquidades*; תוּ אַתָּה הוּא יְהוָה *tú eres el Señor*.

3.<sup>o</sup> Por medio de שֶׁ *ser* y אֵין *no ser* cuando el sujeto es pronombre y el predicado participio: אִם יִשָּׁע מוֹשִׁיעַ *si tú eres salvador*, ó *si tú salvas*; וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ *y no hubo salvador para ella*, ó *quien la salvase*.

4.<sup>o</sup> Por medio de הָיָה *ser, haber ó existir*, principalmente cuando el sujeto no es pronombre: הַגְּהֵשׁ הָיָה עָרוּם *la serpiente era astuta* (Gen. 3, 1); וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וְבָהוּ *la tierra era soledad y vacío* (Gen. 1, 1). Cuando el predicado lleva artículo, siempre sigue á הָיָה ó הוּא *es*: דָּוִד הוּא הַקָּטָן *David era el menor*.

## ORACIONES ADJETIVAS

Constan de sujeto y verbo adjetivo, ó de sujeto, verbo adjetivo y complemento. Se dividen en *simples* y *compuestas*. Las *simples* tienen un solo verbo verdaderamente tal: tales son las impersonales, las de activa y pasiva llanas y con *de*, las reflexivas y las de Infinitivo. Las *compuestas* tienen la equivalencia de dos ó más verbos: tales son los gerundios, los relativos, y en general, las de partícula como interrogativas, finales, condicionales, disjuntivas, etc.

## § 66. Oración de impersonal.

La oración impersonal se resuelve de cuatro modos:

1.º Poniendo el verbo en 3.ª persona sing. ó plural masculina supliendo por sujeto *איש* ó *אנשים* *alguno* ó *algunos*, respectivamente: *ויאמר ליזכה se dijo*, ó *dijo alguno á José*; *ישחרני ולא ימצאני se me buscará y no se me hallará*, ó *me buscarán y no me hallarán*.

2.º En las voces pasivas sólo se pone el verbo en la 3.ª persona masculina singular: *על-בן יאמר por esto se dice*; *ויוד לַמֶּלֶךְ y se notificó al rey*.

3.º Poniendo el verbo en infinitivo con sufijo de 2.ª persona singular: *עד-רבֹּךְ גִּזֵּר hasta que se venga á Gaser*.

4.º Poniendo simplemente el verbo en infinitivo: *למען קָמַר para que se celebre mi nombre*.

## § 67. Oraciones de activa llanas.

**Observaciones:** Teniendo estas oraciones Acus. de complemento, no podemos seguir, sin antes traer aquí los verbos especiales que en hebreo rigen uno ó dos acusativos.

A. Rigen un acusativo en hebreo los verbos de:

1.º Manar, germinar, brotar y destilar, como *זיב manar*, *יֵרד deslizarse*, *גָּל manar*, *גָּבַח destilar*, *שָׂבַח rebosar*.

2.º Los de vestir y despojar, ceñir y adornar, como: *לָבַשׁ vestir*, *פָּשַׁט desnudar*, *עָדָה adornarse*, *אָוַר y אָוַר ceñir*, *קָפָה (en Pihel) cubrir y עָטָה cubrir*.

3.º Los de abundar y carecer, como: *מָלֵא estar lleno*, *שָׂבַע hartarse*, *פָּרַץ rebosar*, *חָסַר carecer* y *שָׁבַל quedar privado*.

4.º Muchísimos de sentarse, habitar y detenerse, como: *זָבַל* *ישב* y *שָׁבַן habitar*, *שָׁבַב estar echado*, y *גָּוַר detenerse, permanecer* ó *vivir en*.

5.º Los de ir, volver y moverse, como: *בִּזָּא presentarse*, *הֵלַךְ ir*, *יָרַד bajar*, *מָצָא salir al encuentro* y *עָלָה subir*.

6.º Los que traen complemento verbal suyo, como el castellano *vivir vida*. Tales son: הלום הלם הָלוּם *soñar sueño*, חלה חלי חָלָה *enfermar*, יעץ יעצה יָעַץ *dar consejo*.

7.º Muchos verbos tienen acusativo en atención á su significado primario, como: וָנָה *responder*, propiamente *enseñar á alguno*.

8.º Algunos verbos tienen Acusat. con un significado y con otro no, como: בכה בכה *llorar y deplorar*.

B. Rigen dos acusativos, uno de persona y otro de cosa:

1.º Las voces Pihel y Hifhil de cuantos verbos en Kal quieren acusativo: למד לְמַד הָעַתְּ אֶת־הָעָם *enseñó ó hizo aprender al pueblo la ciencia*.

2.º Los verbos de cubrir, llenar y dar, privar, preguntar y sembrar, etc. Vid. ej. n.º 2.º anterior.

3.º Los de fabricar ó hacer, por tener en Ac. la cosa hecha y la materia de que se hace: אָתֶּיֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִסִּבָּה *y edificó de piedras un altar*.

4.º Los de conferir dignidades y cargos: שָׂמוּ אֶדְוֹן לְבֵיתוֹ *le hizo señor de su casa*.

NOTA. 1.º De los dos acusativos al cambiar la oración por Pasiva sólo el de persona pasa á Nominat. quedando el otro invariable. Compárese el latín: *discipuli docentur grammaticam a magistro*.—2.º La constante consulta de los buenos diccionarios hará conocer el régimen y diferentes significados del verbo según las preposiciones que tome, etc.—3.º Hay frases en que un verbo tiene una preposición que no le conviene, por ser la preposición de otro verbo que se suple: מָלָא אַחֲרַי יְהוָה *fué cumplido en ir tras del Señor*, por מָלָא לְלֶבֶת *completó el ir*. (Deut. 1, 36). Esta construcción que llamaremos *elíptica*, abunda en los salmos (Sal. 22, 22) y profetas, y se llama *prægnans* en latín.

#### Resolución.

Las de activa se resuelven como en nuestras lenguas: עָבִים

וַיִּגְדַּל רְחֻבֵעַם שָׁבָם *las nubes destilaron aguas; y fué Roboán á Siquem.*

Si el verbo tiene dos acusativos de pronombre, el uno se expresa por sufijo verbal y el otro por sufijo de preposición con אֶת: וַיְהִי אֵתוֹ אֶתוֹ *y me la hará ver* (el arca).

Cuando el pronombre personal se ha de repetir enfáticamente, se pone primero como sufijo verbal ó nominal, y luego se repite separado, precedido con frecuencia de נָם: יִלְקוּ תַּקְלָבִים: נָם לָמֶרֶן לֹס פֶּרִים לָאֵת־דָּמָךְ נָם־אֶתָּה בְרַכְנִי נִמְאָנִי *lamerán los perros la sangre tuya, sí la tuya. bendice á mí, sí á mí.*

Claro está que el sufijo verbal significa acusativo; no obstante alguna vez significa dativo ú otro caso: נָתַתְּנִי *diste á mí* la tierra, etc.

Á veces se omite el sufijo si puede fácilmente suplirse por el contexto.

### Construcción por pasiva.

Se resuelve de dos modos:

1.º Por impersonal (V. § 66, 2.º): וַיִּגְדַּר לְרֵבֶקָה אֶת־דְּבָרֵי עֵשָׂו *se notificaron, ó fueron notificadas, á Rebeca las palabras de Esau.*

2.º Como entre nosotros poniendo el sujeto en Dat. (V. § 54 p. 86) con ל, y muy pocas veces en Ablat. con מִן: קָוִית קָוִישָׁה מִן *una visión dura fué conocida por mí; esó será preparado por vosotros; בּוֹנֵי גֵבֶר מִיְהוָה מוֹצְעֵי גֵבֶר *por el Señor los pasos del hombre son afirmados.**

### Oraciones con *de*.

El hebreo suple estas oraciones por el infinitivo construido con un ל detrás del verbo: הָיָה לְסָגֹר: וַיְהִי הַשָּׁעַר לְסָגֹר *y la puerta se había de cerrar* (Jos. 2, 5); וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לְבוֹא *y estaba el sol por ponerse, ó se había aún de poner el sol* (Gen. 15, 12); הָיָה לְעִשׂוֹת *está para criar, ó ha de criar.* Á veces se omite el הָיָה: מָה לְעִשׂוֹת: הָיָה *qué se ha de hacer?*

Advertimos que tal construcción tiene otros significados.

## § 68. Oraciones reflexivas.

Se resuelven de tres modos:

1.º Por las voces Nifhal y Hizpahel: הִרְעָה נִשְׁמַר מִן־הַפֶּר *el pastor se guardó del frío*; וַיִּמַּה־נִצְטַדֵּק *y ¿cómo nos justificaremos?* (Gen. 44, 16).

2.º Por medio de un sufijo de 3.ª persona: וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו *y llevóse, ó llevó consigo, sus dos esclavos.* (Gen. 22, 3).

3.º Por una perífrasis mediante algunos sustantivos sufijados. Tales sustantivos son: חַיִּים *vida*, כְּבוֹד *honor*, לֵב *corazón*, נַפֶּשׁ *alma*, פֶּה *boca*, פָּנִים *cara*, קִרְב *el interior*, רֹאשׁ *cabeza*, רוּחַ *espíritu*, שָׂר *carne*, שֵׁם *nombre* y תְּוֹךְ *medio*. Ej. אָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ *dijo el necio en su corazón, ó se dijo el necio, ó aun dijo el necio para sí*; וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ *y rió Sara en su interior, ó y se rió Sara.* (Gen. 18, 12).

## § 69. Oraciones de infinitivo.

Llamamos *oración de infinitivo* á la frase en que un verbo tiene por complemento á otro en infinitivo. Por esto aquí la oración de infinitivo no abarca la versión de la partícula *que* como en latín.

Se resuelven de cuatro modos:

1.º Casi como nosotros colocando el verbo de infinitivo en *absoluto ó constructo*; תַּח אָחַל *comencé á dar*; וַיִּקְלַת עַמֶּד *y podrás permanecer.*

2.º Más común es acompañar el constructo de un לְ; הִתְקַלַּת לְ? *comenzaste á manifestar.*

Estas dos construcciones predominan después de los determinantes: הִחַל *y* הִזְכִּיר *comenzar*, הוֹסִיף *continuar ó repetir*, מָהַר *apresurarse*, וַחֲרַל *y* כָּלָה *cesar*, הִיטִיב *obrar bien*, הִרְבָּה *multiplicar*, תָּמַם *completar*; y en general después de las modificaciones de la acción que suelen expresarse por Hiphil. Asimismo

mo tras estos otros: אָבָהּ y אֲפִיץ *querer*, מֵאֵן *rehusar*, בָּקַשׁ *buscar*, *esforzarse en* ó *por*, יָכַל *poder*, יָדַע *conocer*, לָמַד *aprender* y נָתַן *permitir* ó *conceder*. La poesía suele omitir el לְ donde la prosa lo retiene.

3.º Poniendo los dos verbos en indicativo unidos entre sí con ו ó sin él: וַיָּשָׁב וַיִּחְפֹּר *y volvió á cavar*, אֵיבְכָה אִיבְל וְרֵאִיתִי *¿cómo podré y veré? ó podré ver?* אֶדְרַחֵם עַד אֲזַסִּיף לֹא *no repetiré ya y me compadeceré, ó no volveré á compadecerme*.

4.º Puede el verbo de infinitivo ponerse en participio principalmente tras los verbos de *ver* y *oír*: רֵאִיתִי יְהוָה יֹשֵׁב עַל־בְּסֹאוֹ *ví al Señor estar sentado sobre su trono*. (1 Reg. 22, 19); בְּהַתִּימָד שָׂרָד *así que hayas concluído de devastar*. (Is. 33, 1).

#### Infinitivos cuyo determinante se traduce por adverbio.

Están formados tales infinitivos por los diez determinantes siguientes:

- 1.º טוב Hifh. הֵיטִיב *obrar bien*; הֵיטִיבְתָּ לְרֵאוֹת *viste bien*.
- 2.º גָּבַהּ *ser alto*, Hifh. הִגְבִּיחַ *eleva*, וַיִּגְבִּיחוּ עִיף *vuelan alto*.
- 3.º אָנָּה *añadir*, Hifh. הוֹסִיף: הוֹסִיף אֶת־הַיּוֹנָה *y soltó otra vez la paloma*.
- 4.º כָּלָה *estar acabado*, Pihel. כָּלָה *concluir, rematar*: בְּאִשָּׁר כָּלָה *habiendo del todo comido*. (Gen. 43, 2).
- 5.º מְהֵרָה (PiheI) *apresurarse*: מָדַע מְהֵרָתָן בּוֹא *¿porqué tan pronto vinisteis?*
- 6.º מָלֵא *estar lleno*; קָרָאנוּ מְלֵאֵי *gritad fuerte*. (Jer. 4, 5).
- 7.º קָדָם (PiheI) *preceder*: קָדַמְתִּי לְבָרַח *húí primero*. (Jon. 4, 2).
- 8.º רַבָּה *multiplicarse*, Hifh. הִרְבָּה *multiplicar*; אַל־תְּרַבּוּ תְּדַבְּרוּ *no habléis mucho*. (1 Sam. 2, 3).
- 9.º שׁוּב *volverse*: וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁלַח *y otra vez envió*. (2 Reg. 1, 13).
- 10.º שָׁבָם Hifh. הִשְׁבִּימוּ *madrugar*: כַּטֵּל מִשָּׁבִימוֹ הַלֵּךְ *como el rocío que se va de mañana*.

## § 70. Oraciones de gerundio.

Las oraciones que en las gramáticas hispano-latinas se llaman de *ando* ó *habiendo*, se construyen en hebreo poniendo en Nominativo *absoluto* el participio del verbo determinado concertado con su sujeto, y anteponiendo luego un ׀ al verbo determinante: וְגַבַּח וְגַבַּח נָעַר הַכֹּהֵן *ofreciendo uno sacrificio, se presentaba el siervo del sacerdote* (1 Sam. 2, 13); וְיֹלְדָהּ הָרַבִּים וְיִשְׂמַח בּוֹ *habiendo uno engendrado á un sabio, se regocija con él.*

También se resuelven por el *constr.* sufijado y acompañado de la preposición ׀: בְּקִרְאִי עָנִי: *clamando yo, óyeme.* (V. § 60).

Asimismo como en castellano por medio de partículas y *constructo*: אַחֲרַי הוֹדִיעַ: *después de notificar, ó habiendo notificado* (V. § 60).

## § 71. Oraciones de relativo.

CONSTRUCCIÓN.—ADVERBIOS RELATIVOS.—OMISIÓN DEL ANTECEDENTE.

1.º El relativo אֲשֶׁר es invariable para todos los géneros, números y casos. Comparable á las partículas relativas francesas y catalanas *en, ne, y, hi* sin equivalencia en castellano, necesita ser determinado por el sufijo nominal, verbal ó de preposición del nombre, verbo ó preposición siguiente. Este sufijo indica el género y caso de אֲשֶׁר en cada oración: דִּישָׁע אֲשֶׁר בָּא יוֹמוֹ *el impío* (lit. *que viene el día de él*) *cuyo día viene*; הָאֲשֶׁר תִּדְבְּרוּ רֵיחַ כַּמִּין אֲשֶׁר יִשְׁבּוּ *como paja que esparce el viento*; הָאֲשֶׁר יִשְׁבּוּ *la tierra* (lit. *que habitaron en ella*) *en la cual habitaron.*

Sin embargo אֲשֶׁר por sí solo representa ya el Nomin. y el Acusat., aunque el Acusat. puede también tomar sufijo: כָּל-אֲשֶׁר לִי *todo lo que pertenecía al mismo*; אֲשֶׁר אֶת-אָדָם אֲשֶׁר לִי *borraré al hombre á quien crié.*



## § 72. Oraciones de Partícula.

ORACIONES DE LA PARTÍCULA *que*. — INTERROGATIVAS. — FINALES. —  
CONDICIONALES. — DISJUNTIVAS. — DE DESEO Y SÚPLICA. — DE AMENA-  
ZA, COMPASIÓN Y DETESTACIÓN.

**Oraciones de la Partícula *que*.**

La partícula *que* une dos verbos, y se traduce en latín por infinitivo siguiendo á verbo de *entendimiento, lengua y sentido*. En hebreo se vierte como en nuestras lenguas por otra partícula, que es generalmente **וְ** y á veces **אֲשֶׁר** **כִּי**: **מִי הִגִּיד לְךָ כִּי אֲשֶׁר** **כִּי** **עִירָם אֲתָה** *¿quién te mostró que estabas desnudo?* (Gen. 3, 11). Con frecuencia este **כִּי** como el **ὅτι** griego se pone al principio de la oración directa, donde nosotros no ponemos *que*: **וַיֹּאמְרוּ** **לְמֹשֶׁה** **וַיְהִי** **וַיִּתֵּן** **וַיְהִי** **וַיִּתֵּן** **וַיִּתֵּן** *y dijeron: El Señor ha entregado.* (Jos. 2, 24), **וַיִּתֵּן** **וַיִּתֵּן** **וַיִּתֵּן** *para que sepáis que dividirá el Señor.*

**Oraciones interrogativas.**

Se resuelven de tres modos:

1.º Por el pronombre interrogativo **מִי** que vale para todo género, número y caso tratando de personas y **מָה** que vale para lo mismo tratando de cosas: Ejemplos.

Nom. **מִי יָרַע אִם** *¿quién sabe si...?*

Gen. **בֵּת־מִי אַתָּה** *¿de quién eres hija?*

Dat. **לְמִי הַסֵּפֶר הַזֶּה** *¿á quién pertenece este libro?*

Acus. **אֶת־מִי אֲשַׁלַּח** *¿á quién enviaré?*

Á veces **מִי** se refiere también á cosas: **מִי אֲנִי וּמִי חַיִּי** *¿quién soy yo, y qué es mi vida?*

Al contrario **מָה** á veces se refiere á personas: **מָה אֲנִי** *¿qué es el hombre?* Se pospone á los sustantivos en Genit. **הַבְּמַת־מָה** *¿qué sabiduría?* lit. *¿sabiduría de qué cosa?* (V. p. 21).

2.º Cuando no juega en la oración el pronombre interrogativo, y se espera una respuesta negativa ó ésta es incierta, se indica la pregunta por el prefijo הַ que significa ¿acaso? ó si, según que la pregunta sea directa ó indirecta: הַשָּׁמֶר אָחִי הַיְשָׁמֶר אָחִי ¿acaso guarda de mi hermano soy yo? הַלְּמַיּוֹת הַקְּלִי הַמַּיִם para ver si habían disminuído las aguas.

Si se espera una respuesta afirmativa, se usa הַלֵּא ¿acaso no? הַלֵּא-אָמַרְתִּי אֶל-תְּלַבְּנִי ¿acaso no os dije, no os vayáis? (2 Reg. 2, 18).

La pregunta indirecta se expresa también por אִם: Consultad á Belzebub הַאִם אֶחְיֶה מִחַיִּי הַזֶּה si viviré de esta enfermedad. (2 Reg. 1, 2).

Si la oración interrogativa lleva la disjuntiva ó, se construye por אִם....הַ: הַלְּנוּ אִתְּהָ אִם לְצָרֵינוּ ¿eres de los nuestros ó de nuestros contrarios?

3.º Á veces la pregunta se hace como entre nosotros sin pronombre ni partícula interrogativos conociéndose por la inflexión de la voz y en los escritos por el contexto: הַיְשָׁלֵם לְנוֹעַר ¿está en paz el joven?

*Modo de contestar.* Para contestar afirmativamente se repite el verbo de la pregunta: וַיֹּאמְרוּ וַיִּדְעֵנוּ ¿acaso conocéis á Labán? y respondieron: Le conocemos. Para contestar negativamente se usa לֵא no: וַיֹּאמְרוּ לֵא ¿eres Efraíteo? y dijo: No. (Jud. 12, 5). Si la pregunta se hace por הַיְשָׁ, la contestación se hace por הַיְשָׁ-אִישׁ וְאִמְרַתְּ אִין: הַיְשָׁ-אִישׁ הַיְשָׁ-אִישׁ ¿está aquí alguien? entonces dirás, no está. (Jud. 4, 20).

### Oraciones finales.

*Para ó á fin de que* en estas oraciones se traducen por ו, por לְכַשֵּׁן אֲשֶׁר, ó por לְ con infinitivo: וְיָסַר אֶל-יְהוָה וְיָסַר orad al Señor á fin de que aparte; לְכַשֵּׁן אֲשֶׁר תִּדְרֵעַ para que conozcáis. (Jos. 3, 5); וְתִקַּח הַזֶּה סֵפֶר לְקִרְאוֹ toma este libro para leerlo. (V. § 60).

אַשֶׁר צוֹיִתִּיד לְבַלְתִּי לְבַלְתִּי וַיִּן y לְבַלְתִּי וַיִּן *del cual te mandé que ó para que no comieras.* (Gen. 3, 11). וְלֹא תִגְעוּ בוּ פְּוֹתֵמְתוּן y *no le toquéis á fin de que no muráis.*

### Oraciones condicionales.

Estas oraciones se expresan no sólo por אם *si* y לא אם *si no*, sí que también por כִּי *puesto que*, וְיִשׁ *sea que*, אֲשֶׁר *dado que*, הִנֵּה הִנֵּה *supongamos que*, עַתָּה *si pues*, בְּלֹא *si uno*, y á veces sin ninguna partícula: אם יִשְׁרָךְ מוֹשִׁיעַ *si tú eres salvador.*

Si la condición fuese imposible, la condicional es לוֹ הָקְמֹו: לוֹ הָקְמֹו *si fuesen cuerdos* (lo que no son) *entenderían esto.* (Deut. 32, 29). Si ya la condición se realizó, úsase לֹא אִם *ó* לֹא אִם *si no*: לֹא אִם הָיָה לִי לֹא אִם הָיָה לִי *si no hubiese Dios estado á mi favor.* (Gen. 31, 42).

### Oraciones disjuntivas.

Van acompañadas de algunas de las partículas siguientes:

אִם..... אִם							
אִם..... אִם							
אִם..... אִם							

אִם..... אִם *así como..... así tan bien,* אִם..... אִם *ó.....ó.*  
 אִם..... אִם *así..... como,* אִם..... אִם } *ya...ya*  
 אִם..... אִם *ni..... ni,* אִם..... אִם }  
 אִם..... אִם *ya animal ya varón.* (Ex. 19, 13). אִם..... אִם *como premeditó el Señor, así hizo.* (Jer. 51, 12).

### Oraciones de deseo y súplica.

Se expresan por futuro generalmente paragógico ó apocopado (V. § 57), y á veces se acompaña el futuro, y aún el imperativo, de לוֹ *ojalá*: לוֹ יִשְׁמַעְאל יְהוָה *ojalá viva Ismael!* (Gen. 17, 18).

Si se refiere á tiempo pasado se emplea el pretérito: לוֹ מָתוּ *ojalá hubiésemos muerto!*

Á veces el deseo se expresa como entre nosotros por una pregunta. Ejemplos.

מי ישמני שפֹּט *¡quién me constituyera juez!*

מי יתן עֶרֶב *¡quién me diera la tarde!*

מי יתן מוֹתִי *¡quién me diera morir!*

מי יתן וְהִיָּה *¡quién me diera que fuese!*

מי יתן יִרְעָתִי *¡pudiera yo conocer!*

### Oraciones de amenaza, compasión y detestación.

Las partículas de amenaza y compasión se juntan á su objeto por medio de אֵל, עַל, אוֹ לְ: *ay de Neból* הוּי עֲלֵיהֶם הוּי אֵל-נִבּוֹ: *ay de ellos!* Alguna vez se juntan con Acusat.: הוּי מוֹשְׁבֵימִי בְּבֶקֶר *ay de los que madrugan!* (Is. 5, 11).

La partícula de detestar הָלַיְלָה *¡lejos de mí!* quiere Dat. de persona y כֵּן ante infinitivo: הַיְעֲשׂוֹת בְּדָבָר הַזֶּה *¡Dios te guarde de obrar según esta palabra!* (Gen. 18, 25).

### Advertencia sobre el uso de particulas.

La partícula hebrea es tan rica en acepciones que es imposible en una obra elemental hacer conocer todo su valor y alcance. Por esto nunca se canse el alumno de consultar el diccionario y verá que aquellas frases para las que hemos señalado una versión, tienen además otras hermosas versiones.

Principalmente aconsejamos la consulta del diccionario para conocer el significado de los verbos que se acompañan de preposición, prefija ó separada; ya que, por carecer el hebreo de verbos compuestos de preposición, siempre que se hace necesario significar las diferentes circunstancias de la acción, ha de acudir á la modificación de la acepción fundamental del verbo por medio de preposiciones, prefijas ó separadas.

### § 73. Anomalías de la Concordancia entre sujeto y verbo.

De intento hemos guardado esta doctrina para el presente y hemos tratado la concordancia entre el sujeto y el verbo como si fuese perfectamente regular, para que el alumno se formase hábito de la construcción común y regular antes de conocer los aparentes caprichos de la irregular.

Las anomalías de la Concordancia entre sujeto y verbo se refieren al *número*, ó al *género*, ó al *número y género* á la vez. Todas provienen de que en la construcción hebrea con frecuencia se atiende más al sentido que al material de que se dispone para expresarle.

#### I. Anomalías sobre el número.

A. 1.º El plural de majestad cuando tiene significado singular, concierta con verbo singular. (V. § 53, B. 3.º):  
 בָּרָא אֱלֹהִים *crió Dios*.

2.º El plural concierta con verbo singular cuando hablando de una acción ó propiedad contingente, se toma dicho plural distributivamente, entendiéndose no de todos sino de cualquiera: מְחַלְלֵי יוֹם שַׁבָּת יָמוּת יוֹמָת *los que lo profanen (el sábado), esto es, uno cualquiera que lo profane, morirá de muerte*. (Exod. 31, 14). También concierta el plural con verbo singular cuando dicho plural está pospuesto al verbo resultando una oración impersonal. Á veces la construcción empieza impersonalmente y se continúa en plural: הָיָא לְמַעַרְתָּא *haya lumbresas...* וְהָיִי לְאַתָּה *y sean para señales*. (Gen. 1, 14). Igual construcción tienen el castellano, catalán y francés en el verbo haber: *Hay hombres que trabajan, hi ha homes que treballan, il y a des hommes qui travaillent*.

3.º Muchísimas veces conciertan con verbo singular los

plurales femeninos que significan animales ú objetos reales: *אֵלֶּיךָ בְּהֵמוֹת שָׂדֵה תִּשְׁרַג אֶלְיָךְ* aún *las bestias del campo deseó* (cada una, V. 2.º) á ti. (Joel 1. 20). *נֹשְׁטוּנוּ עֲוֹנוֹתֵינוּ עִנְתָהּ בְּנִי*. *nuestros pecados respondió* (cada uno, V. 2.º) *contra nosotros*. (Is. 59, 12).

4.º Con frecuencia un pronombre referido á nombre plural se queda en singular por concretarse á uno cualquiera de la pluralidad (V. 2.º) Si salieres á guerrear: *עַל-אֹיְבֶיךָ וַיָּתֵנוּ יְהוָה* *contra tus enemigos y lo pusiere* (á alguno) *el Señor en tu mano*. (Dent. 21, 10).

B. Al revés el singular colectivo concierta con verbo plural: *הָעָם הַהֵלְכִים בְּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר גָּדֹל* *el pueblo que andan* (anda) *en tinieblas, vieron una luz grande*. (V. § 53, A. 1.º).

## II. Anomalías sobre el género.

1.º Con frecuencia un pronombre masculino concierta con un nombre femenino y viceversa, y asimismo en los verbos se invierten los géneros tomándose principalmente las personas masculinas en vez de las femeninas: *וַתָּבֹאוּ בְּאֵי בֵית-לָחֶם* *y ellas* (*Ruth y Noemi*) *vinieron á Belén*, donde se pone *תָּבִיאוּ* por *תָּבִיאוּ*; *כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם* como *hicisteis vosotras* (Ruth 1, 8), donde debía decir *עֲשִׂיתֶן* concertando con *בְּלוֹת נְעָרוֹת* *nueras*.

2.º También se construyen nombres femeninos con verbos masculinos: *הַגּוֹבַהּ הַפְּלִחָהּ* *prevaleció la guerra*.

3.º Un nombre común puede de dos verbos tomar uno en masculino y otro en femenino (V. § 63, 5.º): *אֲבַל אֲמַלְלָה אֶרֶץ* *llora, languidece la tierra*. (Is. 33, 9).

## III. Anomalías sobre el número y género á la vez.

1.º El singular colectivo femenino concierta frecuentemente con verbo masculino plural mientras que el colectivo femenino incluya los individuos masculinos: *וַיָּגִסוּ אֲרָם* *y hu- yeron Siria*, esto es, *los sirios*. Si tomamos á *אֲרָם* como un

Acusat., tendrá el catalán iguales construcciones: *Á Barcelona progressan, á Madrid son cavallers*, etc.

2.º Alguna vez el plural femenino concierta con verbo singular masculino: וְלֹא נִמְצְאוּ נְשִׁים יְפוֹת כְּבָנוֹת אִיִּב *y no fueron halladas mujeres hermosas como las hijas de Job*. Si tomamos al נִמְצְאוּ como impersonal, nuestras lenguas tendrán igual construcción. Otras veces se construye el plural masculino con verbo singular femenino: אֲחֻזָּה אֶבְלִים *dolores la cogió, por cogieron*. (Jer. 49, 24).

#### § 74. Sujeto múltiple, con genitivo, sujeto-predicado.

A. 1.º Cuando los sujetos son muchos unidos por un ו, el verbo pospuesto está comúnmente en plural, pero antepuesto concierta con el sujeto inmediato: וַתְּדַבֵּר מְרִים וְאֶתְרוֹן *y habló (hablaron) María y Aarón*. Rara vez prefiere concertar el verbo con el sujeto masculino: שָׂמֶן וְקַמְרַת יִשְׂמַח לֵב *el aceite y los olores alegran el corazón*. (Prov. 27, 9).

2.º Á veces la frase con muchos sujetos empieza por verbo singular y se continúa por verbos plurales: וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה *y respondió Raquel y Lía, y le dijeron*. (Gen. 31, 14).

B. Cuando el sujeto lleva genitivo, el verbo concierta con el genitivo si envuelve éste la idea principal: שֵׁנִי וְגִבְהוֹת אָדָם *los ojos de soberbia del hombre, lit., será humillado*. (Is. 2, 11).

C. Cuando sujeto y predicado son ambos sustantivos, el verbo concierta con el predicado: מִשְׁכַּנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשְׁבֶךָ *las gorduras de la tierra, lit., será tu habitación*. (Gen. 27, 39).

#### § 75. Orden de las partes de la oración.

Es el más sencillo y conforme á la naturaleza, habiendo escaso hipérbaton. Al sujeto siguen el verbo y el predicado ó complemento, anteponiéndose ó posponiéndose las circuns-

tancias de *lugar*, *tiempo*, *modo*, etc. Las negaciones preceden inmediatamente al verbo. Sin embargo suele ponerse al principio de la frase la palabra que llama más la atención, sea el verbo, el nombre adjetivo, el objeto paciente ó aún el adverbio. Abundan doquiera los ejemplos.

---

## APÉNDICE SOBRE LOS ACENTOS

---

Como ya sabemos, p. 8, los acentos hebreos son notas sintáxicas, es decir, que indican fielmente la dependencia y enlace de las palabras en la cláusula. Tanto es así que sin acentos es imposible dar con el sentido del texto original, como no sería posible dar con el sentido de un libro cualquiera nuestro del que se quitara todo signo ortográfico.

Los acentos tónicos sintáxicos hebreos son 29, de figura muy parecida algunos de ellos.

### División gráfica.

Hay 15 *superiores* y 12 *inferiores*, según se pinten sobre ó debajo de la línea.

Hay 5 *prepositivos* y 4 *pospositivos*, según se pinten en la primera ó última letra de la palabra.

### División significativa.

Todos significan unión, menos el *siluc* con el *sofpasuc*, á la manera que nuestros coma, punto y coma, y dos puntos, si separan, también unen, pero el punto final separa para no unir. Sin embargo sólo se llama *conjuntivos* á los que marcando una separación muy inferior á nuestra coma, están en palabras que nosotros llamamos unidas. Á los demás se les llama *disjuntivos*.

Los disjuntivos según la separación ó pausa que señalan, se dividen en:

*Pausantes máximos* con valor de punto, punto y coma, ó dos puntos.

*Pausantes mayores* con valor de dos puntos, coma ó media coma.

*Pausantes menores* con valor de coma.

*Pausantes mínimos* sin equivalencia perfectamente marcada.

De esta división se ve que en cada palabra de un versículo bíblico será necesario poner acento, menos en la anterior á *macquef* que no toma ninguno (p. 8). Para estudiar la colocación de los acentos se considera al versículo como un reino que se reparten los pausantes máximos y mayores tomando para sí cada uno su provincia, en la cual admite luego cada uno como ministros los conjuntivos que señala el Cuadro. La capital es el *sofpasuc* desde donde el *siluc* extiende su acción á todo el versículo, principalmente hasta la provincia del *aznaj* ú otro pausante máximo ó mayor. Á veces el versículo es tan corto que no entran en posesión todos los pausantes máximos y mayores; habiendo versos tan cortos que son exclusiva posesión del *siluc*. Asimismo en pocos versículos pueden los pausantes dar cabida á todo su cortejo de ministros ó conjuntivos. Tampoco nuestras cláusulas admiten siempre todas las notas ortográficas.

En los libros poéticos (Job, Salmos y Proverbios) algunos acentos se presentan con diferente combinación, ministerio y valor; debiéndose principalmente notar que el *merca mahafacado* ( $\frac{2}{-}$ ) es pausante máximo de 2.º grado, siendo casi tan disjuntivo como el *aznaj*, y que el *schalschélez* es pausante menor, lo mismo que el *rebía-greschado* ( $\frac{1}{-}$ ). Además el *munaj-mercado* ( $\frac{1}{-}$ ), el *merca zarcado* ( $\frac{2}{-}$ ), el *mahafac zarcado* ( $\frac{2}{-}$ ) y el *munaj-munajado* ( $\frac{1}{-}$ ) son continuativos.

El siguiente cuadro aclara y completa la presente doctrina.

### Acentos tónicos prosaicos.

	Pausantes máximos	Pausant. mayores	Pausant. menores	Pausant. mínimos	Conjuntivos
1. <sup>er</sup> grado.	Sof-pasuc (:-)	Rebia (')	Segolta (ˆ)	Pazer (ˆ)	Munaj (ˆ)
	Siluc (:-)	Zaquef-catón (ˆ)	Schalschélez (ˆ)	Carné-Fará (ˆ)	Mercabel (ˆ)
		Zaquef-gadol (ˆ)			Jilú (ˆ)
	2. <sup>o</sup> grado.	Aznaj (ˆ)	Tifjá no inicial (ˆ)	Paschta (ˆ)	Tlischá gdolá (ˆ)
Zarca (ˆ)			Zarca (ˆ)		Mahafac (ˆ)
		Yetib (ˆ)			Tifjá no inicial (ˆ)
		Tebir (ˆ)			cial (ˆ)
		Mercá qfulá (ˆ)			Cadma (ˆ)
		Tifjá inicial (ˆ)			Paschta (ˆ)
				Guéresch (ˆ)	Tlischá qtanná (ˆ)
				Grescháim (ˆ)	(ˆ)
					Yaréaj-benyomó (ˆ)
				Pesik (ˆ)	Darga (ˆ)

#### Acentos prepositivos.

Tifjá inicial (ˆ), Guéresch (ˆ),  
 Yetib (ˆ), Tlischá gdolá (ˆ),  
 Zarca (ˆ), v. g. אֲבִרְהָם.

#### Acentos pospositivos.

Zarca (ˆ) Tlischá qtanná (ˆ),  
 Paschta (ˆ), Segolta (ˆ), v. g. הַכֹּהֵן.

Jurisdicc. del Siluc y del Aznaj.	Jurisdicción del Zaquef catón.	Jurisdicción del Segolta.	Jurisdicción del Rebia.	Servicio de cada conjuntivo.
Merca (ˆ), Tifjá (ˆ), y Merca (ˆ)	Mahafac (ˆ), Paschta (ˆ) y	Munaj (ˆ), Zarca (ˆ) y Munaj (ˆ)	Guéresch (ˆ) y Paschta (ˆ) ó Greschaim (ˆ)	El <i>Munaj</i> sirve á cualquiera.
Tebir (ˆ), y Darga (ˆ), Paschta (ˆ) y Cadma (ˆ)	Mahafac (ˆ), Gueresch (ˆ) y Paschta (ˆ) ó Grescháim (ˆ)	Guéresch (ˆ) y Paschta (ˆ) ó Grescháim (ˆ), Tlischá gdolá (ˆ) y Paschta (ˆ) ó Tlischá gdolá (ˆ)	Tlischá gdolá (ˆ) y Paschta (ˆ) ó Tlischá qtanná (ˆ) y Munaj (ˆ), Pazer (ˆ) y Munaj (ˆ)	El <i>Merca pschutá</i> al Siluc, Aznaj y Zarca.
[ó Guéresch (ˆ) y Paschta (ˆ) ó Grescháim (ˆ)], Tlischá gdolá (ˆ) y Paschta (ˆ) ó Tlischá qtanná (ˆ) y Munaj (ˆ), Pazer (ˆ) y Munaj (ˆ)	Grescháim (ˆ), Paschta (ˆ) ó Tlischá qtanná (ˆ) y Munaj (ˆ), Pazer (ˆ) y Munaj (ˆ)	Tlischá gdolá (ˆ) y Paschta (ˆ) ó Tlischá qtanná (ˆ) y Munaj (ˆ), Pazer (ˆ) y Munaj (ˆ)	Guéresch (ˆ) y Paschta (ˆ) ó Tlischá qtanná (ˆ) y Munaj (ˆ), Pazer (ˆ) y Munaj (ˆ)	El <i>Merca qfulá</i> al Tifjá tras de Darga.
			Jurisdicción del Zaquef gadol.	El <i>Darga</i> al Tebir y Rebia.
			No la tiene especial.	El <i>Tlisch. qtanná</i> al Cadma.
				El <i>Mahafac</i> al Paschta.
				El <i>Yaréaj-benyomó</i> al Carné-Fará.
				El <i>Cadma</i> al Zarca, al Guéresch ó al Tebir.

## APÉNDICE SOBRE LA DERIVACIÓN DEL NOMBRE

El nombre, dijimos pág. 24, se deriva de otro nombre ó de verbo.

A. *Derivados de nombre.* Generalmente disílabos suelen tener la puntuación ó terminaciones siguientes:

Punt. de $\text{--} \text{--}$ (oe):	פָּרָם <i>viñador</i> , de	פָּרָם <i>viña</i> .
Dag. de 2. <sup>a</sup> radical:	מָלַח <i>marinero</i> , de	מָלַח <i>sal</i> .
Terminación f.	סוּסָה <i>yegua</i> , de	סוּם <i>caballo</i> .
Terminación	נְחֹשֶׁתָּן <i>sierpe de bronce</i> de	נְחֹשֶׁת <i>bronce</i> .
»	רִאשׁוֹן <i>primero</i> , de	רֵאשׁ <i>cabeza</i> .
Term. aumentativa	רָעֵבֹן <i>hambre canina</i> , de	רָעֵב <i>hambre</i> .
» diminutiva	אֵישׁוֹן <i>pupila</i> , de	אֵישׁ <i>hombre</i> .
» aum. ó dim.	יְשׁוּרֹן <i>querido</i> , de	יֶשֶׁר <i>grato</i> .
Terminación f.	רֵאשִׁית <i>principio</i> , de	רֵאשׁ <i>cabeza</i> .
»	מַלְכוּת <i>realeza</i> , de	מֶלֶךְ <i>rey</i> .
Term. ordinal	שְׁבִיעִי <i>séptimo</i> , de	שֶׁבַע <i>siete</i> .
» patronímica	עִבְרִי <i>hebreo</i> , de	עֵבֶר <i>Heber</i> .

Algunos tienen un מ prefijo que significa el sitio de la acción: מַרְגְּלוֹת *estrado para los pies*, de רַגְלַי *pie*; מְרֵאשִׁית *reclinatorio para la cabeza*, de רֵאשׁ *cabeza*.

B. *Derivados de verbo.* Se toman de Kal y se llaman *primarios*, ó de las restantes voces y se llaman *secundarios*.

a) Los primarios sólo presentan las radicales: נָקַם *venganza*, de נָקַם *vengar*; אֹיֵב *enemigo*, de אָיַב *odiar*.

b) Los secundarios llevan además la servil característica de la voz de donde derivan. Ejemplos.

Nifhal:	נִפְתְּלוּ	<i>luchas</i> , de	פָּתַל	<i>enredar</i> .
Pihel:	אָלַם	<i>mudo</i> , de	אָלַם	<i>estar ligado</i> .
Puhal:	פָּקַדָה	<i>revista</i> , de	פָּקַד	<i>visitar</i> .
Hifhil:	מִפְתַּח	<i>llave</i> , de	פָּתַח	<i>abrir</i> .
Hofhal:	קָעַמַד	<i>sólido</i> , de	עָמַד	<i>estar firme</i> .
Hizpahel:	הִתְחַבְּרוּת	<i>confederación</i> , de	חָבַר	<i>juntar</i> .

# APÉNDICE

DE

## GRAMÁTICA CALDEA

---

### Su objeto.

Como dijimos en la Introducción, hay en la Biblia algunos trozos en caldeo. Tales son en Jeremías el v. 11 del Cap. X, en Daniel desde el v. 4 del Cap. II hasta el fin del Cap. VII, y en Esdras desde el v. 8 del Cap. IV hasta el v. 18 inclusive del Cap. VI y desde el v. 12 al 26 incl. del Cap. VII. Facilitar la inteligencia de tales trozos es el objeto directo de este Apéndice.

### Plan.

Ajustaremos perfectamente las presentes *Nociones* á la Gramática hebrea, tocando tan sólo los puntos de discrepancia, y procurando no repetir, para evitar confusión y prolijidad. De consiguiente á la Lectura y Escritura seguirá un capítulo sobre el *Nombre* y otro sobre el *Verbo*. La Sintaxis no difiere de la hebrea.

## ESCRITURA Y LECTURA DE LA LENGUA CALDEA

§ 1. **Signos de escritura.** Son los mismos del hebreo, con estas cinco observaciones.

a) El *š* quiece con más frecuencia dando su vocal á la le-

tra schevada precedente, y una vez quiece, como en hebreo suele perderse: בְּאַתֵּר ó בְּתֵר *después*, por בְּאַתֵּר.

b) Comúnmente quiece el schevá aún después de vocal larga no acentuada: אֲבִידָתָא l. *abidta, obra*, por אֲבִידָתָא l. *abidzá*. Por esto ante schevá se escribe indistintamente *cámets* ó *pá-taj*: אֲדַסָּא ó אֲדַסָּא l. *adsdá, la que sale*, por אֲדַסָּא l. *adsdhá*.

c) Alguna vez el daguesch fuerte se suple por un ך ó repitiendo gráficamente la letra: יִבְרָעוּן *sabrán*, por יִבְרָעוּן *sabrán*, por עַמִּיּוֹן *pueblos*, por עַמִּיּוֹן.

d) *Serviles y radicales*. Serviles: memorialín: אָבוּי דְּכָל-מִתְנָהּ *padre de todo el pueblo*. Son las mismas del hebreo, menos el ך que está en vez del ך que aquí es siempre radical.

e) *Prefijos*. El ך es prefijo significando el relativo ó el genitivo (V. §§ 7 y 12). El ה aquí no es artículo sino unido al demostrativo: הַרְבֵּי *este*, הַרְבֵּי *esta*, הַרְבֵּי, הַרְבֵּי. El ו nunca es conversivo.

§ 2. **El caldeo acorta** las palabras usando para ello el schevá. Compárense סֵפֶר *libro* y סָפֶר *mandar*, con סָפֶר y סָפֶר del hebreo.

§ 3. **Cambios eufónicos**. Repugnan á los caldeos las silbantes y por esto las cambian en las dentolinguales *d, t, z*, y también cambian entre sí las semivocales y las letras de un mismo órgano del siguiente modo:

el ך en ך:	דָּהָב <i>oro</i> , de	זָהָב.
el ך en ט:	טְבִיָּא <i>cabra montés</i> , de	צְבִיָּה.
el ך en ת ó ט:	תְּלַת <i>tres</i> , de	קְשֵׁר <i>lugar</i> , de קְשֵׁר.
el ה en א ó י:	הֵדָא, הֵדֵי, הֵדָה	ó הֵדֵי <i>alegrarse</i> , de הֵדָה.
el ו en א:	טָאָב <i>bueno</i> , de	טוּב.
el ב en פ:	פְּרֹזֶלָא <i>hierro</i> , de	פְּרֹזֶל.
el ג en כ:	כּוּפְרִית <i>azufre</i> , de	כּוּפְרִית.
el ד en ט:	טְבָה <i>infamia</i> , de	דְּבָה.
el ט en ג:	גְּטִיָּא <i>lodo</i> , de	גֵּיט.
el ל en ך ó ר:	רְאוּר <i>ir</i> , de	חֲלָצִים <i>lomos</i> , de חֲלָצִים.

el נ en ל 6 ר:	אַרְמְלָא viuda, de	אַלְמָנָה, בר	hijo, de	בֶּן.
el ז en ע:	אַע árbol, de	עֵץ.		
el ק en כ:	תְּבִין ordenar, de	תִּבְּן.		
el ש en ס:	קָמַר guardar, de	שָׁמַר.		
el ת en ט:	קָטָא errar, de	תָּעָה.		

NOTA. Algunos de los cambios precedentes provinieron tal vez de la semejanza material de las letras. Así אָרְעָא y luego אָרְקָא tierra, de אָרְעָן. También escribían los hebreos עָר y עִיר ó צָר y צִיר ciudad.

§ 4. **Trasposición, adición y pérdida de letras.** Es frecuente la *trasposición*, como: תְּרִירָא diligencia de פְּרָר perseverar. También se usa la *adición* anteponiendo un ש ó un ס: שְׁחָלָה permutar (V. forma Schaphel del Verbo), פְּרִיק vacío por קָ; ó intercalando un ר, generalmente compensativo de da-guesch: פְּרִסָא trono, por פְּסָא. Asimismo es frecuente la *pérdida* del ס inicial y del ע y ת finales: אָחַד uno, por אָחַד שָׁב siete, por אָשְׁבַע בֵּי; גַּי casa, por גַּיִת.

## CAPÍTULO PRIMERO

### DEL NOMBRE

§ 5. **Del artículo.** El artículo caldeo para todo género, número y caso es אֲ- aglutinado al fin del nombre como el sufijo מֵי. מֵי קִלְגָּה rey, con art. dice מֵי קִלְגָּא el rey. Semejante artículo y de igual modo usan en singular nuestros bascos. Ej. ait padre, con art., aítá el padre, semi hijo, con art., semiá, el hijo.

*Uso del artículo.* Se usa más que en hebreo, y sólo el contextó distingue á veces el nombre con art. del nombre femenino.

§ 6. **Del pronombre demostrativo.**

Sing. m. בִּין, בִּיךְ, בִּיךְ ó בִּיךְ este, f. בִּיךְ esta, c. בִּיךְ, בִּיךְ, בִּיךְ este ó esta.  
 Plur. m. אֵל, אֵלֵךְ, אֵלֵךְ estos, f. בִּיךְ, בִּיךְ estas, c. אֵלֵךְ, אֵלֵךְ estos ó estas.

§ 7. **Del pronombre relativo.** Para todo género, número y caso es ך. El mismo valor tiene el solo ך prefijo, que á veces vale también por las conj. *porque* ó *para que*.

§ 8. **Del pronombre interrogativo.** El interrogativo es para personas ןו y para cosas ןה ó ןא.

§ 9. **Del pronombre personal.** Damos el cuadro y declinación completos del pronombre personal.

## Singular.

	Nomin.	Genit.	Dat.	Ac.	Abl.
<i>Yo</i>	אֲנִי, אֲנִי	יְיָ, יְיָ	לִי	יָתִי	מִי
<i>Tú m.</i>	אַתָּה, אַתָּה	יְיָ, יְיָ	לְךָ	יָתְךָ	מִיְךָ
<i>Tú f.</i>	אַתְּ, אַתְּ	יְיָ, יְיָ	לְךָ	יָתְךָ	מִיְךָ
<i>Él</i>	הוא (אִיֵּהוּ)	יְיָ, יְיָ	לֵה	יָתֵה	מִיְהוּ
<i>Ella</i>	אִיא (אִיאִהּ)	יְיָ, יְיָ	לֵה	יָתֵה	מִיְהוּ

## Plural.

<i>Nos. c.</i>	אֲנֵנוּ, אֲנֵנוּ, אֲנֵנוּ	יְיָ, יְיָ	לָנוּ	יָתָנוּ	מִיָּנוּ
<i>V. os</i>	אַתֶּם, אַתֶּם	יְיָ, יְיָ	לָכֶם	יָתְכֶם	מִיְכֶם
<i>V. as</i>	אַתֵּינּוּ, אַתֵּינּוּ	יְיָ, יְיָ	לָכֶן	יָתְכֶן	מִיְכֶן
<i>Ellos</i>	הֵמּוֹן, הֵמּוֹן, הֵמּוֹן	יְיָ, יְיָ	לָהֶם	יָתָהֶם	מִיָּהֶם
<i>Ellas</i>	הֵנּוּן, הֵנּוּן, הֵנּוּן	יְיָ, יְיָ	לָהֶן	יָתָהֶן	מִיָּהֶן

§ 10. **Del número del nombre.** El *dual* termina en םֵי; *mano* מַאֲהָ, יָדַן, *cien* מֵאָה, יָרְבֵּן, *En* los numerales puede terminar en יָ y םֵי; 200 מֵאָתָּן; םֵי; *dos* דוֹסֵי.—El *plural* m. termina en םֵי; *sabios* חֲכִימֵי. Con art. en םֵי, 6 םֵי por Siriasmo: םֵי חֲכִימֵי ó *los sabios* חֲכִימֵי. Los que tienen el sing. en יָ, cambian en plural el יָ en םֵי: *plur.* יְהִיָּיִם.—El *plural* f. termina en םֵי; *sabias* חֲכִימֵי. Con art. en םֵי: םֵי חֲכִימֵי. Los que tienen el sing. en יָת hacen el plur. en םֵי y con art. en םֵי: *reinado* מְלָכּוּת, hace *reinados* מְלָכּוּתֵי y *los reinados* מְלָכּוּתֵי.

§ 11. **Del régimen.** El régimen ó estado constructo cambia la terminación f. sing. סָ- en ת־: חֵיָא bestia, constructo חֵיִת. En el plur. f. convierte el סָ- del estado enfático (que así se llama el nombre con art.) en ת־: מְרִינָתָא las provincias, מְרִינָת las provincias de. El sing. m. no sufre cambio. Alguna vez se cambia el - in en - : קְתָב בְּרָבִיב escritura, קְתָב בְּרָבִיבָא escritura del libro. El plur. m. y el dual יִ- y יְ- se cambian en - , como en hebreo.

§ 12. **Caso del nombre.** El Genitivo se significa por el estado constructo ó por la preposición רַי רַיִדְרָבִיבָא imagen de oro, רַיִדְרָבִיב de David.—El Acus. por יִת, que puede omitirse, y á veces por Siriasmo se acompaña de ל: יִת אָבָא, יִת אָבָא ó אָבָא לְאָבָא al padre.—Los demás casos como en hebreo.

§ 13. **Género del nombre.** El femenino termina en סָ-, y á veces retiene el ת־ hebreo, reteniéndole por necesidad cuando al סָ- precede otro א: נְבִיאָה, no נְבִיאָא profecía. Los femeninos en יִת y וִת suelen perder el ת (V. § 4): גְּלוֹיִ estercolero, יְצִלוֹ súplica, מְלָכִי reino.

*El género con el artículo.* La terminación f. א ó ה ante el art. se cambia en ת: מְלָכָא reina, מְלָכָתָא la reina, מְלָחָא discurso, מְלָחָתָא el discurso. Los femeninos derivados de masculinos llevan siempre el artículo.—La terminación m. אִ- ó יִ- se convierte en י movido: סֵנְיָא señor, סֵנְיָא el señor, גְּלוֹיִ inocente, גְּלוֹיִ el inocente. Las terminaciones יִ- é אִ- se cambian en סָ- y entonces el א del art. se cambia en ה: וִפִי inocente, וִפִיָא el inocente, יְהוּדִי judío, יְהוּדִיָא el judío.

§ 14. **Declinación ó sufixación del nombre masculino y femenino.**

Modelo de nombre masculino: טוּר monte.

טוּרָה	טוּרָה	טוּרָה	טוּרָה	טוּרִי	טוּר	טוּרָא	טוּר
טוּרָהָא	טוּרָהוֹן	טוּרָבִיב	טוּרָבִיבִין	טוּרָנָא			
טוּרָהָא	טוּרָהִי	טוּרָיִד	טוּרָיִדִי	טוּרִי	טוּרִי	טוּרִיָא	טוּרִין
טוּרִיָהָא	טוּרִיָהוֹן	טוּרִיָבִיב	טוּרִיָבִיבִין	טוּרִיָנָא			

Los masculinos para la sufixación se reducen á ocho declinaciones con los cambios que presenta el cuadro siguiente.

Plural.				Singular.			
suf.	constr.	enf.	abs.	suf.	constr.	enf.	abs.
1				etc., como arriba.			
2	עָלְמִי	עָלְמֵי	עָלְמַיָּא	עָלְמִין	עָלְמִי	עָלְמָא	עָלְמָא
3	פְּתִי	פְּתֵי	פְּתֵיָּא	פְּתִין	פְּתִי	פְּתָא	פְּתָא
4	מִתְקַטְּלִי	מִתְקַטְּלֵי	מִתְקַטְּלֵיָּא	מִתְקַטְּלִין	מִתְקַטְּלִי	מִתְקַטְּלָא	מִתְקַטְּלָא
5	סְפָרִי	סְפָרֵי	סְפָרֵיָּא	סְפָרִין	סְפָרִי	סְפָרָא	סְפָרָא
	גָּלִי	גָּלֵי	גָּלֵיָּא	גָּלִין	גָּלִי	גָּלָא	גָּלָא
6	רְבִי	רְבֵי	רְבֵיָּא	רְבִין	רְבִי	רְבִיָּא	רְבִיָּא
7	מְגִלִי	מְגִלֵי	מְגִלֵיָּא	מְגִלִין	מְגִלִי	מְגִלָּא	מְגִלָּא
	קְדָמָי	קְדָמַי	קְדָמַיָּא	קְדָמִין	קְדָמִי	קְדָמָא	קְדָמָא

Siguen al 1.<sup>er</sup> Modelo todos los de *última sílaba inmutable*; al 2.<sup>o</sup> los de *última tseré ó pátaĵ* mutable ó *schevable*, iguales á los de la 3.<sup>a</sup> hebrea; al 3.<sup>o</sup> los de la 6.<sup>a</sup> hebrea; al 4.<sup>o</sup> los participios *Hizp<sup>o</sup>hel*; al 5.<sup>o</sup> los segolados hebreos de la 7.<sup>a</sup>; al 6.<sup>o</sup> los derivados de verbos א"ל, parte infinitivos y parte participios, y al 7.<sup>o</sup> los numerales y los gentilicos y patronímicos que terminan en א" 6 א" (V. Dan. 3, 2 y 3).

Modelo de nombre femenino: מְלִכָּא *reina*.

מְלִכָּא	מְלִכְתָּא	מְלִכְתֵּי	מְלִכְתֵּיָּא	מְלִכְתִין	מְלִכְתִי	מְלִכְתָּא	מְלִכְתָּא
מְלִכְתָּא	מְלִכְתֵּי	מְלִכְתֵּיָּא	מְלִכְתִין	מְלִכְתִי	מְלִכְתָּא	מְלִכְתָּא	מְלִכְתָּא
מְלִכְתֵּי	מְלִכְתֵּיָּא	מְלִכְתִין	מְלִכְתִי	מְלִכְתָּא	מְלִכְתָּא	מְלִכְתָּא	מְלִכְתָּא
מְלִכְתִין	מְלִכְתִי	מְלִכְתָּא	מְלִכְתָּא	מְלִכְתָּא	מְלִכְתָּא	מְלִכְתָּא	מְלִכְתָּא

Como se ve, el nombre femenino toma los sufijos del masculino, los mismos en el Plural que en el Singular, excepción hecha del 1.<sup>o</sup>, א" en vez א". El femenino toma los sufi-

jos leves del Sing. en el *estado enfático*, perdido el  $\aleph$ ; y los graves y todos los del Plur. en el respectivo constructo.

Las declinaciones del nombre femenino son cuatro.

	גְּבוּרָא	גְּבוּרְתָא	גְּבוּרְתִי	גְּבוּרְתֵי	גְּבוּרָא	גְּבוּרְתָא	גְּבוּרְתִי	גְּבוּרְתֵי
1	מְרַבֵּי	מְרַבִּיתָא	מְרַבִּיתִי	מְרַבִּיתֵי	מְרַבֵּן	מְרַבִּיתָא	מְרַבִּיתִי	מְרַבִּיתֵי
	סְגִירוֹ	סְגִירוּתָא	סְגִירוּתִי	סְגִירוּתֵי	סְגִירוֹן	סְגִירוּתָא	סְגִירוּתִי	סְגִירוּתֵי
2	תְּשַׁבְּחָא	תְּשַׁבְּחָתָא	תְּשַׁבְּחָתִי	תְּשַׁבְּחָתֵי	תְּשַׁבְּחוֹן	תְּשַׁבְּחָתָא	תְּשַׁבְּחָתִי	תְּשַׁבְּחָתֵי
3	גְּלִיָּא	גְּלִיתָא	גְּלִיתִי	גְּלִיתֵי	גְּלִין	גְּלִיתָא	גְּלִיתִי	גְּלִיתֵי
4	מְדַמְּאָה	מְדַמְּיָתָא	מְדַמְּיָתִי	מְדַמְּיָתֵי	מְדַמְּוֹן	מְדַמְּיָתָא	מְדַמְּיָתִי	מְדַמְּיָתֵי

Siguen al 1.<sup>er</sup> Modelo aquellos nombres, cuya última acabada en  $\aleph$ , י ó ם empieza por una sola consonante; al 2.<sup>o</sup> aquellos cuya última empieza por dos consonantes; al 3.<sup>o</sup> los acabados en  $\aleph$ ; de verbos  $\aleph$ ׃; y al 4.<sup>o</sup> los femeninos de los numerales y gentilicios ó patronímicos.

NOTA. Hay también algunos nombres irregulares.

## CAPÍTULO II

### DEL VERBO

El escribir un Apéndice, y no una gramática, nos dispensa de ocuparnos del verbo irregular, concretándonos á algunas claras y precisas indicaciones sobre el regular. Ni tal omisión puede dañar mucho, porque las irregularidades se explican fácilmente por lo que aquí y en la gramática hebrea llevamos dicho.

1.<sup>o</sup> El verbo caldeo, como es de ver en su Paradigma, tiene ocho voces, cuatro activas y cuatro pasivas, siendo de notar que *Afhel* y *Schafhel* tienen el mismo significado y cuanto á la estructura sólo se diferencian por el  $\aleph$  y el ם.—2.<sup>o</sup> En el Parad. distinguirá cualquiera y se dará razón de las afor-mativas, preformativas y auxiliares, pudiendo notar que to-

dos los infinitivos acaban en  $\text{סָׁרַר}$  menos el de *P<sup>ehál</sup> ó Kal*; que todas las voces tienen Imperativo y que, menos Kal, conservan en Imper. Fut. y Participio la misma vocal del Pretérito bajo la 2.<sup>a</sup> radical. Alguna vez el Inf. toma la terminación f.  $\text{יֵי}$ , especialmente en *Afhel*:  $\text{לְהַקְטוֹתָהּ}$  para *constituírle*.—3.<sup>o</sup> Las voces pasivas todas empiezan por  $\text{תָּס}$  (rara vez  $\text{תָּה}$ ) lo cual da lugar á continuas trasposiciones (siempre que el verbo empieza por silbante,  $\text{ז, ס, צ, ש, שׁ}$ ) y aún á cambios del  $\text{ת}$  traspuesto en  $\text{ד}$  después de  $\text{ז}$  y en  $\text{ב}$  después de  $\text{צ}$ :  $\text{יָצַדְתָּוּ$  se preparó, por  $\text{תָּצַדְתָּוּ$ ;  $\text{יֵצֵבֵע}$  será teñido, por  $\text{תֵּצַבֵּע}$ .

### Sufijos del Verbo regular.

Singular.		Plural.	
<i>Á mí c.</i>	$\text{נִי, נִי}$	<i>Á nos. c.</i>	$\text{נָנוּ, נָנוּ}$
<i>Á ti m.</i>	$\text{תָּךְ}$	<i>Á vos.<sup>os</sup></i>	$\text{בָּוּ, בָּוּ}$
<i>Á ti f.</i>	$\text{תְּךָ, תְּךָ}$	<i>Á vos.<sup>as</sup></i>	$\text{בָּו, בָּו}$
<i>Á él.</i>	$\text{תָּו, תָּו, תָּו, תָּו}$	<i>Á ellos.</i>	$\text{בָּוּ, בָּוּ}$
<i>Á ella.</i>	$\text{תְּיָ, תְּיָ, תְּיָ}$	<i>Á ellas.</i>	$\text{בָּוּ, בָּוּ, בָּוּ}$

Pretérito P<sup>ehal</sup>. 3.<sup>a</sup> persona, singular y plural.

$\text{קָטַלְתִּי}$	$\text{קָטַלְתָּ}$	$\text{קָטַלְתָּ}$	$\text{קָטַלְתָּ}$	$\text{קָטַלְתָּ}$
$\text{קָטַלְתְּךָ}$	$\text{קָטַלְתְּכֵן}$	$\text{קָטַלְתְּכֵן}$	$\text{קָטַלְתְּכֵן}$	$\text{קָטַלְתְּכֵן}$
$\text{קָטַלְתְּיָי}$	$\text{קָטַלְתְּיָי}$	$\text{קָטַלְתְּיָי}$	$\text{קָטַלְתְּיָי}$	$\text{קָטַלְתְּיָי}$
$\text{קָטַלְתְּיָא}$	$\text{קָטַלְתְּיָא}$	$\text{קָטַלְתְּיָא}$	$\text{קָטַלְתְּיָא}$	$\text{קָטַלְתְּיָא}$

Así á corta diferencia se sufijan los demás tiempos, modos y voces.

## PARADIGMAS DEL VERBO

### Sinopsis.

- I. קטל verbo regular.
- II. קמיש y קריך semirreg. de 1.<sup>o</sup> y 2.<sup>o</sup> ך indagueschables y compensantes en *Nifh.*, ó *Pih.*, *Puh.* y *Hizp.* respectivamente.
- III. קמר semirreg. de 1.<sup>a</sup> gut., indagueschable y con *schevá* compuesto, cuya vocal da á sus preformativas.
- IV. קמץ semirreg. de 2.<sup>a</sup> gut. que al *schevarse* toma *pátaj-schevá* y en fut. *Kal* toma *a* por *o*, compensando en *Pih.*, *Puh.* y *Hizpahel*.
- V. קלח semirreg. de 3.<sup>a</sup> gut., vocaliza la 2.<sup>a</sup> radic. con *a*, ó con las voc. de קטל seguidas de *pátaj furtivo*. La gut. toma *schevá* simple.
- VI. קניט irreg. פ"ג. Pierde el ך *schevado*, dagueschando detrás de preformat. la 2.<sup>a</sup> radical.
- VII. קיטב irreg. פ"ב. Quiece el ך *schevado* detrás de preform.
- VIII. קישב irreg. פ"ו=פ"ב. Reaparece el ך ya movido, ya quiese. en *jólem* ó *schúrec*. En unos en *Kal* el ך *schev.* se pierde, en otros quiece solamente.
- IX. קרבב irreg. ע"ע. Toma las voces *Pohel*, *Pohal* y *Hizpohel*. En lo demás se reduce á una sílaba aguda con *pátaj* en pret. de *Kal* y en *Nifh.* y *Hofh.*, con *jólem* en lo restante de *Kal* y *tseré* en *Hifhil* que se hacen *quibbuts* y *jirec-catón* al perder el acento. Preforms. con voc. larga y aforms. con eufónica *jólem* ó *segol* acentuados.
- X. קימ irreg. ע"ו. Voces *Polel*, *Polal* y *Hizpolel*. En lo restante monosílabo, quiescente, perdido ó cambiado en ך el ך.
- XI. קיין irreg. ע"י. Como קימ, menos en la 2.<sup>a</sup> forma de *Kal*.
- XII. קיצא irreg. ל"א. Quiece el א final en *cámets* ó *segol*, excepto *Hifhil*, y cuando *medio*, ante aform. cons.<sup>o</sup> quiece en *tseré* en los pret. menos *Kal* y en *segol* en los imp. y futuros.
- XIII. קילה irreg. ל"ה. Quiece el ה final en *tseré* en Imp. en *segol* en Fut. y Partic., etc. y se pierde ante aform. vocal, quiciendo en ך con *tseré* ó *segol* ante aform. consonante.

<b>Kal</b> (de los transitivos). קטל <i>matar</i> .	<b>Kal</b> (de los intransitivos). בבד <i>ser pesado</i> .    שבל <i>ser huérfano</i> .		
<b>Perf. Sing.</b> <i>Yo c. maté.</i>	קטלתי	בבדתי	שבלתי
<i>Tú m. mataste.</i>	קטלת	בבדת	שבלת
<i>Tú f. mataste.</i>	קטלת	בבדת	שבלת
<i>Él mató.</i>	קטל	בבד	שבל
<i>Ella mató.</i>	קטלה	בבדה	שבלה
<b>Plur. Nos. c. matamos.</b>	קטלנו	בבדנו	שבלנו
<i>Vos.<sup>os</sup> matasteis.</i>	קטלתם	בבדתם	שבלתם
<i>Vos.<sup>as</sup> matasteis.</i>	קטלתן	בבדתן	שבלתן
<i>Ell. y ellas mataron.</i>	קטלו	בבדו	שבלו
<b>Infinit. abs.</b> <i>matar</i>	קטול	בבוד	שבול
<i>constr.</i> (De, para, etc. <i>matar</i> )	קטל	בבד, בבד	שבל
<b>Imp. Sing.</b> <i>Mata tú m.</i>	קטל	בבד	שבל
<i>Mata tú f.</i>	קטלי	בבדי	שבלי
<b>Plur. Matad vos.<sup>os</sup></b>	קטלו	בבדו	שבלו
<i>Matad vos.<sup>as</sup></i>	קטלנה	בבדנה	שבלנה
<b>Fut. Sing.</b> <i>Yo c. mataré</i>	אקטל	אבבד	אשבל
<i>Tú m. matarás.</i>	תקטל	תבבד	תשבל
<i>Tú f. matarás</i>	תקטלי	תבבדי	תשבלי
<i>Él matará.</i>	יקטל	יבבד	ישבל
<i>Ella matará.</i>	תקטל	תבבד	תשבל
<b>Plur. Nos. c. mataremos.</b>	נקטל	נבבד	נשבל
<i>Vos.<sup>os</sup> mataréis.</i>	תקטלו	תבבדו	תשבלו
<i>Vos.<sup>as</sup> mataréis.</i>	תקטלנה	תבבדנה	תשבלנה
<i>Ellos matarán.</i>	יקטלו	יבבדו	ישבלו
<i>Ellas matarán.</i>	תקטלנה	תבבדנה	תשבלנה
<b>Fut. apocop.</b>			
<b>Part. act.</b> <i>El que mata.</i>	קטל	בבד	שבל
» <i>pas. matado.</i>	קטול		



	Nifhal.	Pihel.	Puhal.	Hizp.	Kal
	arrastrarse רָמַשׁ	בָּרַךְ bendecir.	ser bendecido.	bendecirse.	עָמַד pararse
Perf. S. Yo c.		בִּרְכַּתִּי	בִּרְכַּתִּי	הִתְבָּרַכְתִּי	עָמַדְתִּי
Tú m.		בִּרְכַּתְּ	בִּרְכַּתְּ	הִתְבָּרַכַּתְּ	עָמַדְתָּ
Tú f.		בִּרְכַּתְּ	בִּרְכַּתְּ	הִתְבָּרַכַּתְּ	עָמַדְתְּ
Él		בִּרְךָ	בִּרְךָ	הִתְבָּרַךְ	עָמַד
Ella		בִּרְכֵה	בִּרְכֵה	הִתְבָּרְכֵה	עָמְדֵה
P. Nos. c.		בִּרְכַּנּוּ	בִּרְכַּנּוּ	הִתְבָּרַכְנוּ	עָמַדְנוּ
Vos. <sup>os</sup>		בִּרְכַּתֶּם	בִּרְכַּתֶּם	הִתְבָּרַכְתֶּם	עָמַדְתֶּם
Vos. <sup>as</sup>		בִּרְכַּתֶּן	בִּרְכַּתֶּן	הִתְבָּרַכְתֶּן	עָמַדְתֶּן
Ellos y ellas		בִּרְכוּ	בִּרְכוּ	הִתְבָּרְכוּ	עָמְדוּ
Inf. abs.	הִרְמַשׁ	בִּרְךְ			עָמַד
constr.	הִרְמַשׁ	בִּרְךְ	בִּרְךְ	הִתְבָּרְךְ	עָמַד
Imper. Sing.	הִרְמַשׁ	בִּרְךְ		הִתְבָּרְךְ	עָמַד
	הִרְמַשִּׁי	בִּרְכֵי		הִתְבָּרְכֵי	עָמְדֵי
Plur.	הִרְמַשׁוּ	בִּרְכוּ		הִתְבָּרְכוּ	עָמְדוּ
	הִרְמַשְׁנָה	בִּרְכְנָה		הִתְבָּרְכְנָה	עָמְדְנָה
Fut. S. Yo c.	אֶרְמַשׁ	אֶבְרַךְ	אֶבְרַךְ	אֶתְבָּרַךְ	אֶעְמַד
Tú m.	תִּרְמַשׁ	תִּבְרַךְ	תִּבְרַךְ	תִּתְבָּרַךְ	תִּעְמַד
Tú f.	תִּרְמַשִּׁי	תִּבְרְכֵי	תִּבְרְכֵי	תִּתְבָּרְכֵי	תִּעְמְדֵי
Él	יִרְמַשׁ	יִבְרַךְ	יִבְרַךְ	יִתְבָּרַךְ	יִעְמַד
Ella	תִּרְמַשׁ	תִּבְרַךְ	תִּבְרַךְ	תִּתְבָּרַךְ	תִּעְמַד
P. N. c.	נִרְמַשׁוּ	נִבְרַךְ	נִבְרַךְ	נִתְבָּרַךְ	נִעְמַדוּ
V. <sup>os</sup>	תִּרְמַשׁוּ	תִּבְרְכוּ	תִּבְרְכוּ	תִּתְבָּרְכוּ	תִּעְמְדוּ
V. <sup>as</sup>	תִּרְמַשְׁנָה	תִּבְרְכְנָה	תִּבְרְכְנָה	תִּתְבָּרְכְנָה	תִּעְמְדְנָה
E. <sup>os</sup>	יִרְמַשׁוּ	יִבְרְכוּ	יִבְרְכוּ	יִתְבָּרְכוּ	יִעְמְדוּ
E. <sup>as</sup>	תִּרְמַשְׁנָה	תִּבְרְכְנָה	תִּבְרְכְנָה	תִּתְבָּרְכְנָה	תִּעְמְדְנָה
Fut. apoc.					
Part. act.		מְבָרַךְ	מְבָרַךְ	מִתְבָּרַךְ	לֹמֵד
pas.					עָמוּד



	<b>Kal.</b> שָׁלַח <i>enviar.</i>	<b>Nifhal.</b> <i>ser enviado.</i>	<b>Pihel.</b> <i>despachar.</i>
<b>Perf. Sing.</b> <i>Yo c. envié.</i>	שָׁלַחְתִּי	נִשְׁלַחְתִּי	נִשְׁלַחְתִּי
<i>Tú m. enviaste.</i>	שָׁלַחְתָּ	נִשְׁלַחְתָּ	נִשְׁלַחְתָּ
<i>Tú f. enviaste.</i>	שָׁלַחְתְּ	נִשְׁלַחְתְּ	נִשְׁלַחְתְּ
<i>Él envió.</i>	שָׁלַח	נִשְׁלַח	שָׁלַח
<i>Ella envió.</i>	שָׁלַחָה	etc.	etc.
<b>Plur.</b> <i>Nos. c. enviamos.</i>	שָׁלַחְנוּ		
<i>Vos.<sup>os</sup> enviasteis.</i>	שָׁלַחְתֶּם		
<i>Vos.<sup>as</sup> enviasteis.</i>	שָׁלַחְתֶּן		
<i>Ell<sup>os</sup> y ell<sup>as</sup> enviar.</i>	שָׁלַחוּ		
<b>Inf. abs.</b> <i>Enviar.</i>	שְׁלַח	נִשְׁלַח	שְׁלַח
<i>constr. En, por, etc. enviar.</i>	שְׁלַח	הִשְׁלַח	שְׁלַח
<b>Imper. Sing.</b> <i>Envía tú m.</i>	שְׁלַח	הִשְׁלַח	שְׁלַח
<i>Envía tú f.</i>	שְׁלַחִי	הִשְׁלַחִי	שְׁלַחִי
<b>Plur.</b> <i>Enviad vosotros.</i>	שְׁלַחוּ	הִשְׁלַחוּ	שְׁלַחוּ
<i>Enviad vosotras.</i>	שְׁלַחְנָה	הִשְׁלַחְנָה	שְׁלַחְנָה
<b>Fut. Sing.</b> <i>Yo c. enviaré.</i>	אֶשְׁלַח	אֶנֶשְׁלַח	אֶשְׁלַח
<i>Tú m. enviarás.</i>	תִּשְׁלַח	תִּנֶּשְׁלַח	תִּשְׁלַח
<i>Tú f. enviarás.</i>	תִּשְׁלַחִי	תִּנֶּשְׁלַחִי	etc.
<i>Él enviará.</i>	יִשְׁלַח	יִנֶּשְׁלַח	
<i>Ella enviará.</i>	תִּשְׁלַחָה	תִּנֶּשְׁלַחָה	
<b>Plur.</b> <i>Nos. c. enviaremos.</i>	נִשְׁלַח	נִנֶּשְׁלַח	
<i>Vos.<sup>os</sup> enviaréis.</i>	תִּשְׁלַחוּ	תִּנֶּשְׁלַחוּ	
<i>Vos.<sup>as</sup> enviaréis.</i>	תִּשְׁלַחְנָה	תִּנֶּשְׁלַחְנָה	
<i>Ellos enviarán.</i>	יִשְׁלַחוּ	יִנֶּשְׁלַחוּ	
<i>Ellas enviarán.</i>	תִּשְׁלַחְנָה	תִּנֶּשְׁלַחְנָה	
<b>Fut. Apoc.</b>			
<b>Part. Act.</b> <i>El que envía.</i>	שֹׁלֵחַ	נִשְׁלָחַת	
» <b>Pas.</b> <i>Enviado.</i>	שְׁלֻחַת		

Puhal. <i>ser despachado.</i>	Hifhil. <i>introducir.</i>	Hofhal. <i>ser introd.</i>	Hizpahel. <i>despedirse.</i>
שְׁלַחְתִּי	הִשְׁלַחְתִּי	הִשְׁלַחְתִּי	הִשְׁתַּלַּחְתִּי
שְׁלַחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ	הִשְׁתַּלַּחְתָּ
שְׁלַחְתֶּה	הִשְׁלַחְתֶּה	הִשְׁלַחְתֶּה	הִשְׁתַּלַּחְתֶּה
שְׁלַח	הִשְׁלַיִחַ	הִשְׁלַח	הִשְׁתַּלַּח
etc.	הִשְׁלַיְחָה הִשְׁלַחְנִי הִשְׁלַחְתֶּם הִשְׁלַחְתֶּן הִשְׁלַיְחוּ	etc.	etc.
	הִשְׁלַח הִשְׁלַיִחַ	הִשְׁלַח	הִשְׁתַּלַּח
	הִשְׁלַח הִשְׁלַיְחִי הִשְׁלַיְחוּ הִשְׁלַחְנָה		הִשְׁתַּלַּח הִשְׁתַּלַּחְי הִשְׁתַּלַּחוּ הִשְׁתַּלַּחְנָה
אֶשְׁלַח	אֶשְׁלַיִחַ	אֶשְׁלַח	אֶשְׁתַּלַּח
תִּשְׁלַח	תִּשְׁלַיִחַ	תִּשְׁלַח	תִּשְׁתַּלַּח
etc.	תִּשְׁלַיְחִי תִּשְׁלַיְחָה תִּשְׁלַיְחִי תִּשְׁלַיְחָה תִּשְׁלַיְחוּ תִּשְׁלַחְנָה תִּשְׁלַיְחוּ תִּשְׁלַחְנָה	etc.	etc.
	יִשְׁלַח מִיִּשְׁלַיִחַ	מִיִּשְׁלַח	מִיִּשְׁתַּלַּח

	Kal. acercarse. נגש	Nifhal. acercarse.	Hifhil. traer.	Hofhal. ser traído.
Pret. Sing. Yo c.	נגשתי	נגשתי	הגשתי	הגשתי
Tú m. etc. (regul.)		נגשית	הגשית	etc. como
Tu f. y desusado).		נגשית	הגשית	Nifh.
Él		נגש	הגיש	
Ella		נגשה	הגישה	
Plur. Nos. c.		נגשנו	הגשנו	
Vos. <sup>os</sup>		נגשתם	הגשתם	
Vos. <sup>as</sup>		נגשתן	הגשתן	
Ellos y ellas		נגשו	הגישו	
Inf. abs.	נגוש	הנגוש	הגש	
» constr.	גש	הגש	הגיש	הגש
Imp. Sing.	גש	הגש	הגש	
	גשי	etc. regul.	הגשי	
Plur.	גשו		הגישו	
	גשנה		הגשנה	
Fut. Sing. Yo c.	אגש	אנגש	אגיש	אגש
Tú m.	תגש	etc. regul.	תגיש	etc. como
Tú f.	תגשי		תגישו	Kal.
Él	יגש		יגיש	
Ella	תגש		תגיש	
Plur. Nos. c.	נגש		נגיש	
Vos. <sup>os</sup>	תגשו		תגישו	
Vos. <sup>as</sup>	תגשנה		תגשנה	
Ellos	יגשו		יגישו	
Ellas	תגשנה		תגשנה	
Fut. apoc.			יגש	
Part. act.	נגש	נגש	מוגיש	מוגש
» pas.	נגוש			

Kal.	Hifhil.	Kal.	Nifhal.	Hifhil.	Hofhal.
יָטַב <i>ser bueno</i>	הִיטִיב <i>hacer bien.</i>	יָשַׁב <i>habitar.</i>	<i>ser habitado</i>	הִזְשִׁיב <i>hacer habit.</i>	<i>ser obli á ha.</i>
etc. regular	הִיטִיבְתִי הִיטִיבְתָּ הִיטִיבְתֵּי הִיטִיבְתֶּי הִיטִיבְתֵּי הִיטִיבְתֶּי הִיטִיבְתֵּי הִיטִיבְתֶּי	etc. regular.	נִזְשַׁבְתִּי נִזְשַׁבְתָּ נִזְשַׁבְתֵּי נִזְשַׁבְתֶּי נִזְשַׁבְתֵּי נִזְשַׁבְתֶּי נִזְשַׁבְתֵּי נִזְשַׁבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתִּי הִזְשִׁיבְתָּ הִזְשִׁיבְתֵּי הִזְשִׁיבְתֶּי הִזְשִׁיבְתֵּי הִזְשִׁיבְתֶּי הִזְשִׁיבְתֵּי הִזְשִׁיבְתֶּי	etc. co- mo Nifh.
יָטַב	הִיטַב	יָשׁוּב	הִזְשִׁיב	הִזְשִׁיב	הִזְשִׁיב
יָטַב	הִיטִיב	יָשַׁבְתָּ	הִזְשִׁיב	הִזְשִׁיב	הִזְשִׁיב
יָטַב	הִיטַב	יָשַׁב	הִזְשִׁיב	הִזְשִׁיב	הִזְשִׁיב
יָטַבְתִּי	הִיטִיבְתִּי	יָשַׁבְתִּי	הִזְשִׁיבְתִּי	הִזְשִׁיבְתִּי	הִזְשִׁיבְתִּי
יָטַבְתָּ	הִיטִיבְתָּ	יָשַׁבְתָּ	הִזְשִׁיבְתָּ	הִזְשִׁיבְתָּ	הִזְשִׁיבְתָּ
יָטַבְתֵּי	הִיטִיבְתֵּי	יָשַׁבְתֵּי	הִזְשִׁיבְתֵּי	הִזְשִׁיבְתֵּי	הִזְשִׁיבְתֵּי
יָטַבְתֶּי	הִיטִיבְתֶּי	יָשַׁבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתֶּי
יָטַבְתֵּי	הִיטִיבְתֵּי	יָשַׁבְתֵּי	הִזְשִׁיבְתֵּי	הִזְשִׁיבְתֵּי	הִזְשִׁיבְתֵּי
יָטַבְתֶּי	הִיטִיבְתֶּי	יָשַׁבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתֶּי
יָטַבְתֵּי	הִיטִיבְתֵּי	יָשַׁבְתֵּי	הִזְשִׁיבְתֵּי	הִזְשִׁיבְתֵּי	הִזְשִׁיבְתֵּי
יָטַבְתֶּי	הִיטִיבְתֶּי	יָשַׁבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתֶּי
יָטַבְתֵּי	הִיטִיבְתֵּי	יָשַׁבְתֵּי	הִזְשִׁיבְתֵּי	הִזְשִׁיבְתֵּי	הִזְשִׁיבְתֵּי
יָטַבְתֶּי	הִיטִיבְתֶּי	יָשַׁבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתֶּי
יָטַבְתֵּי	הִיטִיבְתֵּי	יָשַׁבְתֵּי	הִזְשִׁיבְתֵּי	הִזְשִׁיבְתֵּי	הִזְשִׁיבְתֵּי
יָטַבְתֶּי	הִיטִיבְתֶּי	יָשַׁבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתֶּי
יָטַבְתֵּי	הִיטִיבְתֵּי	יָשַׁבְתֵּי	הִזְשִׁיבְתֵּי	הִזְשִׁיבְתֵּי	הִזְשִׁיבְתֵּי
יָטַבְתֶּי	הִיטִיבְתֶּי	יָשַׁבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתֶּי	הִזְשִׁיבְתֶּי
Fut. apoc.	יִיטַב			יִזְשִׁיב	
» e. וַיִּטַּב		וַיָּשׁוּב		וַיִּזְשִׁיב	
P act. יָטַב	מִיטִיב	יָשַׁב	נִזְשַׁב	מִזְשִׁיב	מִזְשִׁיב
» pas. יָטַב		יָשׁוּב			

	<b>Kal.</b> רָב (רָבַב) <i>rodear.</i>	<b>Nifhal.</b> <i>volverse.</i>	<b>Pohel.</b> <i>circuir.</i>
<i>Pret. Sing. Yo c.</i>	רָבַחְתִּי	נִרְבַּחְתִּי	סִרְבַּחְתִּי
<i>Tú m.</i>	רָבַחְתָּ	נִרְבַּחְתָּ	סִרְבַּחְתָּ
<i>Tú f.</i>	רָבַחְתְּ	נִרְבַּחְתְּ	סִרְבַּחְתְּ
<i>Él</i>	רָבַח	נִרְבַּח	סִרְבַּח
<i>Ella</i>	רָבַחָה	נִרְבַּחָה	סִרְבַּחָה
<i>Plur. Nos. c.</i>	רָבַחְנוּ	נִרְבַּחְנוּ	סִרְבַּחְנוּ
<i>Vos.<sup>os</sup></i>	רָבַחְתֶּם	נִרְבַּחְתֶּם	סִרְבַּחְתֶּם
<i>Vos.<sup>as</sup></i>	רָבַחְתֶּן	נִרְבַּחְתֶּן	סִרְבַּחְתֶּן
<i>Ellos y ellas.</i>	רָבַחוּ	נִרְבַּחוּ	סִרְבַּחוּ
<i>Inf. abs.</i>	רָבֹב	הִסְרֹב	
<i>constr.</i>	רָבֹב	הִסְרֹב	סִרְבֹּב
<i>Imp. Sing.</i>	רָבֵב	הִסְרֵב	סִרְבֵּב
	רָבִי	הִסְרִי	סִרְבִּי
<i>Plur.</i>	רָבִי	הִסְרִי	סִרְבִּי
	רָבִינָה	הִסְרִינָה	סִרְבִּינָה
<i>Fut. Sing. Yo c.</i>	אֶרְבֵּב 6	אֶסְרֵב	אֶסְרִיב
<i>Tú m.</i>	תֶּרְבֵּב	תֶּסְרֵב	תֶּסְרִיב
<i>Tú f.</i>	תֶּרְבִּי	תֶּסְרִי	תֶּסְרִיבִי
<i>Él</i>	יֶרְבֵּב	יֶסְרֵב	יֶסְרִיב
<i>Ella</i>	תֶּרְבֵּבָה	תֶּסְרֵבָה	תֶּסְרִיבָה
<i>Plur. Nos. c.</i>	נֶרְבֵּב	נֶסְרֵב	נֶסְרִיב
<i>Vos.<sup>os</sup></i>	תֶּרְבִּי	תֶּסְרִי	תֶּסְרִיבִי
<i>Vos.<sup>as</sup></i>	תֶּרְבִּינָה	תֶּסְרִינָה	תֶּסְרִיבִינָה
<i>Ellos</i>	יֶרְבִּי	יֶסְרִי	יֶסְרִיבִי
<i>Ellas.</i>	תֶּרְבִּינָה	תֶּסְרִינָה	תֶּסְרִיבִינָה
<i>Fut. convers.</i>	וַיֶּרְבֵּב ( <i>vayyásob</i> )		
» <i>con sufijos</i>	יֶרְבִּי		יֶסְרִיבִי
<i>Part. act.</i>	רָבֹב	רָבֹב	רָבֹב
» <i>pas.</i>	רָבֹב		

<b>Pohal.</b> (no se usa).	<b>Hifhil.</b> <i>mudar.</i>	<b>Hofhal.</b> <i>ser mudado.</i>	<b>Hizpohel.</b> (no se usa).
סֹבְבִי	הִסְבֹּתִי	הוֹסְבֹתִי	הִסְתַּוְבְּבִי
סֹבְבָת	הִסְבֹּתְךָ	הוֹסְבֹתְךָ	הִסְתַּוְבְּבָתְךָ
סֹבְבֵת	הִסְבֹּתֵי	הוֹסְבֹתֵי	הִסְתַּוְבְּבֵת
סֹבֵב	הִסֵּב	הוֹסֵב	הִסְתַּוְבֵּב
סֹבְבָה	הִסְבֵּה	הוֹסְבֵה	הִסְתַּוְבְּבָה
etc.	הִסְבֹּנִי	הוֹסְבֹנִי	etc.
	הִסְבֹּתֶם	הוֹסְבֹתֶם	como Polel.
	הִסְבֹּתֶן	הוֹסְבֹתֶן	
	הִסְבּוּ	הוֹסְבוּ	
סֹבֵב	הִסֵּב	הוֹסֵב	Como Polel.
	הִסֵּב		Como Polel.
	הִסְבִּי		
	הִסְבּוּ		
	הִסְבִּינָה		
אֲסֹבֵב	אִסַּב	אוֹסֵב	Como Polel.
תִּסְבֵּב	תִּסַּב	תוֹסֵב	
תִּסְבְּבִי	תִּסְבִּי	תוֹסְבִי	
יִסְבֵּב	יִסַּב	יוֹסֵב	
תִּסְבֵּב	תִּסַּב	תוֹסֵב	
נִסְבֵּב	נִסַּב	נוֹסֵב	
תִּסְבְּבוּ	תִּסְבּוּ	תוֹסְבוּ	
תִּסְבְּבֵנָה	תִּסְבִּינָה	תוֹסְבִינָה	
יִסְבְּבוּ	יִסְבּוּ	יוֹסְבוּ	
תִּסְבְּבֵנָה	תִּסְבִּינָה	תוֹסְבִינָה	
	וִיִּסֵּב		
	יִסְבְּנִי יִסְבְּכֶם		
מִסְבֵּב	מִסַּב	מוֹסֵב	Como Polel.

	<b>Kal.</b>	<b>Nifhal</b>	<b>Hifhil</b>	<b>Hofhal</b>	<b>Polel</b>
	קום <i>levantarse.</i>	(no se usa)	<i>erigir</i>	<i>ser erigido</i>	<i>restaurar</i>
<b>Perf. S.</b>	<i>Yo c.</i>	קָמַתִּי	נִקְוַמְזֹתִי	הִקְוַמְזֹתִי	קוֹמְמַתִּי
	<i>Tú m.</i>	קָמַתָּ	נִקְוַמְזֹתָ	הִקְוַמְזֹתָ	קוֹמְמַתָּ
	<i>Tú f.</i>	קָמַתְּ	נִקְוַמְזֹתְּ	הִקְוַמְזֹתְּ	קוֹמְמַתְּ
	<i>Él.</i>	קָם	נִקְוַם	הִקְוַם	קוֹמַם
	<i>Ella.</i>	קָמָה	נִקְוַמָּה	הִקְוַמָּה	קוֹמְמָה
<b>P. Nos. c.</b>	קָמְנוּ	נִקְוַמְנוּ	הִקְוַמְנוּ	הִקְוַמְנוּ	קוֹמְמְנוּ
	<i>Vos.<sup>os</sup></i>	קָמְתֶם	נִקְוַמְתֶם	הִקְוַמְתֶם	קוֹמְמְתֶם
	<i>Vos.<sup>as</sup></i>	קָמְתֶן	נִקְוַמְתֶן	הִקְוַמְתֶן	קוֹמְמְתֶן
	<i>E.<sup>os</sup> y e.<sup>as</sup></i>	קָמוּ	נִקְוַמוּ	הִקְוַמוּ	קוֹמְמוּ
<b>Inf. abs.</b>	קום		הִקִּים הָקֵם		
» <i>constr.</i>	קוים	הִקִּים	הִקִּים	הוֹקֵם	קוֹמֵם
<b>Imp. Sing.</b>	קום	הִקִּים	הִקִּים		קוֹמֵם
	קִימִי	הִקִּימִי	הִקִּימִי		קוֹמְמִי
<b>Plur.</b>	קִימוּ	הִקִּימוּ	הִקִּימוּ		קוֹמְמוּ
	קִימְנָה	הִקִּימְנָה	הִקִּימְנָה		קוֹמְמְנָה
<b>Fut. Sin.</b>	<i>Yo c.</i>	אֶקֶם	אֶקֶם	אֶקֶם	אֶקְוַמֵּם
	<i>Tú m.</i>	תִּקְוַם	תִּקְוַם	תִּקְוַם	תִּקְוַמְמֵם
	<i>Tú f.</i>	תִּקְוַמִּי	תִּקְוַמִּי	תִּקְוַמִּי	תִּקְוַמְמִי
	<i>Él.</i>	יִקְוַם	יִקְוַם	יִקְוַם	יִקְוַמֵּם
	<i>Ella.</i>	תִּקְוַם	תִּקְוַם	תִּקְוַם	תִּקְוַמְמֵם
<b>Plur.</b>	<i>Nos. c.</i>	נִקְוַם	נִקְוַם	נִקְוַם	נִקְוַמְמֵם
	<i>Vos.<sup>os</sup></i>	תִּקְוַמוּ	תִּקְוַמוּ	תִּקְוַמוּ	תִּקְוַמְמוּ
	<i>Vos.<sup>as</sup></i>	תִּקְוַיְמְנָה	תִּקְוַיְמְנָה	תִּקְוַיְמְנָה	תִּקְוַיְמְנָה
	<i>Ellos</i>	יִקְוַמוּ	יִקְוַמוּ	יִקְוַמוּ	יִקְוַמְמוּ
	<i>Ellas.</i>	תִּקְוַיְמְנָה	תִּקְוַיְמְנָה	תִּקְוַיְמְנָה	תִּקְוַיְמְנָה
<b>Fut. apoc.</b>	יִקֵּם		יִקֵּם		
» <i>conver.</i>	יִקֵּם		יִקֵּם		
<i>con sufij.</i>	יִקְוַיְמִי		יִקְוַיְמִי		
<b>Part. act.</b>	קוים, <i>pas.</i>	נִקְוֵם	מְקִיִּם	מוֹקֵם	מְקוֹמְמֵם

Polal.	Kal.	Nifhal.	Kal.	Kal.
<i>ser restaur.</i>	<i>entender.</i>	<i>ser prudente</i>	<i>extrar.</i>	<i>morir.</i>
קֹזְמָמְתִי	בְּנָתִי	בִּינּוּתִי	נְבוּנּוּתִי	בְּאֵתִי
קֹזְמָמְתָּ	בְּנָתְךָ	בִּינּוּתְךָ	נְבוּנּוּתְךָ	בְּאֵתְךָ
קֹזְמָמְתָם	בְּנָתָם	בִּינּוּתָם	נְבוּנּוּתָם	בְּאֵתָם
קֹזְמָם	בָּן	בִּין	נְבוֹן	בָּא
etc.	בְּנָה	בִּינָה	נְבוּנָה	בְּאָה
como Polel.	בְּנִי	בִּינּוֹנִי	נְבוּנּוֹנִי	בְּאֵנִי
	בְּנָתְךָ	בִּינּוּתְךָ	נְבוּנּוּתְךָ	בְּאֵתְךָ
	בְּנָתָם	בִּינּוּתָם	נְבוּנּוּתָם	בְּאֵתָם
	בְּנִי	בִּינוּ	נְבוּנוּ	בְּאוּ
Hizpolel.	בן			מֹזֵת
<i>levantarse.</i>	בִּין		הַבּוֹן	מֹזֵת
הִקְזָמְמָתִי	בִּין		הַבּוֹן	מָת
הִקְזָמְמָתָּ	בִּינִי		הַבְּנִי	בְּאִי
הִקְזָמְמָתָם	בִּינּוּ		הַבְּנִינִי	בְּאוּ
הִקְזָמְמָם	בִּינְיָנָה		הַבְּנִינָה	בְּאִינָה
etc.	אָבִין		אָבוֹן	אָמוּת
como Polel.	תְּבִין		תְּבוֹן	תְּמוּת
	תְּבִינִי		תְּבִנִי	תְּמוּתִי
	יָבִין		יָבוֹן	יָמוּת
	תְּבִין		תְּבוֹן	תְּמוּת
	גְּבִין		גְּבוֹן	גְּמוּת
	תְּבִינִי		תְּבִנִי	תְּמוּתִי
	תְּבִינְיָנָה		תְּבִנְיָנָה	תְּמוּתִינָה
	יָבִינוּ		יָבוּנוּ	יָמוּתוּ
	תְּבִינְיָנָה		תְּבִנְיָנָה	תְּמוּתִינָה
	יָבוּ			יָמוּת
	וְיָבוּ			וְיָמוּת
	יְבִינִי			
Part. act.	בִּין	pas. בִּין	נְבוֹן	בָּא
				מָת

	Kal. הָלַל hallar.	Nifhal. הִלָּל ser hallado.	Pihel. (no se usa).
Perf. Sing.	Yo c. hallé.	הִלָּלתי	הִלָּלתי
	Tú m. hallaste.	הִלָּלתָּ	הִלָּלתָּ
	Tú f. hallaste.	הִלָּלְתָּ	הִלָּלְתָּ
	Él halló.	הִלָּל	הִלָּל
	Ella halló.	הִלָּלָה	הִלָּלָה
	Nos. c. hallamos	הִלָּלנוּ	הִלָּלנוּ
	Vos. <sup>os</sup> hallasteis	הִלָּלְתֶּם	הִלָּלְתֶּם
	Vos. <sup>as</sup> hallasteis.	הִלָּלְתֶּן	הִלָּלְתֶּן
	Ellos y ellas hallaron.	הִלָּלוּ	הִלָּלוּ
Inf. abs.	Hallar.	הִלָּל	הִלָּל
cons.	En, por, etc. hallar	הִלָּל	הִלָּל
Imp. Sing.	Halla tú m.	הִלָּל	הִלָּל
	Halla tú f.	הִלָּלִי	הִלָּלִי
Plur.	Hallad vosotros.	הִלָּלוּ	הִלָּלוּ
	Hallad vosotras.	הִלָּלְנָה	הִלָּלְנָה
Fut. Sing.	Yo c. hallaré.	הִלָּלֶה	הִלָּלֶה
	Tú m. hallarás.	הִלָּלְתָּ	הִלָּלְתָּ
	Tú f. hallarás.	הִלָּלְתָּ	הִלָּלְתָּ
	Él hallará.	הִלָּל	הִלָּל
	Ella hallará.	הִלָּלָה	הִלָּלָה
Plur.	Nos. c. hallaremos	הִלָּלְנוּ	הִלָּלְנוּ
	Vos. <sup>os</sup> hallaréis.	הִלָּלְתֶּם	הִלָּלְתֶּם
	Vos. <sup>as</sup> hallaréis.	הִלָּלְתֶּן	הִלָּלְתֶּן
	Ellos hallarán.	הִלָּלוּ	הִלָּלוּ
	Ellas hallarán.	הִלָּלְנָה	הִלָּלְנָה
Fut. apoc.			
» con sufij.		הִלָּלְנִי	הִלָּלְנִי
Part. act.	El que halla.	הִלָּל	הִלָּל
» pas.	Hallado.	הִלָּל	הִלָּל

<b>Puhal.</b> (no se usa)	<b>Hifhil.</b> <i>hacer conseguir</i>	<b>Hofhal.</b> (no se usa)	<b>Hizpahel.</b> (no se usa)
מְצַאֲתִי	הִמְצַאֲתִי	הִמְצַאֲתִי	הִתְמַצַּאֲתִי
מְצַאֲתָּ	הִמְצַאֲתָּ	הִמְצַאֲתָּ	הִתְמַצַּאֲתָּ
מְצַאֲתָם	הִמְצַאֲתָם	הִמְצַאֲתָם	הִתְמַצַּאֲתָם
מְצַאֵ	הִמְצִיאֵ	הִמְצִיאֵ	הִתְמַצַּאֵ
מְצַאֶה	הִמְצִיאֶה	הִמְצִיאֶה	הִתְמַצַּאֶה
מְצַאֲנוּ	הִמְצַאֲנוּ	הִמְצַאֲנוּ	הִתְמַצַּאֲנוּ
מְצַאֲתֶם	הִמְצַאֲתֶם	הִמְצַאֲתֶם	הִתְמַצַּאֲתֶם
מְצַאֲתֶן	הִמְצַאֲתֶן	הִמְצַאֲתֶן	הִתְמַצַּאֲתֶן
מְצַאוּ	הִמְצִיאוּ	הִמְצִיאוּ	הִתְמַצַּאוּ
	הִמְצִיא		
מְצִיא	הִמְצִיא	הִמְצִיא	הִתְמַצַּא
	הִמְצִיא		הִתְמַצַּא
	הִמְצִיאִי		הִתְמַצַּאִי
	הִמְצִיאִי		הִתְמַצַּאִי
	הִמְצִיאֶה		הִתְמַצַּאֶה
אִמְצִיא	אִמְצִיא	אִמְצִיא	אִתְמַצַּא
תִּמְצִיא	תִּמְצִיא	תִּמְצִיא	תִּתְמַצַּא
תִּמְצִיאִי	תִּמְצִיאִי	תִּמְצִיאִי	תִּתְמַצַּאִי
יִמְצִיא	יִמְצִיא	יִמְצִיא	יִתְמַצַּא
תִּמְצִיאֵ	תִּמְצִיאֵ	תִּמְצִיאֵ	תִּתְמַצַּאֵ
נִמְצִיא	נִמְצִיא	נִמְצִיא	נִתְמַצַּא
תִּמְצִיאוּ	תִּמְצִיאוּ	תִּמְצִיאוּ	תִּתְמַצַּאֲנוּ
תִּמְצִיאֲנָה	תִּמְצִיאֲנָה	תִּמְצִיאֲנָה	תִּתְמַצַּאֲנָה
יִמְצִאוּ	יִמְצִאוּ	יִמְצִאוּ	יִתְמַצַּאוּ
תִּמְצִיאֲנָה	תִּמְצִיאֲנָה	תִּמְצִיאֲנָה	תִּתְמַצַּאֲנָה
	יִמְצִיא		
	יִמְצִיאֲנִי		
מִמְצִיא	מִמְצִיא	מִמְצִיא	מִתְמַצַּא

Kal. הָלַח <i>revelar.</i>	Nifhal. <i>ser revelado.</i>	Pihel. <i>descubrir.</i>
Perf. <i>Sing. Yo c. revelé</i>	הִלַּחְתִּי	הִלַּחְתִּי
<i>Tú m. revelaste</i>	הִלַּחְתָּ	הִלַּחְתָּ
<i>Tú f. revelaste</i>	הִלַּחְתְּ	הִלַּחְתְּ
<i>Él reveló</i>	הִלַּח	הִלַּח
<i>Ella reveló</i>	הִלַּחְתָּה	הִלַּחְתָּה
<i>Plur. Nos. c. revelamos</i>	הִלַּחְנוּ	הִלַּחְנוּ
<i>Vos.<sup>os</sup> revelasteis</i>	הִלַּחְתֶּם	הִלַּחְתֶּם
<i>Vos.<sup>as</sup> revelasteis</i>	הִלַּחְתֶּן	הִלַּחְתֶּן
<i>Ellos y ellas revel.</i>	הִלַּחוּ	הִלַּחוּ
Inf. abs. <i>revelar. (poét.</i>	הִלַּחַ (הִלַּח)	הִלַּחַ
<i>constr. En, por, etc., revelar</i>	הִלַּחַת	הִלַּחַת
Imper. <i>Sing. revela tú m.</i>	הִלַּח	הִלַּח
<i>revela tú f.</i>	הִלַּי	הִלַּי
<i>Plur. revelad vos.<sup>os</sup></i>	הִלַּחוּ	הִלַּחוּ
<i>revelad vos.<sup>as</sup></i>	הִלַּיְנָה	הִלַּיְנָה
<i>Sing. Yo c. revelaré</i>	אֶהְלַח	אֶהְלַח
<i>Tú m. revelarás</i>	תִּהְלַח	תִּהְלַח
<i>Tú f. revelarás</i>	תִּהְלַי	תִּהְלַי
<i>Él revelará</i>	יִהְלַח	יִהְלַח
<i>Ella revelará</i>	תִּהְלַחְתָּה	תִּהְלַחְתָּה
<i>Plur. Nos. c. revelaremos</i>	נִהְלַחַ	נִהְלַחַ
<i>Vos.<sup>os</sup> revelaréis</i>	תִּהְלַחוּ	תִּהְלַחוּ
<i>Vos.<sup>as</sup> revelaréis</i>	תִּהְלַיְנָה	תִּהְלַיְנָה
<i>Ellos revelarán</i>	יִהְלַחוּ	יִהְלַחוּ
<i>Ellas revelarán</i>	תִּהְלַיְנָה	תִּהְלַיְנָה
Fut. apoc.	יִהְלַח	יִהְלַח
» <i>con suf.</i>	יִהְלַחְנִי	יִהְלַחְנִי
Part. act. <i>El que revela.</i>	הִלַּחַ	הִלַּחַ
<i>pas. revelado.</i>	הִלַּחְי	הִלַּחְי

<b>Puhal</b> <i>ser descubierto.</i>	<b>Hifhil</b> <i>deportar.</i>	<b>Hofhal</b> <i>ser deportado.</i>	<b>Hizpahel</b> <i>descubrirse.</i>
גְּלִיתִי	הִגְלִיתִי	הִגְלִיתִי	הִתְגַּלִּיתִי
גְּלִיתָ	הִגְלִיתָ	הִגְלִיתָ	הִתְגַּלִּיתָ
גְּלִיתִי	הִגְלִיתִי	הִגְלִיתִי	הִתְגַּלִּיתִי
גְּלָה	הִגְלָה	הִגְלָה	הִתְגַּלָּה
גְּלַתָּה	הִגְלַתָּה	הִגְלַתָּה	הִתְגַּלַּתָּה
גְּלִינוּ	הִגְלִינוּ	הִגְלִינוּ	הִתְגַּלִּינוּ
גְּלִיתֶם	הִגְלִיתֶם	הִגְלִיתֶם	הִתְגַּלִּיתֶם
גְּלִיתוּ	הִגְלִיתוּ	הִגְלִיתוּ	הִתְגַּלִּיתוּ
גָּלוּ	הִגְלוּ	הִגְלוּ	הִתְגַּלוּ
גָּלָה	הִגְלָה	הִגְלָה	הִתְגַּלָּה
גָּלוּת	הִגְלוּת	הִגְלוּת	הִתְגַּלוּת
	הִגְלָה		הִתְגַּלָּה
	הִגְלִי		הִתְגַּלִּי
	הִגְלוּ		הִתְגַּלוּ
	הִגְלִינָה		הִתְגַּלִּינָה
אֲגַלֵּךְ	אֲגַלֵּךְ	אֲגַלֵּךְ	אֲתַגַּלֵּךְ
תִּגַּלֵּךְ	תִּגַּלֵּךְ	תִּגַּלֵּךְ	תִּתְגַּלֵּךְ
תִּגַּלֵּי	תִּגַּלֵּי	תִּגַּלֵּי	תִּתְגַּלֵּי
יִגַּלֵּךְ	יִגַּלֵּךְ	יִגַּלֵּךְ	יִתְגַּלֵּךְ
תִּגַּלֵּךְ	תִּגַּלֵּךְ	תִּגַּלֵּךְ	תִּתְגַּלֵּךְ
נִגַּלֵּךְ	נִגַּלֵּךְ	נִגַּלֵּךְ	נִתְגַּלֵּךְ
תִּגַּלוּ	תִּגַּלוּ	תִּגַּלוּ	תִּתְגַּלוּ
תִּגַּלִּינָה	תִּגַּלִּינָה	תִּגַּלִּינָה	תִּתְגַּלִּינָה
יִגַּלוּ	יִגַּלוּ	יִגַּלוּ	יִתְגַּלוּ
תִּגַּלִּינָה	תִּגַּלִּינָה	תִּגַּלִּינָה	תִּתְגַּלִּינָה
	יִגַּל		יִתְגַּל
	יִגַּלֵּי		
מִגַּלָּה	מִגַּלָּה	מִגַּלָּה	מִתְגַּלָּה

	<b>P<sup>o</sup>hal</b> קטל <i>matar.</i>	<b>Izp<sup>o</sup>hel</b> <i>ser matado.</i>	<b>Pahel</b> <i>asesinar.</i>
<b>Perf. Sing.</b> <i>Yo c. maté.</i>	קטלתי	אתקטלתי	קטלתי
<i>Tú c. mataste.</i>	קטלת	אתקטלת	קטלת
<i>Él mató.</i>	קטל	אתקטל	קטל
<i>Ella mató.</i>	קטלת	אתקטלת	קטלת
<b>Plur. Nos. c. matamos.</b>	קטלנו	אתקטלנו	קטלנו
<i>Vos.<sup>os</sup> matasteis</i>	קטלתון	אתקטלתון	קטלתון
<i>Vos.<sup>as</sup> matasteis.</i>	קטלתן	אתקטלתן	קטלתן
<i>Ellos. mataron.</i>	קטלו	אתקטלו	קטלו
<i>Ellas mataron.</i>	קטלן	אתקטלן	קטלן
<b>Infinit.</b> <i>Matar.</i>	מקטל	אתקטל	קטל
<b>Imper. Sing.</b> <i>Mata tú m.</i>	קטל	אתקטל	קטל
<i>Mata tú f.</i>	קטלי	אתקטלי	קטלי
<b>Plur. Matad vos.<sup>os</sup></b>	קטלו	אתקטלו	קטלו
<i>Matad vos.<sup>as</sup></i>	קטלנן	אתקטלנן	קטלנן
<b>Sing. Yo c. mataré</b>	אקטל	אתקטל	אקטל
<i>Tú m. matarás</i>	תקטל	תתקטל	תקטל
<i>Tú f. matarás</i>	תקטלין	תתקטלין	תקטלין
<i>Él matará</i>	יקטל	יתקטל	יקטל
<i>Ella matará</i>	תקטל	תתקטל	תקטל
<b>Plur. Nos. c. mataremos</b>	נקטל	נתקטל	נקטל
<i>Vos.<sup>os</sup> mataréis</i>	תקטלון	תתקטלון	תקטלון
<i>Vos.<sup>as</sup> mataréis</i>	תקטלן	תתקטלן	תקטלן
<i>Ellos matarán</i>	יקטלון	יתקטלון	יקטלון
<i>Ellas matarán</i>	יקטלן	יתקטלן	יקטלן
<b>Part. act.</b> <i>El que mata.</i>	קטל	מתקטל	מקטל
<i>» pas. matado.</i>	קטיל		מקטיל

Hizpahal.	Afhel.	Ittafhal.	Schafhel.	Ischtafhal.
<i>ser asesinado.</i>	<i>mandar matar.</i>	<i>ser obl. á mat.</i>	<i>mandar matar.</i>	<i>ser obl. á mat.</i>
אֲתַקְטֵל ת	אֲקַטֵּל ת	אֲתַקְטֵל ת	שִׁקְטֵל ת	אֲשַׁקְטֵל ת
אֲתַקְטִיל ת	אֲקַטִּיל ת	אֲתַקְטִיל ת	שִׁקְטִיל ת	אֲשַׁקְטִיל ת
אֲתַקְטֵל	אֲקַטֵּל	אֲתַקְטֵל	שִׁקְטֵל	אֲשַׁקְטֵל
אֲתַקְטִיל ת	אֲקַטִּיל ת	אֲתַקְטִיל ת	שִׁקְטִיל ת	אֲשַׁקְטִיל ת
אֲתַקְטֵל נָא	אֲקַטֵּל נָא	אֲתַקְטֵל נָא	שִׁקְטֵל נָא	אֲשַׁקְטֵל נָא
אֲתַקְטִיל תוּן	אֲקַטִּיל תוּן	אֲתַקְטִיל תוּן	שִׁקְטִיל תוּן	אֲשַׁקְטִיל תוּן
אֲתַקְטֵל תוּן	אֲקַטִּיל תוּן	אֲתַקְטֵל תוּן	שִׁקְטֵל תוּן	אֲשַׁקְטֵל תוּן
אֲתַקְטֵל וּ	אֲקַטֵּל וּ	אֲתַקְטֵל וּ	שִׁקְטֵל וּ	אֲשַׁקְטֵל וּ
אֲתַקְטֵל אֵ	אֲקַטֵּל אֵ	אֲתַקְטֵל אֵ	שִׁקְטֵל אֵ	אֲשַׁקְטֵל אֵ
אֲתַקְטֵל אֵ	אֲקַטֵּל אֵ	אֲתַקְטֵל אֵ	שִׁקְטֵל אֵ	אֲשַׁקְטֵל אֵ
אֲתַקְטֵל	אֲקַטֵּל	אֲתַקְטֵל	שִׁקְטֵל	אֲשַׁקְטֵל
אֲתַקְטִיל	אֲקַטִּיל	אֲתַקְטִיל	שִׁקְטִיל	אֲשַׁקְטִיל
אֲתַקְטֵל וּ	אֲקַטֵּל וּ	אֲתַקְטֵל וּ	שִׁקְטֵל וּ	אֲשַׁקְטֵל וּ
אֲתַקְטֵל נָא	אֲקַטֵּל נָא	אֲתַקְטֵל נָא	שִׁקְטֵל נָא	אֲשַׁקְטֵל נָא
אֲתַקְטֵל	אֲקַטֵּל	אֲתַקְטֵל	אֲשַׁקְטֵל	אֲשַׁקְטֵל
תַּתַּקְטֵל	תַּקְטֵּל	תַּתַּקְטֵל	תַּשִּׁקְטֵל	תַּשִּׁקְטֵל
תַּתַּקְטִיל וּן	תַּקְטִּיל וּן	תַּתַּקְטִיל וּן	תַּשִּׁקְטִיל וּן	תַּשִּׁקְטִיל וּן
יַתַּקְטֵל	יַקְטֵּל	יַתַּקְטֵל	יַשִּׁקְטֵל	יַשִּׁקְטֵל
תַּתַּקְטֵל	תַּקְטֵּל	תַּתַּקְטֵל	תַּשִּׁקְטֵל	תַּשִּׁקְטֵל
נַתַּקְטֵל	נַקְטֵּל	נַתַּקְטֵל	נַשִּׁקְטֵל	נַשִּׁקְטֵל
תַּתַּקְטֵל וּן	תַּקְטִּיל וּן	תַּתַּקְטֵל וּן	תַּשִּׁקְטֵל וּן	תַּשִּׁקְטֵל וּן
תַּתַּקְטִיל וּן	תַּקְטִּיל וּן	תַּתַּקְטִיל וּן	תַּשִּׁקְטִיל וּן	תַּשִּׁקְטִיל וּן
יַתַּקְטֵל וּן	יַקְטִּיל וּן	יַתַּקְטֵל וּן	יַשִּׁקְטֵל וּן	יַשִּׁקְטֵל וּן
יַתַּקְטֵל וּן	יַקְטִּיל וּן	יַתַּקְטֵל וּן	יַשִּׁקְטֵל וּן	יַשִּׁקְטֵל וּן
מִתַּקְטֵל	מִקְטֵּל	מִתַּקְטֵל	מִשִּׁקְטֵל	מִשִּׁקְטֵל
	מִקְטִּיל		מִשִּׁקְטִיל	



## IV. Letras quiescibles.

Son las que á veces se callan ó quiecen y á veces se pronuncian ó están movidas, como la *u* en *que*, *qui* y *gue*, *gui*, ó *cue*, *cui*, *güe*, *güi*.

*hombres-á mandar4 no yeguas 4-y caballos 4 motivo-sin hiere-que-El*  
 המָּבָה הָנָם אֶת טוֹסִים וְאֶת סוֹסוֹת לֹא יִצְנָה לְאַנְשֵׁים:  
*la'naschim y'tsavvé lo susoz v'ez susim 'ez jinnam hammakké*  
*.Jerusalén ó Sión de Acuérdate .lo guardará, un-tesoro halla-que-El*  
 הַמּוֹצֵא אוֹצָר וְיִמְשֵׁר אֶתְּוֹ: זָכַר אֶת-צִיּוֹן אוֹ יְרוּשָׁלַם:  
*Y'erusehaláyim 'ó Tsiyyón'ez z'ejor .ozó yimschor 'otsar hammotsé*

## V. Cámets y cámetz-jatuf.

*y-mi-sabiduría mi-santidad, recordaráte, casas, su-enfermedad, Ofrenda*  
 קָרְבָּן חֶלֶז בְּתִים יוֹפְרָד קָרְשִׁי וְחֻכְמָתִי  
 v'ejomazí, cotschí, yidseorjá, bottim, jolyó, Corbán

## VI. Trozo castellano escrito en hebreo, para distinción de signos ambiguos.

נִנְבָּה בְּזֶרֶה הַקָּרֵד סוֹ דוֹלוֹר אֶל בְּרִיאֵל בְּרִינִז קוֹי סִימְפָּרָה מִי  
 בִּידוֹ מִי קוֹרָה: — לִם עָנִם וּוְעָלוֹ אִי קִנְטוֹ בּוֹנְרוֹ בְּנִתִיאֵרֵט: לִם הַרְמִינִם  
 מִרְבָּתוֹ אִו לִם-אֲנִיחִידִים דִּי לֹא טִיאָרְד: סִי טוֹ-קִנְטִירִיאִו קָרְתָּרָה טוֹ אֶרְבָּל  
 אוֹ מִטְרָה אִו-בְּרִדוֹ טוֹי נֹא קִיאָרִם וְנִגְרָתָה: — בְּנִטְטוֹ מִי קִמְפִּנְדוֹ קִנְרָדוֹ  
 אֲנִבְנָטוֹ אִו לֹא קִלִּיאִ אִ סוֹ-אִמִּינוֹ וְקִטָּר מִם אִסְטָה לִי קָרְסִפְנִדִיאִו אֶלְגוֹ  
 מִל: — אִקְסוֹ אֶל עִינוֹ טִמְנִדוֹ אִו לֹא קִמְפִּנְסִתִיאִו לִזִם מִסְמִם בְּנִטִם מִי אֶל  
 אֶלְף נֹא סָרָה לֹא סִיגְנִדָּה אִסְפִּירָדָּה סִיאִנְדָּלוֹ מִנִם מִי אֶל הֵא אִי חִית: לִם  
 פִּלְבֵרִם אֲנִמְטִפִּים עוֹף אִי עוֹף (*volar y ave*) אִימִטְנִדוֹ אֶל רִידוֹ דֵל וּוְאִנְטוֹ  
 תִירִידוֹ פּוֹר אֶל אֶלָּה נֹא קִנְפִרְמִן לֹא סִסְפִטְשָׁה:

**Oración del Padre-nuestro.**

אָבינו אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם יתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ : תְּבַא מְלִכְוֹתֶךָ וְעֲשֵׂה רְצוֹנֶךָ בְּאַשְׁרֵי  
 בְּשָׁמַיִם גַּם בְּאָרֶץ : לֶחֶם חֲמֵנוּ חֵן לָנוּ חַיִּים : וּסְלַח לָנוּ אֶת-חַבּוֹתֵינוּ  
 בְּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבַעֲלֵי חַבֵּינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמִסָּהּ כִּי אִם-תַּצִּילֵנוּ מִן  
 הַקָּעָה אָמֵן :

**Oración del Ave-Maria.**

שְׁלֹמֹה מְרִים לְמַלְאָת חַן יְהוָה עִמָּךְ בְּרוּכָה אַתְּ בְּגִישִׁים : וּבְרוּךְ פְּרִי  
 בְּטֶנְךָ יֵשׁוּעַ : מְרִים הַקְּדוֹשָׁה אִם יְהוָה הִתְפַּלְּלִי לְיָדְךָ בְּעֶרְבוּנֵי חַטָּאִים עִמָּךְ  
 וּבַעֲת מוֹתָנוּ אָמֵן

**Símbolo de los Apóstoles.**

אֲנִי מֵאַמִּיּוֹן בָּאֵל אָב יְכוֹל כֹּל הַבּוֹנֵא אֶת נַעֲמִים וְאֶת הָאָרֶץ :  
 וּבְיִשׁוּעַ הַפּוֹשִׁיחַ בְּנוֹ הַיְחִיד אֲדוֹנֵינוּ : שֶׁהוֹרָה מְרוּחַ הַקְּדוֹשׁ נֹלֵד מִפְּרִים  
 תְּתַתְּלֶךָ : יִסֵּר תַּחַת פּוֹנְצִיאֵו פִּילָטוֹ תְּלוּיָעַל עֵץ מֵת וְנִקְפָּר : יָרֵד לְשֹׂאֵל  
 בְּיוֹם תְּשַׁלְּשִׁי קָם מִמֵּתִים : עָלָה אֶל הַשָּׁמַיִם וַיֵּשֶׁב לִימִין הָאֵל אָב אֲשֶׁר  
 כָּל-יֻזְבֵּל : וּמִשָּׁם יָבֵא לְשַׁפֵּט אֶת-יְהוּדִים וְאֶת-חַיִּים : אֲנִכִּי מֵאַמִּיּוֹן בְּרוּחַ  
 הַקְּדוֹשׁ : בְּקֶהֱל תִּקְדָּשׁ כָּלְלִי : בְּהַבּוֹר הַקְּדוֹשִׁים בְּסִלִּיחַת חַטָּאִים : בְּתַתִּיחַת  
 הַבְּשָׂר : וְחַיִּי עוֹלָם אָמֵן :

**Verbos irregulares y sufijos.**

*Dios salir-Hizo. Dios-á volverá espíritu-el-y tierra-la-á polvo-el Volverá*  
 יֵשׁוּב הַעֹפֵר אֶל-הָאָרֶץ וְהָרוּחַ תֵּשׁוּב אֶל-הָאֱלֹהִים : הַצִּיא הָאֱלֹהִים  
*de-varones-los salieron-Y. Egipto de-tierra-la-de Israel de-hijos-los-á*  
 אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : וַיֵּצְאוּ אֲנָשִׁי  
*Israel-de-totalidad-la huyó-y, guerra-la-para Israel de-encuentro-al ciudad-la*  
 הָעִיר לָקְרָאת יִשְׂרָאֵל לְמַלְחָמָה וַיָּנֹסוּ כָל-יִשְׂרָאֵל  
*que árbol-el de-Acaso; hombre-al Señor-el dijo-Y. desierto-el de-camino el-por*  
 הָרַד הַמְדַבֵּר : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הָאֲדָם הַמּוֹדֵעַן אֲשֶׁר

*mi-á-dió mujer-La : hombre-el dijo-Y ? comiste, él-de-comer no-para á-tí-mandé*  
 צויתיד לבלתי אכל-מפניו אכלת: ויאמר האדם האשה נתנה-לי

*.comí-y árbol-el de*  
 מן העץ ואכל :

*de-padre serás-y contigo mi-pacto He-aquí: Abram-á Señor-el dijo-Y*

ויאמר יחזה אל-אברם הנגה בריתי אתך והיית ל'אב  
*olvides-no mía-ley-la ,mío-Hijo .naciones de-muchedumbre*  
 המון גוים: בני תזרתי אל-תשבח

*te-dejen-no verdad-la-y caridad-La .tuyo-corazón-el guarde míos-preceptos-los-y*

ומצותי יצר לבך: חסד ונאמת אל-יעסבך  
*tuyo-corazón-el de-tabla-la-sobre las-escribe ,tuyo-cuello-el-sobre las-áta*  
 קשרם על-צוניתך בתבם על-לוח לבך:

*.apoyes-te-no tuya-prudencia-la-en-y tuyo-corazón-el-todo-en Señor-el-en Confía*

בטח אל-יהוה בכל-לבבך ואל-בינתך אל-תשען:  
*tuyos-pasos los enderezará Él y lo-conoce tuyos-caminos-los-todos-En*  
 בבל-הדבדך העהו והוא יישר ארחתיך:

*.mal-del apartate-y Señor-al Teme .tuyos-ojos-los-en sabio seas-No*

אל-תהי חכם בעיניך ורא את-יהוה וסור מקע:  
*.contigo está-y ,daré mañana-y vuelve-y vete: tuyo-compañero-al digas-No*  
 אל-תאמר להעד לך ושוב וקחר אתו ויש אתך:

### Trozo caldeo.

*estatua-la-á doblándose, lenguas-y naciones, los-pueblos-todos Postrándose*  
 נפליו כל-עממיא אמיא ולשנא סגרוו לצלם

*el-espíritu que en-tu-reino un-varón Hay .el-rey erigió que oro-de*  
 דתבא די הקים מלבא: (Dan. 3, 7) איתי גבר במלכותך די רוח

*hijos-los-de que-es Daniel eres-Acaso-tú .él-en santos de-los-dioses*  
 אלהיו מרישיוו בה: (Dan. 5, 11). אנתה-הוא דניאל די מן-בני

*Así .Judd-de mi-padre el-rey llevó que Judd de-cautiverio del*  
 גלותא יהוד די היתי מלבא אבי מן-יהוד: (Dan. 5, 13) בדנה

*perezcan, hicieron no y-la-tierra á-los-cielos que Los-dioses :ellos-á diréis*  
 תאמרונו להזם אלהיא די שמיא וארקא לא עבדו יאבדו  
*.ellos los-cielos bajo y-de sobre-la-tierra*

מארעא ומן תחזת שמיא אלה: (Jer. 10, 11).

# VOCABULARIO HISPANO-HEBRAICO

## PARA EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN

ABREVIATURAS: el número significa la página donde se hallará la correspondencia hebreaica, *p.* significa principio de página, *m.* medio y *f.* fin.

### A

Aarón 113 m.  
Abigañl 26 m.  
Abominación 40 p.  
Aborrecer 6 p.  
Abraham 25 f.  
Abrir 118 f.  
Absolón 87 f.  
Acab 83 p.  
Acaecer 50 f.  
Aceite 113 m.  
Aceituna 36 m.  
Acercarse 14 m.  
Aconsejar 63 f.  
Acostarse 90 p.  
Adorar 68 m.  
Adornarse 100 f.  
Aguas 10 m.  
Ala 27 p.  
Alabar 11 m.  
Alegrar 50 m.  
Alegrarse 90 f.  
Alfarero 33 m.  
Alianza 7 m.  
Alma 9 f.  
Altar 33 m.  
Altura 23 p.  
Amalech 93 p.  
Amargar 65 p.  
Anciano 31 m.  
Andar 21 m.  
Angulo 42 p.  
Animal 92 m.  
Anadir 104 m.  
Año 27 p.  
Apartar 99 p.

Apedrear 91 m.  
Aprender 104 p.  
Apresurarse 104 f.  
Aprobación 26 p.  
Arar 94 p.  
Arbol 90 f.  
Arbolado 83 p.  
Arca 85 p.  
Arco 40 f.  
Arrebatar 63 m.  
Asesinar 7 p.  
Asna 26 p.  
Asno 26 p.  
Astilla 83 p.  
Astuto 99 m.  
Aumentar 89 m.  
Árbol (cald.) 120 f.  
Azufre (cald.) 121 p.

### B

Babilonia 29 p.  
Bahal Hermón 26 p.  
Bailar 92 f.  
Bajar 63 m.  
Balanzar 41 p.  
Beber 11 f.  
Bendecir 13 f.  
Bendición 40 p.  
Benevolencia 34  
Benignidad 90 f.  
Belén 112 m.  
Bestia 112 p.  
Betún 95 f.  
Blanquear 66 m.  
Boca 87 p.  
Bocado 35 f.

Borrar 99 p.  
Bosque 36 f.  
Bronce 95 m.  
Bueno 12 m.  
Buey 53 p.  
Buscar 50 m.

Bueno (cald.) 120 f.  
Bestia (cald.) 123 p.

### C

Caballo 10 m.  
Cabecera 83  
Cabeza 10 m.  
Caer 78 f.  
Camino 36 f.  
Campo 27 p.  
Cananeo 83 m.  
Cansarse 63 f.  
Cántico 16 p.  
Canto 26 m.  
Cantora 30 p.  
Cara 9 f.  
Carecer 100 f.  
Carmelo 26 p.  
Carta 26 m.  
Carne 34 f.  
Casa 76 p.  
Causídico 22 m.  
Cavar 104 p.  
Cebada 83 p.  
Cedro 31 p.  
Ceguera 82 m.  
Ceñir 51 m.  
Cerrar 93 p.  
Cetro 36 f.  
Cielo 82 m.

Ciencia 26 m.  
 Ciertamente 72 p.  
 Cíngulo 34 p.  
 Cinturón 33 m.  
 Ciudad 32 p.  
 Clamor 59 f.  
 Clavo 34 f.  
 Cocer 61 f.  
 Codo 98 m.  
 Confederación 118 f.  
 Confianza 36 f.  
 Confirmar 91 p.  
 Coger 113 p.  
 Cola 34 f.  
 Comenzar 103 f.  
 Comer 13 m.  
 Comida 36 f.  
 Compadecerse 8 p.  
 Compañero 13 p.  
 Completar 101 f.  
 Conducir 63 f.  
 Conocer 14 m.  
 Conocimiento 87 m.  
 Contar 12 p.  
 Continuar 103 f.  
 Contrario 108 m.  
 Contribución 84 p.  
 Constituir 110 p.  
 Convertir 86 p.  
 Corazón 84 f.  
 Corro 36 f.  
 Corrección 40 f.  
 Cortar 52 p.  
 Cosa 85 p.  
 Cosecha 16 m.  
 Criar 8 f.  
 Criador 55 m.  
 Crimen 85 p.  
 Cubrir 100 f.  
 Cuerda 15 m.  
 Cuerdo 109 p.

Cabra montés (cald.) 120 f.  
 Casa (cald.) 121 p.  
 Constituir (cald.) 126 p.  
 Ciudad (cald.) 121 p.

CH

Chorros de sangre 83 p.  
 Choza 11 f.  
 Chupar 62 m.

D

Daniel 98 m.  
 Dar 12 m.

Dar (de beber) 68 m.  
 David 85 m.  
 Devastar 104 m.  
 Decir 17 f.  
 Decreto 17 f.  
 Degollar 85 p.  
 Definir 63 f.  
 Dejar 89 p.  
 Demudarse 88 m.  
 Deplorar 101 p.  
 Derramar 61 p.  
 Descendencia 89 p.  
 Descortezar 59 m.  
 Deslizarse 100 m.  
 Desnudar 100 f.  
 Despachar 7 f.  
 Despedazar 92 p.  
 Desierto 6 f.  
 Desear 13 p.  
 Destilar 100 m.  
 Desviar 22 p.  
 Detener 72 f.  
 Día 84 m.  
 Digno 94 m.  
 Dios 15 p.  
 Diluvio 89 m.  
 Discurso 27 m.  
 Dislocarse 63 m.  
 Disminuir 108 p.  
 Dispertar 62 m.  
 Dividir 107 m.  
 Doctrina 85 p.  
 Doler 93 p.  
 Dolor 16 p.  
 Dominar 22 m.  
 Don 36 f.  
 Dormir 16 m.  
 Dragón 96 m.  
 Duro 102 m.

David (cald.) 123 p.  
 Diligencia (cald.) 121 p.  
 Discurso (cald.) 123 m.

E

Edificar 63 p.  
 Efrateo 108 f.  
 Egipto 29 m.  
 Elegir 92 p.  
 Encender 59 f.  
 Encima 72 p.  
 Enemigo 31 f.  
 Enfermar 87 p.  
 Enfermedad 11 p.  
 Engendrar 89 f.  
 Enjuto 89 f.  
 Enredar 118 f.

Entero 95 m.  
 Entender 66 m.  
 Entonces 72 p.  
 Entrar 10 p.  
 Entre 72 p.  
 Entregar 107 m.  
 Enviar 12 m.  
 Envidiar 80 m.  
 Esaú 102 m.  
 Esclavo 103 p.  
 Escribano 26 p.  
 Escondido 16 p.  
 Esforzarse 104 p.  
 Esmeralda 26 m.  
 Espada 87 f.  
 Espantarse 91 f.  
 Esparcir 105 f.  
 Esperar 10 m.  
 Espíritu 6 p.  
 Entender 70 f.  
 Estar acabado 104 m.  
 Estar firme 118 f.  
 Estar ligado 118 f.  
 Estar lleno 67 m.  
 Estar preparado 102 m.  
 Estar sentado 104 m.  
 Estrado 118 m.  
 Estrella 17 p.  
 Eternamente 91 p.  
 Eternidad 36 m.  
 Eufrates 82 m.  
 Exceder 87 p.  
 Expiar 52 m.

Errar (cald.) 121 p.  
 Escritura (cald.) 123 p.  
 Estercolero (c.) 123 m.

F

Faltar 99 p.  
 Familia 84 p.  
 Favor 109 m.  
 Fidelidad 34 p.  
 Fiesta 33 m.  
 Fin 38 m.  
 Forma 80 m.  
 Frío 103 p.  
 Fruto 36 m.  
 Fuente 37 p.  
 Fuera 73 p.  
 Fuerte 32 p.  
 Fuerza 83 f.  
 Furor 96 f.

G

Ganado 26 f.

Gaser 100 m.  
 Generación 10 f.  
 Girar 65 p.  
 Gobernador 33 f.  
 Gordura 113 f.  
 Gotas 83 p.  
 Grande 85 m.  
 Granos de trigo 83 p.  
 Grato 118 m.  
 Gritar 104 f.  
 Guarda 108 p.  
 Guardar 6 m.  
 Guardarse 102 f.  
 Guerra 112 f.

Guardar (cald.) 121 p.

## H

Haber 89 m.  
 Habitación 16 p.  
 Habitante 94 f.  
 Habitar 69 p.  
 Hablar 12 m.  
 Hacer 6 m.  
 Hacia 72 p.  
 Hallar 17 f.  
 Hambre (canina) 118 p.  
 Harán 99 p.  
 Hartarse 100 f.  
 Hasta 72 p.  
 Heber 118 m.  
 Hebreo 26 p.  
 Heredad 39 m.  
 Herir 75 m.  
 Hermano 86 p.  
 Hermana 26 m.  
 Hermoso 113 p.  
 Héroe 12 m.  
 Hierba 8 m.  
 Hija 7 m.  
 Hijo 26 m.  
 Hiram 89 m.  
 Hisopo 34 m.  
 Hollar 51 f.  
 Hombre 8 f.  
 Hombro 34 f.  
 Honor 103 p.  
 Honra 34 p.  
 Hueso 26 p.  
 Huir 104 f.  
 Hierro (cald.) 120 f.  
 Hijo (cald.) 121 p.

## I

Idunea 26 m.

Impío 99 p.  
 Imputar 106 f.  
 Inclinarse 80 f.  
 Inmolación 9 f.  
 Iniquidad 9 f.  
 Inmundo (ser) 67 p.  
 Inteligencia 39 p.  
 Interior 103 m.  
 Introducir 94 m.  
 Invadir 63 m.  
 Ir 73 p.  
 Ira 35 f.  
 Isaac 11 m.  
 Ismael 109 f.

Imagen (cald.) 123 p.  
 Infamia (cald.) 120 f.  
 Inocente (cald.) 123 f.  
 Ir (cald.) 120 f.

## J

Jardín 35 f.  
 Job 113 p.  
 Jordán 26 p.  
 José 87 m.  
 Josué 89 f.  
 Joven 8 p.  
 Judá 72 f.  
 Juez 110 p.  
 Juicio 32 f.  
 Juntar 118 f.  
 Justicia 25 f.  
 Justificarse 52 m.  
 Juventud 83 f.  
 Juzgar 9 m.

Judío (cald.) 123 f.

## L

Labán 108 f.  
 Labio 27 p.  
 Lado 22 f.  
 Ladrón 16 m.  
 Lamentación 36 m.  
 Lamentarse 62 m.  
 Lamer 102 p.  
 Langüedecer 112 f.  
 Latitud 36 f.  
 Lavar 59 f.  
 Lazo 33 m.  
 Leer 108 f.  
 León 36 m.  
 Levantarse 10 f.  
 Ley 35 f.  
 Lía 113 m.  
 Líbano 82 m.

Librar 22 m.  
 Libro 9 f.  
 Limpio 84 m.  
 Lobo 26 m.  
 Lomo 41 m.  
 Lot 88 f.  
 Luero 36 f.  
 Lucha 118 f.  
 Lugar 34 p.  
 Lumbre 97 p.  
 Luz 7 m.

Libro (cald.) 120 p.  
 Lodo (cald.) 120 f.  
 Lomo (cald.) 120 f.  
 Lugar (cald.) 120 f.

## LL

Llamar 87 m.  
 Llanto 87 p.  
 Llave 118 f.  
 Llevar 10 m.  
 Llenar 103 p.  
 Llorar 37 p.  
 Lluvia 34 f.

## M

Madero 83 p.  
 Madre 17 p.  
 Madrugar 104 f.  
 Maldecir 88 p.  
 Manar 100 m.  
 Mandar 66 m.  
 Manifestar 14 f.  
 Mano 26 m.  
 Mañana 22 m.  
 Mar (Muerto) 26 m.  
 Marchar 78 f.  
 María 113 p.  
 Marinero 118 p.  
 Mármol 30 p.  
 Matar 7 p.  
 Mazmorra 40 m.  
 Medio 103 m.  
 Mejilla 18 m.  
 Melquisedech 25 f.  
 Memoria 34 p.  
 Mes 13 f.  
 Mesías 13 p.  
 Miés 34 p.  
 Mirar 91 p.  
 Miseria 20 p.  
 Modio 98 p.  
 Moisés 6 m.  
 Moneda 83 m.  
 Montaña 12 p.

Monte 20 p.  
 Morador 84 f.  
 Morir 37 m.  
 Mortal 84 f.  
 Mostrar 107 p.  
 Moverse 51 m.  
 Mudo 118 f.  
 Muchedumbre 25 f.  
 Mucho 35 m.  
 Mudar 64 f.  
 Muerte 8 p.  
 Mujer 40 m.  
 Multiplicar 103 f.  
 Mundo 40 p.  
 Muro 34 f.

Monte (cald.) 123 f.

## N

Nación 14 m.  
 Nacor 95 m.  
 Nebó 160 m.  
 Necedad 91 f.  
 Necio 103 m.  
 Nieve 82 m.  
 Nido 35 f.  
 Niño 106 p.  
 No 72 p.  
 Noche 9 f.  
 Nodrizza 26 m.  
 Noé 85 m.  
 Nombre 15 p.  
 Notificar 98 m.  
 Nube 102 p.  
 Nueva 112 m.  
 Número 32 f.

## O

Obra 11 p.  
 Obrar 104 m.  
 Observar 92 m.  
 Odiar 67 m.  
 Ofrecer 24 m.  
 Oír 52 m.  
 Ojalá 109 f.  
 Ojo 13 f.  
 Olor 113 m.  
 Omnipotente 83 f.  
 Orador 10 p.  
 Orar 108 f.  
 Orfandad 83 f.  
 Oro 26 p.  
 Oso 35 f.  
 Oveja 83 m.  
 Ocas 88 f.

Obra (cald.) 120 p.  
 Ordenar (cald.) 121 p.  
 Oro (cald.) 120 f.

## P

Padre 24 f.  
 Paga 40 m.  
 Paja 105 f.  
 Palabra 15 p.  
 Paloma 39 p.  
 Palpitar 51 m.  
 Pan 92 f.  
 Panadero 28 p.  
 Paraíso 90 f.  
 Pararse 13 m.  
 Parir 63 p.  
 Parte 88 p.  
 Pasar 50 m.  
 Partir 83 p.  
 Pasearse 63 f.  
 Paso 95 f.  
 Pasto 86 p.  
 Pastor 85 p.  
 Paz 108 m.  
 Pecado 106 f.  
 Pecar 22 p.  
 Pelo 34 f.  
 Penitencia 36 f.  
 Pequeño (ser) 11 m.  
 Perdonar 89 p.  
 Perecer 89 f.  
 Perito 34 p.  
 Permanecer 8 p.  
 Permitir 91 p.  
 Pernoctar 18 m.  
 Perro 102 p.  
 Pertener 105 f.  
 Pesado (ser) 128 p.  
 Pesebre 34 p.  
 Pez 32 f.  
 Pie 26 m.  
 Piedra 101 p.  
 Plata 12 m.  
 Pobre 16 p.  
 Poder 22 m.  
 Poderoso 82 m.  
 Polvo 16 m.  
 Poner 12 p.  
 Ponerse 102 f.  
 Portarse 88 f.  
 Poseer 63 f.  
 Postrarse 68 m.  
 Pozo 95 f.  
 Preceder 104 f.  
 Precepto 14 m.  
 Preguntar 92 m.  
 Premeditar 109 m.

Presencia 73 p.  
 Presentar 61 p.  
 Presentarse 105 p.  
 Prevaler 112 f.  
 Príncipe 27 m.  
 Principio 12 m.  
 Producir 91 p.  
 Profanar 109 m.  
 Profeta 26 p.  
 Prosperidad 22 f.  
 Proverbio 34 f.  
 Prudente 96 m.  
 Pueblo 17 p.  
 Puerta 36 f.  
 Purificarse 52 m.  
 Pupila 116 p.  
 Puro 84 f.

Padre (cald.) 120 p.  
 Permutar (cald.) 121 p.  
 Perseverar (cald.) 121 p.  
 Prepararse (cald.) 126 p.  
 Profecía (cald.) 123 m.  
 Pueblo (cald.) 120 p.

## Q

Quedar huérfano 51 f.  
 Quedar privado 100 f.  
 Quemar 61 p.  
 Querer 61 f.  
 Querido 116 m.

## R

Racimo 34 f.  
 Raguel 113 m.  
 Raíz 11 p.  
 Realeza 118 m.  
 Rebeca 102 m.  
 Rebelarse 92 m.  
 Rebelión 37 p.  
 Rebosar 100 f.  
 Recandador 84 p.  
 Reclinatorio 118 m.  
 Recto 99 p. (ser) 62 m.  
 Regocijarse 105 p.  
 Rehúsar 59 f.  
 Reina 26 m.  
 Reinar 24 f.  
 Reino 16 m.  
 Reír 59 f.  
 Reja (del arado) 40 m.  
 Rematar 104 m.  
 Remover 13 f.  
 Repetir 103 f.  
 Reposar 50 f.  
 Reprobar 92 p.

Reptil 20 p.  
Residuo 89 p.  
Responder 17 f.  
Retirarse 92 m.  
Revelar 7 f.  
Reventar 51 m.  
Revista 118 f.  
Rey 6 f.  
Riachuelo 91 p.  
Río 36 f.  
Robusto 83 f.  
Rocío 35 f.  
Rodar 51 m.  
Rodear 69 m.  
Rodilla 96 m.  
Romper 51 m.  
Rostro 83 p.  
Rueda 35 f.  
  
Reina (cald.) 123 m.  
Reinado (cald.) 123 f.  
Reino (cald.) 123 m.  
Rey (cald.) 121 f.

## S

Sábado 99 f.  
Saber 87 p.  
Sabiduría 10 f.  
Sabio 34 f.  
Sacar 94 m.  
Sacerdote 28 p.  
Saeta 35 f.  
Sal 118 p.  
Salir 38 m.  
Salmo 85 m.  
Saltar (de gozo) 66 f.  
Salud 99 p.  
Salvador 99 m.  
Salvar 93 m.  
Samaría 26 m.  
Sangre 32 f.  
Santidad 9 f.  
Santificar 90 f.  
Sara 85 m.  
Satanás 82 m.  
Saúl 85 m.  
Secarse 63 f.  
Segor 88 f.  
Seguir 92 p.  
Semilla 13 p.  
Sentarse 87 p.  
Señal 111 f.  
Señor 34 p.  
Ser (afirmado) 102 f.  
Ser (alto) 10 m.  
Ser (bueno) 62 m.  
Ser (criado) 54 m.

Ser (grueso) 51 m.  
Serpiente 99 m.  
Servir 87 m.  
Siclo 98 p.  
Sierpe 118 p.  
Sierva 82 m.  
Siervo 20 p.  
Sión 24 f.  
Siria 112 f.  
Soberbia 113 m.  
Sol 19 f.  
Soledad 93 f.  
Sólido 118 f.  
Sobremañera 94 f.  
Solo 86 p.  
Saltar 104 m.  
Sombra 25 f.  
Soñar 101 p.  
Subir 101 p.  
Sublevarse 91 f.  
Sucedir 12 m.  
Suponer 107 p.

Saber (cald.) 120 p.  
Sabio (cald.) 122 f.  
Salir (cald.) 120 p.  
Señor (cald.) 123 m.  
Súplica (cald.) 123 m.

## T

Tabernáculo 87 p.  
Talento 95 p.  
Tarde 87 p.  
Techo 35 f.  
Temer 67 m.  
Temor 29 m.  
Templo 32 f.  
Tender 61 p.  
Tener 22 m.  
Tener (sed) 67 m.  
Teñir 51 m.  
Terror 9 f.  
Tesoro 32 f.  
Tiempo 92 f.  
Tienda 36 f.  
Tierra 17 f.  
Timbal 41 m.  
Tiniebla 84 f.  
Tocar 61 p.  
Todo 35 f.  
Tomar 14 m.  
Torre 16 m.  
Traer 50 f.  
Tribu 95 f.  
Trigo 83 p.  
Triste 34 f.  
Tristeza 36 f.

Trono 87 m.  
Túnica 40 m.  
Teñido (ser) (cald.) 126 p.  
Tierra (cald.) 121 p.  
Trono (cald.) 121 p.

## U

Unánimemente 87 p.  
Ungir 86 p.  
Unir 63 m.

## V

Vacío 9 m.  
Vacilante 96 m.  
Vanidad 37 p.  
Vara (medida) 98 p.  
Varón 13 f.  
Vaso 84 f.  
Velar 87 f.  
Vender 106 p.  
Venganza 38 m.  
Vengar 118 m.  
Venir 50 f.  
Ver 11 f.  
Verdaderamente 92 p.  
Vestido 39 m.  
Vestir 55 f.  
Vez 83 p.  
Vid 98 p.  
Vida 83 m.  
Vidente 36 m.  
Viento 26 p.  
Vientre 34 p.  
Vino 83 p.  
Viña 91 m.  
Viñador 118 p.  
Virgen 39 m.  
Virtud 80 m.  
Vivir 70 m.  
Visión 34 p.  
Visitar 118 f.  
Viviente 91 p.  
Volar 104 m.  
Volverse 92 f.  
Voz 10 m.

Vacío (cald.) 121 p.  
Vinda (cald.) 121 p.

## Y

Y 78 f.  
Yegua 7 p.  
Yo 18 m.

## Z

Ziv 26 p.

## ÍNDICE ALFABÉTICO

### A

- Ablativo* 28 y 88.  
*Acentos* 8 y 115  
*Acusativo* 28; local 29 y 87; paciente 86; un Acus. 100; dos Acus. 101; uso del Acus. 86.  
*Adjetivo*, se suple 28; femenino y plural, no tiene dual 29; se cons truye y sufixa 38; concuerda 96.  
*Adverbios* se suplen 74; se su- fijan 78; adverbios varios 75 á 79; adv. numerales 46 y 47.  
*Aformativas* 47; cambian ante suf. 54.  
*Apocopado* (Fut.) 50; verbos  $\text{הָ}$  68.  
*Aposición*, concordancia rudi- mentaria 95.  
*Aritméticas* (notas) 2.  
*Artículo* 19, su uso y valor 82; ante vocativo 87; indefinido 83; caldaico 121.  
*Aspiradas* (letras) 3 y 12.  
*Aznaj* 9 y 117.

### C

- Cámets*, cámet-s-jatuf y cá- met-s-jatuf-schevá 4, 5, 10.  
*Cardinales* 43; concuerdan 97.  
*Casos*, se designan 28; su uso 84 á 88; cald. 123.  
*Colectivos* 26 y 83.  
*Comparativo* 30.  
*Compensación* de cons. 14; de vocales 15.  
*Conjunciones* prefijas 78; sepa- radas 79.  
*Consonantes*, se dividen 3; se pierden y compensan 14; cald. cambian 120.  
*Construcción* ó régimen del

nombre 27; elíptica ó *prægnans* 101.

*Contracción* de segolados 36; de verbos  $\text{וְ}$  64.

*Cuadriláteros verbos* 51.

### D

*Daguesch* fuerte y suave 6 y 12; sobre entendido 64.

*Dativo* 28, su uso 85, por ge- nitivo 85, pleonástico 86.

*Demostrativo* (pronombre) de- clinación 24 y 25; concuerda 96;  $\text{הַ}$  adv. 75;  $\text{הָ}$  y  $\text{הֵ}$  77.

*Derivación* nominal y verbal 24, 25 y 118.

*Diacríticos* (puntos) 6 y 12.

*Dilatadas* (letras) 3.

*Distributivos* (números) 47.

*Dual*, su formación 26; sufixa- ción y construcción 40.

### E

*Elipsis* del relativo 106, de nombres de tiempo y medida 98.

*Epicenos* (nombres) 26.

*Eufónicas* ó auxiliares (voca- les) 15.

### F

*Femenino* (género) 25; nombre 38; su formación construcción y sufixación, 38 á 40; forma fem. del Inf. 67; femeninos con verbo masc. 112.

*Futuro* su formación y fle- xión 49; paragóg. y apocopado 49, 50 y 90; conversivo 50; sufi- jado 53 á 58; su uso y equiva- lencia 89.

## G

*Genitivo* por constructo 27 y 28; su uso 84; genit. de poseedor 85; cald. 123.

*Género* de los nombres 25; reglas 26; como se expresa el género neutro 25; comunes de dos 26; género en concordancia (anomalías) 112.

*Gerundio* (oraciones de) 105.

*Guturales* 3, sus propiedades 12; verbos (gutur.) 58.

## H

*Hiphil* y *Hophal*, su significación y formación 47 á 49.

*Hizpahel* signif. y form. 47 á 49.

## I

*Imperativo* su formación 48 y 49; paragóg. y apocop. 50; su uso 91.

*Imperfecto* de subjuntivo, se significa 89.

*Indefinidos* (pronombres) 22.

*Infinitivo* absoluto y constructo 52; el constr. con sufij. 53; uso del absol. 91; inf. histórico 92; uso del constr. 92; está en todos los casos 92.

*Inmutables* (vocales) 16.

*Interjecciones* 79 y 109.

*Interrogativo* (pronombre) 21; está en todos los casos 107, indica deseo 110;  $\eta\eta$  concierta con personas 107.

*Intransitivos* (verbos) 51 y 128.

*Irregulares* (nombres) 42; verbos 60 á 72.

## K

*Kal* signif. y formación 47 á 49; aclaraciones 51.

*Keri* y *Kozib*, V. Introducción.

## L

*Labiales* (letras) 3, 12 y 78.

*Letras*, aletato 1; división 2.

## M

*Macquef* 8.

*Mappic* 6.

*Masculino* nombre 25; su plural y dual 27; construcción y sufijación 31 á 38.

*Mézeg* 8.

*Modos* del verbo 47, su suplemento 49.

## N

*Negaciones* detrás de juramento 79.

*Neutro* (género) como se expresa 25.

*Nifhal* signif. y formación 47 á 49.

*Nombres* primitivos y derivados 24 y 118; puros y aumentados 24; usados sólo en plural 27 y 83, irregulares 42; regentes ó constructos 27; sufij. 31 á 42. equivalencia y uso 83; concordancia 95 á 98; nombre sing. con verbo plural y viceversa 111 y 112; compuestos 25.

*Nombres propios* con artículo 82.

*Nominativo* absoluto 84.

*Número* nominal 26, verbal 47.

*Numerales* (cifras) 2; cardinales y ordinales 43 á 47 y 97.

*Nun* se asimila 14; paragógico 52; epentético 54.

## O

*Ordinales* y sus adv. 45 y 98.

## P

*Paradigmas* de nombre 32 á 41; de personal 25 y 27; de numeral 43 á 47; de irregulares 42,

de nombre cald. 123 á 125, personal caldeo 122; de verbo sufij. 56 y 57, de conjugación 128 á 145, etc.: de acentos 117.

*Participio* 47, su número 52; su sufijación 55; uso y equivalencia 93. Equivale al latino en *dux* 94.

*Partículas*, primitivas, derivadas, compuestas, prefijas, separadas 72.

*Pátaj* 5; amigo de las gut. 12; furtivo 5 y 13.

*Pátaj-schév* 5.

*Pausa* 18.

*Pérdida* de consonantes y vocales 14.

*Perfecto* (préterito) formación 48 y 49; convertido 50; suñjado 52 y sigg.; su uso 88.

*Personas* del verbo 47, su uso 112.

*Pihel* signif. y form. 47, 48, 49 y 52.

*Plural*, formación 27; prepos. con su plural 75. plur. majestad y su constr. 83.

*Pluscumperfecto* 88 y 89.

*Posesivos* (pronombres) 23 y 24; cald. 122.

*Predicado*, su constr. 98.

*Prefijos*, prepos. 72 con suf. 72 y 73; conjunc. 78.

*Preformativas* 48 y 49.

*Preposiciones* prefijas 72; con suf. sing. 73; con suf. plural 74.

*Presente* (tiempo) se suple 50, 88 y sigg.; de subjuntivo se suple 50, 89 y sigg.

*Prolongadas* (letras) 2.

*Pronombres* demostrativo 20; relativo 20; interrogativo 21; indefinidos 22; personales 23 á 25; incluyendo el verbo *ser*,  $\text{היה}$ , ó valiendo por él 99; concuerdan 96.

*Puhál* signif. y formación 47 á 49.

*Puntos*, ó vocales, acentos, etc., orig. Introd.; división 3.

Q

*Quibbutz* 5.

*Quiéscenas* (letras) 10.

*Quinquiláteros* (verbos) 51.

R

*Radicales* (letras) 3; cald. 120.

*Raíz*, verbal trilitera 51; despejo de la raíz 80.

*Reflexivas* (voces) Nifh. y Hizp. 47 y 103.

*Relativo* (pronombre) 20; oraciones de relativo 105; adverbios relativos 106; omisión del relativo 106, como se suple su anteced. 106; relativo indefinido 22.

*Repetición* de nombres 95.

S

*Schév* simple y compuesto 5, quiescente y movable 11,

*Schúrec* 4.

*Segol* y *Segol-schév* 5.

*Segolados* masc. 36 y fem. 40.

*Semivocales* 10.

*Serviles* 3, cald. 120.

*Sílaba* abierta, cerrada y aguda 7, número y cantidad 7.

*Silbantes* (letras) y su trasposición 52 y cald. 126.

*Siluc* 9.

*Singular* (número) 26; por el plural 83.

*Subjuntivo* se suple 49.

*Sufijos* 23 y 24, graves y leves 31; del verbo 53; de preposición 73 y 74; de adverbios 78.

*Sujeto* concuerda 98, sujeto multiple con genitivo, sujeto-predicado 113.

*Superlativo* (grado) 30.

T

*Tiempos* del verbo 47; como suplen 49, 50, 88 y sigg.

*Tono* en la última, menos...9

*Trasposición* de silbantes en Hizp. 52 y 126.

*Tseré* figura y valor 4.

## V

*Vav* conversivo 50; de perfecto y futuro, su vocalización 50.

*Vav* copulativo 78.

*Verbo* tríltero, cuadríltero y quinquíltero 51; regular sus voces y formación 46 á 49; con sufijos 53 á 57; verbos ׀ y guturales ó semirregulares 58 á 60; irregulares 60 á 69; doblemente irreg. 69 á 72; uso de sus tiempos y modos 88 á 94; verbos con un Acus. 100; con dos 101; determi-

nantes á Infinitivo 103; determinantes que se traducen por adverbios 104.

*Vocales* formación, figura y división 4 y 5; distinción de ambiguas 10; inmutables 16; mutables y cambios 16; pérdida y compensación 14 y 15.

*Vocativo*, con artículo 28 y 87.

*Voz*, siete voces del verbo 46 y 47; su formación 48 y 49, aclaraciones 51 y 52; cald. ocho voces 125.

# ERRATAS

<u>Pág.</u>	<u>línea</u>	<u>dice</u>	<u>léase</u>
X	28	apesar	á pesar
XI	13	los cajistas	á los cajistas
17	20	9. 6. <sup>a</sup>	6. 6. <sup>o</sup>
18	20	dirá אָנְכִי	dirá אָנְכִי
19	penúltima	aparecer	parecer
20	4	y ע	y ע
21	última	לָךְ	לָךְ
30	6	בְּנוֹת	בְּנוֹת
»	30	הוּא הַקָּטָן	הוּא הַקָּטָן
50	7	יִרְבֶּה	יִרְבֶּה
64	7	sobreentiendo	sobreentendido
»	19	יִסֵּב	יִסֵּב
80	15	, 6	, 6
85	15	significa	significan
109	16	<i>tan bien</i>	<i>también</i>
128	27	תִּקְבֹּלְנָה	תִּקְבֹּלְנָה
»	29	שֶׁכֶּל	שֶׁכֶּל
129	5	קִטְלָתָהּ	קִטְלָתָהּ
»	4	קִטְלָתִי	קִטְלָתִי
»	20	נִקְטַל	נִקְטַל

Algunas otras erratas corregirá el benévolo lector, debidas no á la composición sino á la debilidad de los puntos hebraicos que en la impresión se rompían con suma facilidad.

